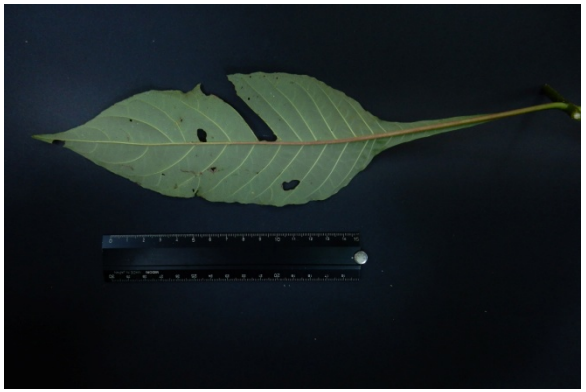
Guía etnobotánica ilustrada de la flora del municipio de San Luis Acatlán, Guerrero, con enfoque sobre Yoloxóchitl

Jonathan D. Amith,
Rey Castillo García, Kenia Velasco Gutiérrez,
Esteban Guadalupe Sierra, Constantino Teodoro Bautista

2022-12-06

Véase Agradecimientos al final (pág. 515) para las fundaciones que apoyaron la investigación que produjo esta guía

		**Acanthaceae** *Aphelandra guerrerensis* Wassh. **Colecta:** 40785 **Descripción:** Arbusto poco común; endémica a Oaxaca y Guerrero. Crece de 50 cm hasta 2 m de alto; tallos lisos, hojas opuestas anchas de arriba y muy angostas hacia la base. Las flores rebasan 5 cm de largo. Florea de noviembre a febrero y también en junio; los frutos se desarrollan en enero y febrero. Se encontró sólo en un sitio, creciendo en vegetación riparia, entre piedras y en sombra de árboles.	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor sabía nombre ni uso de esta planta. **Grabación:** No hay.
		Acanthaceae *Aphelandra scabra* (Vahl) Sm. **Colecta:** 40784; Acevedo 16169**;** Croat 107189 **Descripción:** Esta especie tiene una distribución más amplia que la anterior, desde los estados sureños de México hasta Panamá. Es un arbusto generalmente muy ramificado que puede crecer a más de 3 m de altura. Tiene tallos, hojas y flores pubescentes. Crece en vegetación riparia, en sitios alterados y expuestaos al sol.	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** En las 3 colectas de esta especie hubo asesores presentes solamente en la colecta 40784. En este momento ninguno de los tres le tenía un nombre aunque Constantino Teodor dijo que había dos tipos de esta planta: uno de flor amarilla y éste de flor roja. Comentaron que crece en la orilla del arroyo. No tiene uso. **Grabación:** No hay.

i³ta² sa³ñi⁴* (o *sa³in⁴*) *yu³ku⁴* o *I³ta² yu³ku⁴

El término *i³ta² sa³ñi⁴ o i³ta² sa³in⁴* significa ‘flor olote’. Se ha documentado aplicado a varias plantas herbáceas cuyas inflorescencias tiene la forma o textura de un olote. Estas plantas incluyen a *Gomphrena* spp. (familia Amaranthaceae), a *Crusea calocephala* DC. (familia Rubiaceae), y a *Baleria oenotheroides* (familia Acanthaceae). En este caso se le agrega el término *yu³ku⁴* ‘cerro’ que en referencia a plantas significa ‘silvestre’ a menudo para contrastar la planta silvestra a otra parecida pero domesticada o cultivada (p. ej., las *Gomphrena*).

Aparentemente el término no es lexicalizado sino un nombre descriptivo que se aplica a una variedad de plantas con esta característica de su inflorescencia.

i³ta² kwi³in⁴

El significado de *i³ta² kwi³in⁴* es ‘flor rasposa’ y se ha usado por varios asesores a referirse a especies distintas de Acanthaceae que tiene una inflorescencia rasposa por su pubescencia. Las siguientes especies han recibido este nombre:

- *Baleria oenotheroides* Dum. Cours.
- *Justicia adenothyrsa* (Lindau) T.F. Daniel
- *Ruellia megasphaera* Lindau

Acanthaceae
Baleria oenotheroides Dum. Cours.
Colecta: 40814; 40859; F00064 (en foto solamente)

Descripción: Subarbusto de 2 m de alto. Las hojas son opuestas con pelos muy cortos y dispersos. En la superficie de las brácteas que protegen a las flores se observa como una red o malla de nervios de color verde, tienen los bordes con pelos largos como agujas.

Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre,
I³ta² sa³ñi⁴ yu³ku⁴
('flor olote silvestre')
i³ta² kwi³in⁴
('flor rasposa')

Mixteco de Buena Vista
i³tun⁴ ndu¹u⁴ ka'⁴ndi²
(‘árbol fruto truena’)

Notas: Algunos asesores de Yoloxóchitl llaman *i³ta² kwi⁴in²⁴* ('flor rasposa') a varias especies. Entre los Acanthaceae hay dos tipos: uno de flor rosita y este de flor amarilla. Crece en tierra húmeda, cerca de arroyos. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2">Los de Buena Vista usan el término i³tun⁴ ndu¹u⁴ ka'⁴ndi² ('árbol de fruto tronador'). Dicen que hay un solo tipo que crece en cualquier parte del campo, sobre todo a la orilla de los arroyos. Los niños ocupan la semilla para jugar. Cuando se seca, los niños cortan una rama con semillas secas y la meten en una jícara con agua. Luego luego, por su carácter deshiciente (una característica de los Acanthaceae), las semillas comienzan a tronar.

Grabación: 2017-11-28-i; 2017-12-04-e</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="3"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Acanthaceae
Dyschoriste saltuensis Fernald
Colecta: 40857; Acevedo 16184 (identificado solamente a género: Dyschoriste sp.)

Descripción: Hierba de 50 cm de alto. Sus raíces son más o menos gruesas y alargadas. Crece en áreas abiertas de bosque de encino.</td>
<td colspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Ningún asesor tenía un nombre ni un uso de esta planta.

Grabación: No hay</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td> </td><td> </td><td colspan="2"> </td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td>Acanthaceae
Elytraria imbricata (Vahl) Pers.
Colecta: 40807; Croat 107133

Descripción: Hierba de 15 cm de alto. Sus tallos son cortos, las hojas crecen muy pegadas al suelo dispuestas en espiral alrededor del tallo. Las flores son diminutas. Crece sobre suelos arenosos, en las orillas de los caminos.</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² si'¹ba¹ ñu'³u⁴ o simplemente ndu³ku² si'¹ba¹
('vara cacao tierra o vara cacao')

Notas: El nombre se debe a que la raíz cuando se arranca y se frota, huele a chilate, una bebida hecha a base de cacao, o bien a cacao cuando se está dorando o moliendo. El ndu³ku² si'¹ba¹ ñu'³u⁴ no tiene uso.

Grabación: 2017-11-28-b</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td>Acanthaceae
Henrya insularis Nees ex Benth.
Colecta: 40049; Acevedo 16168

Descripción: Hierba de 50 cm de alto, tallos más o menos cuadrados, con diminutos pelos pegajosos. Flores de menos de 1 cm de largo. Crece a orillas de arroyos temporales, en suelos rocosos y arenosos.</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ko¹ndo¹ kiu'¹un¹
('hoja rodilla montaña')

Notas: Solamente un asesor conocedor de plantas estuvo presente en la colecta, Esteban Guadalupe Sierra. Él Le dio el nombre de yu¹ku¹ ko¹ndo¹ kiu'¹un¹ relacionándola con el yu¹ku¹ ko¹ndo¹ muy conocido (Ruellia foetida) que tiene propiedades medicinales que el yu¹ku¹ ko¹ndo¹ kiu'¹un¹ no tiene.

Grabación: No hay</td></tr>
</table>

		Acanthaceae *Justicia adenothyrsa* (Lindau) T.F. Daniel **Colecta:** 40127; Acevedo 16133 **Descripción:** Arbusto trepador, alcanza una altura de 2 m. Tallos redondos. Hojas opuestas creciendo muy pegadas al tallo, más largas que anchas. Flores de 4 cm de largo. Crece en vegetación de galería.	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² kwi⁴i²⁴ xa¹⁴ku¹¹u¹* o simplemente *ndu³ku² kwi⁴i²* ('vara verde monte') **Notas:** No está claro porque los dos asesores le llaman 'vara verde'. a esta planta. Pero el nombre parece no estár lexicalizado. Dicen que crece en los montes altos y en los terrenos de cultivo. El foliage se lo comen los ganados, chivos y burros. **Grabación: No hay**
		Acanthaceae *Justicia adenothyrsa* (Lindau) T.F. Daniel **Colecta:** 40263	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwi³in⁴ yu³bi⁴* o *i³ta² sa³ñi⁴* ('flor rasposa arroyo' o 'flor olote') **Notas:** El hecho de que varía tanto el nombre entre una colecta y otra (40127 y 40263) sugiere que no está lexicalizado el término. En la segunda colecta le dieron el mismo nombre a esta planta que a otra Acanthaceae, *Baleria oenotheroides* Dum. Cours. Esto sugiere que hay una tendencia de usar estos dos términos para por lo menos dos Acanthaceae. **Grabación: 2017-03-12-f**
		Acanthaceae *Justicia petiolaris* T. Anderson **Colecta:** 40308 **Descripción:** Hierba de 40 cm de alto.	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor sabía un nombre ni un uso para esta planta. **Addendum:** Hubo otra colecta de *Justicia* por P. Acevedo (16145), que no ha sido identificada a especie. Tampoco hubo asesor o fotógrafo presente en la colecta. **Grabación: 2017-03-17-c**

			Acanthaceae *Nelsonia canescens* (Lam.) Spreng. **Colecta:** 40332 **Descripción:** Hierba que se extiende sobre el suelo, las puntas alcanzan 10 cm de alto. Hojas muy pubescentes. Flores menores a 0.5 cm de largo. Crece a pleno sol, a orilla de los caminos en áreas muy perturbadas.	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre, *ndu¹xa³² ñu'³u⁴* o *i³ta² sa³ñi⁴ ba⁴li⁴* ('*Arthrostemma.ciliatum* tierra' o 'flor olote pequeño') **Notas:** Crece en los cultivos. Entre los tres asesores presentes en la colecta 40332, uno no le tenía nombre, otro dijo que se llama *i³ta² sa³ñi⁴ ba⁴li⁴* y el tercero lo relacionó con el *ndu¹xa³²*, una Melastomataceae comestible, de tallo agrio, aunque este Acanthaceae no es comestible. Agregó este último asesor que los chivos y borregos, entre los animales domésticados, son los únicos que se lo comen. **Grabación: 2017-04-20-d**
			Acanthaceae *Ruellia blechum* L. **Colecta:** 40125; Acevedo 16195; Croat 107147	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ko¹ndo¹ kwa⁴chi³*o *ndu³ku² ko¹ndo¹ yu'³u⁴ yu³bi²* ('vara rodilla mediano' o 'vara rodilla boca arroyo') **Notas:** Los dos asesores presentes en la colecta asociaba esta especie con el *R. foetida.* Dijeron que hay dos tipos de ko1ndo1, esta de flor morada, sin uso, en la de flor blanca con uso medicinal. La R. blechum crece en los arroyos. Un asesor comentó que aunque no tiene uso medicinal el follaje se lo comen los chivos. **Grabación: No hay**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Acanthaceae
Ruellia foetida Willd.
Colecta: 1880, 40202</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ko¹ndo¹
o ndu³ku² ko¹ndo¹
('hoja rodilla' o 'vara rodilla')

Notas: El nombre se debe a que su tallo tiene bolitas en las coyunturas, como si fueran rodillas.
Crece generalmente en tierra fértil a orillas de arroyos. Según Constantino Teodoro su crecimiento es señal de que la tierra es buena para la milpa.
Con la lluvia la fruta deshicente se explota y se dispersan las semillas. Los niños juegan con el mismo fruto, metiéndolo en el agua para verlo reventar.
Como remedio, se hierven las hojas y se toma como té para la tos. Para la fiebre se baña el enfermo con agua de las hojas mezcladas con hojas de mango, de Tagetes erecta, de Senna sp. (si¹⁴bi³ ka¹³a⁴ mis⁴tun²) o Senna occidentalis. También se puede hervir con otras hojas como son las de mango, bugambilia y limón. Se toma como té en la mañana, bien calientito. También se hierve con hojas de limón para bañar a los enfermos, según Zoila Guadalupe Sierra y Guillermina Nazario Sotero.
Grabación: 2017-01-05-h</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Acanthaceae
Ruellia hookeriana (Nees) Hemsl.
Colecta: 1844, 40619; Acevedo 16181</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
I³ta² nde¹³e⁴ i¹⁴ni³
('flor morada llanura')

Notas: La información de todos los asesores se ha consolidado en una discusión. El nombre significa simplemente "flor morada del ecosistema llamado i¹⁴ni³" (i¹⁴ni³ basicamente significa una llanura con mucho pasto con tierra dura que no sirve para cultivos). La planta y las flores no tienen usos. Un asesor mencionó, con bastante precisión, que la flor dura muy poco tiempo una vez que se corta y por lo</td>
</tr>
</table>

		Foto: 40618	tanto no es buena como ornamental. En una segunda colecta los asesores todos mencionaron que sirve para adorno y para llevar a la iglesia. Pero la información dada anteriormente, sobre el poco aguante de la flor, es la correcta. **Grabación: 2017-08-07-c**
		Acanthaceae *Ruellia megasphaera* Lindau **Colecta:** 1937, 40027	**Mixteco de Yoloxóchitl** *I³ta² kwi³in⁴* o *i³ta² kwi³in⁴ ndi¹⁴i² yu³bi²* ('flora rasposa' o 'flor rasposa rosa arroyo') **Notas:** Al hacer la colecta #40027, Esteban Guadalupe mencionó que había cuatro tipos de *i³ta² kwi³in⁴*: (1) rosita, (2) rojiza, (3) blanca, y (4) amarilla. Dos crecen más por los arroyos y dos por tierra sólida. La de la flor amarilla sirve para los santos sobre el altar. La rosita también. Las otras dos no tienen uso. Ni los animales se la comen. En la primera colecta, #1937, algunos asesores que fueron los mismos para el 40027 no tuvieron nombre para esta misma especie, algo que sugiere que el nombre no está lexicalizada. **Grabación: No hay**

i³ta² ya¹ma³²

Raúl Felipe Margarito relató lo que sabe acerca de la flor conocida como *i³ta² ya¹ma³²*. Dice que la planta nace por montones y da muchas flores de oloroso perfume. Según Felipe Margarito, tiene mejor olor que la flor conocida como *i³ta² sa³in⁴ yu³bi².* Las mujeres suelen colectar esta flor para llevarla a los santos, la iglesia, y a cualquier altar.

Esteban Guadalupe Sierra y Constantino Teodoro Bautista también hablaban acerca de la planta conocida como *i³ta² ya¹ma³²*. Según Guadalupe, esta planta florea en marzo y la gente la aprovecha para llevar a los santos. No se seca luego por lo que si se le da mantenimiento puede durar varios días hasta que florean todos sus capullos. La variedad silvestre es amarilla y tiene buen olor. La variedad domesticada no emite tanto olor. Su planta crece cuando mucho hasta un metro y medio. Para Teodoro, la variedad doméstica florea en julio, agosto y septiembre, mientras que la silvestre florea en tiempo de seca. No le conoce ningún uso medicinal a ninguno. La planta crece como un metro y su hoja es pubescente.

E. Guadalupe Sierra dice que el *i³ta² ya¹ma³²ta³ta²* se siembra y da flor para todos santos. Él comentó que la iba a sembrar este año de 2017.

		Acanthaceae *Ruellia petiolaris* (Nees) T.F. Daniel **Colecta:** 40306	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya¹ma³²* (‘flor *ya¹ma³²*) **Notas:** Se desconoce el significado de *ya¹ma³²*. Hay dos tipos, uno silvestre y el otro cultivado, la planta de esta colecta es la silvestre. Crece en la llanura y en la encinera. Se usa para llevar al panteón, para la iglesia y para los santos. **Grabación: 2017-12-05-d.**
		? Acanthaceae **NO COLECTADO**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya¹ma³²* (*ta³ta²*) (‘flor *ya¹ma³²* doméstico’) **Notas:** Véase arriba: Hay dos tipos, uno silvestre y el otro cultivado. El cultivado, particularmente, se usa para llevar al panteón, para la iglesia y para los santos. **Grabación: No hay**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Acanthaceae
Tetramerium cf. nervosum Nees
Colecta (en fotografía): F0072</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwi³in⁴ kwa⁴chi³
('flor rasposa mediana')

Notas (F0072): La planta de F0072 solamente fue fotografiada. Los asesores dieron el nombre anotado arriba pero no mencionaron ningún uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Acanthaceae
Tetramerium nervosum Nees
Colecta: 40808</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre o ta¹ni¹ i³ta² sa³ñi⁴
(parecido.a flor olote)

Notas: Dos de los tres asesores no tuvieron nombre para esta planta y el otro lo nombró ta¹ni¹ i³ta² sa³ñi⁴ (‘parecido a la flor de olote’). Un asesor comentó que crece en tierra sólida, como arenosa. Otro dijo que crece en cualquier lugar. Todos dijeron que no tiene utilidad.

Grabación: 2017-11-28-c</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Acanthaceae
Tetramerium sp. (T.nervosum Nees o T. guerrerense T.F. Daniel)
Colecta: F0063 (solamente fotografiada)

Grabación: No hay</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwi³in⁴ kwa⁴chi³
(flor rasposa mediana)

Notas: Otra vez los asesores presentes nombraron a este espécimen con lo que es un término generalizado para algunas Acanthaceae. Nótese que la misma especie científica fue nombrada ta¹ni¹ i³ta² sa³ñi⁴ en la colecta 40808.
La variación e inseguridad en la nomenclatura sugiere que no está completamente lexicalizado el nombre y que se aplica tanto a los Tetramerium como a otros géneros de Acanthaceae.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Actinidiaceae
Saurauia sp.
Colecta: 40517</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre o i³tun⁴ ndi³ka⁴ yu³ku⁴
('árbol mamey silvestre')

Mixteco de Arroyo Cumiapa
Sin nombre conocido

Notas: En Yoloxóchitl ndi³ka⁴ se aplica solamente al mamey (Pouteria sapota) y se considera distinto a los ndo³ko⁴, un término que se usa para los Annonaceae, algunos Sapotaceae y por lo menos un Ebenaceae (Diospyros nigra (J.F. Gmel.).
En otros pueblos ndi³ka⁴ se emplea para otros frutos. En Jicayán de Tovar se usa para designar al plátano (que en Yoloxóchitl es chi³ta²). Solamente un asesor, en dos colectas de Saurauia sp., le dio el nombre de i³tun⁴ ndi³ka⁴ yu³ku⁴. Los otros asesores (Constantino Teodoro y Esteban Guadalupe) siempre dijeron no tener un nombre para este árbol.
Algunos asesores dijeron que sirve solamente para leña. Otro dijo que crece en la montaña alta. Sirve para leña y para horcón de ramada.

Grabación: 2017-07-04-v [40517]</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Actinidiaceae
Saurauia sp.
Colecta: 40866</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido

Mixteco de Buena Vista
i³tun⁴ (ndu¹u⁴) tu¹xi¹i⁴
(árbol [fruto] escopeta)

Notas: Ningún asesor de Yoloxóchitl tuvo un nombre para este árbol. Esto sugiere que el nombre reportado arriba, i³tun⁴ ndi³ka⁴ yu³ku⁴, fue idiosincrático.
En Buena Vista conocen bien este árbol. Crece en la orilla de los arroyos. Los niños juegan el tallo como silbatana (no indicaron si para la bala, el tubo o el palito que se empuja). La madera sirve para horcón de ramada y para leña. La referencia de 'escopeta' se relaciona al uso de cerbatana.

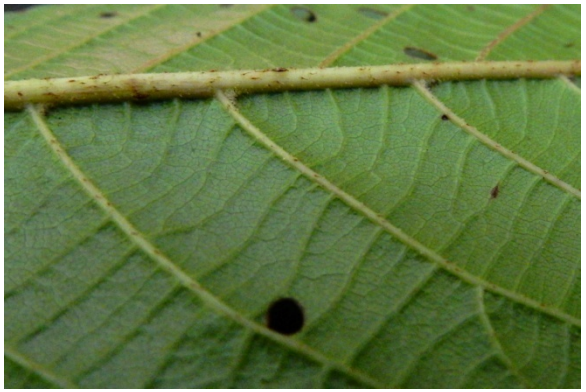
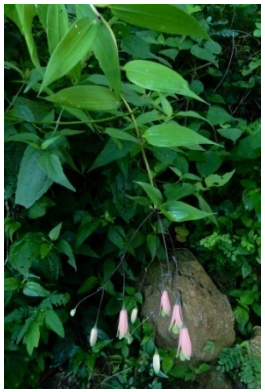
Grabación: 2017-12-05-b</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Alstroemeriaceae
Bomarea edulis (Tussac) Herb.
Colecta: 1830, 40617

Foto: 1830

Grabación: 2017-08-07-a</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido o ta¹ni¹ i³ta² tu¹⁴un³ (parecido a ‘flor prieta’ [Vanilla pompona])

Notas: El nombre mixteco significa 'parecido a la flor prieta'. En la primera colecta no todos los asesores sabían este nombre pero en la segunda colecta todos lo mencionaron, quizá influenciados por C. Teodoro quien dio el nombre ta¹ni¹ i³ta² tu¹⁴un³ en las dos colectas.
Hay dos tipos, uno de color blanco y el de estas colectas, de la flor rosita. Crece en tierra colorada. No tiene uso. Son escasas.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>  </td>
<td> </td>
<td>Foto
40617</td>
</tr>
<tr>
<td>Falta colectar</td>
<td>Falta colectar</td>
<td colspan="2">Alstroemeriaceae
Bomarea edulis (Tussac) Herb.

Falta colectar</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido o ta¹ni¹ i³ta² tu¹⁴un³
(parecido a ‘flor prieto’ [Vanilla pompona Schiede])

Notas: Falta colectar la de flor blanca. Probablemente es la misma especie con variación de color.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2">Amaranthaceae
Achyranthes aspera L.
Colecta: 40810</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ñu⁴ su'¹ma⁴ ti¹chi⁴
('espina cola iguana')

Notas: Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte de campo pero sobre todo en los cultivos. No tiene uso. Se pega la inflorescencia y semillas a la ropa cuando uno pasa caminando por donde crece.
Sería importante investigar si i³ñu⁴ su'¹ma⁴ ti¹chi⁴ se aplica a otras especies de planta con este tipo de inflorescencia.

Grabación: 2017-11-28-e</td>
</tr>
</table>

yu³ba² ndi¹kin⁴
(quelite chispas)

La palabra *ndi¹kin⁴* significa las chispas que salen de una fogata. No es lo mismo que *ndi³kin⁴* ('semilla') aunque sería natural que los *Amaranthus hybridus* se llamaría 'quelite semilla' por el uso que se les da a sus semillas, tanto en Yoloxóchitl para atole como en general para las alegrías, un dulce confeccionado con semillas de amaranthus y panela. Pero las grabaciones indican un tono bajo en la primera mora.

Hay dos o tres tipos de *yu³ba² ndi¹kin⁴*, todos silvestres y no cultivados.

Rojo (*yu³ba² ndi¹kin⁴ kʷa'⁴a¹)*: Casi no tiene espinas que es más característico del verde. Según Rey Castillo antes se utilizaban las semillas de esta *Amaranthus* para hacer una especie de atole, pero ya no lo hacen. Las semillas son negras, muy pequeñas. No está seguro si también se comen las hojas de esta planta roja como se comen las hojas del tipo verde. La inflorescencia es roja y se dobla cuando crece y llega a su tamaño máximo.

Verde (*yu³ba² ndi¹kin⁴ kʷi⁴i²⁴ o i³ñu⁴ ndi¹kin⁴*; con *kʷi⁴i²⁴ 'verde' o i³ñu⁴* 'espina'): Esta planta tiene espinas muy delgadas que se forman donde se juntan las ramas y también en las puntas de las ramitas. Si llega a enterrarse una espina de esta planta en el cuerpo es muy doloroso y difícil de sacar. La inflorescencia es verde y no se dobla. Las hojas se colectan para comer hervidas como quelite. Es probable que se considera 'verde' dos especies

- *A. hybridus* L. (de inflorescencia verde) probablemente estos sería *yu³ba² ndi¹kin⁴ kʷi'⁴i²⁴*
- *A. spinosus* L. (de inflorescencia verde)

Discusión de especies: Se hicieron dos colectas de *Amaranthus spinosus*. Esteban Guadalupe dio dos nombres ligeramente distintos a cada colecta. Esta especie es comestible. De por si en la Sierra Nororiental de Puebla se conoce como *witswa:wkilit* ('espina + *wa:wkilit*) y se come, aunque mucho menos que el *Amaranthus hybridus* (*wa:wkilit*). Pero también hay variedades verdes de *Amaranthus hybridus* y es posible que en Yoloxóchitl hay dos tipos de *Amaranthus hybridus* (rojo y verde) aparte del *A. spinosus*. También lo interesante es que no se cultiva ningún *Amaranthus*.

Falta colectar	Falta colectar	**Amaranthaceae** *Amaranthus* sp. (cf. *A. hybridus*) **NO COLECTADO** **Descrito, no visto** **No fotografiado**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ndi¹kin⁴ kʷa'⁴a¹* ('quelite chispas roja')

<table>
<tr><td>Falta colectar</td><td>Falta colectar</td><td>Amaranthaceae
Amaranthus sp. (cf. A. hybridus)

NO COLECTADO
Descrito, no visto
No fotografiado</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu³ba² ndi¹kin⁴ k^wi⁴i²⁴
(‘quelite chispas verde’)</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td rowspan="2">Amaranthaceae
Amaranthus spinosus L.
Colecta: 40083, 40099</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ yu³ba² ndi¹kin⁴
('árbol quelite chispas')
yu³ba² ndi¹kin⁴ kwi⁴i²⁴
('quelite chispas verde')

Notas: Toda la información de estas colectas es de Esteban Guadalupe quien dio nombres ligeramente distintos a las dos colectas de Amaranthus spinosus. Tradujo ndi¹kin⁴ como "lumbre" porque el significado de ndi¹kin⁴ es algo como las chispas que salen de una leña quemándose en la fogata. Dice E. Guadalupe que hay dos tipos. Crece en la arena de los arroyos. Es comestible. Para los seres humanos las hojas se comen como quelite a la manera de las de chipile (Crotalaria spp.). Los animales como los burros, caballos, vacas y chivos también comen las hojas.

Grabación: No hay</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
</table>

		Amaranthaceae *Chamissoa altissima* (Jacq.) Kunth **Colecta:** 40746	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² kwi¹yo'¹o⁴ kwi⁴i²⁴* ('vara bejuco verde') **Mixteco de Cuanacaxtitlan** Sin nombre conocido **Notas:** Hay sólo un tipo. Crece cerca de los arroyos, se trepan en los arboles pequeños y los cubre casi por completo. No tiene uso. Los niños solían jugar en los arbolitos que tiene este bejuco usándolo como 'casita' y metiéndose abajo en la sombra. Véase *Iresine angustifolia*. **Grabación: 2017-10-04-f**
		Amaranthaceae *Chamissoa altissima* (Jacq.) Kunth **Colecta:** 40881	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ kwi⁴i²⁴* ('bejuco verde') **Notas**: Crece en los peñascos y en la orilla de los arroyos. Antes había mucho de este bejuco, los niños jugaban en él. El bejuco se trepa en los árboles y si los árboles son jóvenes, como de 2 o 3 m, el bejuco los cubre totalmente. Jugaban los niños en la sombra provocada por este bejuco como si fuera su casa o jacal. **Grabación: 2017-12-06-b**
		Amaranthaceae *Froelichia interrupta* (L.) Moq. **Colecta:** 40549; Acevedo 16171	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor tenía un nombre para esta planta ni sabía algún uso. Crece en los huamiles (terrenos de rastrojo), a la orilla del monte o donde siembran. Lo comen los burros, caballos. **Grabación: No hay**

i³ta² sa³ñi⁴

Plantas prototípicamente llamadas *i³ta² sa³ñi⁴* son las varias especies de *Gomphrena* que se han colectado aunque a veces el término se extiende idiosincráticamente a otras plantas. Generalmente se dividen en dos grupos: las cultivadas (*ta³ta²*) y las silvestres (*yu³ku⁴*). También se consideran que hay dos o tres colores de las cabezas de las flores: blanca y rosa o morada. Las moradas y rosas se cultivan pero también se encuentran como silvestres. Las blancas solamente son silvestres.

La cultivada más común parece ser la *G. globosa*, de flor morada. No se ha colectada una *G. globosa* ni blanca ni silvestre. En cuanto a *G. serrata*, aparentemente esta especie es poca cultivada en México. Silvia Zumaya, una experta en Amaranthaceae, comentó que no conocía "registros acerca del cultivo de esta especie". Pero en Yoloxóchitl se colectó una variedad morada cultivada de esta especie (#1799). También se colectó una variedad blanca silvestre (#40275). Finalmente, otra especie con el mismo nombre de *i³ta² sa³ñi⁴* fue colectada, #40809, una *G. pringlei* silvestre de flor blanca.

En la colecta de *G. serrata* domesticada, Soledad García comentó que originalmente había dos colores básicos de la flor: blanco y morado. Sin embargo, comentó, hay un tercer color (lo describió como descolorido) el cual parece ser el resultado de la polinización cruzada de los dos colores originales. Ella también mencionó que el *i³ta² sa³in⁴* de flores blancas era originalmente silvestre y el púrpura/morado cultivado, pero ahora ambas se cultivan.

La flor es usada como ornamental: se corta y se coloca en los altares de las casas o se ofrenda a los muertos en el cementerio. También, se puede hacer un collar con las flores y usarlo para decorar/adornar a los candidatos para cargos principales (presidente municipal hacia arriba, por ejemplo).

		Amaranthaceae *Gomphrena globosa* L. **Colecta:** 40569	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² sa³ñi⁴ nde¹³e⁴* ('flor olote morado') **Notas**: Esta colecta se hizo dentro del pueblo de Yoloxóchitl, al lado de la carretera. Al hablar de esta especie los asesores dijeron que hay un tipo silvestre y tres tipos cultivados, uno blanco, uno rosita y el de esta colecta que es morado. Crece en el pueblo y en el campo. Se usa para llevar al panteón, para la iglesia y para adorno. **Grabación: 2017-07-31-e**
		Amaranthaceae *Gomphrena pringlei* J.M.Coult. & Fisher **Colecta:** 40809 **Grabación: 2017-11-28-d**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² sa³ñi⁴ yu³ku⁴* ('flor olote silvestre') **Notas:** Este es el *i³ta² sa³ñi⁴* silvestre (aparentemente considerado silvestre por haber sido colectado en el campo, y de ser de flor blanca). Un asesor comentó que esta planta no tiene uso pero otro asesor dijo que se utiliza como adorno para los santos y para las cruces vivas que están en el campo. Estas cruces generalmente se hacen de árboles cuyas ramas tienen forma de cruz.

		Amaranthaceae *Gomphrena serrata* L. **Colecta:** 1799	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² sa³in⁴ ta³ta²o i³ta² sa³ñi⁴ nde'³e⁴* ('flor olote doméstica o flor olote morada') **Notas:** Hay un tipo silvestre (blanco) y tres tipos cultivados, uno blanco, uno rosita y el de esta colecta que es morado. Crece en el pueblo y en el campo. Se usa para llevar al panteón, para la iglesia y para adorno. Esta colecta se hizo en la casa de Rey Castillo. Generalmente en México la *Gomphrena* que se ha documentado como cultivada es *G. globosa*, no *G. serrata*, como en este caso. **Grabación: No hay**
		Amaranthaceae *Gomphrena serrata* L. **Colecta:** 40725	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ta¹ni¹ i³ta² sa³ñi⁴yu³ku⁴* ('parecido.a flor olote silvestre') **Mixteco de Cuanacaxtitlan** Sin nombre o *ta¹ni¹ i³ta² sa³ñi⁴* **Notas:** Los de Cuanacaxtitlan conocen a la planta de vista. Menionaron que hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo, y en los filos del cerro. No tiene uso. Un asesor comentó que se parece al *i³ta² sa³ñi⁴* y por eso le agregó el calificativo *ta¹ni¹*. Los de Yoloxóchitl también lo designaron como *ta¹ni¹* 'parecido a'. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso medicinal o comestible, pero según Esteban Guadalupe cuando una persona encuentra una cruz de árboles, la cortan para colocarla en la cruz viva. **Grabación: 2017-10-02-g**

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Amaranthaceae
Iresine angustifolia Euphrasén
Colecta: 40028, Acevedo 16131</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ kwi⁴i²⁴ yu³bi²
('bejuco verde arroyo')

Notas: Crece en lugares húmedos. La iguana la come y cuando hay árboles cercanos, el bejuco trepa y los cubre todo. Los niños juegan sobre los árboles con este bejuco usando la sombra como una casita de juego.

Grabación: No hay</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Amaranthaceae
Iresine diffusa Humb. &Bonpl. Ex Willd.
Colecta: 40876</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre conocido.

Notas: Ningún asesor sabía nombre ni uso de esta planta.

Grabación: No hay</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Amaryllidaceae
Crinum × amabile Donn ex Ker Gawl.

NO COLECTADO
Fotografiado solamente</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ya³bi⁴
(‘flor ya³bi⁴’)

Notas: Al usar el nombre ya³bi⁴ , los asesores asociaban a esta planta con la clasificación de maguey. El término ya³bi⁴ abarca una serie de plantas que también incluye a muchas Bromeliaceae.
El Crinum × amabile Donn ex Ker Gawl. se colectó en un jardín casero cerca de la orilla del pueblo de Yoloxóchitl. Los asesores comentaron que era cultivada como adorno, pero no conocían bien esta planta.
Grabación: No hay</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Amaryllidaceae
Hymenocallis sp.
Colecta: 40066

Fotos: No fotografiado en Yoloxóchitl (fotos tomadas en Oapan)</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹ku³mi³ (= tiu¹³mi³) te³run⁴²
('cebolla teroncillo')

Notas: Te³run⁴² es la palabra mixteca para teroncillo, el personaje principal de la Danza de los Vaqueros. En esta danza el teroncillo pierde su toro (hecho de petate) y lo va buscando por todo el pueblo montado sobre un burro vivo y preguntando a la gente que él vaya pasando. En los dos lados del burro van colgados los bulbos del ti¹ku³mi³ te³run⁴² como si fueran cebollas y como parte de los adornos del burro.
Esta planta crece en la tierra arenosa junto al rio o arroyo.
Nótese que a menudo se pronuncia sin la /k/ intervocálica.

Grabación: No hay</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Anacardiaceae *Astronium graveolens* Jacq. **Colecta:** 40352	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹ku'⁴un⁴* o *i³tun⁴ ni¹i⁴ kʷa⁴an²* (árbol tortuga o árbol sangre amarilla) **Notas:** Según un asesor este árbol se conoce en el español local como 'drago María'. Crece en lugares frescos de la montaña. Nadie pudo describir su flor; en el momento de colecta tenía sólo fruto. Las hojas se parecen a las del árbol paraiso, *i³tun⁴ ja⁴rru²* (*Melia azedaracha* L.). El corazón o hueso del *i³tun⁴ ti¹ku'⁴un⁴* es muy bonito. Se usa para hacer vigas, viguetas, postes y leña. **Grabación: 2017-04-23-b**
		Anacardiaceae *Comocladia palmeri* Rose **Colecta:** 40003	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ si¹kwi³² ndi¹i⁴* (=*tun⁴ sui¹⁴ndi¹i⁴*) ('árbol savia quemarse') **Notas:** Todos asesores dijeron que hay dos tipos de *tun⁴ si¹kwi³² ndi¹i⁴*: (1) de madera rojiza, y (2) de madera más blanca. Éste es el rojizo. Rey Castillo distingue dos tipos, pero para él la distinción es por sus hojas (no la madera). Ésta tiene las hojas redondas y la otra las tiene un poquito alargadas. El otro es quizá *Comocladia engleriana* Loes. Los dos árboles crecen en los llanos, encineras y en los montes cerrados. Sirven los dos árboles para leña, poste, horcón y cabo de resortera. Para resortera se va tallando la madera del corazón de los dos tipos. También sirve para horquetas. Por ser tan dura, la madera del *tun⁴ swi¹ndi¹i⁴* se utiliza para crear extensiones en forma de horqueta a palos cuyo cabo no tiene la bifurcación necesaria. Primero se hace un cuello cilíndrico de aprox. 10 cm. de largo en el trozo del *tun⁴ swi¹ndi¹i⁴*. Este cuello con el diámetro reducido se mete en un agujero en el palo principal para crear un horcón compuesto de las

			dos maderas. Unidas las dos piezas se cuenta ahora con un horcón que originalmente no había. **Grabación: No hay**

i³tun⁴ ti¹ya⁴

El término *ti¹ya⁴* no tiene significado obvio. En Yoloxóchitl se aplica a tres o cuatro especies :

- ***Curatella americana* L.** (familia Dilleniaceae): llamado *i³tun⁴ ti¹ya⁴ i¹⁴ni³* o *i³tun⁴ ti¹ya⁴ so¹o⁴*
  Se llama *i¹⁴ni³* por abundar en el ecosistema llamado así: *i¹⁴ni³* (llanura). El nombre alternativo se aplica porque la cáscara (*so¹o⁴*) se emplea en algunos rituales de curación en que se echa la cáscara al fuego. Este árbol es muy común.
- ***Bursera simaruba* (L.)** Sarg. (familila Burseraceae): llamado *i³tun⁴ ti¹ya⁴ kwa'⁴a¹* o *i³tun⁴ ti¹ya⁴ ma³chi³*
  Se llama así por su corteza rojo (*kwa'⁴a¹*) o por tener una corteza descarapelante (cf. *ma³chi³*, 'escama'). Este árbol también es muy común.
- ***Cyrtocarpa kruseana* R.M. Fonseca** (y quizá ***Spondias radlkoferi* Donn. Sm.**) (familia Anacardiaceae): llamado *i³tun⁴ ti¹ya⁴ nda³kwa²*
  No se explica este nombre pero *nda³kwa²* significa 'majagua' (jonote) que es la fibra para amarres que se desprende de varios árboles, particularlmente *Heliocarpus*, pero no de los dos Anacardiaceae mencionados: *C. kruseana* y *S. radkoferi*. Este árbol es menos común.

Cuando una persona de Yoloxóchitl habla simplemente del *i³tun⁴ ti¹ya⁴*, esto es, su forma prototípica, la referencia es a la *Curatella americana*.

			Anacardiaceae *Cyrtocarpa kruseana* R.M. Fonseca **Colecta:** 40503, 40593	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹ya⁴ nda³kwa²* **Notas:** Cada asesor dijo algo diferente aunque el nombre del árbol fue siempre el mismo. Filomeno Encarnación dijo que crece en en cualquier parte del campo. En una colecta dijo que las hojas se usan para controlar la diabetes, en la segunda colecta dijo que se usa su cáscara. Se hierve y se toma como té. Se llama así por ser un árbol que rinde majagua (algo que no mencionaron los demás asesores).

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Col. 40593</td>
<td rowspan="2">Constantino Teodoro comentó que había dos tipos de árbol con este nombre. Uno es solitario, y el otro es de esta colecta que se da en grupo. Crece en lugares donde hay piedras. Sirve para curar la diabetes, para leña, para cerca viva, para horcón de enramada y para horqueta de metate.
Esteban Castillo dijo que significa 'árbol de mulato (Bursera simaruba) con majagua'. Según él hay un sólo tipo. Crece en el peñasco y en los cercos. Sirve para curar la calentura: Se hierven las hojas o la cáscara, con eso se bañan en agua tibia para que se quite la calentura.
Esteban Guadalupe Sierra agregó que son árboles escasos pero que crecen en cualquier parte. Se usan para cercos vivos y para leña. Las hojas sirven para curar la calentura: se hierven las hojas o pedazos de cáscara y se toma como té.
Finalmente, Alfonso Bruno comentó que crece en los peñascos. Las hojas las machacan y las ponen en el agua para los pollos, para que no se enfermen.

Grabación: 2017-07-03-h [40503]; 2017-08-03-c [40593]</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td colspan="2"> </td>
<td>Anacardiaceae
Spondias radlkoferi Donn. Sm. (Posiblemente no está identificado correctamente [fue solamente fotografiado y no colectado] y puede ser Cyrtocarpa kruseana R.M. Fonseca que fue identificado en otra colecta; véase arriba, por examen de voucher)
Colecta: F0011</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹ya⁴ nda³kwa² (kwa¹ñu³²)
(ti¹ya⁴ majagua con.que.se.hace.fuego)

Notas: Como este árbol fue solamente fotografiado, no está seguro su identificación. Podría ser Cyrtocarpa kruseana. Habría que checar si se distinguen dos tipos de ti¹ya⁴ nda³kwa², como sugirió Constantino Teodoro, y si la segunda es este Spondias.

Grabación: No hay</td>
</tr>
</table>

Tia^{14}ba^{4}
(circuelos)

En general se dividen los *tia^{14}ba^{4}* (ciruelos) en dos grupos principales:

- los silvestres (*tia^{14}ba^{4} yu^{3}ku^{4})*
- los cultivados o domésticos (*tia^{14}ba^{4} ta3ta2)*

Tia^{14}ba^{4} yu^{3}ku^{4}

Es el *Spondias purpurea* L., silvestre. Como en otras partes de Guerrero, se comen los frutos verdes (cuando apenas se está formando el hueso), hervidos y servidos al lado de caldo de frijol como un tipo de condimento. Los venados codician los frutos que han caido al suelo (por eso en el náhuatl del Balsas se le llama a este árbol *masa:xokot* [venado.circuela]). Los cazadores en Yoloxóchitl a veces acechan a los venados cerca de estos árboles, sabiendo que los venados podrían acercarse en busca de los frutos.

Tia^{14}ba^{4} ta^{3}ta^{2}

Es la misma especie, *Spondias purpurea*, pero domesticado y cultivado por siglos para ir seleccionando y cambiando sus frutos. En Yoloxóchitl se conocen dos tipos de *tia^{14}ba^{4} ta^{3}ta^{2}.* Uno, que también se llama *tia^{14}ba^{4} ku^{4}ku^{2}* (sin significado obvio) y *tia^{14}ba^{4} kwa'^{4}a^{1}* ('rojo'): tiene los frutos rojos. Son los frutos más comerciales, particularmente en Cuanacaxtitlan donde hay muchos de estos árboles en huertas. Ahí suelen hacer conserva de esta circuela que salen a vender en San Luis Acatlán y otros pueblos. El segundo *tia^{14}ba^{4} ta^{3}ta^{2}* tiene los frutos amarillos y por eso se llama *tia^{14}ba^{4} kwa^{4}an^{2}* ('amarilla'). No es tan común ni comercial como el rojo. Pero también lo preparan en conserva. Unos asesores dijeron que aparte del *kwa'^{4}a^{1}* (rojo) y *kwa^{4}an^{2}* (amarillo) hay otro morado (*nde'^{3}e^{4}*). Esta información se tiene que verificar pero si existe sería algo parecido al rojo. La fruta madura de todos los *tia^{14}ba^{4} ta^{3}ta^{2}* también se hierve y se pone a secar. Se come más o menos como la ciruela pasa.

Notas: El *Spondias purpurea* es dioico con individuos machos e individuos hembras. Los dos dan flores pero únicamente el árbol feminino produce frutos. Aunque en Yoloxóchitl no identifican este hecho como resultado de plantas machos y hembras si se distinguen árboles estériles (son los machos) que ellos llaman *tia^{14}ba^{4} i^{4}i^{4}* (estéril) . En el náhuatl del Balsas usan esto como metáfora para describir la gente. Una persona es 'circuela' (*xokotl*) si habla y promete mucho sin dar, como el árbol macho que florea pero no da fruto.

Anacardiaceae
Spondias purpurea L. (silvestre)
Colecta: 40005

No fotografiado (fotografía de una colecta de otra región).

Mixteco de Yoloxóchitl
tia^{14}ba^{4} yu^{3}ku^{4}

Notas: El fruto verde, inmaduro, se come con caldo de frijol. Las hojas sirven para barbacoa de chivo, conejo, mapache y tejón. También se usan como condimento en caldo de camarón. El árbol silvestre hay en todos partes. Sirve para leña, para poste.

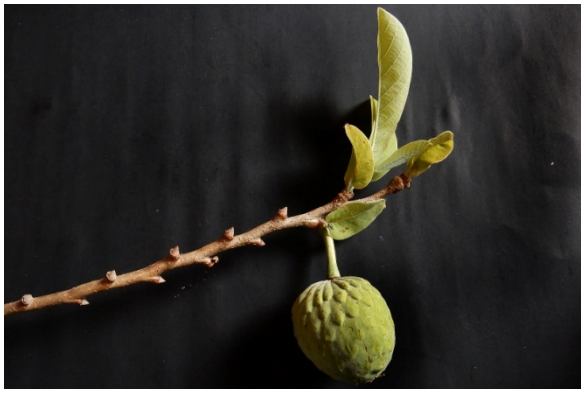
Grabación: No hay

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Anacardiaceae
Spondias purpurea L. (cultivado, de frutos rojos)
Colecta: 40395</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tia¹⁴ba⁴ ku⁴ku², tia¹⁴ba⁴ kwa'⁴a¹ o ti tia¹⁴ba⁴ ta³ta²

Notas: Significa 'árbol de ciruela cuco'. Hay un sólo tipo. Crece en el pueblo, es sembrado. Su fruto maduro es comestible, la madera se utiliza para poste y leña.

Grabación: 2017-04-28-c</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Anacardiaceae
Spondias purpurea L. (cultivado, de frutos amarillos)

NO COLECTADO
Descrito, no visto.
No fotografiado (foto de otra región)</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tia¹⁴ba⁴ kwa⁴an² o tia¹⁴ba⁴ ta³ta²

Notas: Significa 'árbol de ciruela amarillo'. Hay un solo tipo. Crece en el pueblo, es sembrado. Su fruto maduro es comestible, la madera se utiliza para poste y leña.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
<td>Annonaceae
Annona macroprophyllata Donn. Sm. (sinónimo de Annona diversifolia Saff.)
Colecta: 40336

Descripción:

Grabación: 2017-04-21-c</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ndo³ko⁴ tie⁴tan²⁴ o tun⁴ ndo³ko⁴ be⁴la²
(árbol annona viejota o árbol zapote vieja)</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="4">Notas: Significa 'árbol annona/ zapote de vieja o ilama (ilama viene del náhuatl y significa 'mujer vieja')', aparentemente un calco del náhuatl. La palabra ndo³ko⁴ se aplica a frutos incluyendo la guanábana, la anona y el zapote negro (las primeras dos de la familia Annonaceae y la tercera de la familia Ebanaceae).
Hay dos tipos de tun⁴ ndo³ko⁴ tie⁴tan²⁴, uno con fruto morado y otro de fruto blanco. El fruto de la colecta 40336 es blanco. Las ramas sirven para</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td></td><td colspan="2">hacer rejilla a la olla de tamales, una camita que se coloca al fondo de una olla con algo de agua para que los tamales se cuezan al vapor y no caigan al agua. Sirve su rama, que es flexible y resistente, para hacer el arco de tirar que se usa en la danza de los apaches. La madera sirve para poste y leña. Crece el tun⁴ ndo³ko⁴ tie⁴tan²⁴ tanto en el pueblo como en el campo.</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td>Annonaceae
Annona muricata L. (cultivado)

Descripción:

Colecta: 40385</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ndo³ko⁴, i³tun⁴ ndo³ko⁴ i³ñu⁴ o i³tun⁴ ndo³ko⁴ i³ya⁴ o chirimoya (árbol annona, árbol annona espina; árbol annona agrio)

Notas: Este árbol es cultivado. Crece en el pueblo y en el campo, sobre todo a la orilla de los arroyos. El fruto se come maduro, la madera se usa para poste, horcón de las enramadas y para leña. El árbol es conocido localmente como guanábano.

Grabación: 2017-04-27-e</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td>Annonaceae
Annona palmeri Saff.
Colecta: 40106

Grabación: No hay</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ndo³ko⁴ tiu⁴un⁴ o tun⁴ ndo³ko⁴ yu¹⁴ti³ (árbol annona tiu⁴un⁴ [cf. tiu¹un⁴, ‘guajolote’] o árbol zapote arena)</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td colspan="2">Notas: El término tiu⁴un⁴ se usa solamente en el nombre de este árbol, en el nombre de Bixa orellana, conocido como tun⁴ tiu⁴un⁴, y en el nombre de una víbora venenosa, ko¹o⁴ tiu⁴un⁴. El fruto del tun⁴ ndo³ko⁴ yu¹⁴ti³ es comestible y muy codiciado. No se cultiva.
Se le dice yu¹⁴ti³ ("arena") porque al comer el fruto se le siente como arenoso. Parece que hay dos tipos pero esta colecta es la más común. Crece en las laderas de los cerros y en planícies pero nunca en barrancas y arroyos. El fruto es comestible. Martín Castillo Pantaleón comentó que sirve para postes de corral y leña. Las hojas se usan para matar pulgas. Se azota una rama con hojas en el suelo para soltar el olor y de esa forma mueren o se van las pulgas.</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Annonaceae
Annona reticulata L.
Colecta: 40247

Grabación: 2017-01-10-e</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ndo³ko⁴ tiu⁴un⁴
tun⁴ ndo³ko⁴ yu¹⁴ti³
(véase arriba para nomenclatura)

Notas: Hay un solo tipo. Es silvestre y crece en el campo y en la orilla del pueblo. El fruto maduro se come, es dulce, la cáscara tiene como arena por eso le dicen annona de arena. La madera se usa para leña, poste y morillo. Constantino Teodoro agregó que las hojas se usan para curar las hemorragias, se hierven y se toma como té.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Anthericaceae
Echeandia sp.
Colecta: F0023

Grabación: No hay</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: A esta planta nadie se le tuvo un nombre ni le conoce una utilidad.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Anthericaceae *Echeandia* cf. *michoacensis* (Poelln.) Cruden (o quizá *E. magnifica* Lopez-Ferrari, Espejo & Ceja o hasta sp. novo) Colecta: 1784 **Grabación: No hay**	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** No se tiene un nombre ni se conoce una utilidad para esta planta.
		Anthericaceae *Echeandia* sp. **Colecta:** 40539 **Grabación: No hay**	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** No se tiene un nombre ni se conoce una utilidad para esta planta.
		Anthericaceae *Echeandia* sp. **Colecta:** 40768 **Grabación: No hay**	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** No se tiene un nombre ni se conoce una utilidad para esta planta. Crece en tierra colorada.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Anthericaceae
Echeandia sp.
Colecta: 40774

Grabación: No hay</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: No se tiene un nombre ni se conoce una utilidad para esta planta. Los asesores presentes dijeron que sólo la conocen de vista.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Apiaceae
Eryngium ghiesbreghtii Decne.
Colecta: 40592</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Crece en la encinera y en tierra arenosa. No tiene uso, ni los animales se la comen.

Grabación: 2017-08-03-b</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Apiaceae
Prionosciadium diversifolium Rose
Colecta: 40611

Grabación: No hay</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Apocynaceae (ex Asclepiadaceae)
Asclepias oenotheroides Schltdl. & Cham.
Colecta: 40301

Grabación: 2017-03-16-b</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ pa⁴tu² o ndu³ku² pa⁴tu² ('hoja pato' o 'vara pato')

Notas: Crece en la llanura o en los cultivos. Sus hojas son verdes, su tallo es pardo, sus flores amarillas y su fruto alargado como ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴ (véase abajo). Antes hubo mucho de esta planta en el pueblo. Sus hojas son gruesas y quebradizas y emiten un olor fuerte al ser machucadas. Sus flores son parecidad a las flores de kwi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ (Gonolobus spp.).
Un asesor menciona que sus hojas y raíces se hierven y el agua que resulta se usa para bañar a las mujeres que han dado a luz o a los</td>
</tr>
</table>

			niños con *chipi* (una condición que afecta un niño cuando está por nacer o ya se había nacido su hermano menor).

ti¹ndi'⁴i⁴

Los *ti¹ndi'⁴i⁴* son bejucos de la familia Apocynaceae cuyo prototipo son los *Gonolobus.* Pero que además este término abarca varias especies de frutos más pequeños pertenecientes de por lo menos tres géneros adicionales. Estas últimas se conocen como *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* (algunos dicen *ndi³sa⁴* en lugar de *li³sa⁴*), un calificativo que significa 'jilote' o 'elote tierno'. Aplicado a *ti¹ndi'⁴i⁴* indica que el fruto parece una forma inmadura o en desarrollo en comparación al fruto de los *Gonolobus*.

En conversaciones con varios asesores se logró determinar que por lo general los *ti¹ndi'⁴i⁴* se dividen en tres grupos

- *ti¹ndi'⁴i⁴ xi⁴ki⁴ ja³ta⁴* (*ti¹ndi'⁴i⁴* con.filo espalda) que es el *Gonolobus pectinatus* Brandegee cuyo fruto tiene los filos indicados en el nombre
- *ti¹ndi'⁴i⁴ na'⁴nu³* (*ti¹ndi'⁴i⁴* grande) que es el *Gonolobus cuajayote* W.D. Stevens (se llama 'chicayuma' en el español local)
- *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* (o *ndi³sa⁴*), que son varias especies de Apocynaceae cuyos semillas también se esparcen con fibras como de algodón de la misma manera que los *Gonolobus*.

En cuanto a los dos *Gonolobus* hasta la fecha identificados, los frutos son comestibles de ambos. Se comen asados, como también los frutos de algunos de los *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴*.

En cuanto a los varios *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* se comen tanto el fruto como las guías (las guías de los *Gonolobus* se comen quizá menos frecuentemente). Las guías se comen como quelite: preparadas con caldo de pipián y chile o también simplemente hervidos con agua, limón, sal y chile reventado.

Los frutos de todos los *ti¹ndi'⁴i⁴* (*Gonolobus*) se comen asados, sobre todo la parte algodonosa que cubre las semillas del interior y el mero centro o corazón del fruto que es como un tipo de gel, que tiene una consistencia gelatinosa. Pero también se comen las semillas comúnmente llamadas *ndi³ku⁴ku²*. Cuando todavía el fruto es tierno las semillas lo son también. Pero al madurar los frutos las semillas se vuelven más duras. Algunos adultos no dejan que sus hijos se coman las semillas en este estado porque según la creencia a estos niños se les hacen duros de la cabeza para aprender.

También algunos de los *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* también se comen (véase la lista que sigue). Cuando los *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* no tienen ni flor ni fruto se le llama *yu³ba² kwi¹yo'¹o⁴ i³xi⁴* (lit., 'quelite bejuco cabello'). Si los *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* están en estado vegetativo, no se les llama *kwi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴* sino solamente *yu³ba² kwi¹yo'¹o⁴ i³xi⁴*. Todavía en este estado se pueden comer los brotes tiernos de sus tallos.

Nótese que la mayoría de la gente dice *ti¹ndi'⁴i⁴* aunque algunos, como don Martín Severiano, pronuncia este nombre como *ti¹ndi¹i⁴* (sin el glotal y con los dos últimos tonos 1 y 4, no 4 y 4. Este término, *ti¹ndi¹i⁴*, es más común como nombre para la semilla de algodón. Nótese que hay dos *Acalypha* (*Acalypha arvensis* Poepp. & Endl., y quizá *Acalypha microphylla* var. interior McVaugh , fam. Euphorbiaceae) que también se llaman *ti¹ndi'⁴i⁴*, quizá por la apariencia de su inflorescencia como "algodonoso".

En continuación primero se presentan *ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* o *kʷi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴*

Lista de especies llamadas *kʷi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* (con * = no comestible)

- *Vailia anomala* (Brandegee) W.D. Stevens (sinónimo *Blepharodon mucronatum* Schltdl.) Decne.)
- *Cynanchum ligulatum* (Benth.) Woodson
- ** Dictyanthus asper* (Mill.) W.D. Stevens (No es comestible pero los niños juegan con su chicayuma)

- *Macroscepis* aff. *diademata* (Ker Gawl.) W.D. Stevens (una vez llamada *kʷi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴* y otra vez llamada *kwi¹yo'¹o⁴ yu³ba² i³xi⁴)*
- * *Mandevilla subsagittata* (Ruiz &Pav.) Woodson (llamado *kʷi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴ na'³ni²⁴* **(**'bejuco *ti¹ndi'⁴i⁴* ejote largo'). (No es comestible)
- * *Mesechites trifidus* (Jacq.) Müll. Arg. (No es comestible)

ex Asclepiadaceae relacionadas con los anteriores, pero sin nombre y no comestibles

- *Forsteronia spicata* (Jacq.) G.Mey.
- *Funastrum cf. bilobum* (Hook &Arn.) J.F. Macbr.
- *Marsdenia lanata* (Paul G. Wilson) W.D. Stevens

Apocynaceae (ex Asclepiadaceae)
Gonolobus cuajayote W.D. Stevens
Colecta: 1864, 40191

Descripción:

Foto: 1864

Foto: 40191

Mixteco de Yoloxóchitl
kʷi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ na'⁴nu³ o *mbo³la³* (bejuco *ti¹ndi'⁴i⁴* grande o bola)

Notas: (De la colect 1864): Se asa el fruto sobre brazas de carbón o sobre cenizas calientes durante 10 minutos. Luego se parte y se come la parte interior, que es de sabor ligeramente dulce. Se come el fruto cuando todavía esta verde, inmaduro, pero no demasiado tierno.

O bien se puede sacar la carne del fruto hervido y se hierve en caldo. Según Esteban Guadalupe sirve de remedio para la vesícula, se come asada con sal.

La planta tiene mucho látex. También las semillas y el algodón se llaman *ndiu³⁴ku²* o *ndi³ku⁴u²* 'tórtola'.

Notas: (col. #40191): Durante esta colecta los asesores mencionaron que crece tanto en el pueblo como en el campo. Constantino Teodoro mencionó que la guía se desarrolla sobre los árboles y es comestible. Se hierve con agua y sal y chile y después ya hervido se le exprime limón agrio y lista para comer.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td>Grabación: No hay</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Apocynaceae
Gonolobus pectinatus Brandegee
Colecta: 40635

Descripción: D. Stevens mencionó que hay otros dos Gonolobus con fruto parecido, G. pectinatus y unas p. novo. conocida como G. bibarbatus, y tal vez G. sororius.</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo¹o⁴ ti¹ndi⁴i'⁴ xi⁴ki⁴ ja¹ta⁴
(bejuco ti¹ndi⁴i'⁴ filo espalda)

Notas: En un momento Filomeno Encarnación y Constantino Teodoro dijeron que aparte del kʷi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ na'⁴nu³hay otro ti¹ndi'⁴i⁴ que no crece por Yoloxóchitl sino por Buena Vista y que tiene filos sobre el fruto. Pero parece que esta especie es el 40635, que se colectó en tierras de Yoloxóchitl. Su nombre significa 'chicayuma con filo'.
Hay dos tipos de chicayuma con filo. Uno es grande y el otro, éste 40635, es pequeño. En otro momento dijeron que de los dos tipos uno tiene el bejuco pubescente con fruto grande y otro, el 40636, que es glabra y es de fruto (chicayuma) pequeño. Los frutos de los dos son comestibles. Se asan y se comen con sal.

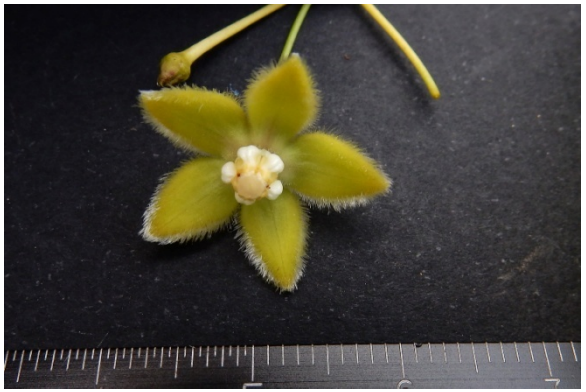
Grabación: 2017-08-31-e</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Apocynaceae (ex Asclepiadaceae)
Vailia anomala (Brandegee) W.D. Stevens (sinónimo Blepharodon mucronatum Schltdl.) Decne.)
Colecta: 40167, 40607, Acevedo 16126

Foto: 40167

Foto: 40607</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
k^wi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴
(bejuco chicayuma jilotillo)

Notas: En varios casos, pero no en todos, los asesores de Yoloxóchit comentaron al colectar esta planta que por tener latex abundante es uno de los dos ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴ no comestibles.
Al colectar 40167 Constantino Teodoro comentó que crece por lo común en las orillas de los arroyos y en el campo. Agregó que la guía se come hervida con sal, limón y chile. El otro asesor, Filomeno Encarnación, comentó que la guía no es comestible.
Al colectar 40607 todos los asesores estuvieron de acuerdo que se come la guía como chipilín (una Crotalaria).

Grabación: 2017-08-06-a (para 40607); no hay (para 40167)</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
</tr>
<tr>
<td>co
 </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Apocynaceae
Cynanchum ligulatum (Benth.) Woodson
Colecta: 40188</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
k^wi¹yo'¹o⁴ ti¹ndi'⁴i⁴ li³sa⁴
(bejuco chicayuma jilotillo)

Notas: Crece en los cerros, trepando cualquier arbusto o árbol. Se come el fruto asado sobre ceniza y brasas. La guía se come como quelite, con pipián y como quelite.

Grabación: No hay</td>
</tr>
</table>

		Apocynaceae *Dictyanthus asper* (Mill.) W.D. Stevens **Colecta:** 40580	**Mixteco de Yoloxóchitl** *k^{w}i^{1}yo$^{'1}$o^{4} ti^{1}ndi$^{'4}$i^{4} li^{3}sa^{4}* (bejuco chicayuma jilotillo) **Notas**: Significa 'flor de chicayuma jilotillo'. Hay dos tipos, uno es comestible en cuanto a su fruto y su guía como quelite. Pero esta colecta es el de chicayuma con espina que no se come. Crece en cualquier parte del campo. No es comestible pero los niños juegan con su chicayuma. **Grabación: 2017-08-01-g**
		Apocynaceae *Forsteronia spicata* (Jacq.) G.Mey. **Colecta:** 40477	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Se conoce la planta de vista. Los asesores comentaron que hay un solo tipo. Crece en los montes cerrados, cerca de los arroyos. No tiene uso. **Grabación: 2017-07-01-i**
		Apocynaceae *Funastrum cf. bilobum* (Hook &Arn.) J.F. Macbr. **Col.**40843	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Los asesores comentaron que no tiene uso. **Grabación: No hay**

		Apocynaceae *Macroscepis* aff. *diademata* (Ker Gawl.) W.D. Stevens **Col.** 40608	**Mixteco de Yoloxóchitl** *k^{w}i^{1}yo'^{1}o^{4} ti^{1}ndi'^{4}i^{4} li^{3}sa^{4}* (bejuco chicayuma jilotillo) **Notas**: Hay dos tipos, uno que es comestible y otro no, este es comestible. Crece en los peñascos. Son comestibles como chipilín. **Grabación: 2017-08-06-b**
		Apocynaceae *Macroscepis* aff. *diademata* (Ker Gawl.) W.D. Stevens **Colecta:** 40638	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo'^{1}o^{4} yu^{3}ba^{2} i^{3}xi^{4}* (bejuco quelite pelo) **Notas:** Hay un sólo tipo, crece en cualquier parte del campo y en la orilla del pueblo, es escaso. Se colecta la punta tierna de la guía y se hierve con sal, ya hervido se le pone limón y chile. También se prepara en pipián. Su fruto, conocido como chicayuma, se asa y se come con sal. Según Rey Castillo también se llama *yu^{3}ba^{2} ndi^{1}ka^{4}chii^{4}* (‘quelite

			cobija') **Grabación: 2017-08-31-h**
		Apocynaceae *Mandevilla subsagittata* (Ruiz & Pav.) Woodson **Colecta:** 40186	**Mixteco de Yoloxóchitl** *k^{w}i^{1}yo$^{'1}$o^{4} ti^{1}ndi$^{'4}$i^{4} li^{3}sa^{4} na$^{'3}$ni^{24}* **(***bejuco ti^{1}ndi$^{'4}$i^{4}* jilotillo largo) **Notas:** No es comestible y no se le conoce ningún otro uso. **Grabación: No hay**
		Apocynaceae *Marsdenia lanata* (Paul G. Wilson) W.D. Stevens **Colecta:** 40761	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Los asesores dijeron que sólo conocen esta planta de vista. Hay un sólo tipo. Crece donde hay piedras y árboles donde pueda trepar. No tiene uso. **Grabación: No hay**

Apocynaceae
Mesechites trifidus (Jacq.) Müll. Arg.

Col. 40407

Mixteco de Yoloxóchitl
$k^{w}i^{1}yo'^{1}o^{4}$ $ti^{1}ndi'^{4}i^{4}$ $li^{3}sa^{4}$
(bejuco chicayuma jilotillo)

Notas: Hay dos tipos, uno es comestible y el de esta colecta que no lo es. Crece en el campo. No tiene uso.

Grabación: 2017-05-24-k

APOCYNACEAE (sensu stricto)

1.*$Yu^{3}ba^{2}$ $ndo^{1}so^{4}$* (‘quelite *$ndo^{1}so^{4}$* [cf. *$ndo^{3}so^{4}$* ‘seno de mujer’])
2.*$I^{3}ta^{2}/tun^{4}$ $xa^{1}yu^{4}$ $ndi^{3}ka^{3}chi^{3}$* (‘flor/árbol testículo borrego’)
3. *$Si^{1}kwi^{32}$ $ta'^{14}an^{2}$* (‘resina pálida’)

Según colectas y discusiones con asesores hablantes de mixteco de Yoloxóchitl, hay tres árboles parecidos, todos los cuales parecen ser del género *Stemmadenia*. En las colectas hubo, sin embargo, algo de desacuerdo entre los asesores en cuanto a los nombres en mixteco y los usos.

1. *$Yu^{3}ba^{2}$ $ndo^{1}so^{4}$* (quelite como de pecho de mujer, un nombre utilizado también para las *Brugmansia* spp.; nota que la palabra para 'seno de mujer' es *$ndo^{3}so^{4}$* y la interpretación del significado del nombre de este árbol se sugiere como una derivación "adjectival" de la palabra para 'seno') Este Apocynaceae solamente crece como 1 metro a 1.5 metros. Su tronquito es muy delgado. Tiene latex y de ahí su nombre. Las flores son amarillas pálidas. Cuelgan en racimo, pero no todas las flores de un racimo se abren juntas sino que florean de 1 a 3 a la vez y después otras del mismo racimo.

Estuvieron de acuerdo los asesores que se hierve la guía sin flor. Se come la punta tierna de la guía y las hojas hervidas con chile reventado, limón y sal. Se toma su agua como caldo. Las flores no tienen uso ornamental; no son fragrantes. Tampoco se utiliza la madera ya que es un árbol pequeño y el tronco y ramas son demasiado delgados para usar en construcción. Según un asesor las hojas son lisas.

En otro momento C. Teodoro llamó un *Brugmansia* como *tun4 $i^{3}ta^{2}$ $ndo^{1}so^{4}$* y dijo que *$ndo^{1}so^{4}$* viene de 'encimar' que es *$ndo^{4}so^{14}$* (pero *$ndo^{4}so^{14}$* más bien significa ‘salir a flote’ como basurilla en el agua o también ‘ser puesto a hervir’). Se dice así quizá porque las flores que una sale de otra como encimadas, una sobre otra, esto es, una flor doble. Se lleva a la iglesia, panteón y altares caseos como ornamental. No tiene otro uso. Pero hay otra interpretación de *$ndo^{4}so^{14}$* como un estativo (de *ku^{3}-$ndo^{3}so^{4}$*) y que significa algo como 'estar puesto a hervir (sobre el fogón)'. Este significado se agrega al de 'estar flotando (sobre un líquido, generalmente agua)'. El significado más acertado es 'que está encima flotando' por ejemplo la grasa que flota en el agua (e.g., *$ndo^{4}so^{24}$ $xa'^{3}an^{2}$ $nu^{14}u^{3}$ $ta^{1}kwi^{42}$*, 'la grasa está flotando en el agua'.) Por extensión hace alusión a 'estar flotando una cosa sobre otra', es decir, dos cosas en proximidad, una arriba y otra abajo. De eso deriva Teodoro el significado de 'encimado'.

A pesar de la interpretación de Teodoro, que relaciona *$ndo^{1}so^{4}$* con *$ndo^{4}so^{14}$*, parece más atinado pensar que *$ndo^{1}so^{4}$* se relaciona con *$ndo^{3}so^{4}$* ('seno de mujer') por la leche/latex que sale de los Apocynaceae.

2. *$I^{3}ta^{2}/tun^{4}$ $xa^{1}yu^{4}$ $ndi^{3}ka^{1}chi^{4}$* (flor/árbol de escroto de borrego). Todos los asesores estuvieron de acuerdo que el *$i^{3}ta^{2}$ $xa^{1}yu^{4}$ $ndi^{3}ka^{1}chi^{4}$* es más grande que el *$yu^{3}ba^{2}$ $ndo^{1}so^{4}$* anterior. Su tronco crece como hasta 10 cm de diámetro y 4 a 5 metros de alto. Sirve para leña. Sus flores son fragantes y se ensartan para llevarse al panteón. Son más abiertas que las flores del *$si^{1}kwi^{32}$ $ta'^{14}an^{2}$*. Según un asesor esta planta ya se está desapareciendo. Según otro las hojas son aterciopeladas.

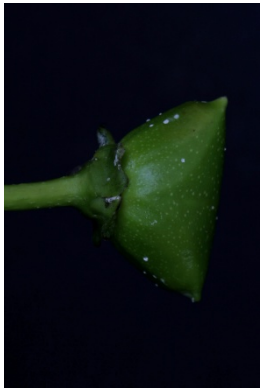
Nótese que cuando se colectó #1843, *Luehea candida* (DC.) Mart., también fue nombrado *tun^{4} $xa^{1}yu^{4}$ $ndi^{3}ka^{1}chi^{4}$*. Pero varios *tun^{4} $xa^{1}yu^{4}$ $ndi^{3}ka^{1}chi^{4}$* fueron observados sin colectar en abril 2016. Todos eras *Stemmadenia* sp.

3. *Si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* ('flor de resina pálida'). Tiene las hojas largas. Según Constantino Teodoro las hojas son lisas por abajo pero para arriba son rasposas. Agregó que las hojas del *i^{3}ta^{2} xa^{1}yu^{4} ndi^{3}ka^{3}chi^{3}* son aterciopeladas y redondas mientras que las de *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* son alargadas. Según el mismo asesor, la flor del *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* es más anaranjada y menos fragrante que la del *xa^{1}yu^{4} ndi^{3}ka^{3}chi^{3}* y también abre menos la flor del *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* que las del *xa^{1}yu^{4} ndi^{3}ka^{3}chi^{3}*. Durante la fiesta de San Marcos (25 de abril) se ensartan las flores del *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* para el altar de San Marcos. Teodoro dijo que tanto del *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* como del *xa^{1}yu^{4} ndi^{3}ka^{3}chi^{3}* también se usan para hacer collares para los candidatos a puestos políticos. El fruto del *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* es muy apreciado por los murciélagos. Finalmente, este árbol empieza a ramificar a los dos a tres metros y por eso no sirve para construcción de casa, solamente para leña y poste. Cuando uno corta la madera le sale mucha latex.

Cuando se colectó #1930, *Stemmadenia obovata*, hubo una discusión acerca de que si era *tun^{4} xa^{1}yu^{4} ndi^{3}ka^{1}ch^{4}* o *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}.* Constantino Teodoro lo llamó *tun^{4} xa^{1}yu^{4} ndi^{3}ka^{3}chi^{3}*. Esteban Castillo estuvo de acuerdo y agregó que la semilla tiene leche. Al verterla en la palma queda como chicle, pegajoso. Se puede masticar. Pero Constantino Teodoro lo corrigió diciendo que era otro (Apocynaceae) que tiene esta característica, y que se llama *si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}*. Esteban Guadalupe también llamó al *S. obovata* como *tun^{4} si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}*. La discusión siguió y Teodoro insistió que el *tun^{4} si^{1}kwi^{32} ta'^{14}an^{2}* era otro, un árbol más grande de como 50 cm de diámetro con flor más grande y amarilla. Además la punta del fruto se divide en dos partes y los murciélagos se comen la cáscara de encima.

Notas: Un árbol, quizá *Thevetia peruviana o T. pinifolia* (Standl. & Steyerm.) J.K. Williams, tiene flores anaranjadas y es, aparentemente, introducido y sin nombre local mixteco.

Notas: Parece que hay una *Thevetia* con hojas angostas que se debe colectar, parece el *okichyo:yotli* masculino de la región del Balsas. Quizá sea *Thevetia pinifolia* (Standl. & Steyerm.) J.K. Williams



Apocynaceae
Cascabela ovata (Cav.) Lippold
(Cascabela=Thevetia)
Colecta: F0027, 40397

Grabación: 2017-05-24-a

Mixteco de Yoloxóchitl
i^{3}ta^{2}/i^{3}tun^{4} si^{1}kwi^{32} (o tsi^{1}kwi^{32}) ta'^{14}an^{2}
(flor/árbol resina/latex pálida)

Notas: Las flores se ocupan como adorno según E. Guadalupe aunque otros dicen que se usa más las flores del *tun^{4} xa^{1}yu^{4} ndi^{3}ka^{3}chi^{3}*.

Durante la colecta de 40397, se comentó que el nombre mixteco significa 'árbol de resina pálida'. Hay dos tipos de este árbol: el cultivado con flor color melón, y el de esta colecta que es silvestre con flor amarilla. Crece en cualquier parte del campo. Sirve para poste y leña. Los chivos consumen las hojas y las flores.

		Apocynaceae *Cascabela thevetia* (L.) Lippold **Colecta:** 40420	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³tun⁴ si¹kwi³² (o tsi¹kwi³²) ta'¹⁴an² ta³ta²* (flor árbol resina pálida doméstica) **Notas:** Hay dos tipos de *i³ta² i³tun⁴ si¹kwi³²*, el silvestre (#40397) y el de esta colecta que es cultivado y crece en el pueblo. Se usan las flores para llevar al panteón y a la iglesia. **Grabación**: 2017-05-26-c
		Apocynaceae *Plumeria rubra* L. **Colecta:** 40245 **Grabación**: 2017-01-10-c	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² nu¹⁴ni⁴* **Notas:** La palabra *nu¹⁴ni⁴* ocurre solamente en la colocación *i³ta² nu¹⁴ni⁴*. Quizá se relacione con *nu¹ni⁴* 'maíz desgranado' aunque ni el proceso derivacional ni la relación semántica es clara. Según Rey Castillo, en Buena Vista hay dos palabras para la *Plumeria rubra*: *i³ta² nu¹ni⁴* para el cultivado (amarillo o color rosa) y otro, *i³ta² nu¹⁴ni²⁴*, para el silvestre (blanco). Habría que checar estos datos pero si se confirma sería un uso raro de tono para hacer distincciones semánticas particulares a la flora.
		Apocynaceae *Plumeria rubra* L. **Colecta:** 40383	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² nu¹⁴ni⁴ ya³a³* (flor de cacaloxochitl blanco) **Notas:** Hay un solo tipo de este, que es silvestre. Crece en los peñascos. Se llevan las flores al panteón, a la iglesia y a la casa donde se usa como adorno. La madera se usa para poste y leña. **Grabación:** 2017-04-27-c

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Apocynaceae
Tabernaemontana glabra (Benth.) A.O. Simões & M.E. Endress]
(= Stemmadenia pubescens Benth. [Stemmadenia obovata (Hook. &Arn.) K. Schum.; Tabernaemontana odontadeniiflora A.O. Simões & M.E. Endress)
Colecta: 1930, 40334

Grabación: 2017-04-21-a</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
I³ta² o tun⁴ xa¹yu⁴ ndi³ka³chi³
(flor o árbol testículo borrego)

Notas: [de la col. 40334] También por algunos se conoce como 'flor amarilla' (i³ta² kwa⁴an²). Hay un solo tipo. Crece en lugares de tierra sólida, cerca de la comunidad. Las flores se utilizan para llevar al panteón, a los santos. Los frutos tienen dos picos, cortan el pico para que el fruto suelte su leche, con eso se hace chicle para masticar. La madera se usa para leña.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td>Apocynaceae
Tabernaemontana ochoterenae L.O. Alvarados & S. Islas
Colecta: 40255

Descripción: Nótese que la flor de esta especie es blanca y polinizada por mariposas nocturnas.</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² yu³ba² ndo¹so⁴
(flor quelite ndo¹so⁴)

Notas: Véase nota introductoria a esta sección acerca del significado de ndo¹so⁴). Crece en campos de cultivo; sus hojas son comestible.

Grabación: 2017-03-11-m</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Apocynaceae
Tabernaemontana ochoterenae L.O. Alvarados & S. Islas
Colecta: 1904, Acevedo 16182

Descripción: Es de flor amarilla, polinizado por abejas).</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² yu³ba² ndo¹so⁴
(flor quelite ndo¹so⁴)

Notas: Para el significado de ndo¹so⁴, véase nota introductoria. Sólo hay un tipo. Crece en lugares de cultivo. Es comestible, se hierve y se come como el chipil.
En cuanto a la colecta #40399: Hay dos tipos, uno que crece más y el de esta colecta que crece chaparro, la flor es media blanca en racimo. Es comestible como el chipil.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Col. 40399</td>
<td></td>
</tr>
</table>

Monstera spp.
yu¹ku¹ si³ti² ya³xin⁴

Se hicieron 4 colectas de *Monstera* pero dos fueron de Tom Croat a quien no lo acompañaba ningún asesor de Yoloxóchitl (son las colectas 107052 y 107165). Una de las colectas (#107052) ha sido identificado como *Monstera egregaria* Schott. La otra colecta de Croat, #107165 está todavía como *Monstera* sp.

También se colectaron dos *Monstera* más, con datos ethnográficos sobre el nombre, variedades y usos: #40126 y #40327 que han sido identificados como *Monstera acacoyaguensis* Matuda. El nombre genérico de *Monstera* es *yu¹ku¹ si³ti² ya³xin⁴*, literalmente 'hoja tripas cirián/jícara.de.cirián (esto es, el fruto de *Crescentia cujete* L. y *C. alata* Kunth). Aparentemente la referencia es a la forma del interior del fruto de cirián al secarse para limpiar y usar como jícara. Los frutos se cortan y se dejan secar en el sol, completos y sin cortar. Después de como 15 a 30 días se cortan en mitad para producir las dos jícaras/mitades. Al cortar los frutos por la mitad la pulpa interior (sus "tripas") se ven con algunas secciones completas intercaladas con otras huecas. Esto se considera parecido a los huecos o partes recortadas de las hojas de *Monstera*.

En la colecta #40126 se mencionaron tres (un asesor) o cuatro (otro asesor) tipos. El primer asesor comentas que hay 1 especie menor y 2 dos grandes con hojas ovaladas, como la de esta colecta. El segundo asesor también comentó de varios tipos, en su caso mencionó que había cuatro. Dijo que el #40126 es la especie de mayor tamaño con hoja ovalada, pero con corte en medio. Todos los asesores comentaron que crecen todos los tipos en los arroyos y barrancos y sube a los árboles. Las hojas sirven para adornar los altares y, según un asesor, sirve esta planta para adornar en fecha de nacimiento de Jesús y también en la fiesta de octubre (San Francisco) cuando se adornan las entradas de iglesia y comisaría. Se va amarrando las hojas como en la forma de dos o tres juntas, con los pecíolos amarrados a una vara.

En la colecta #40327 todos los asesores comentaron que hay dos tipos. La colecta #40327 es de hojas simples y la otra planta es de hoja palmada. Estaban de acuerdo que se usan para

adornar los altares.

Especies
Una de las colectas fue identificada como *M. egregia*; la otra colecta de T. Croat (sin foto ni asesor presente) todavía no se determina a especie. Las colectas #40126 y #40327 son *Monstera acacoyaguensis* Matuda. Es una especie raramente colectada en México (< 24 colectas en GBIF).

Sin foto	Sin foto	**Araceae** *Monstera egregia* Schott **Colecta:** Croat 107052	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación acerca del nombre o usos.
Sin foto	Sin foto	**Araceae** *Monstera* sp. **Colecta:** Croat 107165	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación acerca del nombre o usos.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Araceae
Monstera acacoyaguensis Matuda
Colecta: 40126</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ si³ti² ya³xin⁴
(hoja tripas cirián/jícara.de.cirián)

Notas: Esta es el yu¹ku¹ si³ti² ya³xin⁴ de hojas grandes y redondas, como de la palma. Se usa para adornar los altares, el nacimiento de Jesús, y en la fiestra patronal de octubre.
Véase nota introductoria.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Araceae
Monstera acacoyaguensis Matuda
Colecta: 40327</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ si³ti² ya³xin⁴
(hoja tripas cirián/jícara.de.cirián)

Notas: Hay dos tipos, esta colecta es de las hojas simples y la otra es de la hoja palmada. Crece en los árboles de los arroyos. Se usa para adornar los altares.
Véase nota introductoria.

Grabación: 2017-04-19-b</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="3"> </td>
</tr>
</table>

		Araceae *Philodendron hederaceum* (Jacq.) Schott **Col.** 40133; Croat 107120 **Sin grabación.**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kʷi¹yoˈ⁴o⁴ ka⁴ta⁴ (ndaˈ³a⁴ i³tun⁴) yu¹ku¹ ka⁴ta⁴ (ndaˈ³a⁴ i³tun⁴)* (bejuco/hoja que.da.comezón rama/brazo árbol) **Notas :** Según un asesor hay dos tipos de *kʷi¹yoˈ⁴o⁴ ka⁴ta⁴*. Ésta es la especie mayor y el otro es rastrero (¿quizá un *Syngonium*?). Crece sobre los troncos y ramas de árboles en los barrancos y cerros. Se usa como planta ornamental vivo y para adornar altares. Otro asesor dijo que solamente hay un tipo con el mismo uso. El tercer asesor dió el mismo nombre pero indicó que no tiene uso alguno.
		Araceae *Philodendron inaequilaterum* Liebm. **Colecta:** 1786, 1938, 40142 **Sin grabación.**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ka⁴na³ ko¹o⁴* (hoja llamar serpiente) **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en los arroyos y en las barrancas. El tallo (pecíolo) de la hoja puede usarse para silbar. A los niños les gusta tocarlo pero los adultos les advierten que no lo toquen porque el silbido atrae o llama a las culebras. No tiene otro uso. Nótese que en el náhuat de la Sierra Nororiental de Puebla esta misma especie se llama *kowa:tapi:ts*, literalmente 'culebra.silbato' y se reconoce la misma posibilidad de usar el peciolo para silbar.

Araceae
Spathiphyllum cf. *matudae* Bunting
Colecta: 40037, 40510

Descripción

Colecta 40510

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ni⁴se¹⁴'e² o *i³ta² sa³in⁴ yu³bi²* ('flor colgado.escondido' o 'flor olote arroyo')

Nombre: El primer nombre se compone de *i⁴in⁴* + se'¹⁴e² 'estar.colgados(pl.) + escondido' y aunque algunos pronuncian el nombre en forma completa, *i⁴in⁴ se'¹⁴e²*, es común la forma compuesta *ni⁴se¹⁴'e².* El nombre hace referencia obvia a la forma "escondida" de la inflorescencia. El segundo nombre, 'flor olote arroyo', hace una clara referencia a la forma del espádice, que se compara a un olote.

Notas: (#40037) En esta colecta E. Guadalupe mencionó que hay dos tipos, uno silvestre y otro cultivado. Crece en las orillas de los arroyos. El cultivado se encuentra en las casas como adorno. Se usan los dos para los santos como adorno y para llevarlos al panteón.

40037: Sin grabación
40510: Grabación: 2017-07-04-o

		Araceae *Syngonium neglectum* Schott **Colecta:** 40458; Croat 107122**,** Croat 107166 (identificado solamente a género) **Grabación:** 2017-05-31-b	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴* o *yu¹ku¹ xi³ti² ya³xin⁴ ba⁴li⁴* **Notas:** C. Teodoro lo llamó *kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴* de que hay, según él, varios tipos. Crece en lugares frescos donde hay árboles. Primero da flor amarilla y después da frutos, que los pájaros se comen. Fidencio Encarnación llamó a esta colecta *yu¹ku¹ xi³ti² ya³xin⁴ ba⁴li⁴* diciendo que significa 'hoja tripa de jícara chica'. Hay dos tipos, esta colecta es la mediana. Crece en la barranca, en lo fresco. No tiene más uso que para adornar las enramadas. En resumen, los dos nombres para *Syngonium* reflejan dos orientaciones en la clasificación. El término *kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴* lo asocia con los *Xanthosoma*, que generalmente se llaman *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴*.

Xanthosoma spp.

Xanthosoma mexicanum Liebm.	*yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴ yu¹u⁴ xa'¹a¹* 'hoja comezón piedra grisaceao'	Crece en la costilla de las piedras. No tiene uso.
Xanthosoma robustum Schott	yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴ 'hoja comezón piedra grisaceao'	Crece en los arroyos. El tallo sirve para curar heridas y las hojas se hacen en forma de cucharón para beber agua tomada de un arroyo. Según notas de p. 36 cuad. amarillo #2 (frente notas de col. #1910) la raíz (o, dice Rey, el tallo) se pela y se le mete en el ano de una vaca para dañarla. Lo hacen de maldad a una vaca que entra en una milpa para que con la comezón que se provoca, se eche a correr y no regrese. Esta nota fue tomadas al observar, pero no colectar, un *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴* en el campo.
Xanthosoma sagittifolium (L.) Schott	No hubo asesor presente en la colecta de Tom Croat.	
Xanthosoma wendlandii (Schott) Standl.	*yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴ sa¹bi⁴* 'hoja comezón lluvia'	Crece en cualquier parte del campo. Sirve para curar granos con pus.

X. robustum es la especie más común de las de hojas grandes y la más utilizada para tomar agua en el campo (véase ilustración al lado) y para crear una olla en el campo para hervir cangrejos de río (véase video en Youtube https://www.youtube.com/watch?v=-W6mfbInGRU [subtítulos en mixteco], https://www.youtube.com/watch?v=ctV1CUUCApk&t [subtítulos en español]). En general *X. sagittifolium* es más pequeño y cultivado o bien escapado aunque por lo general crece cerca de campos de cultivo o lugares habitados. No es propiamente dicho 'silvestre' como *X. robustum*. *X. mexicanum* es más pequeña y crece por lo común en campos abiertos. Finalmente *X. wendlandii* tiene hojas lobuladas en forma palmada. Este último sirve para curar granos con pus aunque desgraciadamente por el momento no se elicitó una descripción de la manera de aplicación.

En el español local los *Xanthosoma* se llaman 'hoja de quequesque'. El término 'quequesque' viene del náhuatl *kekexkia* 'sentir comezón', un nombre aplicando a los *Xanthosoma* en algunas regiones de habla náhuatl (p. e., la Sierra Nororiental de Puebla). El nombre refleja una característica de las hojas de *Xanthosoma* que en el nombre de Puebla se comen despedezadas y cona sin las nerveduras. Algunas plantas tienen muchos cristales punzantes de calcio oxalato. Si se come hojas con estos cristales deja una sensación de mucho escocer en la lengua. En Yoloxóchitl, sin embargo, las hojas de *Xanthosoma* no se comen.

En cuanto al nombre en mixteco, el más común es *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴*. Otros Araceae se llaman *kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴* un nombre que también se le aplica a varias especies de Vitaceae cuyos frutos también provocan comenzón o bien tienen un sabor agarroso, también incódomo al ser ingerido. Los dos términos, *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴* y *kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴* contienen un vocablo que obviamente proviene de *ka⁴ta⁴*, el aspecto habitual de *ka³ta⁴* (sentir comezón [potencial]). Las formas *ka¹⁴ta⁴* y *ka⁴ta⁴* están en lo que se llama 'distribución complementaria' el primero, con tono 14 en la mora inicial, ocurre después de *yu¹ku¹* con tono 1 final. El segundo, con tono 4 en la mora inicial, ocurre después de *kwi¹yo'¹o⁴* con tono 4 final.

Finalmente, aparte del *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴* silvestre que tiene las hojas y tallos de color verde y crece en los barrancos y a la orilla de los arroyos en lugares frescos y sombrosos, hay otro tipo conocido como *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴ ta³ta²* (doméstica) cuyas hojas y tallos son de color morado. Aunque no hay en Yoloxóchitl, la gente sabe que sus tubérculos son comestibles. Se aprovecha la raíz de la planta que se cuece en agua y se come como camote. Dicen que es sabroso.

Notas para distinguir _X. robustum_ y _X. sagittifolium_ en el campo

X. robustum: Vena expuesta en la bifurcación de la base de la hoja. Peciolos e inflorescencia glaucos.	*X. sagittifolium:* Vena no expuesta en la bifuración de la base de la hoja. Pecioos e inflorescenci no glaucos.

Araceae
Xanthosoma mexicanum Liebm.
Colecta: 40615

Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴ yu¹u⁴ xa'¹a¹
(hoja de.comezón piedra ceniza [peñasco])

Notas: Hay un sólo tipo. Crece en la costilla de las piedras. No tiene uso.

Grabación: 2017-08-06-e

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Araceae
Xanthosoma robustum Schott
Colecta: 40378
(Uso fotografiado aparte, de una Xanthosoma no colectada pero probablemente X. robustum)</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴
(hoja de.comezón)

Notas: E. Guadalupe y C. Teodoro dijeron que significa 'hojas de kekeske'. Mencionaron durante esta colecta que hay un solo tipo. Crece en los arroyos y en los pantanos. Sirve para tomar agua y envolver y llevar cosas. F. Encarnación comentó que hay un solo tipo. Crece en los arroyos. El tallo sirve para curar heridas y las hojas para beber agua.

Grabación: 2017-04-26-f</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td>Araceae
Xanthosoma sagittifolium (L.) Schott
Colecta: Croat 107121</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin documentación sobre nombre o uso

Notas: Véase nota introductoria.

Sin grabación.</td>
</tr>
</table>

			Araceae *Xanthosoma wendlandii* (Schott) Standl. **Col.** 40560	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴ sa¹bi⁴* (hoja de.comezón lluvia) **Notas**: Véase nota introductoria. **Sin grabación.**
			Araceae *Xanthosoma* cf. *violaceum* Schott **Colecta:** No colectado, no hay en Yoloxóchitl (foto de Cuetzalan, Puebla)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ka¹⁴ta⁴ ta³ta²* (hoja de.comezón doméstica) **Notas**: Véase nota introductoria. **Sin grabación.**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Araliaceae
Aralia humilis Cav.
Colecta: 40651</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: No se conoce ni nombre ni uso.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Araliaceae
Dendropanax arboreus (L.) Decne. & Planch.
Colecta: 40029, 40041

Descripción: Árbol de 15 o más metros con amplia distribución neotropical. Hojas alternas, brillantes, gruesas, sin pelos y con la base redonda; a veces con 3 lóbulos cuando jóvenes. Flores (julio a septiembre) verdosos (< 3 mm); salen en grupos sostenidos por un eje y asemejan a sombrillas. Frutos (octubre a diciembre) son drupas (4–7 mm de largo) que cambian de verde a morado al madurar y con surcos una vez que se seca. Los peciolos son distintivos: las hojas terminales de una rama los tienen cortos pero las hojas inmediatamente abajo los tienen muy largos.

Nótese: Fotos de D. arboreus tomadas en Zongozotla, Puebla</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ tu¹si^{ˈ4}i²
(árbol tu¹si^{ˈ4}i²)

Notas: El vocablo tu¹si^{ˈ4}i² no tiene un análisis ni significado aunque la secuencia si^{ˈ4}i² significa ‘feminino’ o ‘mujer’.
Hay dos tipos. Uno crece en los arroyos y el otro en los montes. Las hojas del primero, de esta colecta, sirven para enramadas y la madera para poste y cerca viva. Un asesor comentó que sirve para leña aunque otro comentó que por ser madera blanda y no dura, no es buena leña.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Araliaceae
Dendropanax sp.
Colecta: 1943</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ tu¹si^{'4}i²

Notas: No hay notas etnobotánicas de esta colecta.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Araliaceae
Oreopanax xalapensis
(Kunth) Decne. & Planch.
Colecta: 40861</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre conocido.

Notas: Este especimen fue colectado en tierras de Buena Vista a 1446 metros. Estuvieron presentes dos asesores de Yoloxóhitl. Ni ellos ni los dos asesores de Buena Vista tuvieron nombre ni uso para este árbol.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Arecaceae
Acrocomia aculeata (Jacq.) Lodd. ex Mart.
Colecta: 40314

Descripción:</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ti⁴ka'³a⁴
(árbol cuacoyul[fruto de la palma])

Notas: Significa 'árbol de cuacoyul', esto es, el vocablo ti⁴ka'³a⁴ no tiene otro significado que no fuera el nombre del fruto de esta planta. Hay un solo tipo. Crece en los cultivos. Las palmas [las hojas] se utilizan en la procesión en domingo de ramos y para hacer los huaraches de los difuntos. El cuacoyul [el fruto] se come en conserva. Un asesor dijo que la baba que desprende el cuacoyul maduro también se come (aparentemente para hacer chilate en lugar de utilizar cacao). Las flores se llevan al camposanto, a la iglesia y a los santos.

Grabación: 2017-03-17-i</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Arecaceae
Chamaedorea pochutlensis Lieb.

Col.40437

Grabación: 2017-05-28-g</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ñu¹u⁴ yu³bi² kiu'⁴un⁴
('árbol hoja.de.palma río montaña')
i³tun⁴ ñu¹u⁴ ('árbol hoja.de.palma') o
i³tun⁴ bi¹ka¹ ('árbol peine')

Notas: F. Encarnación comenta que hay tres tipos de esta planta. Crece en el Río Pulga por la parte de la encinera. Antes se usaba para hacer chiquihuites para lavar el nixtamal y guardar pan. Las palmitas adornaban la puerta de la iglesia y en la comisaría. C. Teodoro comentó que el último término significa 'otate de peine'. Hay un solo tipo. Crece en la orilla del Río Pulga. Sirve para adorno de la iglesia y en la comisaría cuando hay fiesta.</td>
</tr>
</table>

				Anteriormente, con las varas de esta planta fabricaban chiquihuites. También utilizaban como peine las raíces de los entrenudos.
Falta colectar	Falta colectar		**Arecaceae** *Cryosophila nana* (Kunth) Blume ex Salomon **No colectado**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ta¹ñu¹u⁴* (sin análisis) **Notas:** En el español local se llama soyamiche (del náhuatl so:ya:michin, 'palma pez'). El interior del tallo o tronco se come hervido con limón y sal.

yu¹ku¹ ka³xa⁴ngi²

El término *ka³xa⁴ngi²* (o *ka³xa⁴nki²)* no tiene una etimología en mixteco. Parece que puede ser un préstamo de *kaxa:nki* ('aflojado') una palabra que se aplica a la condición de las mujeres después de un parto difícil. Dos colectas fueron llamadas con este término: #40573 (fotografiada) y #40160 (no fotografiada), una hierba postrada de 40 cm. que en el momento de colectar parecía ser *A. foetida* o *A. orbicularis*.

		Aristolochiaceae *Aristolochia variifolia* Duchartre **Colecta:** 40573 **Grabación:** 2017-08-01-a	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ka³xa⁴ngi²* (hoja *kaxa:nki*) **Notas:** Crece en cualquier parte cerca del pueblo, particularmente en tierra arenosa. Un asesor dijo que sirve para curar de un golpe o hinchazón. Se hierven las hojas con todo y bejuco, se deja enfriar el agua y con eso se lava la parte golpeada o hinchada. Otro asesor dijo que sirve para curarse de calentura, sobre todo en los niños. También cura los hinchazones. Finalmente, el último asesor dijo que es curativo para el sangrado de mujeres cuando dan a luz. Se hierven las hojas y con eso se bañan.

		Aristolochia cf. *foetida* Kunth ó *A.* cf. *orbicularis* Duchr. **Colecta:** 40160 **Sin grabación.**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ka³xa⁴ngi²* (hoja *kaxa:nki*) **Notas:** Sin datos de uso.
		Aristolochiaceae *Aristolochia* cf. *orbicularis* Duchr. **NO COLECTADO** Descrito, no visto No fotografiado (foto de Ameyaltepec, Guerrero)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kʷi¹yo'¹o⁴ pa⁴tu²* **Notas:** Identificación basada en la descripción de la flor.
		Asparagaceae *Bessera elegans* Schult **Colecta:** F0008,1825, 40184 **Sin grabación.**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² xi¹kwa⁴ndu³* o *xi¹wa⁴ndu³* ('flor *xi¹kwa⁴ndu³)* **Notas:** Quizá el nombre se relaciona con la palabra *xi¹kwa'¹⁴a⁴* ('pestaña') y *ndo³o³* ('grandes(pl)') o *ndu¹⁴u²* (grande(sg)) para significar 'pestaña(s) grande(s)'. Pero en este momento es solamente una suposición. Los asesores para la fotografía F0008 estuvieron de acuerdo que se lleva la flor al panteón o se usa en altares caseros como ofrenda y ornamental. También se puede usar en los rituales. Las mujeres la utilizan como aretes, colgando la flor abierta en las orejas.

			Un asesor en la colecta #40184 comentó que hay tres tipos. Uno es rojizo, otro es morado y el último es medio pálido. Esta flor no es común y aparentemente se encuentran sólo a mayores altitudes.
		Asparagaceae *Manfreda* sp. **Colecta:** 40706	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Un asesor dijo que, aunque no tiene nombre para esta planta puede decir que hay dos tipos, uno con flor amarilla y éste de flores color crema. Los otros dos asesores dijeron conocer solamente un tipo. Crece sobre las piedras y en la tierra donde hay muchas piedritas. Dos asesores dijeron que no tiene uso. Otro agregó que los chivos se lo comen. **Sin grabación.**
		Asparagaceae *Yucca guatemalensis* Baker **Colecta:** 40846	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndu'¹⁴u³* (árbol *ndu'¹⁴u³*) **Notas:** Se desconoce el significado de *ndu'¹⁴u³*. Nótese la similaridad con *ndu¹⁴u²*, 'grandes'. Hay un sólo tipo. Crece en la montaña alta cerca de los arroyos. A la punta tierna se le quitan las hojas y asan el tallo tierno debajo de las brazas. Se puede comer también hervido en caldo de frijol. Rey Castillo sugirió que quizá se comen las flores también hervidas en caldo de frijol. Habría que checar esta

<table>
<tr><td colspan="2"> </td><td></td><td>información.

Grabación: 2017-12-02-d</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td rowspan="2">Asteraceae
Acmella radicans (Jacq.) R.K. Jansen

Col. Croat 107169

[fotos son de colectas de Acmella radicans hechas en Cuetzalan del Progreso, Puebla]</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin documentación etnobotánica.</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
</table>

ndu³ku² mi¹ni⁴

El nombre *ndu³ku² mi¹ni⁴* es un término genérico que abarca quizá tres, cuatro o hasta más especies científicas que en el campo los asesores distinguen fácilmente como formas distintas de *ndu³ku² mi¹ni⁴* cuando están frente a las plantas. Sin embargo, todavía no está claro cuántos tipos un asesor distinguirá si se le pregunta simplemente "¿cuántos tipos de *ndu³ku² mi¹ni⁴* hay? Quizá dirá que solamente hay uno o dos. Según notas tomadas de discusiones con asesores hay dos tipos, distinguidos por su tamaño: *na'⁴nu³* 'grandes' y *kwa⁴chi³* 'medianos'. La palabra *mi¹ni⁴* no tiene significado fuera de su uso en el nombre de este complejo de plantas.

Al colectar con varios asesores dos *ndu³ku² mi¹ni⁴* (#1840, mediano, y #1845, grande) se dió cuenta que había otras plantas cercanas que también fueron llamadas de la misma manera. Por estar en estado vegetativo no se colectaron, pero sigue una breve descripción.

1. #1840, mediano: *Calea ternifolia* Kunth in HBK | Tiene las hojas rasposas, algo chicas y dentadas, con flores blancas con tintas lilas que crecen en pequeños racimos.
2. #1845, grande: *Lasianthea ceanothifolia* (Willd.) K. Becker | Hoja de tamaño mediano, hojas sencillas (no dentadas) más rasposas, pubescentes que la anterior, flor grande y solitaria amarilla con aproximadamente 10 pétalos en cada flor.
3. Otra *ndu³ku² mi¹ni⁴* no colectada for estar estéril: Con hojas más grandes y aserradas que las anteriores
4. Otra *ndu³ku² mi¹ni⁴* no colectada for estar estéril: Con hojas alargadas y aserradas (dentadas) con dientes muy pequeñas y las hojas rasposas

Entonces, la división más marcada entre los *ndu³ku² mi¹ni⁴* es por un calificativo de tamaño: *na'⁴nu³* ('grandes') y *kwa⁴chi³* ('medianos'). En general es el *ndu³ku² mi¹ni⁴*de tamaño mediano que tiene el mayor número de usos. Los grandes, *ndu³ku² mi¹ni⁴na'⁴nu³*, no tienen mucho uso si no sea como una vara para arrear las bestias de carga. Sus tallos son demasiado gruesos para servir en los juegos pirotécnicos. El tallo del o de los *ndu³ku² mi¹ni⁴ kwa⁴chi³* se puede utilizar, si crece derecho y es del grosor adecuando, para las colas de cohetes aunque en Yoloxóchitl nadie hace este trabajo. Se sabe de este uso porque en San Luis Acatlán hay gente que hace cohetes con esta vara. Algunos asesores sugirieron que antes tallo del o de los *ndu³ku² mi¹ni⁴ kwa⁴chi³* se empleaba para flechas.

El *ndu³ku² mi¹ni⁴ kwa⁴chi³* tiene también un uso medicinal. Se hierven las hojas y se baña un niño con el agua tibia para curarlo de hacer corajes o de llorar mucho.

Los números en rojo indican el número de especies de un género que reciben el nombre de *mi¹ni⁴*. Por ejemplo e. **2/4** después de *Lasianthaea crocea* (A.Gray) K.M. Becker indica que hay cuatro colectas en total de especies del género *Lasianthaea* y dos de estos (*L. ceanothifolia* y *L. crocea*) se consideraron un tipo de *mi¹ni⁴*.

Núm. colecta	Especie	Nombre en mixteco	
40832	*Ageratina* sp. **(1/1)**	*ndu³ku² mi¹ni⁴ tu¹⁴un³* vara *mi¹ni⁴* prieto	Crece en la llanura. La vara se usa para asta de bandera, para vara de cohetes, y para hacer flechas para matar ranas. Las ramas y hojas se emplean en las ramadas.
01840	*Calea ternifolia* Kunth	*ndu³ku² mi¹ni⁴ kwa⁴chi³* vara *mi¹ni⁴* medianos(pl)	Cuando las varas de esta planta crecen rectas pueden utilizarse como "cola de cohete". Un asesor pensó que en el pasado los tallos podrían haber sido utilizados para flechas. Este espécimen tiene uso medicinal. Las hojas se cortan y se hierven en agua, la cual se deja entibiar (enfriar) para luego bañar a un niño si está de mal humor (es para el coraje) o si llora mucho. Después de esta, se encontraron muchas otras plantas llamadas *ndu³ku² mi¹ni⁴*, quizá otras cuatro (ver registros). Aparentemente los tallos de todas podrían usarse para cohetes. Hay otros *ndu³ku² mi¹ni⁴* de distintos tamaños que no tienen uso (e.g., los *na'⁴nu³* o 'grandes').
40802	*Calea zacatechichi* Schltdl. **(2/3)**	*ndu³ku² mi¹ni⁴* vara *mi¹ni⁴*	Un asesor comentó que hay dos tipos, uno crece chaparro y el otro es éste, que crece más alto. Crece en la llanura. Los cueteros o castilleros lo usan para las varas de cohetes. Otro asesor estuvo de acuerdo de hay dos tipos, uno crece como 70 cm y éste, que crece como 1. 5 m. Crece en la llanura. Los niños lo ocupan para las banderas en el 16 de septiembre y 20 de noviembre. Finalmente, el tercer asesor reconoce solamente un tipo. Crece en la llanura. Lo ocupan tanto para la vara del cohete y para bandera. Nótese que la tercera especie de Calea, *Calea urticifolia* (Mill.) DC., se colectó sin asesor de Yoloxóchitl presente.
F0070 (solamente en foto)	*Chromolaena* sp. **(1/4)**	*ndu³ku⁴ mi¹ni⁴ ya³a³* vara *mi¹ni⁴* blanca	No hubo discusión de esta planta.
40833	*Chromolaena collina* (DC.) R.M. King & H.	*ndu³ku⁴ mi¹ni⁴*	Crece en la llanura. No tiene uso.

	Rob.		
01845	*Lasianthaea ceanothifolia* (Willd.) K. Becker	*ndu³ku² mi¹ni⁴ na'⁴nu³* vara *mi¹ni⁴* grandes	Los tallos, cuando son rectos, como suele ser común, se usan como varilla para cohete. Hay al menos 4 tipos de *mi¹ni⁴* y todos ellos se usan. Del mismo modo, todas sus varas pueden utilizarse no sólo para cohetes, sino también para arrear caballos.
40812; F0069	*Lasianthaea crocea* (A.Gray) K.M.Becker **(2/4)**	*ndu³ku⁴ mi¹ni⁴ u¹wa¹* vara *mi¹ni⁴* amargo *ndu³ku⁴ mi¹ni⁴ tu¹⁴un³* vara *mi¹ni⁴* prieto *ndu³ku⁴ mi¹ni⁴ tu⁴mi⁴* (o *kwi⁴in²)* vara *mi¹ni⁴* aguate (o pinto)	En la colecta F0069 no hubo discusión acerca de la planta fotografiada. En la colecta 40812 los asesores estuvieron de acuerdo que crece en tierra colorada y en tierra blanca. Sirve de alimento para animales como chivos, burros y caballos. Las flores se emplean como ornamental para los santos.
40465	*Otopappus mexicanus* (Rzed.) H.Rob. **(1/1)**	*ndu³ku² mi¹ni⁴ kiu'⁴un⁴* vara *mi¹ni⁴* montaña.alta	Los dos asesores estuvieron de acuerdo que crece en la montaña y no tiene uso.
40801; Croat 107219	*Stevia subpubescens* Lag. **(1/2)**	Sin nombre conocido *ndu³ku² mi¹ni⁴ ya³a³ ba⁴li⁴* vara *mi¹ni⁴* blanca pequeña	Los dos asesores estuvieron de acuerdo que hay dos tipos: uno grande (como 1.5 m de alto) y éste (70 cm), que crece chaparro con flores blancas. Crece en la llanura. Ninguno de los dos tiene uso alguno.
40773	*Verbesina costata* Fay **(1/2)**	*ndu³ku² mi¹ni⁴ na'⁴nu³* vara *mi¹ni⁴* grandes *ndu³ku² mi¹ni⁴*	En esta colecta se mencionó que había dos tipos, uno da flores grandes y éste de flores como en ramas. Crece en la llanura. Sirven las flores para adorno de mesa y para los santos. Hay un sólo tipo de la flor amarilla. Crece en la llanura. Sirve para llevarla a la iglesia.

No está claro cual es la relación que une a todas estas colectas. Una porción significativa de las especies tiene el tallo recto y largo y se emplean para cosas tales como varas de cohete, vara de lizos en los telares de cintas, varas para arrear a algunas bestias y para astas de banderas usadas en las fiestas patronales. En cuanto al uso como vara de lizos solamente Cecilia Guzmán, al explicar el proceso de telar, comentó que se usa *ndu³ku² mi¹ni⁴* para varas de lizos. No especificó cual de las varias especies que reciben este nombre así que se tendría que pedirle que enseñe la planta viva.

Asteraceae
Ageratina sp.
Colecta: 40832

Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² mi¹ni⁴ tu¹⁴un³
(vara *mi¹ni⁴* prieta)

Notas: Véase nota introductoria.

Grabación: 2017-11-30-c

		Asteraceae *Calea ternifolia* Kunth **Colecta:** 1840	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² mi¹ni⁴ kwa⁴chi³* (vara *mi¹ni⁴* medianos) **Notas:** Véase nota introductoria. **Sin grabación.**
Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Calea urticifolia* (Mill.) DC. **Colecta:** Acevedo 16170	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin asesor presente. **Notas:** Véase nota introductoria. **Sin grabación.**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Calea zacatechichi Schltdl.
Colecta: 40802</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² mi¹ni⁴
(vara mi¹ni⁴)

Notas: Véase nota introductoria.

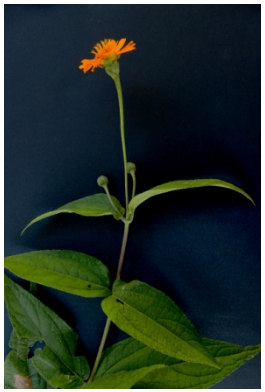
Grabación: 2017-10-29-e</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Chromolaena sp.

Colecta: F0070</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku⁴ mi¹ni⁴ ya³a³
(vara mi¹ni⁴ blanca)

Notas: Véase nota introductoria.

Sin grabación.</td>
</tr>
</table>

		Asteraceae *Chromolaena collina* (DC.) R.M. King & H.Rob. **Colecta:** 40833	**Yoloxóchitl Mixteco** Sin nombre conocido. **Notas:** Véase nota introductoria. **Grabación:** 2017-11-30-d
		Asteraceae *Lasianthaea ceanothifolia* (Willd.) K. Becker **Colecta:** 1845	M**ixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² mi¹ni⁴ na⁴nu³* (vara *mi¹ni⁴* grandes) **Notas:** Véase nota introductoria. **Sin grabación.**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>  </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Lasianthaea crocea (A.Gray) K.M. Becker
Colecta: 40812; F0069</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² mi¹ni⁴ tu¹⁴un³ o ndu³ku² mi¹ni⁴ u¹wa¹ (40812); ndu³ku² mi¹ni⁴ tu⁴mi⁴ (F0069)
(vara mi¹ni⁴ prieta o amarga; vara mi¹ni⁴ aguatosa)

Notas: Véase nota introductoria. Crece en tierra colorada y en tierra blanca. Los chivos, burros y caballos lo comen. Las flores sirven para los santos.
Nótese la variación en los calificativos.

Grabación: 2017-11-28-g</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</table>

		Asteraceae *Otopappus mexicanus* (Rzed.) H. Rob. **Colecta:** 40465	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² mi¹ni⁴ kiu'⁴un⁴* (vara *mi¹ni⁴* de.montaña) **Notas:** Véase nota introductoria. **Grabación:** 2017-07-04-g
		Asteraceae *Stevia subpubescens* Lag. **Colecta:** 40801; Croat 107219	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido o *ndu³ku² mi¹ni⁴ ya³a³ ba⁴li⁴* (vara *mi¹ni⁴* blanca pequeñas) **Notas:** Véase nota introductoria. **Grabación:** 2017-10-29-d
		Asteraceae *Verbesina costata* Fay **Colecta:** 40773	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² mi¹ni⁴ na'⁴nu³* o simplemente *ndu³ku² mi¹ni⁴* (vara *mi¹ni⁴* grandes) **Notas:** Véase nota introductoria. **Grabación:** 2017-10-26-b

Terminan los *ndu³ku² mi³ni⁴*

Asteraceae
Ageratum houstonianum Mill.
Colecta: 40235

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² nde¹³e⁴ yu³bi²,
('flor morada arroyo')
i³ta² nde¹³e⁴ nu¹⁴u³ nda¹¹yu¹
('flor morada cara lodo')
i³ta² nde¹³e⁴ tu⁴mi⁴ xa¹¹a¹
('flor morada aguate grisaceo')

Notas: Los asesores de Yoloxóchitl presentes en las dos colectas dijeron no saber de ningún uso.

Un asesor de Buena Vista no le tenía un nombre, pero si conocía un uso medicinal para esta planta. Dijo que crece en cualquier parte del campo, sobre todo en los cultivos. Sirve para curar la diarrea. La ponen en el agua y después lo cuelan y se toma como suero.

Sin grabación.

Asteraceae
Aldama dentata La Llave ex La Llave
Colecta: 40270

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ndu³ku⁴ tu⁴mi⁴ o
i³ta² kwa⁴an² ndu³ku⁴ tu⁴mi⁴
(flor vara aguate o flor amarilla vara aguate)

Notas: Los tres asesores dijeron que esta planta crece cerca de los arroyos. No tiene uso según dos asesores; el otro comentó que los burros y chivos se la comen.

Sin grabación.

Asteraceae
Baccharis inamoena Gardner
Colecta: 40224

Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ sa¹⁴yu²
('hoja de.gripa')

Notas: Se hierve la rama y con esa agua se baña a la persona afectada por la tos o gripa.

Grabación: 2017-01-08-a

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Asteraceae
Baccharis trinervis (Lam.) Pers.
Colecta: Acevedo 16147

(Fotos de esta especie son de colectas en Cuetzalan del Progreso, Puebla)</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin documentación.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Baltimora geminata
(Brandegee) Stuessy
Colecta: 40637</td>
<td>Yoloxóchitl Mixteco
i³ta² ndu³ku² u¹ba¹ o i³ta² ndu³ku² xi⁴xi¹ ya¹a⁴
(flor vara amarga o flor vara se.quema ceniza)

Notas: Hay un sólo tipo de la planta con este nombre. Crece en cualquier parte del campo. Sólo los burros, vacas, caballos y chivos la consumen.

Grabación: 2017-08-31-g</td>
</tr>
</table>

i³ta² ka'⁴yu¹⁴

El vocablo *ka'⁴yu¹⁴* es la forma habitual del verbo rechinarse (*ka'¹yu⁴*) y entonces el nombre debe significar 'se rechina'. Sin embargo, los asesores comentaron sobre una propiedad de esta planta cuya flor de color amarilla deja una huella sobre la ropa o cuerpo al ser pegado contra la superficie. Esta propiedad es muy conocida como característica de la flor de *Cosmos sulphureus* Cav. Es posible que se aplicó este nombre al *Bidens pilosa* y *B. bigelovii* por error ya que estas flores no tienen esta propiedad de dejar huella amarilla. Sin embargo al describir las características de las semillas de los *Bidens* era muy claro que los asesores estaban muy familiarizados con sus propiedades.

Dado la propiedad de dejar huella es muy probable que el vocablo *ka'⁴yu¹⁴* se debe interpretar no como la forma habitual del verbo 'rechinarse' (*ka'¹yu⁴*) sino una forma del verbo intransitivo *ka'¹yu¹* ('ser escrito' o 'escribirse') o del verbo transitivo *ka'³yu⁴* ('escribir'). Las formas habituales de estos dos verbos son *ka'⁴yu¹* y *ka'⁴yu⁴*. Aunque no se explica bien como se relaciona *ka'⁴yu¹⁴* con los dos verbos, intransitivo y transitivo, para 'escribir' es probable que esta es el origen del nombre de esta planta que así tendrá una relación con el sentido de 'escribir', 'marcar', 'anotar' o 'pintar'. En su uso para designar a *Cosmos sulphureus* Cav., hablantes traducen el nombre de esta planta como 'flor que pinta'. Este término obviamente se relaciona a una característica de la flor: Cuando se aplasta contra la ropa deja una huella con la forma y color de la misma flor. Así, el *i³ta² ka'⁴yu¹⁴* se entiende como una descripción de esta especie.

Pero no es tan obvio porque el mismo nombre de *i³ta² ka'⁴yu¹⁴* se les aplica a dos *Bidens*: *Bidens bigelovii* A. Gray (probablemente *Bidens odorata* Cav. se clasifica con *B. bigelovii* aunque no ha sido colectada*)* y *Bidens pilosa* L. Es probable que simplemente es por lo parecedido de estas especies con *C. sulphureus* y una extensión del mismo término a los *Bidens*. Ciertamente los *Bidens* no "pintan" ni dejan huella.

Asteraceae
Bidens pilosa L.
Colecta: 40634

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ka'⁴yu¹⁴
(flor se.pinta)

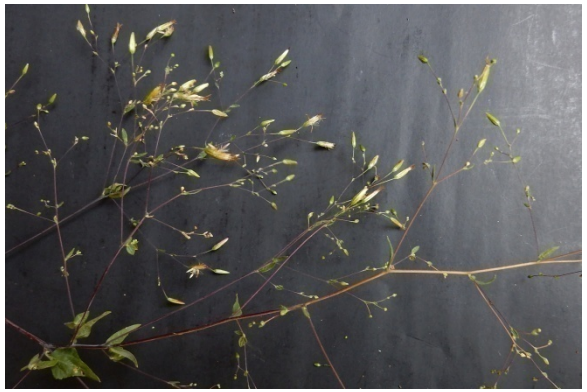
Notas: Hay dos tipos, uno de pétalos blancos y éste de flor totalmente amarilla. Crece en cualquier parte del campo, en la orilla del pueblo y sobre todo en los cultivos. Ya secas, las semillas resultan molestas ya que se pegan a la ropa. Uno de los tres asesores agregó que los burros, vacas y chivos se comen sus semillas.

Grabación: 2017-08-31-d

		Asteraceae *Bidens bigelovii* A. Gray **Colecta:** 40274	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ka'¹⁴yu¹⁴* **Notas:** Aunque dos de los asesores durante la colecta dijeron que había un solo tipo, Constantino Teodoro comentó que hay dos: uno con flor amarilla (que sería *Bidens pilosa*) y otro de flor blanca. Esta planta es la de flor blanca. Crece en campos de cultivo. No tiene uso. Nótese que es probable que *Biden odorata* o *B. alba* se clarificarían con *B. bigelovii*. **Grabación:** 2017-03-13-h
		Asteraceae *Cosmos sulphureus* Cav. **Colecta:** 1846, 40699	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ka'¹⁴yu¹⁴* **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *i³ta² kwa¹un⁴ i³ku⁴ i⁴i⁴/ i³ku⁴ tia'¹ɑ⁴* ('flor *Tagestes.erecta* silvestre estéril/silvestre chinche [Notas: Checa si significa chinche o no] **Notas:** En Yoloxóchitl se llama consistemente *i³ta² ka'¹⁴yu¹⁴* ('flor que pinta'). Los asesores comentaron que crece en cualquier parte del campo. No tiene uso. **Grabación:** 2017-09-07-b

<table>
<tr>
<td colspan="2">
 </td>
<td>Asteraceae
Bidens reptans (L.) G.Don
Colecta: 40771</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Los asesores solamente la conocen de vista. No tiene nombre ni uso.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Brickellia diffusa (Vahl) A.Gray
Colecta: 40319

Grabación: 2017-03-18-e</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu^{3}ku^{2} ka$^{\prime 4}$yu^{1} tru^{4}mpa^{2}</i>
('vara que.pinta trompo')

Notas: Hay dos tipos, uno con tallo muy frágil (quizá una hierba) y otro como escobilla con flor morada como pato (quizá una vara o subarbusto). Esta colecta es del tallo frágil. Crece en los cultivos. Sirve para pintar objetos, como trompos y otras cosas.
Falta colectar el <i>ndu^{3}ku^{2} ka$^{\prime 4}$yu^{1} que es escobilla con flor morada como pato (quizá una vara o subarbusto).</td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Brickellia paniculata* (Mill.) B.L. Rob. **Colecta:** Acevedo 16170	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación. **Notas:** No hubo asesor presente. **Sin grabación.**
		Asteraceae *Calyptocarpus vialis* Less. **Colecta:** 40272	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ i³ñu² ji¹ni⁴ ti¹su'⁴u⁴* ('hoja espina cabeza *Atta.mexicana'*) **Notas:** Hay dos tipos de *yu¹ku¹ i³ñu² ji³ni⁴ ti¹su'⁴u⁴.* Uno es una hierba y el otro es un zacate. Está planta es la hierba. Crece en el campo, debajo de los árboles y también en los cultivos. No tiene uso porque produce espinas que se equiparan a la cabeza de la arriera (*Atta mexicana*). Son molestas. **Grabación:** 2017-03-13-f
		Asteraceae *Chaptalia nutans* (L.) Polak. (foto de Puebla) **Colecta:** F0028, 40655	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Todos los asesores conocen esta planta de vista. Crece a la sombra de los árboles en tierra fértil. No tiene nombre ni uso. **Sin grabación.**

			Colecta 40655	
Sin foto	Sin foto		**Asteraceae** *Chromolaena glaberrima* (DC.) R.M. King & H. Rob. **Colecta:** Acevedo 16151, 16190	**Yoloxóchitl Mixteco** Sin documentación etnobotánica en la colecta. **Sin grabación.**
			Asteraceae *Chromolaena odorata* (L.) R.M.King & H.Rob. **Colecta:** 40763, 40829; Croat 107083, Croat 107201	**Yoloxóchitl Mixteco** Sin nombre conocido. **Notas:** Hay un sólo tipo. La planta es conocida, pero ningún asesor tiene ni nombre ni uso para ella. Crece en cualquier parte del campo. **Sin grabación para ninguna de las dos colectas con asesores presentes.**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2"></td>
<td rowspan="2"></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td>4
 </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Conyza laevigata (Rich.) Pruski
Colecta: 40021</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku⁴ nda'¹yu¹
('vara lodo')

Notas: Un asesor, Esteban Guadalupe Sierra, dice que hay dos tipos, uno que crece en lugares de tierra fértil y el otro crece donde hay lodo.Otro asesor dijo que solamente hay un tipo, que crece en lugares frescos. Solamente sirve como alimento para caballos, vacas y burros.

Sin grabación.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
cf. Coreopsis

Col. 40643</td>
<td rowspan="2">Yoloxóchitl Mixteco
Sin nombre conocido.

Notas: Los tres asesores solamente conocen esta planta de vista. Dijeron que hay un sólo tipo que crece en las llanuras. No tiene uso.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Critonia quadrangularis (DC.) R.M.King & H.Rob.
Colecta: 40265</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² (o yu¹ku¹) ya⁴a²⁴ ji¹ndi¹ki⁴
('vara (o hoja) lengua res')

Notas: Sólo hay un tipo. Crece en cualquier parte del campo

Grabación: 2017-03-12-h</td>
</tr>
</table>

		Asteraceae *Dahlia atropurpurea* P.D. Sørensen **Colecta:** 40584 **Grabación**: 2017-08-02-d	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o *i³ta² kwe'¹e¹ nu¹⁴u³* ('flor brava cara') **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *yu¹ku¹* o *i³ta² pas³to⁴ra²* ('hoja o flor pastora') **Notas:** Entre los asesores de Yoloxóchitl, solamente Constantino Teodoro conocía esta planta y tradujo su nombre como 'flor del mal de ojo (o de conjuntivitis)'. Dijo que hay dos tipos. Uno se da en cualquier parte del campo y tiene las hojas enteras. La de esta colecta es el segundo tipo, de la llanura y con hojas compuestas. Para curar conjuntivitis, se hierven las hojas y con el agua tibia se lavan los ojos. Con eso se componen. Dos de los asesores de Arroyo Cumiapa dijeron que hay dos tipos de esta planta: uno amarillo y otro, de esta colecta, de flores rojas. Crece en la orilla de los arroyos y en la encinera. No tiene uso pero hizo la clarificación que los venados la comen. Véase entrada de *Tithonia grandifolia*.
		Asteraceae *Decachaeta haenkeana* DC. **Colecta:** 1877	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² yu¹ku¹ li⁴ma⁴* ('flor hoja pote [Poeciliopsis.gracilis]') **Notas:** Los tres asesores presentes conocían el nombre de esta planta pero solamente uno, Constantino Teodoro Bautista, sabía de su uso como remedio para la diabetes. Se hierven las hojitas con la raíz y se toma como té. **Sin grabación.**

		Asteraceae *Decachaeta ovatifolia* (DC.) R.M. King & H.Rob. **Colecta:** 40849	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas:** Ni el asesor de Buena Vista (que dijo haber visto la planta) ni los dos asesores de Yoloxóchitl tenían un nombre ni un uso para esta planta. **Sin grabación.**
		Asteraceae *Delilia biflora* (L.) Kuntze **Colecta:** 40561; Croat 107062, Croat 107093	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor tuvo un nombre para esta planta aunque dos de los tres dijeron que la conocen de vista. Crece en los cultivos o también en el monte. Un asesor dijo que la consumen los burros, caballos, vacas y chivos. El otro que la conoce dijo que no tiene uso alguno. **Sin grabación.**
		Asteraceae *Desmanthodium fruticosum* Greenm. **Colecta:** 40803	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor tenía un nombre para esta planta ni sabía de un uso. **Sin grabación.**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Elephantopus mollis Kunth
Colecta: 40830</td>
<td rowspan="2">Yoloxóchitl Mixteco
Sin nombre conocido.

Notas: Los asesores comentaron que la conocen solamente de vista. Crece en la llanura. No tiene uso.

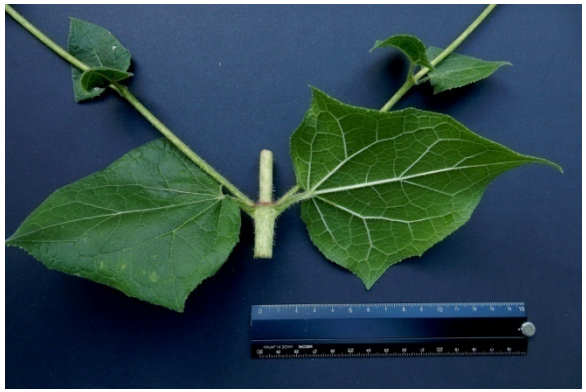
Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Erechtites hieracifolia (L.) Raf.
Colecta: 40310</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Al momento de colectar esta planta, dos asesores dieron el nombre ndu³ku² kwi⁴i²⁴ xa⁴a⁴ i³ta² kwa⁴an² nda¹³a⁴ ('vara verde florea amarillo mano(rama)') y otro dijo que no sabía un nombre para esta planta. El primer “nombre” parece más bien una descripción coyuntural y no un nombre lexicalizado. Todos dijeron que crece por las orillas de arroyos o en tierra húmeda. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Erigeron sp.
Colecta: 40363</td>
<td rowspan="2">Yoloxóchitl Mixteco
Sin nombre conocido.

Notas: Es una hierba con flor como la de la manzanilla. Comentaron los asesores que hay un sólo tipo. Crece sobre las piedras de los ríos. No tiene uso.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Eupatoriastrum triangulare (DC.) B.L. Rob.
Colecta: 40730</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Crece en la llanura y, según un asesor, en la encinera. Todos los asesores, tanto los de Cuanacaxtitlán como los de Yoloxóchitl, reconocen la planta de vista pero nadie le tiene nombre ni uso. Según Esteban Guadalupe su tallo se parece al del ndu³ku² li⁴ma⁴ (probablemente lo miso que i³ta² yu¹ku¹ li⁴ma⁴ ('flor hoja pote [Poeciliopsis.gracilis]') que es Decachaeta haenkeana DC.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Galeana pratensis (Kunth) Rydb.
Colecta: 40678</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre conocido.

Notas: Los asesores de Yoloxóchitl desconocían esta planta pero los de Buena Vista dijeron que si la conocen pero solamente de vista. No le tienen nombre ni le conocen un uso. Uno de Buena Vista comentó que crece por los arroyos y otro que crece en lugares planos y en los cultivos.

Sin grabación.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Galinsoga parviflora Cav.
Colecta: 40791</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Ningún asesor de Yoloxóchitl reconocía esta planta.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Lagascea helianthifolia Kunth
Colecta: 40845</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ti¹xa⁴ya³ o i³ta² xa¹⁴ya²⁴ o (flor ti¹xa⁴ya³)

Mixteco de Buena Vista
yu³ba² ti¹xa⁴ya⁴ o yu¹ku¹ ti¹xa⁴ya⁴ o

Notas: El vocablo ti¹xa⁴ya³ o xa¹⁴ya²⁴ no tiene significado fuera de su uso en el nombre de esta planta. En Buena Vista la hoja se come hervida con frijol. Por eso se considera un quelite (yu³ba²). Como es comestible algunos la siembran en sus patios o jardines. Constantino Teodoro Bautista llama a esta planta i³ta² xa¹⁴ya²⁴ y dice que también la hay en Yoloxóchitl (esta colecta era de Buena Vista), pero pocas personas saben de su uso comestible. Florea al término de la temporada de lluvia. Las flores se pueden comer hervidas en caldo de res o de frijol.

Grabación: 2017-12-02-c</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Asteraceae
Lasianthaea ceanothifolia (Willd.) K.M. Becker
Colecta: 1845</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² mi¹ni⁴ na¹⁴nu³
(vara mi¹ni⁴ grandes)

Notas: Esta planta es una de varias ndu³ku² mi¹ni⁴. Los tallos, cuando son rectos, como suele ser común, se usan como varilla para cohete. Hay al menos 4 tipos de mi¹ni⁴ y todos ellos se usan. Del mismo modo, todas sus varas pueden utilizarse no sólo para cohetes, sino también como vara para arrear caballos.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Asteraceae
Lasianthaea helianthoides Zucc. ex DC.
Colecta: 40654; Croat 107249</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Los asesores sólo conocen la planta de vista. Comentaron que hay dos tipos, uno se conoce como ba⁴li⁴ (pequeño) y este como ndo³o³ (grande). Se distinguen en cuanto al tamaño de la planta y de la flor. Crece en la llanura y en la encinera. El único uso es que el ganado la come.

Sin grabación.</td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Lasianthaea macrocephala* (Hook. & Arn.) K.M. Becker **Colecta:** Acevedo 16144	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente. **Sin grabación.**
Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Lepidaploa* sp. **Colecta:** Acevedo 16209	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente. **Sin grabación.**

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Melampodium americanum L.
Colecta: 40620; Acevedo 16186</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Aunque todos los asesores de Yoloxóchitl conocen esta planta de vista, que dicen crece en la llanura, no le tienen ni un nombre ni un uso.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Melampodium divaricatum (Rich. ex Rich.) DC.
Colecta: 40193; Croat 107140</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwa⁴an² ndu³ku² i³ta² kwa⁴an²

Notas: Por error en esta colecta no se tomaron notas de Constantino Teodoro. Pero al tomar la foto de F0006 (prob. M. divaricatum, véase siguiente) comentó de su uso como jabón. Filomento Encarnación solamente dijo que hay un solo tipo, que crece en el campo y que lo come los burros y caballos.

Sin grabación.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2">
 </td>
<td>Asteraceae
Melampodium sp. (prob. Melampodium divaricatum (Rich. ex Rich.) DC.)
Colecta: F0006

Sin grabación.</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwa⁴an²

Notas: Constantino Teodoro dijo que todos los animales se la comen. Agregó otro uso interesante. Dijo que su abuela la usaba para jabón, que mezclando las hojas con agua y frotándolas fuertemente, produce espuma. Se usaba para lavar ropa cuando no había jabón.
Esteban Guadalupe Sierra comentó que lo confunde con i³ta² ka'⁴yu¹⁴ (flor que pinta, Cosmos sulphureus) aunque clarificó que el i³ta² ka'⁴yu¹⁴ florece en noviembre, no julio.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Melanthera nivea (L.) Small
Colecta: 40347 (Acevedo 16208 es Melanthera sp., sin duda M. nívea; no se le tomaron notas etnográficas).

Grabación: 2017-04-22-g</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre o ndu³ku² ki¹ndi³² na'⁴nu³ ('vara ki¹ndi³ grandes')

Notas: Dos de tres asesores presentes en la colecta no le tenían un nombre a esta planta. Pero uno, Constantino Teodoro Bautista, le dio el nombre de ndu³ku² ki¹ndi³² na'⁴nu³ así asociándola con otras plantas llamadas ki¹ndi³², tres de los cuatro siendo Lamiaceae (véase abajo en Lamiaceae). Comentó que hay dos de tipos ndu³ku² ki¹ndi³², uno con vara negra y esta colecta con vara verde. Esteban Guadalupe no le tenía un nombre a la planta de esta colecta pero dijo que había dos tipos, uno crece como un metro y se dan en los</td>
</tr>
</table>

			cultivos, y el de esta colecta que crece en la playita de los ríos, alcanzando una altura de 2.5 m. No tiene uso.
		Asteraceae *Mikania cordifolia* (L.f.) Willd. **Colecta:** 40356; Acevedo 16124	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo$^{'1}$o^{4} si^{4}kin^{4}* (bejuco de tequereque [*Basiliscus vittatus*]) **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en los montes cerrados. Dos de los tres asesores comentaron que se usa para curar a los niños o bebés del coraje. Se cortan las ramas y se asan en un totomoxtle debajo de ceniza caliente. Las ramas sueltan su jugo y eso se lo dan de beber a los niños. **Grabación:** 2017-04-23-f
Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Mikania micrantha* Kunth **Colecta:** Acevedo 16134	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente. **Sin grabación.**

Asteraceae
Milleria quinqueflora L.
Colecta: 40294, 40715; Croat 107062, 107069, 107256

40715

Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² xi⁴xi¹ ya¹a⁴ o *ndu³ku² ya¹a⁴* ('vara se.quema ceniza')

Notas: En una colecta (#40294) los asesores dijeron que hay solamente un tipo y que no tiene mucho uso. Solamente un asesor comentó que los chivos, burros, caballos y vacas se la comen. Estuvieron de varias opiniones en cuanto a donde crece. Uno dijo que crece en todas partes, otro mencionó los cultivos y un tercero mencionó que crece en tierra fértil.

En la otra colecta (#40715) todos los asesores comentaron que había dos tipos. Dos asesores dijeron que había un tipo de hojas grandes (#40715) y otro de hojas medianas. El tercer asesor comentó que uno de los dos tipos era de vara rasposa de color morado y que esta colecta tiene la vara lisa y de color verde. Crecen en cualquier parte del campo. Los burros, chivos y caballos la comen. Tiene ese nombre porque cuando se quema, al instante quedan las varas enteras pero ya convertidas en ceniza.

Grabación: 2017-03-15-e (40294)
2017-10-01-d (40715)

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Montanoa affinis S.F. Blake
Colecta: 40838</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ta¹ni¹ i³tun⁴ tio¹⁴ko³
('parecido Montanoa grandiflora')

Notas: Crece en tierra colorada. La madera seca se usa para empezar a encender lumbre en el campo. Un asesor, Constantino Teodoro, agregó que la flor se lleva al panteón o a la iglesia.

Grabación: 2017-12-01-a</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Montanoa grandiflora (DC.) Sch. Bip. ex Hemsl.
Colecta: 40805</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ tio¹⁴ko³
('árbol de.hormiga')

Notas: Según los tres asesores i³tun⁴ tio¹⁴ko³ significa 'vara blanca' aunque parece que tio¹⁴ko³ se relaciona con tio¹ko⁴ ('hormiga') como un tipo de modificador o calificativo. Crece en los peñascos y lugares muy inclinados. El tallo, leñoso, se usa para cama y puerta, para elaborar *mona, toro de petate, para cortar y bajar frutas, para armar la enramada. Puede también servir para leña. La flor sirve para ofrenda a los santos o muertitos.</td>
</tr>
</table>

			Grabación: 2017-11-28-a
	* La mona o *sa⁴ki³* en mixteco, se construye con una estructura de varas amarradas y cubierta de petate viejo sobre el cual se arma los cohetes y luces de colores. Se quema en las fiestas al santo patrono del pueblo. Esta mona es una representación de un espíritu que algunas personas dicen hacer visto en los cerros o en peñascos, especialmente, en el paraje conocido como *Na³mi⁴ Sa⁴ki³* o Salto de la Mona a unos 10 km, al Noreste de Yoloxóchitl. La noche de la fiesta se prende la mona y una persona metida dentro de la estructura baila dando vueltas haciendo que las manos de la mona se balanceen libremente.		
		Asteraceae *Montanoa grandiflora* (DC.) Sch. Bip. ex Hemsl. **Colecta:** 40844	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ tio¹⁴ko³ ta³ta²* o *i³ta² i³tun⁴ tio¹⁴ko³ ta³ta²* ('árbol [o flor] de.hormiga doméstica') **Notas:** Esta variedad de *M. grandiflora* tiene flores "dobles" y se considera domesticada (*ta³ta²)*. Crece dentro del pueblo de Yoloxóchitl. La flor se lleva como ofrenda al panteón y a los altares y santos. **Grabación:** 2017-12-01-f

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Montanoa imbricata V.A. Funk
Colecta: 1878</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² tio¹⁴ko³ yu³ku⁴ o i³ta² tio¹⁴ko³
('flor de.hormiga silvestre')

Notas: Se usa como adorno en los altares caseros, la iglesia y en el panteón. Nótese en esta colecta explicaron el porqué del nombre diciendo que se deriva de su olor que se asemeja al olor de un tipo de hormiga. En las colectas de Montanoa grandiflora no se había llegado a explicar porque los asesores dijeron que i³tun⁴ tio¹⁴ko³ significa 'vara blanca' ya que la palabra para 'blanca' es ya³a³.

Sin grabación.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Neohintonia monantha (Sch.Bip.) R.M.King & H.Rob.
Colecta: 40276</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku⁴ tia'¹ma¹ i¹⁴ni³ o ndu³ku⁴ pa¹chi¹
('vara ligera llanura' o 'vara bofa')

Notas: Dos de los tres asesores tuvieron un nombre para esta planta aunque todos los tres dijeron que no tiene uso alguno. También indicaron que crece en la llanura (i¹⁴ni³).
En cuanto a sus nombres, los dos hace referencia a su caracteristica de ser ligera o bofa.

Sin grabación.</td>
</tr>
</table>

		Asteraceae *Perymenium consobrinum* S.F.Blake **Colecta:** 40652	**Yoloxóchitl Mixteco** Sin nombre conocido. **Notas:** Ninguno de los tres asesores le tuvieron un nombre a esta planta pero estuvieron de acuerdo que hay dos tipos, uno de flor grande y ésta que es pequeña en cuanto a la planta y la flor. Crece en la encinera. No tiene uso, sólo el ganado la come. **Sin grabación.**
Sin foto	**Sin foto**	**Asteraceae** *Perymenium globosum* B.L. Rob. **Colecta:** Croat 107232	**Yoloxóchitl Mixteco** Sin asesor presente. **Sin grabación.**
		Asteraceae *Pluchea salicifolia* (Mill.) S.F.Blake **Colecta:** 40057	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² xa'¹a¹ i³ta²* o *ndu³ku² mi¹nu³² yu³ku⁴* ('vara azul flor' o 'vara epazote silvestre') **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en la orilla del rio. Sirve para maroma* del cerco de rio. El segundo nombre significa "vara de epazote silvestre". El asesor que proporcionó este nombre dijo que no tiene uso. **Sin grabación.**

	* Una maroma es un tejido de rama con forma cilíndrica de aproximadamente 60 a 80 centímetros de diámetro y como un metro y medio de altura. Dentro de este tejido se echan piedras de río para que pese y no pueda ser arrastrado por la corriente cuando llueve. Este tejido es el que se usa en vez de los tradicionales postes que se entierran en suelo seco. Su uso es para evitar que las secciones de los corrales que van de un lado de un río al otro no sean movidos por la corriente de lluvia cuando el río crece.)		
Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Porophyllum punctatum* (Mill.) S.F. Blake **Colecta:** Acevedo 16205	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ndu¹⁴su³* ('quelite apto.en.la.cacería') **Notas:** Aunque no hubo asesor presente en la colecta después se hizo una discusión y se comentó que hay dos tipos de *yu³ba² ndu¹⁴su³*, uno de hojas redondas y el otro de hojas alargadas. Se usa el mismo nombre para los dos. Nótese que *ndu¹³su²* significa 'eco' como de una campana que tiene muy buen sonido o timbre o bien el eco que se escucha en los cerros o una casa vacía). **Sin grabación.**
		Asteraceae *Pseudogynoxys chenopodioides* var. *cummingii* (Benth. Ex Oerst.) B. L. Torres **Colecta:** 40282, Acevedo 16216	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ sa¹⁴yu²* o *ta'¹⁴an⁴ yu¹ku¹ sa¹⁴yu²* ('vara de.gripa' o 'pariente vara de.gripa') **Notas:** El nombre aparentemente proviene de *sa³yu²* ('gripa'). Hay dos tipos, uno con flor amarilla (otro asesor dijo blanca) y otro de flor anaranjada. Esta colecta es la de flor anaranjada. Crece en los lugares húmedos. Se utiliza para curar hemorragias. Se hierven las hojas con todo y rama y se baña al enfermo.

			Grabación: 2017-03-14-g
		Asteraceae *Salmea orthocephala* Standl. & Steyerm. **Colecta:** 40273 **Descripción**: De las cuatro especies de *Salmea* en México esta es poco común y previamente se consideraba endémica a Chiapas.	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo'^{1}o^{4} xa^{1}tu^{1}* ('bejuco venenoso') **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en los barrancos. Se utiliza para sacar camarones (también potes y ranas) del arroyo donde ya no corre el agua. Se corta el bejuco por trozos, se machaca y se tira en el agua. Entonces los camarones empiezan a salir porque el bejuco es venenoso. **Grabación:** 2017-03-13-g
Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Salmea* cf. *scandens* (L.) DC. **Colecta:** Acevedo 16166	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.

		Asteraceae *Sclerocarpus divaricatus* (Benth.) Benth. & Hook.f. ex Hemsl. **Colecta:** 40624	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Aunque ninguno de los tres asesores tenía un nombre para esta planta, ofrecieron algunas observaciones. Dijero que había un sólo tipo que crece en cualquier parte del campo, sobre todo a la orilla del camino. No tiene uso menos que los chivos, vacas y burros la consumen. **Sin grabación.**
		Asteraceae *Smallanthus maculatus* (Cav.) H. Rob. **Colecta:** 40238 Notas: Quizá 40238 es otra especie de Asteraceae con el mismo nombre de 40165 y 1803 en YM	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² tu¹ka⁴ba²* o *i³tun⁴ tu¹ka⁴ba²* ('flor/árbol *tu¹ka⁴ba²*') **Notas:** En la colecta 40238 todos los asesores dijeron que nada más hay un tipo de *i³ta² tu¹ka⁴ba².* No tiene uso.

<table>
<tr><td colspan="2"> </td><td></td><td></td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td rowspan="2">Asteraceae
Smallanthus sp.
Colecta: 40588</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin datos tomados de los asesores.

Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³ta² o i³tun⁴ cha'¹⁴ma¹

Notas: Desconoce el significado. Hay dos tipos, uno de flores grandes, y el de esta colecta de flores chicas. Las dos tienen flores amarillas. Crece en los arroyos. Se usa para los chivos y los burros.
En cuanto al vocablo de Arroyo Cumiapa cha'¹⁴ma¹ se nota que en Yoloxóchitl hay un árbol que se llama i³tun⁴ tia'¹⁴ma¹ (todavía no colectado). También se conoce como i³tun⁴ yu¹ku¹ kwe'¹e¹ (‘árbol hoja brava’) por tener hojas urticantes. La palabra tia'¹⁴ma¹ en Yoloxóchitl significa ‘sin peso’ sin duda en referencia al tallo blando y hueco por adentro. Quizá el nombre i³ta² o i³tun⁴ cha'¹⁴ma¹ tiene el mismo significado ya que la secuencia tia- de Yoloxóchitl generalmente se realiza como cha- en Arroyo Cumiapa y en Buena Vista.</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
</table>

	En las notas de col. 40165 se comenta que hay dos tipos de *i³ta² tu¹ka⁴ba²*. Falta colecta el de flores grandes.	**Asteraceae** *Pendiente* **Falta colectar de flores grandes**	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin datos **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *i³ta² i³tun⁴ cha'¹⁴ma¹* ('flor árbol *cha'¹⁴ma¹*) **Notas:** Véase colecta anterior.
		Asteraceae *Stevia trifida* Lag. **Colecta:** 40364	**Yoloxóchitl Mixteco** Sin nombre conocido. **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece sobre las piedras de los ríos. No tiene uso.
Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Synedrella nodiflora* (L.) Gaertn. **Colecta:** Croat 107149	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no tener asesor presente.

l³ta² kwa¹on⁴

*l³ta² kwa¹on⁴*es el nombre genérico para por lo menos dos especies científicas de *Tagetes*: Tagetes *Tagetes remotiflora* Kunze y *Tagetes erecta* L. En Yoloxóchitl se distinguen como las variantes silvestres (*yu³ku⁴*, *T. remotiflora*) y cultivadas (*ta³ta²*, *T. erecta*). Es probable que *kʷa¹on⁴* sea una reducción de una palabra compuesta, quizá relacionada con *kʷa⁴a²* (‘amarillo’). La evidencia de una palabra compuesta no es solamente la secuencia de V_1V_2 sino también la presencia de /õ/ que no ocurre en ninguna otra raíz. Habría que examinar detalladamente los cognados en otras variantes del mixteco, pero en varias la cempoalxuchit se llama *ita kʷãã* (los tonos varían) que quizá significa ‘flor amarilla’ (de Ávila 2010:156).

Hay otra posible explicación del nombre *l³ta² kwa¹on⁴*. En Yoloxóchitl se cree que los animales silvestres tienen un dueño espiritual. Este espíritu se llama *kwa¹on⁴*. Cuando un cazador ya no puede cazar, suele buscar a un rezandero experimentado para que le realice un ritual en uno de los dos cerros llamados *Yu³ku⁴ Kwa¹on⁴* (el cerro pequeño se llama *Yu³ku⁴ Kwa¹on⁴ lu³u³*, y el grande se llama *Yu³ku⁴ Kwa¹on⁴ ka’⁴nu³*). El rezandero ofrece al espíritu aguardiente, cigarros, gallina, copal y también le llevan flores de cempasúchil. Es posible, entonces, que el nombre de la flor se deba a que esta flor se ofrece a ese espíritu, aunque también, la palabra podría tener relación con *kwa⁴an²* (‘amarillo’) por el color de la flor.

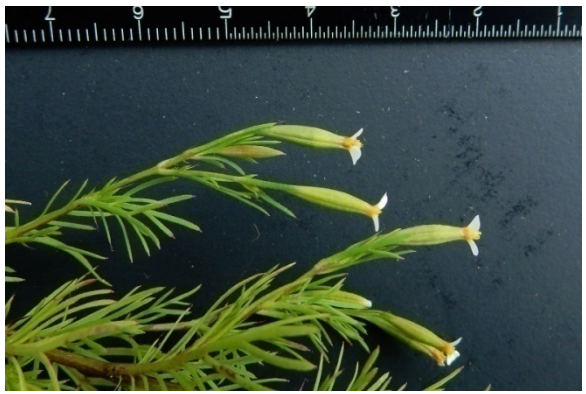
		Asteraceae *Tagetes erecta* L. **Col.** 40816, 40817; Croat 107141	**Mixteco de Yoloxóchitl** *l³ta² kwa¹on⁴ yu³ku⁴* **Notas (de 40816):** El nombre ha sido presentado con el significado de 'flor de cempasúchil silvestre'. Véase nota introductoria. Hay dos tipos, uno que da flores con pétalos como rotos en la orilla y este que es de pétalos redondos. Crece en cualquier parte del campo. Las mujeres las cortan y las ponen en la cruz viva (árboles que tienen forma de cruz). Nótese que en la colecta #40817 se comentó que hay 3 tipos; véase colecta que sigue.
		Asteraceae *Tagetes erecta* L. **Colecta:** 40817	**Mixteco de Yoloxóchitl** *l³ta² kwa¹on⁴* **Notas:** Significa 'flor de cempasúchil'. Hay tres tipos, dos dan flor con pétalos de una capa alrededor, uno se conoce como *i⁴i⁴* (‘estéril’) al otro como *nu¹u⁴ kwi⁴in²* (‘cara pinto’). (Nota que esta última podría ser T. patula con color amarillo y rojizo). Esta colecta, de flores dobles, es un tercer tipo de *T. erecta*. Se llama *l³ta² kwa¹on⁴ ndo³ko²* (‘frondoso’). Crece en los cultivos, son sembrados. Florecen en todos santos, y se ocupan para hacer cadenas para adornar los altares en día de muertos.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Tagetes erecta L.
No colectada</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
l³ta² kwa¹on⁴ ta³ta²
(‘flor cempoalxuchil doméstica’)

Notas: Aunque no ha sido ni colectado ni vista, solamente descrita, sin duda en T. erecta con la flor doble que quizá es otro nombre para l³ta² kwa¹on⁴ ndo³ko² (‘frondoso’).</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Tagetes filifolia Lag.
Colecta: 1832, 40663

Colecta 40663</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
a³ni⁴² yu³ku⁴

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre o i³tun⁴ la³ngo⁴ ba⁴li⁴

Notas: Para los de Yoloxóchitl, hay un sólo tipo. Crece en la llanura. Sirve para curar o preparar al aguardiente. Se colecta en ramos y los echan en aguardiente, se deja reposar para que tenga un sabor diferente y un olor a anís. Para un asesor de Buena Vista, el i³tun⁴ la³ngo⁴ ba⁴li⁴ es medicinal. Sirve como remedio para la diabetes. Se hierve y se toma como té.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
</tr>
</table>

		Asteraceae *Tagetes remotiflora* Kunze **Colecta:** 1847	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwa¹on⁴ yu³ku⁴* **Notas (40816):** Ésta es una planta fragante una característica que se hace notable cuando las hojas son estrujadas entre las palmas de las manos. Las hojas se pueden frotar con fuerza entre las manos y luego se frotan en el área de la piel con comezón, para aliviarla. También se usa para la comezón causada por niguas (coloradillos). Básicamente sirve como un repelente natural para insectos, incluido el uso contra los moscos.
		Asteraceae *Tithonia diversifolia* (Hemsl.) A. Gray **Colecta:** 40165	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² tu¹ka⁴ba²*o *tun⁴ tu¹ka⁴ba²* (flor *tu¹ka⁴ba²* o árbol *tu¹ka⁴ba²*) **Notas: El vocablo** *tun⁴tu¹ka⁴ba²* no tiene un significado claro. De la colecta 40165, C. Teodoro comentó que había dos tipos de *i³tun⁴ tu¹ka⁴ba²*. Crecen en el campo. No tienen uso.
		Asteraceae *Tithonia tubaeformis* (Jacq.) Cass. **Col.** 1803, 40748 Notas: Quizá 40165 es otra especie de Asteraceae con el mismo nombre en YM	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² tu¹ka⁴ba²*o *tun⁴tu¹ka⁴ba²* **Notas:** De la colecta 40165, C. Teodoro comentó que Hay dos tipos de *i³tun⁴ tu¹ka⁴ba²*. Crecen en el campo. No tienen uso.

<table>
<tr>
<td colspan="2">
 </td>
<td>Asteraceae
Tithonia rotundifolia (Mill.) S.F. Blake
Colecta: 1790, 40100, 40384; Croat 107049</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwe'¹e¹ nu¹⁴u³
(‘flor enfermedad ojo’)

Usos: El nombre de esta planta se refiere a su uso como remedio para conjuntivitis u otras enfermedades parecidas que afectan los ojos.

Notas: En la colecta #40384 E. Guadalupe y C. Teodoro lo llamaron i³ta² yu¹ku¹ kwe'¹e¹ nu¹⁴u³ pero los dos dijeron que no tiene uso.
Hay que checar esta información acerca de su uso medicinal, ya que anteriormente se había dicho que curaba la conjuntivitis.
Véase entrada de Dahlia atropurpurea P.D. Sørensen (40584).</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Tithonia rotundifolia (Mill.) S.F. Blake
Colecta: 40748</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre o i³ta² kwe'¹e¹ nu¹⁴u³ kwa⁴an²

Mixteco de Cuanacaxtitlan
Sin nombre conocido

Notas: Solamente Esteban Guadalupe Sierra sabía el nombre de esta planta, dijo que desconoce el significado del nombre. Hay dos tipos, uno de flor roja (vea Dahlia) y este de flor amarilla. Crece en tierra muy fertil. No tiene uso.

Véase entrada de Dahlia atropurpurea P.D. Sørensen (40584).</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Tithonia rotundifolia (Mill.) S.F. Blake
Colecta: 40100</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ndu³ku² ka¹ba¹
(flor vara vesícula.biliar/corazón de árbol)

Notas: Se usa solamente como ornamental para los altares de los santos.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Asteraceae
Tridax coronopifolia (Kunth) Hemsl.
Colecta: 40621</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Hay un sólo tipo. Crece en la llanura. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Asteraceae *Tridax procumbens* (L.) L. **Colecta:** 40756	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Según los asesores solamente conocen la planta de vista. Comentaron que prefiere suelos arenosos. No tiene uso.
		Asteraceae *Trixis parviflora* C.E. Anderson **Colecta:** 40324	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu^{1}ku^{1} sa^{14}yu^{2}* **Notas:** Significa 'hoja de gripa'. Según dos asesores, hay dos tipos, uno es bejuco y el otro es una vara. Esta colecta es la vara. Crece en los barrancos. Se usa para curar la tos y la gripa, las hojas (un asesor dijo que las hojas con todo y vara) se toman hervidas como en té.

		Asteraceae *Verbesina pietatis* McVaugh **Colecta:** 40875	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido.

		Asteraceae *Vernonanthura phosphorica* (Vell.) H.Rob. **Colecta:** 40251 Vease #40245, Verbenaceae, *Lippia cf. umbellata* Cav. para el otro de corteza rasposa y más grande.	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹kin⁴* o *i³ta² tun⁴ ti¹kin⁴* **Notas:** Significa 'flor de árbol de semilla'. Hay dos tipos, uno tiene la corteza rasposa y otro la corteza lisa. Esta colecta es de la corteza lisa. El que tiene la hoja rasposo se conoce como macho (*che⁴e¹³*) y el liso como hembra (*si'⁴i²*). Crece en el campo. Se usa para leña. Un asesor, Filomeno Encarnación, dijo que hay dos tipos pero los distingue por tamaño: uno es grande y el otro chico. Este es el chico.
		Asteraceae *Vernonia alamanii* DC. **Colecta:** 40863	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas:** Sin uso documentado.

Asteraceae
Vernonia cronquistii S.B. Jones
Colecta: 40847

Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Viguiera cordata* (Hook. & Arn.) D'Arcy **Colecta:** Acevedo 16194	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.
		Asteraceae *Wedelia hintoniorum* B.L. Turner **Colecta:** 40402	**Yoloxóchitl Mixteco** Sin nombre conocido. **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
Sin foto	Sin foto	**Asteraceae** *Zinnia elegans* L. **Colecta:** Croat 107196	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.

i³ta² pas³to⁴ra²

i³ta² pas³to⁴ra² es un nombre genérico para por lo menos dos tipos de *Zinnia*, aparentemente se trata en ambos casos de *Zinnia violacea* y se diferencian porque uno es sencillo (*i⁴i⁴*, literalmente 'estéril') y el otro doble (*ndo³ko²*, literalmente 'frondoso'). Ocasionalmente se encuentra una *i³ta² pas³to⁴ra²* en el campo, como flor silvestre. Los tipos silvestres siempre son de flores sencillas, *i⁴i⁴*, y quizá sean la misma *Zinnia* cultivada que ha escapado o quizá sea otra especie siempre silvestre.

Los dos tipos, de flor sencilla y de flor doble, se utilizan mezcladas con otras flores para llevar como ofrenda en la fiesta de Todos Santos tanto para dejar en el camposanto como para altares caseros.

Asteraceae
Zinnia violacea Cav.
Colecta: 1802

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² pas³to⁴ra² i⁴i⁴
('flor pastora estéril')

Notas: Véase nota introductoria.

Asteraceae
Zinnia violacea Cav.
Colecta: 1806, 40174

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² pas³to⁴ra² ndo³ko²
('flor pastora frondosa')

Notas: Véase nota introductoria.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Asteraceae
Zinnia zinnioides (Kunth) Olorode & Torres
Colecta: 40479; Croat 107139</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Begoniaceae
Begonia angustiloba A. DC.
Colecta: F0014, 40538

Col. 40538</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ i³ya⁴ o i³ta² i³ya⁴
(‘hoja agria’ o ‘flor agria’)

Notas: Todos los asesores estuvieron de acuerdo que el nombre de esta y otras begonia fotografiadas y colectadas a la fecha) es i³ta² i³ya⁴, un nombre también usado para Oxalis spp.) El pecíolo de las begonias se come crudo o también, cortado en pedazos, hervido en los frijoles.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Begoniaceae
Begonia cf. angustiloba A. DC.
Colecta: 40523</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² i³ya⁴ o i³ta² i³ya⁴ kiu'⁴un⁴
(‘flor agrio’ o ‘flor agrio de.montaña’)

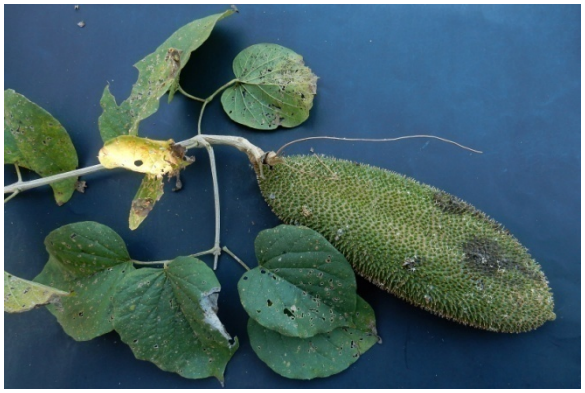
Mixteco de Arroyo Cumiapa
tun⁴ i³ya⁴ kwa⁴chi³ o i³ta² ndu¹xa³² i³ya⁴ yu³ku⁴
(‘árbol agrio medianos’ o ‘flor Arthrostemma.ciliatum agrio silvestre’)

Notas de Yoloxóchitl: Los asesores difieren en cuanto al número de tipos de begonia. Uno dijo que había dos, uno con tallo liso y el de esta colecta con aguates. Crece encima de las piedras. Dos dijeron que sirve para llevar al panteón y para la iglesia.

Notas de Arroyo Cumiapa: Ambos asesores dijeron que había dos tipos de plantas con este nombre. Uno mencionó que había un tipo más grande en cuanto a la planta y hojas, y el de esta colecta que es pequeño. Crece en las piedras. La ocupan para preparar barbacoa de res y chivo. El segundo asesor comentó que un tipo de i³ta² i³ya⁴ es más grande y esta colecta que es pequeño. Crece encima de las piedras. Es comestible, lo comen con sal como se comiera limón agrio.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Begoniaceae *Begonia* cf. *lachaoensis* Ziesenh. **Colecta:** F0029	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³ya⁴ ya³a³* o *yu¹ku¹ i³ya⁴ ya³a³* ('flor agrio blanco' o 'hoja agrio blanco') **Notas:** Sin notas sobre el uso de esta planta.
		Begoniaceae *Begonia plebeja* Liebm. **Colecta:** 1782	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ i³ya⁴* o *i³ta² i³ya⁴* ('hoja agrio' o 'flor agria') **Notas:** Esteban Guadalupe dijo que algunos consideran esta planta como comestible, los demás asesores estuvieron de acuerdo. Constantino Teodoro agregó que hay tres tipos de *yu¹ku¹ i³ya⁴*: (1) Con una flor blanca (*ya³a³*), silvestre (esta colecta); (2) con una flor rosa, más grande que la de flores blancas que tambien es silvestre y comestible; y (3) una variedad cultivada. El pecíolo de ésta se come con pipián (mole de semilla de calabaza), con frijoles o con caldo de res. Se llama *yu³ba² ndu¹xa³² i³ya⁴* aunque algunos la nombran *yu¹ku¹ i³ya⁴*; no es una begonia sino *Arthrostemma ciliatum* (Melastomataceae). Nótese que cerca de esta colecta (1782) había una pequeña flor amarilla que C. Teodoro también llamó *yu¹ku¹ i³ya⁴*. También estaba agria como la begonia.

		Begoniaceae *Begonia* cf. *plebeja* Liebm. **Colecta:** 40777	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³ya⁴ yu¹u⁴ xa'¹a¹* ('flor agrio piedra azul [peñasco]' **Notas:** Hay dos tipos de esta planta, uno más chaparro con flores rositas y el de esta colecta con flores blancas. Sirve para adorno.
		Begoniaceae *Begonia* cf. *rhodochlamys* L. B. Sm. & Schub. **Colecta:** F0017 (=40466?)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³ya⁴ ya³a³* o *yu¹ku¹ i³ya⁴ ya³a³* ('flor agrio blanca' o 'hoja agria blanca') **Notas:** Sin asesor presente.
		Begoniaceae *Begonia* sp. novo (*Begonia* cf. *rhodochlamys* L. B. Sm. & Schub. **Colecta:** 40466 (=F0017?)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³ya⁴ ndi¹i⁴²* ('flor agria rosa') **Notas:** Hay tres tipos según los asesores. Uno crece chaparro con flor rosita mientras que los otros dos crecen como de 70 cm, uno con flor blanca, y esta que es rosita. Crece en lugares frescos, como la sombra de los árboles, donde hay piedras. Se usa para llevar al panteón y a los santos.

		Begoniaceae *Begonia* sp. novo (aff. *B. rhodochlamys* L. B. Sm. & Schub.) **Colecta:** 40467	**Mixteco de Yoloxóchitl** *l^3ta^2 i^3ya^4 ya^3a^3* ('flor agrio blanco') **Notas:** Hay tres tipos, dos con flor rosita, y el de esta colecta que es blanca en cuanto a la flor. Véase también entrada anterior. Crece en donde hay sombra de árbol y piedras. Se usa para adorno para los santos y para llevar al panteón.
		**Bignoniaceae** *Amphilophium crucigerum* (L.) L.G. Lohmann **Colecta:** 40240, 40419	**Mixteco de Yoloxóchitl** *$k^wi^1yo^{t1}o^4$ bi^1ka^1* ('bejuco peine') **Notas:** Crece en casi todas partes incluyendo en la orilla del pueblo. Se puede usar para amarrar otate o palos en la construcción de casas de tablilla o madera y para amarrar maderas atravesadas en las paredes de las casas. El bejuco también se puede emplear como tendedero. La vaina seca, los niños la parten y juegan a que son barcos en el agua, las niñas las ocupan como peine.
		Colecta 40419	

Bignoniaceae
Amphilophium paniculatum (L.) Kunth
Col. 40487

Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ti¹bi¹ka¹ na'⁴nu³
('bejuco peine grande')

Notas: Hay dos tipos, uno es un bejuco delgado con flor como la de jacaranda y el otro es esta colecta, que es bejuco más grueso con flor como boca de pez. El del bejuco delgado crece a la orilla del pueblo y éste, llamado 'grandes' (*na'⁴nu³*), en la montaña alta. Ninguno de los dos tiene uso.

Bignoniaceae
Bignonia aequinoctialis L.
Col. 40416

Descripción: Bejuco de 4 m de largo.

Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ yo'³o⁴ ku⁴xin², *kwi¹yo'¹o⁴ ku⁴xin²*, o *yo'³o⁴ ku⁴xin²*
('bejuco mecate *ku⁴xin²'*, 'bejuco *ku⁴xin²'* o 'bejuco *ku⁴xin²ˇ*')

Notas:
Dos asesores dicen que hay dos bejucos con este nombre, otro conoce sólo uno. De los dos uno es colorado y éste es blanco. Crece en monte serrado. Sirve para amarrar maderas de la casa. También sirve para hacer huilile o para amarrar el cerco de marrano. El tercer asesor, que conoce solamente un tipo, agregó que también se puede usar para tendedero.

	Notas: Nota que *ku⁴xin²* puede modificar *li⁴ma⁴* ('pote'), asi que *ku⁴xin²* es un tipo de pote o pez diminuto). El bejuco es muy resistente y se usaba en tiempos de antaño para amarrar los palos de corrales y de casa y también para otros usos. Actualmente ya no se usa. Tiene flores moradas y vainas largas como las del roble (*Tabebuia rosea* (Bertol.) DC.). No se da en cualquier parte, sólo en bosques con árboles grandes. Con este bejuco también se hacían los huililes, una especie de canasto cónico que se colocan en pares a los dos lados de una bestia (= tolcopete o tlalcopete, de forma de embudo) para acarrear piedras. Con los mismos bejucos también se hacían los bozales de los becerros. También se usa como tendedero para secar la ropa. La flor es muy bonita, de color amarilla pálida. Tiene un olor muy agradable.

Bignoniaceae

i³tun⁴ ya³xin⁴

Según Esteban Guadalupe hay tres tipos de *i³tun⁴ ya³xin⁴*

1) Que crece en el pueblo y en el campo. Su fruto es grande y esférico y se ocupa para jícara;
2) Otro con el fruto que se usa para cucharón (tiene el fruto oblongo);
3) Con su fruto redondo, pequeño y que se ocupa como copa para la bebida.

Pero Constantino Teodoro menciona 4 tipos de *ya¹xin⁴*:

1) *i³tun⁴ ya³xin⁴ na'⁴nu³* (‘grandes’)
2) *i³tun⁴ ya³xin⁴ ba⁴li⁴* (‘pequeños’)
3) *i³tun⁴ ti¹ka¹si³* (quizá otro nombre para *C. cujete*)
4) *i³tun⁴ ya³xin⁴ che⁴e¹³* (‘macho’)

En cuanto al significado de *ti¹ka¹s^i³*, se elabora de un tipo de jícara alargada de cirián, como tamaño de una pelota de futbol americano. Cuando se muele la caña se prepara previamente esta jícara en forma alargada cortando el fruto y tallando la jícara por dentro para que quede limpia. Se hierve, se vuelve a tallar y una vez seca se amarra en el extremo de un palo como de 2 metros de largo. Se ocupan dos tipos en la molienda de la caña para la producción de panela. A una de las jícaras se les hace varios hoyitos para recoger las impuerazas del jugo de caña mientras está hirviendo. Otra jícara sin hoyos se usa exclusivamente para levantar el jugo de caña y dejarlo caer en la olla. Quizá eso lo hacen para que se evapore pronto el líquido del jugo de caña.

Notas: Habría que investigar si hay tres o cuatro tipos y si algunos son una sola especie pero con diferencias en el tamaño o forma de los frutos.

			Bignoniaceae *Crescentia cujete* L. **Colecta:** 40089	**Mixteco de Yoloxóchi** *i³tun⁴ ya³xin⁴* **Notas:** Véase nota introductora.

FALTA	**FALTA**	**Bignoniaceae** *Crescentia alata* L. **Falta colectar**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ya³xin⁴* **Notas:** Véase nota introductora.
FALTA	**FALTA**	**? Bignoniaceae** **Falta colectar (quizá haya un cuarto)**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ya³xin⁴* **Notas:** Véase nota introductora.
		Bignoniaceae *Dolichandra unguis-cati* (L.) L.G. Lohmann **Colecta:** 40600 **Descripción:**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ chi³na⁴ka⁴* o sin nombre (bejuco murciélago') **Notas:** Hay un sólo tipo. Es escaso. Crece en los peñascos. Sirve para hacer huilile (canasto cónico para llevar piedras y otras cosas por bestia), para amarrar madera de las casas de jaulilla, para hacer maroma y para tejer las hamacas que se elaboran para cruzar los ríos. El vocablo *chi³na⁴ka⁴* parece préstamo del náhuatl (cf. *tsina:ka*, 'murciélago'). Se conoce como bejuco de murciélago por que su

				agarradera (zarcillo) se parece a las uñas del murciélago.
			Bignoniaceae *Fridericia* cf. *mollissima* (Kunth) L.G. Lohmann **Col.** 40217 **Descripción:** Bejuco de 4 m de largo.	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yo'^{3}o^{4} ya^{3}a^{3} nda^{3}sun^{2}, kwi^{1}yo'^{1}o^{4} ya^{3}a^{3} nda^{3}sun^{2}* o i^{3}ta^{2}*kwi^{1}yo'^{1}o^{4} ya^{3}a^{3}* ('mecate blanco quebradizo', bejuco blanco quebradizo, flor bejuco blanco') **Notas:** El tallo se usa para fabricar algo que localmente se conoce como huilile, que es una canastita para llevar mazorca u otros objetos en bestia. También se usa para el arco de los niños que participan en el baile de los apaches.
			Bignoniaceae *Godmania aesculifolia* (Kunth) Standl. **Colecta:** 1919, 40403	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun^{4} yu^{1}ku^{1} nda'^{3}a^{4} ki^{3}ti^{4}* o *ndi^{3}ki^{4} ndi^{3}ka^{3}chi^{3}* ('árbol hoja mano animal' o 'cuerno borrego') **Notas:** El primer nombre, *tun^{4} yu^{1}ku^{1} nda'^{3}a^{4} ki^{3}ti^{4}*, se debe a la forma de la hoja, el segundo por la forma torcida y larga de la vaina. Hay un sólo tipo. Crece en casi todo el campo. Sirve para postes y leña. Un asesor agregó que se usa para vigueta y otro asesor comentó que se emplea en la fabricación de sillas.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Bignoniaceae
Tabebuia donnell-smithii Rose
Colecta: 1881, 40335</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
to¹ko⁴o²⁴ kwa⁴an²
(‘to¹ko⁴o²⁴ amarillo’)

Notas: Crece en cualquier parte del campo. Sirve para viga, vigueta, barrote, tablas y leña. Es uno de los varios robles que se distinguen por el color de las flores.
El vocablo to¹ko⁴o²⁴ ocurre solamente en el nombre mixteco para los robles.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Bignoniaceae
Tabebuia rosea (Bertol.) DC.
Colecta: 1903, 1929, 40252</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ to¹ko⁴o²⁴ nde^{'3}e⁴/ndi^{'14}i²
(‘árbol roble morado/rosa’)

Notas: Véase notas anteriores de to¹ko⁴o²⁴. El uso es el mismo.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td>Bignoniaceae
Tabebuia rosea (Bertol.) DC.
Colecta: 1929</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ to¹ko⁴o²⁴ ndi^{'14}i² o
tun⁴ to¹ko⁴o²⁴ ya³a³
(árbol to¹ko⁴o²⁴ rosa o blanco’)

Notas: Véase notas anteriores de to¹ko⁴o²⁴. El uso es el mismo.</td>
</tr>
</table>

		Bignoniaceae *Tanaecium pyramidatum* (Rich.) L.G. Lohmann **Colecta:** 40277 **Descripción:** Bejuco de 4 m de largo.	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ be'³e³* o *kwi¹yo'¹o⁴ ya³a³* ('bejuco casa o bejuco blanco') **Notas:** Según los asesores, hay dos tipos, uno de color blanco con flor rosita y otro color café obscuro con flor color blanco-ahumado. La de esta colecta es del blanco con flor rosita. Crece en los peñascos y la tierra muy sólida. Se usa para hacer huilile (canasto para carga objetos pesados en bestia), para amarrar palos de las casas de bajareque y para tendedero de ropa.
		Bixaceae *Bixa orellana* L. **Colecta:** 1874, 40119; Croat 107170	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tiu⁴un⁴* ('árbol *tiu⁴un⁴*') **Notas:** Sirve para leña y, según un asesor, para morillos de casa. Es interesante que ningún asesor mencionó el color rojo de las semillas de este árbol, semillas que en otras regiones se usan para pintar.
		Boraginaceae *Cordia alliodora* (Ruiz & Pav.) Oken **Col.** 40241	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ nda¹ba³²* ('árbol morillo') **Notas:** Los morillos son las maderas que van desde la pared (o solera) hasta el caballete, donde se juntan las dos aguas. Este árbol es especialmente conocido por ser bueno para morillo. Crece en los montes cerrados, donde la tierra es fértil. Se usa para vigueta, morillo, horcón, solera, poste y leña. También algunos usan las flores para llevar a la iglesia. Donde se dividen las ramas se hace

			como una bolsa y ahí viven las hormigas que habitan este árbol (*Azteca pittieri* Forel, 1899)
		Boraginaceae *Cordia dentata* Poir. **Colecta:** 40553	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Sus hojas son muy parecidas a las de *nda³kwa² tio¹to¹* (*Cordia diversifolia* o C. *salvadorensis*). Según los asesores solamente hay un ejemplo de este árbol en Yoloxóchitl, junto en el basurero municipal. Se le desconoce un uso. Filomeno Encarnación comento que posiblemente este árbol fue sembrado, y que se conoce como *zazanil* en español (Notas: zazanil es una palabra del náhuatl: 'adivinanza' o 'platicar')
		Boraginaceae *Cordia diversifolia* Pav. ex A.DC. **Colecta:** 40392	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³tun⁴ nda³kwa² tio¹to¹, i³tun⁴ ndu¹u⁴ se⁴u²* o *i³tun⁴ nda³kwa² tio¹to¹* (o *cho¹to¹*) (´flor árbol majagua/jonote ropa/tela' o 'árbol fruto cebó') **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Sirve para leña y para hacer trompos. La majagua sirve como remedio para los niños que se orinan en la cama. Se hierve y se toma como té. E. Guadalupe dice que su fruto es comestible. El nombre *ndu¹u⁴ se⁴u²* o *se⁴bu²* refiere a una característica del fruto. Son pequeños frutos blancos en forma de racimo. Se parecen a la

			cera del velo de la novia, sólo un poco más grandes. Parecen perlas, de un color blanco brillante. Cuando están maduros, los niños los colectan para comer. Producen una sensación grasosa entre los dientes y las encías. Por eso el nombre de "fruto sebo".
= 		**Boraginaceae** *Cordia elaeagnoides* (Ruiz & Pav.) Oken **Colecta:** 40175	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ i³ta² tu³tu²* o *i³tun⁴ i³ta² ya³a³* ('árbol flor papel' o 'árbol flor blanca') **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en el pueblo y en el campo. La madera sirve para mesa, puerta, cama, silla y ventanas. La flor sirve para llevar al panteón como ofrenda y también para la iglesia. Al revisar los nombres después Esteban Guadalupe Sierra, quien no estaba presente en la colecta, dijo que también llaman a esta planta *tun4 i³ta² ka⁴yu³* ('flor que.cruje'). Localmente se llama bocote en español.
		Boraginaceae *Cordia salvadorensis* Standley **Colecta:** 40129	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ndak³wa² cho1to1* (*tio¹to¹*) o *tun⁴ ndu¹u⁴ se⁴bu²* ('árbol majagua/jonote ropa/tela' o 'árbol fruto cebo') **Notas:** Hay un solo tipo. Se encuentra en los cerros y en los barrancos. La madera se usa para postes de corral y para leña. La fruta se come cuando esté madura. Para un discusión del fruto *ndu1u4 se4bu2*, véase la entrada de *Cordia diversifolia.*

Sin foto	Sin foto	**Boraginaceae** *Cordia* sp. **Colecta:** Croat 107168	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor en la colecta.
		Boraginaceae *Heliotropium angiospermum* Murray **Colecta:** 40376 (prob. lo mismo que 1915) *is¹tin⁴ tiu¹un⁴*	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² is¹tin⁴ tiu¹un⁴* ('flor nariz guajolote') **Notas (de 40376):** E. Guadalupe menciona que hay dos plantas con este mismo nombre. Uno es hierba y el otro es vara, esta colecta es la vara. Crece en lugares húmedos. No tiene uso. F. Encarnación también dijo que hay dos tipos, una planta mediana y otra grande. Esta colecta es la planta mediana. Crece en la orilla de los arroyos. Son curativas, para la hinchazón. C. Teodoro dijo que hay un solo tipo, sin uso. La otra planta con el nombre de *is¹tin⁴ tiu¹un⁴* es una Leguminosae: *Cleobulia crassistyla* R.H. Maxwell
		Boraginaceae *Heliotropium* sp. **Colecta:** 1915 (prob. lo mismo que 40376)	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido o *i³ta² is¹tin⁴ tiu¹un⁴* ('flor nariz guajolote') **Notas:** Sabe de algunas personas que llaman a esta flor por este nombre, dada su similitud con cierta parte del guajolote. Hay una planta más grande del mismo nombre: *i³ta² is¹tin⁴ tiu¹un⁴ i¹⁴ni³* (*i¹⁴ni³* = 'llano' o 'llanura'), probablemente en referencia a *Cleobulia crassistyla.*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Boraginaceae
Tournefortia bicolor Sw.

Colecta: 40346</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre o kwi^{1}yo^{t1}o^{4} kwi^{4}i^{24} (‘bejuco verde’)

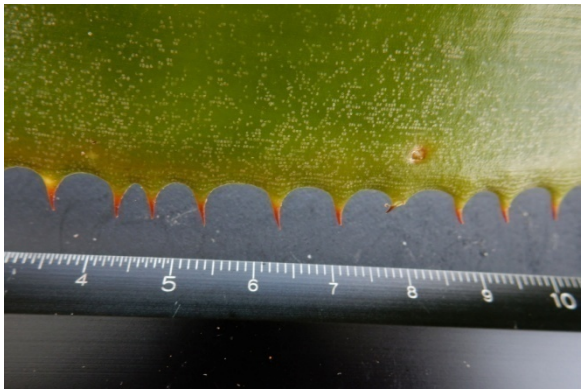
Notas: Crece a la orilla de los arroyos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Boraginaceae
Tournefortia mutabilis Jacq.
Colecta: 40300</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido (pero véase abajo).

Notas: No se reportó ningún uso. Un asesor lo equiparó a la Plantaginaceae utilizada para hacer mole de pollo (Melasma physalodes (D. Don) Melch sínon. de Lophospermum physalodes D. Don)) y por eso llamó esta Tornefortia ta^{1}ni^{1} ndu^{3}ku^{2} ka^{t4}yu^{1} ndu^{3}xi^{4}, ‘parecido.a vara que.se.pinta gallina’.</td>
</tr>
</table>

		Boraginaceae *Varronia spinescens* (L.) Borhidi **Colecta:** 40309	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo$^{'1}$o^{4} ti$^{'1}$in^{4}* (bejuco zorrillo') **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en los montes cerrados cerca de los arroyos. No tiene uso. El nombre hace referencia al hecho de que emite un olor parecido al del zorrillo.
Sin foto	Sin foto	**Boraginaceae** *Varronia* sp. **Colecta:** Acevedo 16210	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Bromeliaceae
Aechmea bracteata (Swartz) Grisebach
Colecta: 40340</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Sin uso. No está claro porque ningún asesor clasificó a esta planta como ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴ dado que eran una Bromeliaceae que crecía en las ramas de un árbol y la mayoría de bromelias con esta característica se llaman ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Bromeliaceae
Aechmea matudae L.B. Sm.
Colecta: 40485</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ya³bi⁴ i³ñu⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴
('maguey espina brazo árbol')

Notas: Los asesores comentaron que hay como cuatro tipos de esta planta. Dos son sin espina y dos tiene espinas. La planta de esta colecta es con espina y el fruto es más grande que el otro con espinas. Crece en los árboles. No tiene uso medicinal, sólo se emplea para adorno o para decorar donde se coloca el santo niño dios en diciembre.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2">  </td>
</tr>
</table>

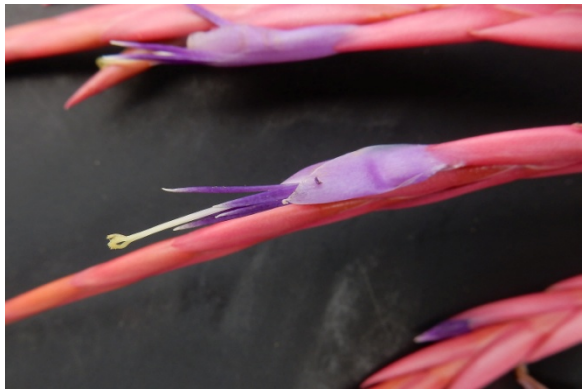
		Bromeliaceae *Bromelia karatas* L. **Colecta:** 40532	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ na³ña⁴* ('maguey piñuela') **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *ya³bi⁴ xi⁴lu³* (maguey *xi⁴lu³*) **Notas:** Algunos asesores de ambos pueblos dijeron que hay dos tipos, uno grande y éste, que es chiquito o mediano. El fruto (piñuela, piña pequeña) es comestible. Esta planta no es común en las tierras de Yoloxóchitl. Esta se colectó en Arroyo Cumiapa.
		Bromeliaceae Pendiente **Col. Pendiente colectar**	**Mixteco de Arroyo Cumiapa** *ya³bi⁴ xi⁴lu³* [grande] **Notas:** Algunos asesores de ambos pueblos dijeron que hay dos tipos de "piña", uno pequeño o mediano y éste, que es grande. El fruto (piñuela) es comestible.
		Bromeliaceae *Catopsis* sp. **Colecta:** 40862	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido o *i³ta² ya³bi⁴ nda¹³a⁴ i³tun⁴* ('flor maguey brazo árbol') **Notas:** Solamente un asesor, de Buena Vista, tenía un nombre para esta planta. Esto sugiere que las especies del género *Catopsis* no se clasifican con los demás Bromeliaceae como *i³ta² ya³bi⁴ nda¹³a⁴ i³tun⁴*.

	Bromeliaceae *Fosterella micrantha* (Lindl.) L.B. Sm. **Colecta:** 40278	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ xa'¹a¹ kiu'¹un¹* o *ya³bi⁴ xa'¹a¹ ja¹ta⁴ yu¹u⁴* ('maguey azul de.montaña' o 'maguey azul espalda piedra') **Notas:** Hay dos tipos (de *ya³bi⁴ xa'¹a¹*), uno se da en los peñascos y los otros en las ramas de los árboles. Ésta es la del peñasco. Crece en los peñascos cercas de los ríos de la montaña. No tiene uso.
	Bromeliaceae *Pitcairnia heterophylla* (Lindl.) Beer **Colecta:** 40860	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor de las dos comunidades sabía ni un nombre ni un uso para esta planta.

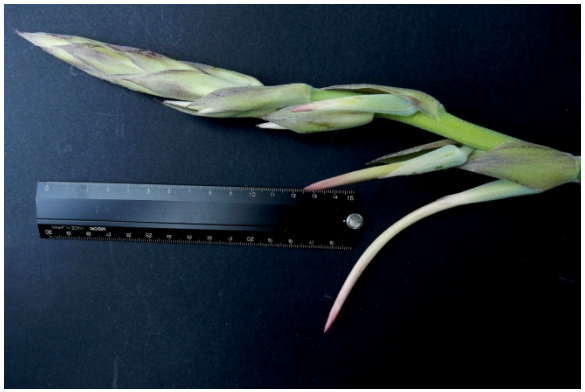
<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Bromeliaceae
Pitcairnia imbricata (Brong.) Regel
Colecta: 40672</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre conocido.

Notas: Ningún asesor de ninguno de los dos pueblos tenía un nombre ni sabía un uso para esta planta.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Bromeliaceae
Tillandsia caput-medusae E. Morren
Colecta: 40132, 40328; Acevedo 16178</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ya³bi⁴ xa'¹a¹nda'³a⁴ i³tun⁴ o ti¹xa'¹a¹ ti¹chi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴
(‘maguey azul brazo árbol o parasítico iguana brazo árbol’)

Notas: Constantino Teodoro dice que esta planta es buena para la tos: se hierve y se toma como té. Esteban Guadalupe comenta que crece en los mezquites blancos, chilamates (Sapium glandulosum) y encinos. Sólo se usa de adorno donde se pone el niño dios en diciembre.
El vocablo ti¹xa'¹a¹ se ha traducido como ‘(planta) parasítico’ y se aplica particularmente a los Cuscuta, Loranthaceae, y otras plantas cercanas.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
</tr>
</table>

		Bromeliaceae *Tillandsia* cf. *setacea* Sw. **Colecta:** 40440	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹xa'¹a¹ nda'³a⁴ i³tun⁴* o *i³ta² ti¹xa'¹a¹* ('parasítico brazo árbol o flor parasítico') **Notas**: *Ti¹xa'¹a¹* significa 'parasítico'. Hay un sólo tipo. Crece en la montaña. No tiene uso.
		Bromeliaceae *Tillandsia* sp. **Colecta:** 40676	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ xa'¹a¹nda'³a⁴ i³tun⁴ o ti¹xa'¹a¹ ti¹chi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴* ('maguey azul brazo árbol o parasítico iguana brazo árbol') **Notas:** Constantino Teodoro dice que es buena para la tos: se hierve y se toma como té. Esteban Guadalupe comenta que crece en los mezquites blancos, chilamates (*Sapium glandulosum*) y encinos. Él comenta que sólo se usa de adorno donde se pone el niño dios en diciembre. El vocablo *ti¹xa'¹a¹* se ha traducido como '(planta) parasítica'. Se aplica a los *Cuscuta*, Loranthaceae, y otras plantas cercanas.
		Bromeliaceae Pendiente **Colecta:** 40691	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor conoce esta planta ni sabe de un uso.

			
		Bromeliaceae *Tillandsia kalmbacheri* Matuda **Colecta:** 40852	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** *yu¹ku¹ ku¹⁴tu⁴* (‘hoja *ku¹⁴tu⁴*’) **Notas:** El asesor de Buena Vista quien dio el nombre dijo que desconoce el significado. Menciona que hay dos tipos: uno de flor blanca y este de flores rojas (Notas: el ejemplar se colectó en fruto, no en flor, pero el señor dijo que ese era el color de su flor). Crece en los encinos. Sirve para adornar el nacimiento del niño dios. Los asesores de Yoloxóchitl no la concen.
		Burseraceae *Bursera excelsa* (Kunth) Engl. **Colecta:** 1792, 40704, 40019	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ xu¹xa³² chu'¹⁴ma², i³tun⁴ so¹o⁴ xu¹xa³², i³tun⁴ so¹o⁴ xu¹xa³² ba'¹a³, y i³tun⁴ so¹o⁴ chu¹⁴ma² ba'¹a³* (‘árbol resina incienso’, ‘árbol cáscara resina’, árbol cáscara resina buena’ o ‘árbol cáscara incienso bueno’) **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *i³tun⁴ so¹o¹ i³tun⁴* (‘árbol *so¹o¹* [?cáscara, cf. Yoloxóchitl *so¹o⁴*, cáscara’) **Notas**: Se conoce localmente en Yoloxóchitl como "árbol de copal". La

			corteza gruesa se corta y en 3 o 4 días brota la resina que se colecta para incienso. Las frutas/semillas se pueden masticar para curar la tos. En la segunda colecta un asesor agregó que había un sólo tipo. Mencionó que crece en los peñascos y en los cercos son escasos. La cáscara la ocupan para rezar, la madera la ocupan para hacer fuste de burro y, ya seca, para leña. Los de Cuanacaxtitlan dijeron que hay un solo tipo. Crece en los peñascos en los cercos son escasos. La cáscara la ocupan para rezar, la madera la ocupan para hacer fuste de burro y ya seca para leña. Nótese que dicen *so¹o¹* y comparar a *so¹o⁴* en Yoloxóchitl que significa 'cáscara'.
		Burseraceae *Bursera excelsa* (Kunth) Engl. **Colecta:** 40019	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ so¹o⁴ xu¹xa³² ba'¹a³*o *i³tun⁴ so¹o⁴ xu¹xa³²* ('árbol cáscara resina buena' o 'árbol cáscara resina') **Notas:** Hay un solo tipo. Según los asesores, crece en lugares con tierra sólida. La cáscara la ocupan los curanderos para dar presente/ofrenda en las ceremonias. La madera la ocupan para hacer fuste de caballo y para quemar barro.

			Burseraceae *Bursera simaruba* (L.) Sarg. **Colecta:** 1812, 40111	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹ya⁴ kwa'⁴a¹* *tun⁴ ti¹ya⁴ ma³chi³* ('árbol *ti¹ya⁴* rojo' o 'árbol *ti¹ya⁴* escama') **Notas:** Este es uno de los tres árboles llamados *ti¹ya⁴.* La madera de este árbol es usada para hacer fustes/ sillas para caballos. El árbol mismo se ocupa para cercas vivas. La madera no se emplea como leña ya que es muy suave. La corteza se usa para propósitos rituales. Se despedaza, se seca y se tuesta en las brazas. No es necesario que se queme. Cuando se revientan los frutos, se los comen los pericos y otros pájaros.
			Cactaceae *Acanthocereus tetragonus* (L.) Hummelinck **Colecta:** 40579	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ chi¹⁴ki³* o *ya³bi⁴* ('maguey tuna/pitaya' o 'maguey') **Notas:** Hay dos tipos, uno crece en los árboles como "parásito" y el de esta colecta es terrestre y se trepa a los árboles. Crece en los peñascos. Lo ocupan para cerca viva, y los secan para quemar comales, ollas y cazuelas. Su fruto es comestible.
			Cactaceae *Hylocereus undatus* (Haw.) Britton & Rose **Colecta:** 40631	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ chi¹⁴ki³* ('maguey tuna/pitaya') **Notas:** Crece en los árboles de cuartololote, mango, mamey, huamúchil y amate. La pitaya o tuna es comestible.

		Cactaceae *Nopalea cochenillifera* (L.) Salm-Dyck **Colecta:** 40302	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ i³ñu⁴ bi'¹nda⁴* ('árbol espina nopal') **Notas:** Hay dos tipos. Uno tiene las pencas anchas mientras que la de esta colecta tiene la hoja angosta. Crece en los peñascos. No tiene uso.
		Cactaceae *Opuntia decumbens* Salm-Dyck **Colecta:** 40605	**Mixteco de Yoloxóchitl** *bi'¹nda⁴ ndi¹ka³ yu¹u⁴* ('nopal costilla piedra') **Notas:** Los asesores comentaron que hay un sólo tipo de este nopal. Crece en las paredes de piedras. No tiene uso. Es probable que el nombre en mixteco es algo descriptive, tomando el lugar donde crece como parte del nombre.
		Cactaceae *Opuntia excelsa* Sánchez-Mej. **Colecta:** 40550	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ñu⁴ bi'¹nda⁴ yu¹ku¹ kwi⁴ta¹* o *i³ñu⁴ bi'¹nda⁴ na'⁴nu³* ('espina nopal hoja circular' o 'espina nopal grandes') **Notas:** Hay dos tipos. Uno tiene la hoja ancha mientras que el de esta colecta es de hoja angosta. Crece en los peñascos. No tiene uso alguno.

		Calophyllaceae *Calophyllum brasiliense* Cambess. **Colecta:** 40090	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹xu⁴xa³ yu³bi²* ('árbol *ti¹xu⁴xa³* arroyo') **Notas:** Solamente hay datos de un asesor, Esteban Guadalupe, quien fue el único presente en esta colecta. El comenta que hay dos tipos aunque no los distinguió. Menciona que éste la madera sirve para viga, vigeta y leña.
Sin foto	Sin foto	**Campanulaceae** *Lobelia flexuosa* (C.Presl) A. DC. **Colecta:** Acevedo 16164	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por ser colectado sin presencia de asesor.
		Campanulaceae *Lobelia laxiflora* Kunth **Colecta:** 40288	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwa'⁴a¹ kiu'⁴un⁴* o *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³* ('flor roja de.montaña' o 'flor cola tigre') **Notas:** Los dos asesores dijeron que había dos tipos de planta con este nombre: uno con flor roja y la otra amarilla. Ésta colecta es la roja que se da en la sequía. La amarilla se da en tiempo de secas. Crece en la llanura. Se usa para llevar a los santos. El que dio nombre de *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³* también comentó que hay dos tipos, pero para él ambos son de flor roja aunque una se da en tiempo de lluvias y la otra, la planta

			colectada, se da en tiempo de secas. Crece en la llanura. No tiene uso.
	Falta colectar	**Campanulaceae** *Lobelia laxiflora* Kunth **Colecta:** Falta colectar	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwa'¹⁴a¹ kiu'⁴un⁴* o *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³* **Notas:** Véase entrada arriba. Falta colecta la planta con flor amarilla y/o la de tiempo de lluvias.
		Cannabaceae *Celtis iguanaea* (Jacq.) Sarg. **Colecta:** 40601	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴ ya³a³* o sin nombre (árbol espina *tu¹⁴ni⁴* blanca') **Notas:** Hay dos tipos de la planta con este nombre. Uno es un bejuco prieto (*tu¹⁴un³*) mientras que el bejuco de esta colecta es blanco (*ya³a³*). Crece en los peñascos. No tiene uso medicinal sino sólo sirve para leña. El término *tu¹⁴ni⁴* también se emplea para designar tres especies de *Lysiloma* (Leguminosae) clasificados como dos tipos en mixteco.

			1. *i³tun⁴ tu¹⁴ni⁴ sa⁴bi⁴* (‘árbol *tu¹⁴ni⁴* de.lluvia =*Lysiloma acapulcense* (Kunth) Benth. **2.** *i³tun⁴ tu¹⁴ni⁴ ku¹³xi²* (‘árbol *tu¹⁴ni⁴* ku¹³xi²) = *Lysiloma microphylla* Benth. = *Lysiloma divaricatum* (Jacq.) J.F. Macbr. Algunos asesores mencionaron otro *tu¹⁴ni⁴* conocido como *tu¹⁴ni⁴ tio⁴ko⁴* (cf. *tio¹ko⁴* ‘hormiga’ y *tio⁴ko⁴* ‘oso hormiguero’). Hay que colectar esta planta *tu¹⁴ni⁴ tio⁴ko⁴*.
i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴ tu¹⁴un³	*i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴ tu¹⁴un³*	**Cannabaceae (?)** **Colecta:** Falta colectar	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴ tu¹⁴un³* **Notas:** Hay dos tipos de *i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴*. Uno es el bejuco prieto (*tu¹⁴un³*) que falta colectar. El otro es blanco y es el de la colecta anterior (*ya³a³*) identificado como *Celtis iguanaea* (Jacq.) Sarg.
		Cannabaceae *Trema micrantha* (L.) Blume **Colecta:** 40002 **Fotos de Cuetzalan, Puebla**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ka⁴na³ mi⁴i⁴ ke⁴e⁴ si⁴tin²⁴* (‘árbol que.nace donde se.deslava) **Notas:** Sólo un asesor dio este nombre que probablemente es una descripción coyuntural y no un nombre lexicalizado. Mencionó que sirve solamente para leña. Habría que ver que tan común o abundante es este árbol.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Cannaceae:
Canna indica L
Colecta: 1867, 40513; Croat 107100; 107051 ha sido identificado sólo como Canna sp.</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ti¹ndo³ko²
o i³tun⁴ ti¹ndo³ko²
(‘hoja ti¹ndo³ko²’ o ‘árbol ti¹ndo³ko²’)

Mixteco de Arroyo Cumiapa
Sin nombre conocido.

Notas: Aparentemente el vocablo ti¹ndo³ko² se relaciona con ndo³ko² que significa ‘langosta de agua dulce’, probablemente por la forma y color de la flor de esta planta.
De acuerdo con Constantino Teodoro Bautista, durante la revolución mexicana algunas personas comían las raíces de esta planta. Se hervían y se comían como si fueran camotes. Actualmente, las semillas se utilizan en los cascabeles, que están hechos con los frutos de Crescentia alata. La flor de ti¹ndo³ko² no se utiliza como ornamental ya que los pétalos se desprenden fácilmente. Las diferentes partes de la planta son nombradas como sigue: la planta en si misma se llama yu¹ku¹ ti¹ndo³ko². El fruto ndu³ku² ti¹ndo³ko² y la flor es i³ta² yu¹ku¹.
En la colecta 40513 un asesor dijo que hay un solo tipo. Crece en los arroyos. Los frutos los ocupan en las sonajas y sus hojas se ocupan para envolver y asar memelas de elote.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
<td>Capparaceae
Capparidastrum frondosum (Jacq.) Cornejo & Iltis
Colecta: 40348</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Crece a las orillas de los arroyos de la montaña. Se puede usar para leña.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Capparaceae
Morisonia americana L.
Colecta: 40062, 40368

Foto de 40368</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido o i³tun² xa^{'1}a¹ kiu^{'4}un⁴
(‘árbol cenizo de.montaña’)

Notas: Este nombre fue dado solamente por Esteban Guadalupe en una de las dos colectas. Parece ser un nombre descriptivo y no lexicalizado. Guadalupe comentó que hay un solo tipo que crece en los ríos de la montaña. Sirve para leña y el fruto maduro es comestible. Nota que cuando se volvió a colectar, #40368, ninguno de los tres asesores dió un nombre para este árbol. También desconocían uso alguno aunque dijeron que quizá podría servir para leña.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Caricaceae
Carica papaya L.
Colecta: 40123, 40213

Colecta 40213

Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ pa⁴ya² yu³ku⁴

Notas: Ésta es la papaya silvestre del cual hay un solo tipo. Crece por lo común en los arroyos y barrancas con humedad. El fruto maduro se la comen los pájaros. Las hojas se hierven y se usa para bañar a personas a quienes que se le cae hinchazón de cuerpo. Los frutos maduros se los comen los pájaros mientras que las hojaas se comen por los chivos.

Nótese que hay árboles femeninos que producen frutos y otras plantas masculinas que solamente producen flores, con pecíolo largo. Las fotos de 40213 son flores masculinas. Las femininas crecen pegadas al tronco.

		Caricaceae *Carica papaya* L. **Colecta:** 40698	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ pa⁴ya² yu³ku⁴* o *i³tun⁴ pa⁴ya² yu³ku⁴ i⁴i⁴* ('árbol papaya silvestre' o 'árbol papaya silvestre estéril [macho]') **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *i³tun⁴ ndo³ko⁴ pa⁴ya² i⁴i⁴* ('árbol zapote papaya estéril [macho]') **Notas:** Se conoce, en ambos pueblos, que esta papaya es estéril (*i⁴i⁴*). Todos los asesores dijeron que hay dos tipos de este árbol: uno da fruto (femenino) y el de esta colecta que no da fruto (masculino). Crece en los montes cerrados. No tiene uso.
		Caricaceae *Jacaratia mexicana* A. DC. **Colecta:** 40882	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndo³ko⁴ tu⁴ba²* ('árbol zapote cotorra'[*Amazona albifrons*]) **Notas:** Hay un solo tipo de este árbol Crece en tierra fértil y en cualquier parte del campo, menos en la encinera. Los frutos maduros son comestibles, también aves como pericos, pájaro carpintero, hurracas, cotorros y guacamayas lo comen. Quizá por eso le dicen sapote de guacamaya.
		Caryophyllaceae *Drymaria villosa* Schltdl. & Cham. **Colecta:** 40557	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Hay un solo tipo. No tiene uso.

			Celastraceae *Hippocratea volubilis* L. **Colecta:** 40071	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Un asesor simplemente comentó que podría ser un *kwi^{1}yo$^{'1}$o^{4} kiu$^{'4}$un^{4}*, que se traduce como 'bejuco de montaña' pero este "nombre" parece ser netamente descriptivo. Mencionó que crece en los arroyos de la parte alta de la montaña. No tiene uso.
			Celastraceae *Hippocratea volubilis* L. **Colecta:** 40361	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido o *kwi^{1}yo$^{'1}$o^{4} yu^{3}nu^{4}* ('bejuco red') **Notas:** Los asesores comentaron que hay un sólo tipo de este bejuco. Filomeno Encarnación dijo que crece en los montes cerrados de los arroyos. Sirve para amarrar cercas vivas y para hacer lo que se llaman "redes", un tipo de puente tejido (hamaca) para cruzar los ríos. Constantino Teodoro comentó que este bejuco crece creca de los arroyos y ríos. Sirve para hacer maroma en los arroyos. Donde no se puede colocar poste, con este bejuco se sostienen las varas en la corriente de un río o arroyo.
Sin foto	Sin foto		**Celastraceae** *Semialarium mexicanum* (Miers) Mennega **Colecta:** Acevedo 16159, 16180	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.

tio'^{1}o^{3}

El nombre *tio'^{1}o^{3}* es un término genérico que se usa en los nombres de dos árboles: *tun^{4} tio'^{1}o^{3}* (*Licania* spp., de la familia Chrysobalanaceae) y *tun^{4} tio'^{1}o^{3} sa^{3}in^{4}* (*sa^{3}in^{4}* 'olote'; *Couepia polyandra* (Kunth) Rose, también de la familia Chrysobalanaceae) conocido localmente como 'sapote amarillo'. Es comestible.

El vocablo *tio'^{1}o^{3}* significa tanto el 'fruto de *Licania* sp.' como 'raíz' en general. Literalmente, entonces, el nombre del *Licania* spp., *tun^{4} tio'^{1}o^{3}* significa 'árbol raíz' y el nombre del *Couepia polyandra* significa 'árbol raíz olote'. Sin embargo, quizá haya otra interpretación. En su tesis doctoral Alejandro de Ávila menciona que en el pueblo de Jicayán el sustantivo *tundika tio'o* significa *Licania arborea* Seem., de la familia Chrysobalanaceae. No anota los tonos. Es factible suponer que este sustantivo se puede analizar como *tun* 'árbol', *ndika* 'mamey' y el elemento final *tio'o* 'raíz'). Nótese que en Arroyo Cumiapa se conoce *Licania gonzalezii* Miranda como *i^{3}tun^{4} ndi^{3}ka^{4} chio'^{1}o^{3}* ('árbol mamey raíz'). No ha sido colectado *L. platypus* con asesores de Arroyo Cumiapa así que es posible que este mismo término, *i^{3}tun^{4} ndi^{3}ka^{4} chio'^{1}o^{3},* se aplica también al *L. platypus*. Entonces tanto en Jicayán como Arroyo Cumiapa el *Licania* se asocia con el mamey que no es sorprendente por la forma de su fruto. En Yoloxóchitl, sin embargo, no se emplea el vocablo *ndi^{3}ka^{4}* en referencia al *Licania* sino que el sustantivo de Yoloxóchitl *tio'^{1}o^{3}* se emplea para el fruto de *Licania* sp., quizá es una forma apocopada del término *i^{3}tun^{4} ndi^{3}ka^{4} tio'^{1}o^{3}*. En Yoloxóchitl hay un segundo tipo de *tun^{4} tio'^{1}o^{3} kwa'^{4}a^{1}* que es *Licania gonzalezii* Miranda. Nótese que el Yoloxochitl hay otra palabra parecida, *tio'^{14}o^{4}*, 'pulga'.

El fruto de la *Licania*, más grande que un mamey, es comestible. La madera no se usa sino quizá ocasionalmente para leña o para poste. Este árbol es bastante raro. El fruto, como 10 cm de largo y color amarillo brillante en el interior, es comestible. Quizá el nombre se deriva del hecho que los *Licania* tienen raíces muy abundantes o por las fibras interiores del fruto.

Chrysobalanaceae
Couepia polyandra (Kunth) Rose
Colecta: 40290

Mixteco de Yoloxóchitl
i^{3}tun^{4} tio'^{1}o^{3} sa^{3}ñi^{4}
('árbol sapote olote')

Notas: Hay un solo tipo. Crece en ríos y arroyos. La madera se usa como poste, vigueta y leña mientras que las hojas se emplean para las enramadas. Los frutos maduros se comen.

		Chrysobalanaceae *Hirtella racemosa* Lam. **Colecta:** 40280	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Los asesores todos dijeron que no saben el nombre de este árbol. Sin embargo, mencionaron que crece en los ríos y la montaña y se usa solamente para leña.
		Chrysobalanaceae *Licania platypus* (Hemsl.) Fritsch. **Colecta:** 40248	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tio'¹o³* ('árbol raíz') **Notas:** Crece en los lugares muy frescos, en los barrancos. Al madurar, las frutas se comen. La madera sirve para leña. En el español local se conoce como 'zapote mesón'.
		Chrysobalanaceae *Licania gonzalezii* Miranda **Colecta:** 40587	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o *i³tun⁴ tio'¹o³ kwa'⁴a¹* ('árbol raíz rojo') **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *i³tun⁴ ndi³ka⁴ chio'¹o³* ('árbol mamey raíz') **Notas:** Crece en los arroyos. Sirve para viga, vigueta, poste y leña. Su fruto se come. Los de Arroyo Cumiapa comentaron que hay un sólo tipo. Crece en los ríos. El fruto maduro es comestible; lo comen también los murciélagos. La madera se usa para vigas y leña.

		Chrysobalanaceae *Licania* aff. *gonzalezii* Miranda **Colecta:** 40369	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o *i³tun⁴ tio^t¹o³ kwa^t⁴a¹* ('árbol raíz rojo') **Notas:** Sólo Filomeno Encarnación dió nombre para este árbol. Esteban Guadalupe y Constantino Teodoro dijeron que no le conocían un nombre. Crece en la montaña. Se usa para viga, vigueta y para horcones. Nadie mencionó que el fruto fuera comestible.
Sin foto	Sin foto	**Cleomaceae** *Andinocleome pilosa* (Benth.) Iltis & Cochrane **Colecta:** Croat 107171	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.
		Cleomaceae *Cleoserrata speciosa* (Raf.) Iltis **Colecta:** 1801. 40567	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² bi¹⁴xi³* ('flor canas') **Notas:** Los asesores mencionaron que había dos tipos de la planta que lleva este nombre: uno de flor blanca y el de esta colecta que es de flor morada. Crece en el pueblo, a la orilla del pueblo y sobre todo en la playita de los arroyos. Sirve para adorno, para los santos y en lugares donde se ha muerto un cristiano.

		Cleomaceae *Cleoserrata speciosa* (Raf.) Iltis **Colecta:** 40568	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² bi¹⁴xi³ ya³a³* (‘flor canas blanca’) **Notas:** Hay dos tipos de *i³ta² bi¹⁴xi³*, uno de flor morada y el de esta colecta que es de flor blanca. Crece en el pueblo, a la orilla del pueblo y sobre todo en la playita de los arroyos cerca del pueblo. Tiene el mismo uso que la colelcta anterior, *i³ta² bi¹⁴xi³*.
		Cleomaceae *Corynandra viscosa* (L.) Cochrane & Iltis **Colecta:** 40604	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² bi¹⁴xi³ yu³ku⁴* (‘flor canas silvestre’) **Notas:** Significa 'flor de cana silvestre'. Hay un sólo tipo. Crece en lugares pedregosos. No tiene uso. Nótese que por sun ombre se relaciona con los dos *Cleoserrata*.

Sin foto	Sin foto	**Clethraceae** *Clethra* sp. **Colecta:** Acevedo 16174	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.
		Combretaceae *Combretum* aff. *argenteum* Bertol. **Colecta:** 40886	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo$'^{1}$o^{4} ya^{3}a^{3}* ('bejuco blanco') **Notas:** Los asesores dijeron que hay un sólo tipo de *kwi^{1}yo$'^{1}$o^{4} ya^{3}a^{3}* (Notas: Parece, sin embargo, que el mismo término se utilizó en otras colectas.). Crece en los peñascos y montes cerrados. Sirve para hacer cabo o mango de marro para partir piedras, para el aro en la elaboración de la tortuga y el arco del toro de petate, los últimos dos son animales armados con cohetes y luces de colores para los juegos pirotécnicos.

Sin foto	Sin foto	**Combretaceae** *Combretum decandrum* Jacq. **Colecta:** Acevedo 16165	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.
		Combretaceae *Combretum farinosum* Kunth **Colecta:** 40283	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo^{t1}o^{4} ya^{3}a^{3}* ('bejuco blanco') **Notas:** En esta colecta los asesores mencionaron que había dos tipos, uno con flor amarilla (prob. *Combretum* aff. *argenteum* Bertol., colecta 40886) y otro con flor rojiza. Esta colecta es de la flor rojiza. Crece en los peñascos. Se usa para leña, para aro de la tortuga que hacen en la fiesta patronal y para cabo de hacha.

		Combretaceae *Combretum* cf. *farinosum* Kunth **Colecta (en fotografía):** F0066	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ya³a³* ('flor bejuco blanco') **Notas:** No se llevó a cabo ninguna discusión acerca de los usos de este bejuco.
		Commelinaceae *Commelina diffusa* Burm.f. **Colecta:** 1805, 40434	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴* o *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ ba⁴li⁴* (colecta 1805) ('hoja *ka'¹⁴a⁴*) o ('hoja *ka'¹⁴a⁴* pequeños') *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ yu³bi²* o *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ yu³ku⁴* (colecta 40434) ('hoja *ka'¹⁴a⁴* arroyo' *o* 'hoja *ka'¹⁴a⁴* silvestre') **Notas:** Hay como cuatro tipos de *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴* de diferentes colores. Ésta es la de flor morada. Crece en los arroyos y pantanos. La comen los animales como caballo, burro, chivo,

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Foto de la colecta: 40434</td>
<td>vaca y venado.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Commelinaceae
Commelina erecta L.
Colecta: 40521; Croat 107085</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ka^{ɪ14}a⁴ yu³ku⁴
(‘hoja ka^{ɪ14}a⁴ silvestre’)

Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³ta² ka^{ɪ14}a⁴ yu³ku⁴
(‘hoja ka^{ɪ14}a⁴ silvestre’)

Notas Yoloxóchitl: Todos dicen que hay un solo tipo, sin uso.

Notas Arroyo Cumiapa: Un asesor dijo que hay cuatro tipos, uno es cultivado. Hay otro parecido al silvestre, otro mediano y este que es el más pequeño. Crece en el pantano y a orillas de los arroyos. No tiene uso. Otro asesor de Arroyo Cumiapa dijo que significa 'flor cola de la montaña'. Continuó diciendo que había tres tipos, dos crecen como un metro y medio y el de esta colecta que crece como un metro. Crece en los arroyos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Commelinaceae
Commelina congestispatha López-Ferr., Espejo & Ceja

Colecta: 40564

Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ kwa⁴chi⁴ o *yu¹ku1 ka'¹⁴a⁴ yu³ku⁴*
('hoja *ka'¹⁴a⁴* medianos' o 'hoja *ka'¹⁴a⁴* silvestre')

Notas: Los asesores comentaron que hay tres tipos de *ka'¹⁴a⁴*, uno se da en los arroyos mientras que los otros dos no son de arroyo. Uno de estos dos tiene la flor morada y éste tiene la flor blanca. Crece en las barrancas y en el pueblo cuando lo siembran. Se usa como adorno y en las ceremonias de cabo de año. (Notas: La sembrada se llama *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ ta³ta²* ('doméstica') y se ha identificado como *Tradescantia zebrina* Heynh. ex Bosse.)

		Commelinaceae *Tinantia erecta* (Jacq.) Fenzl **Colecta:** 40705	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en lugares húmedos, cerca del arroyo. No tiene uso.
		Commelinaceae *Tinantia leiocalyx* C.B.Clarke ex J.D.Sm. **Colecta:** 40496; Croat 107112	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ sa⁴bi⁴* o *yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ na'⁴nu³* ('hoja *ka'¹⁴a⁴* de.lluvia' u 'hoja *ka'¹⁴a⁴* grandes') **Notas:** Los asesores mencionaron que hay un sólo tipo de planta con este nombre y que nace en tiempo de lluvia. Crece en lugares frescos como, por ejemplo, en la sombra de los árboles. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Commelinaceae
Tinantia standleyi Steyerm.
Colecta: 40781

Comentario: M. O. Pellegrini comentó que es una Tinantia y al principio lo dejó como Tinantia sp. Luego lo consideró como Tinantia parviflora Rohweder, cambiando la identificación a Tinantia standleyi Steyerm. Agregó que T. parviflora es más delicado y tiene más nodos o verticils en la inflorescencia.</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Usos: Ninguno de los asesores conocía esta planta.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Commelinaceae
Tripogandra amplexicaulis
(Klotzsch ex C.B. Clarke) Woodson
Colecta: 40707</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ ja¹ta⁴ yu¹u⁴
(‘hoja ka'¹⁴a⁴ espalda piedra’)

Notas: En Yoloxóchit no hubo muchos comentarios. Sin embargo, un asesor dijo que significaba 'hoja siempre viva' y que hay dos tipos, uno de vara con aguates muy finos y flor morada, y este que es de vara lisa y con flor de color rosita. Crece sobre las piedras. No tiene uso. Es una planta escasa.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Commelinaceae
Tripogandra serrulata (Vahl) Handlos
Colecta: 1785, 40065, 40679; Acevedo 16148; Croat 107087</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ yu³ku⁴
(‘hoja ka'¹⁴a⁴ silvestre’)

Mixteco de Buena Vista
i³ta² ka'³a⁴ yu³ku⁴ (checar tonos)
(‘flor ka'³a⁴ silvestre’)

Notas: En Yoloxóchit se considera esta planta de tamaño grande. Hay dos tipos, uno cultivado y el de esta colecta que es silvestre. Crece en los arroyos. Sirve como presente (ofrenda) para llevar al Cerro de la LLuvia, a la iglesia, y al panteón junto con hojas de albahaca y flor de cempazuchil (Tagetes erecta).
En Buena Vista se utiliza el término cognado ka'³a⁴, con tono 3 en la primera mora en lugar del ascendente 14 de Yoloxóchitl. Los asesores de Buena Vista también mencionaron que hay uno cultivado y el de esta colecta que es silvestre. Crece en los arroyos. No tiene uso, aunque si comentaron que los chivos lo consumen.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Commelinaceae
Tradescantia zebrina Heynh. ex Bosse

NO COLECTADO
Visto solamente</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ka'¹⁴a⁴ ta³ta²
(‘hoja ka'¹⁴a⁴ doméstico’)

Notas: Esta planta es cultivada con hojas de dos colores: verde con rayas blancas por la haz y morado por el envés. Para muchas las ceremonias (por ejemplo la petición de lluvia) se hacen guirnaldas o tiras de hojas ensartadas con otras flores como las de Plumeria rubra. La guirnalda se coloca en el altar donde se hace la ceremonia.
Para las ofrendas la hoja se dobla y cose con hilo para hacer una girnalda. Se coloca en el suelo en las ofrendas llamadas "cambio de año”. También en la ceremonia a San</td>
</tr>
</table>

			Marcos (24-5 de abril) se llevan las guirnaldas a la colina donde se realizan las peticiones de lluvia (Cerro de la Lluvia). Un día 17 de octubre se hizo una excursión a este cerro. Pasamos por el altar de esta colina y se vieron las ofrendas que habían quedado de ceremonias pasadas.
		Connaraceae *Connarus lentiginosus* Brandegee **Colecta:** 40118	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ka³fe⁴² yu³ku⁴* o *ndu¹u⁴ xi⁴ni⁴ ti¹sa'⁴a⁴ i³na²* ('café silvestre' o 'fruto cabeza pene perro') **Notas:** La madera de este se ocupa para leña. Los pájaros se comen los frutos y las semillas. Es posible que el nombre *ndu¹u⁴ xi⁴ni⁴ ti¹sa'⁴a⁴ i³na²* fue dado por error ya que hay otro árbol que así se llama: *Licaria capitata* (Lauraceae). O bien puede ser que el mismo nombre se le da a dos plantas.
		Connaraceae *Rourea glabra* Kunth **Colecta:** 40343	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ndu¹u⁴ nda¹ndu⁴* (bejuco fruto *nda¹ndu⁴*) **Notas:** Según los asesores hay un solo tipo. Crece en los peñascos. Sus frutos se utilizan como veneno para matar a las ratas. Para ello se muelen con masa. Nótese que el término *nda¹ndu⁴* se ha documentado solamente en referencia a este árbol.

		Connaraceae *Rourea glabra* Kunth **Colecta:** 40304	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ndu¹u⁴ nda¹ndu⁴* (bejuco fruto *nda¹ndu⁴*) **Notas:** Según los asesores siignifica 'bejuco fruta venenosa' aunque puede ser que esto hace referencia al uso y no el significado de *nda¹ndu⁴*). Hay un solo tipo. Crece en los peñascos. Sirve para matar ratas. Para eso, se muelen las frutas y se revuelven con masa.
		Connaraceae *Rourea glabra* Kunth **Colecta:** 40350; Acevedo 16161	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ndu¹u⁴ nda¹ndu⁴* (bejuco fruto *nda¹ndu⁴*) **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en los peñascos y en la orilla del arroyo. Los frutos los ocupan como veneno para matar ratas (los muelen con masa).
		Convolvulaceae *Cuscuta* sp. **Colecta:** 40318	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹xa'¹a¹ kwa³an²* o *ti¹xa'¹a¹ kwa³an² nu¹⁴u³ ndu³ku²* ('parasítico *kwa³an²*' o 'parasítico *kwa³an²*' cara vara') **Notas:** Nótese que el vocablo *kwa³an²*, *Cuscuta* spp., parece derivarse de *kwa⁴an²*, 'amarillo', una derivación que tiene sentido por el color del bejuco. Los asesores comentaron que hay tres tipos, uno se da en la escobilla como botón y dos son como bejuco, uno mediano y otro grande. La de la colecta es del tipo mediano. Crece sobre las varas, a la orilla del camino. En particular se considera plaga del frijolar. Dos de los tres asesores

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>dijeron que no tiene uso, el otro dijo que sirve para quitar o acabar con los mezquinos, se machaca y se unta en los mezquinos y así se caen.
Nótese que hay una diferencia en el tono del nombre de esta planta, kwa³an², y la palabra para ‘amarillo’ (kwa⁴an²) aunque es probablemente que haya una relación entre estas dos palabras. El mismo nombre se documenta en San Miguel el Grande y Coicoyán y en ambos casos, como nota de Ávila (p. 200) hay una diferencia tonal entre el nombre de la planta y el término para ‘amarillo’.</td></tr>
<tr><td colspan="2"> </td><td colspan="2" rowspan="2"> </td><td rowspan="2">Convolvulaceae
Cuscuta sp.
Colecta: 40320</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹xa'¹a¹ kwa³an²o ti¹xa'¹a¹kwa³an² nu¹⁴u³ ndu³ku²
(‘parasítico kwa³an²’ o ‘parasítico kwa³an²’ cara vara’)

Notas: Hay tres tipos, dos son bejuco y uno es boludo. Esta colecta que es la boluda. Crece sobre la escobilla y el bejuco crece cerca del arroyo. No tiene uso.</td></tr>
<tr><td colspan="2"> </td></tr>
</table>

Falta colectar	**Falta colectar**	**Convolvulaceae** *Cuscuta* sp. **Colecta:** Falta colectar la grande	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹xa'¹a¹ kwa³an²* ('parasítico *kwa³an²'*) **Notas:** No se califica como *na'4nu3* sino solamente como *ti¹xa'¹a¹ kwa³an²*
		Convolvulaceae *Evolvulus alsinoides* (L.) L. **Colecta:** 40610	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Aunque no le tenían un nombre, los asesores mencionaron que hay un sólo tipo de esta planta, que reconocían. Crece en los cultivos. No tiene uso.
		Convolvulaceae *Evolvulus nummularius* (L.) L. **Colecta:** 40726	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *i³ta² si³ki² su¹kun⁴* o *i³ta² si³ki² so¹o³* ('flor ornamento cuello [=collar]' o 'flor ornamento oreja [=arete]') **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en los cultivos. No tiene uso.

***Ipomoea* spp.**
i³ta² po'¹li⁴

En Yoloxóchitl la mayoría de las plantas del género *Ipomoea* se llaman como *po'¹li⁴* a menudo con un modificador que refiere al color de la flor: *kwa⁴an²* ('amarillo'), *nde'¹e⁴* ('morado'), *ndi¹⁴i²* ('rosita'), o *ya³a³* ('blanca'). A veces se incluye a una referencia al tamaño de la flor, sea con o sin mencionar el color: *na'⁴nu³* ('grandes') o *ba⁴li⁴* ('pequeños'). El vocablo *po'¹li⁴* es parte del nombre de la gran mayoría de los *Ipomoea* que se han colectado en el municipio de San Luis Acatlán, un total de 16 especies. Para dos especies, *Ipomoea tiliaceae* e *I. triloba*, los asesores dijeron no conocerle un nombre. Otro nombre que fue mencionado es *i³ta² tru⁴mpa²* ('flor trompo') por la forma y uso del botón de la flor como trompo de juguete (véase abajo). Para otra parte, *I. hederifolia* e I. *Ipomoea quamoclit* L.]] recibieron el nombre de *i³ta² ma³lin⁴chi²* aunque la razón de este nombre no está claro (cf. 'malintzin' el nombre nahuatlizado para María).

En Yoloxóchitl el mismo nombre *i³ta² po'¹li⁴* también se ha aplicado a las siguientes especies, todas dentro de la familia Convolvulaceae:

Jacquemontia pentanthos (Jacq.) G. Don | *i³ta² po'¹li⁴ ya³a³* ('flor *po'¹li⁴* blanco')
Los niños juegan con los frutos de esta planta, usandolos como trompos, haciendolos girar entre los dedos. Otros asesores agregaron que los chivos y, en particular, los cerdos se comen esta planta. Sin embargo nadie corta la planta para usarla como forraje.

Merremia umbellata (L.) Hallier f. | *kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an² i¹⁴ni³* ('bejuco flor *po'¹li⁴* amarillo llanura')
No tiene más uso que para los chivos que se lo comen.

Operculina pteripes (G. Don) O'Donell | *i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an² ya'³a⁴* o *kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an² ya'³a⁴* ('bejuco flor *po'¹li⁴* amarillo chile (=color naranja)
Crece en cualquier parte del campo, se trepa en los árboles. Las iguanas comen sus hojas y sus flores.

Nótese que *Merremia quinquefolia* (L.) Hall. f. fue llamado *yu³ba² chi⁴in²⁴ sa³a²* ('quelite uña pájaro') por Constantino Teodoro. No se explica el porque de este nombre ni fue confirmado por otro asesor.

Es significativo que una especie se consida como juguete de trompo: *Ipomoea parasítica*.

Nombres de los *Ipomoea*
El vocablo *po'¹li⁴* es el nombre de una comida que se elabora de masa de maíz hervida. Se forma una pequeña bola y se le hace un cuenco con un dedo de tal manera que le quede como un pequeño pocillo. Enseguida se mete a cocer en una olla de caldo de frijol, generalmente frijol negro, hirviendo. Después de siete a ocho minutos la masa se cuece y se sirve en un plato con los frijoles como algo de manera de albóndiga cónica de masa. Es una manera rápida de comer cuando no hay tiempo para echar tortillas. La planta se llama *po'¹li⁴* por la forma de sus flores que se consideran semejantes a la forma de la bola de masa hervida.

Una especie fue llamada *i³ta² tru⁴mpa²* pero no es seguro si este es un nombre alternativo a varias especies de *Ipomoea* o un nombre que se aplica solamente a *Ipomoea parasítica* por la forma de

sus botones (véase fotos abajo). Este nombre se debe al hecho de que los niños juegan con el fruto de esta planta como si fuera trompo. Poco antes de madurar el fruto es aprovechado por los niños para jugar. Colectan los frutos que están en forma de pequeños trompos y dejan una parte del peciolo suficiente para ser tomados entre el dedo pulgar e índice y luego hacen bailar el botón como trompo.

Nombres comparativos

Todas las colectas de *Ipomoae* menos tres fueron hechas en terrenos de Yoloxóchitl menos tres, que se hicieron en Cuanacaxtitlan. De estos tres (*I. neurocephala*, *I. suffulta*, e *I. trifida*) los asesores tuvieron un nombre solamente para *I. trifida*: *i³ta² ko'¹o⁴ kwa⁴chi³* (‘flor plato medianos’). El asesor comentó que era uno de dos con este nombre, el más pequeño. Crece a la orilla del pueblo pero es sin uso. No se mencionó ninguna creencia acerca de que si una niña agarra la flor, de adulta se le van a quebrar los platos. Esta creencia es común en México, quizá por influencia azteca. En el náhuatl del Balsas se llama *tēkōntlapāna* (‘que provoca que los platos se le rompen a la gente’) y en la sierra nororiental de Puebla se conoce como *kaxtapān* (‘plato.hondo roto’). Pero no se ha documentado esta misma creencia en pueblos del municipio de San Juan Acatlán. En el español a menudo se nombra ‘quiebraplatos’.

En la tesis de Alejandro de Ávila se reportan nombres para las especies de *Ipomoea* tanto aborescentes (cazahuates) como bejucos. Hay tres citas de *Ipomoea* con un nombre que contiene el vocablo *ko’¹o⁴* (‘plato’): Xochapa (mpio. Alcozauca, Guerrero), Coicoyán de las Flores (dto. Juxtlahuaca, Oaxaca), y Jicayán de Tovar (mpio. Tlacoachixtlahuaca, Guerrero). En Coicoyán, de Ávila sugiere que el nombre se asocia con la creencia de que si una persona agarra este bejuco se le van a quebrar los trastes.

Nótese, en resumen, que el nombre de *Ipomoea* (y extendido a veces a *Jacquemontia, Merremia* y *Operculina*) en Yoloxóchitl es diferente a los nombres documentados en otros pueblos, tanto mixtecos como nahuas.

Convolvulaceae
Ipomoea alba L.
Colecta: 40381

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² po'¹li⁴ ya³a³ na'⁴nu³ o sin nombre conocido.
(‘flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] blanca grandes’)

Notas: Dos de los tres asesores (uno no le dio nombre) mencionaron que había dos tipos de *i³ta² po'¹li⁴ ya³a³* (esto es, de flor blanca). Uno es pequeño y el otro, de esta colecta, es grande. Crece sobre los árboles cerca de los arroyos. No tiene uso.

No colectada	No colectada	**Convolvulaceae** *Ipomoea batata* L. **Colecta:** No colectada.	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi²* ('bejuco camote') **Notas:** El tuber de esta planta es comesible cocido; se comercializa.
		Convolvulaceae *Ipomoea dumosa* (Benth) L. O. Williams **Colecta:** 40034	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ nde'³e⁴* ('bejuco flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] morado') **Notas:** Como en muchas colectas de *Ipomoea*, los asesores comentaron que había varios tipos de *i³ta² po'¹li⁴*. Mencionaron que dos de estos son de arroyo. Agregaron que las iguanas se los comen porque los bejucos se trepan en los árboles altos donde suelen comer estos reptiles.
		Convolvulaceae *Ipomoea indica* (Burm.f.) Merr. **Colecta:** 40232	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ nde'³e⁴, i³ta² po'¹li⁴ nde'³e⁴, i³ta² po'¹li⁴ kwi¹yo'¹o⁴ tu⁴mi⁴* (bejuco flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] morada, flor albóndiga.de. masa [*po'¹li⁴*] morada, flor albóndiga. de.masa [*po'¹li⁴*] bejuco aguatoso') **Notas:** Los asesores comentaron que hay varios (de 5 a 7) tipos de *i³ta² po'¹li⁴*. Él de esta colecta es del tipo morado que crece menos. Hay otros de color diferente. Éste crece en la tierra húmeda. Tiene aguates, una característica que aparentemente lo

			distingue. No tiene uso.
		Convolvulaceae *Ipomoea mairetii* Choisy **Colecta:** 40262	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo$^{'1}$o^{4} i^{3}ta^{2} po$^{'1}$li^{4} nde$^{'3}$e^{4}* (bejuco flor albóndiga.de.masa [*po$^{'1}$li^{4}*] morada) **Notas:** Hay varios tipos, de los dos que son de arroyo, las iguanas se los comen porque los bejucos se trepan en los árboles altos.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td>Convolvulaceae
Ipomoea meyeri (Spreng.) G. Don
Colecta: 40772</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² po'⁴li⁴ nde'³e⁴ ba⁴li⁴
(flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] morada pequeñas’)

Notas: Los asesores diferían en cuanto al número de tipos de i³ta² po'⁴li⁴. Por ejemplo, uno comentó que había tres tipos, uno con bejuco peludo, otro que da trompo y este que es pequeño en cuanto a las hojas y flor. Crece en cualquier parte del campo. No tiene más uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Convolvulaceae
Ipomoea microsepala Benth.
Colecta: 40009, 40216</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kʷi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an²
o i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an²
(‘bejuco flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] amarillo’ o ‘flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] amarillo’

Notas: Crece en el campo. Un asesor que mencionó que hay 6 tipos agregó que dos muy chicos y crecen en las barrancas mientras que hay otro mediano que se encuentra en la milpa. Hay tres grandes que se trepan sobre los árboles. No tienen ningún uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Convolvulaceae *Ipomoea nil* (L.) Roth **Colecta:** 40712; Croat 107105	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ nde'3e⁴ na'⁴nu⁴, i³ta² po'¹li⁴ nde'3e⁴ na'⁴nu⁴,* o *i³ta² po'¹li⁴ nde'³e⁴* ('bejuco flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] morada grandes,' 'flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] morada grandes,' o 'flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] morada') **Notas:** Según Esteban Guadalupe Sierra, hay dos tipos de planta con flor como ésta. Uno es de bejuco muy delgado y flor pequeña y éste, de esta colecta, es del bejuco y flor grande. Crece sobre los árboles y varas. Las iguanas se comen la flor y las hojas. Son bejucos trepadores y la flor abre muy temprano.
		Convolvulaceae *Ipomoea parasitica* (Kunth) G. Don **Colecta:** 40815	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ trum⁴pa²* ('flor bejuco trompo') **Notas:** Los asesores comentaron que hay un sólo tipo. Crece en la orilla del pueblo. El fruto, tiene forma de trompo (véase foto), y los niños juegan con él.

		Convolvulaceae *Ipomoea suaveolens* (M. Martens & Galeotti) Hemsl. **Colecta:** 40787; Croat 107197, 107218	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² po'¹li⁴ kwi¹yo'¹o⁴ tu⁴mi⁴* o *i³ta² po'¹li⁴ tu⁴mi⁴* ('flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] bejuco aguatoso' o flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] aguatoso') **Notas:** Hay dos tipos de esta planta, uno de flor morada y este de flor blanca. Se conoce como *tu⁴mi⁴* porque el bejuco tiene aguates. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
		Convolvulaceae *Ipomoea suffulta* (Kunth) G. Don **Colecta:** 40731	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o bejuco de *i³ta² po'¹li⁴* ('flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*]) **Mixteco de Cuanacaxtitlan** Sin nombre conocido. **Notas:** En esta colecta casi todos los asesores dijeron no tener un nombre para la planta. Solamente Esteban Guadaluple comentó que conoce la planta de vista y que sabe que crece en la llanura. No tiene uso. Agregó que es del bejuco *i³ta² po¹li⁴*.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Convolvulaceae
Ipomoea trifida (Kunth) G. Don
Colecta: 1795, 40215, 40721; Croat 107048, Croat 107144

Col. 40215</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² po'¹li⁴, i³ta² po'¹li⁴pa⁴li⁴, o kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴pa⁴li⁴
(‘flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴], ‘flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] pequeñas’ o ‘bejuco flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] pequeñas’)

Cuanacaxtitlan
i³ta² ko'¹o⁴ kwa⁴chi³
(‘flor plato medianos’)

Notas: Los niños hacen explotar la flor cuando cierra por la tarde, pellizcándola entre dos dedos. También usan las semillas pequeñas como trompo de juguete. Constantino Teodoro mencionó que las avispas, abejas y hormigas chupan la miel de esta flor. También la mariposa y el colibrí.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Col. 40721

i³ta² ma³lin⁴chi²

i³ta² ma³lin⁴chi² es un término genérico que abarca a dos plantas. En un comentario un asesor mencionó que hay dos tipos: *ndi¹⁴i²* y *kwa'⁴a¹*, los atributivos describen el color de la flor: *ndi¹⁴i²* 'rosa' o 'pálida' y *kwa'⁴a¹* 'rojo'. La hoja del *ndi¹⁴i²* es diferente a la hoja del *kwa'⁴a¹* ya que está como partida. La flor del *kwa'⁴a¹* es como la del *i³ta² po'¹li⁴*; la flor del *ndi¹⁴i²* es como trompeta, con un color de rosita muy fuerte. Constantino Teodoro dijo que los chivitos se comen los dos tipos. No ha visto que otros animales se lo comen.

Finalmente, E. Guadalupe agregó que algunas personas cortan la de flor rosita, *ndi¹⁴i²*, y le dejan una patita del peciolo. Luego se insertan en el agujero de las orejas de las mujeres como adorno. El rojo es mas frágil, cierra luego y no se usa así como "arete".

La flor no es común. Aunque a veces se usa como ornamental, en la casa y en los altares, este uso es poco usual. No se lleva a la iglesia. La *i³ta² ma³lin⁴chi²* crece sobre las piedras cuando llueve. Se pueden encontrar así, en los peñascos siempre húmedos y lugares con sombra. Se distinguen por su color rosita. No tiene uso, la flor es demasiada pequeña para llevar a los santos aunque los niños a veces juegan con ellas.

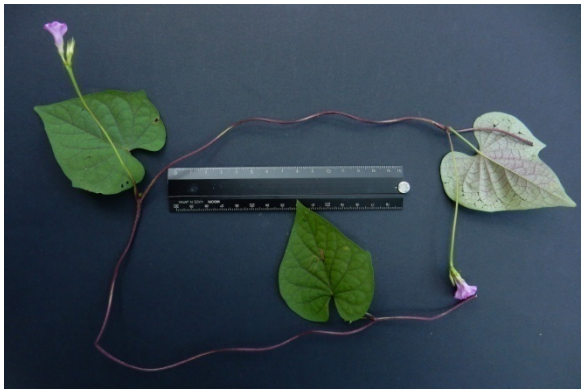
No es seguro que los dos colores corresponden uno al *I. hederifolia* y el otro a *I. quamoclit* (para los colores véase las fotos a continuación). Hay otro *Ipomoea* que tiene una flor parecida a estos dos. Andrew McDonald ha comentado que *I. hederifolia* es más de tierras bajas y los pedicelos son rectos durante frutificación. La otra parecida es *I. cholulensis*, más común en tierras más altas. Tiene los pedicelos son recurvados.

Convolvulaceae
Ipomoea hederifolia L.
Colecta: 40211

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ma³lin⁴chi² o kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² ma³lin⁴chi²
('flor Mariantzin' o 'bejuco flor Mariantzin')

Notas: No se documentó ningún uso.

		Convolvulaceae *Ipomoea quamoclit* L. **Colecta:** 40749	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² ma³lin⁴chi²* ('bejuco flor Mariatzin') **Notas:** Hay dos tipos, uno de flor roja y este de flor rosita obscuro. Crece en cualquier parte del campo, sobre todo en los cultivos. El bejuco sirve para amarrar chipile, hierba mora y hierba santa (tres quelites), o simplemente para amarrar flores para transportarlas del campo. Las chuparrosas toman su miel. Sólo los chivos consumen sus hojas.
		Convolvulaceae *Ipomoea neurocephala* Hallier f. **Colecta:** 40747	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Cuanacaxtitlan** Sin nombre conocido. **Notas:** No tiene uso alguno.
		Convolvulaceae *Ipomoea tiliacea* (Willd.) Choisy **Colecta:** 40825; Croat 107067	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Los asesores dijeron ólo conocer la planta de vista. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso. Es escaso. Se parece al bejuco de trompo (esto es, a otro *Ipomoea*). .

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Convolvulaceae
Ipomoea triloba L.
Colecta: 40789</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido

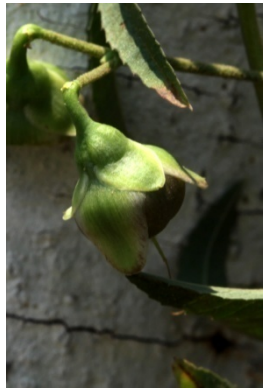
Notas: Sin uso documentado.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Convolvulaceae
Jacquemontia pentanthos (Jacq.) G. Don
Colecta: 1836</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² po'¹li⁴ ya³a³
(‘flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] blanca‘)

Notas: Rey Castillo García mencionó que los niños juegan con los frutos de esta planta, usándolos como trompos, haciéndolos girar entre los dedos. Otros asesores agregaron que los chivos y, especialmente, cerdos se la comen. Sin embargo nadie la para usarla como forraje para estos animales.
Nótese que en mixteco se clasifica con los Ipomoea.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Convolvulaceae
Jacquemontia pentanthos (Jacq.) G. Don
Colecta: 40221</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² po'¹li⁴ ya³a³ o kʷi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ ya³a³
(‘flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] blanca‘ o (‘bejuco flor albóndiga.de.masa [po'¹li⁴] blanca‘)

Notas: Según los asesores presents en la colecta, hay dos, uno blanco y otro amarillo. Éste es el blanco. Crece en lugares húmedos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Convolvulaceae** *Jacquemontia polyantha* (Schltdl. & Cham.) Hallier f. **Colecta:** Acevedo 16188	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.
		Convolvulaceae *Jacquemontia agrestis* (Mart. ex Choisy) Meisn. **Colecta:** 40788; Croat 107203	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** No se documentó ningún uso.

		Convolvulaceae *Merremia umbellata* (L.) Hallier f. **Colecta:** F0074, 40042	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an²* ('flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] amarilla') **Notas:** Crece en la llanura. No tiene más uso que para los chivos, que se comen las hojas.
Cr 			**Convolvulaceae** *Merremia quinquefolia* (L.) Hall. f. **Colecta:** 1895, 40394	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre, *yu¹ba¹ chi⁴in²⁴ sa³a²* o *kwi¹yo'¹o⁴ yu¹ba¹ chi⁴in²⁴ sa³a²* ('quelite uña pájaro' o 'bejuco quelite uña pájaro') **Notas:** La razón del nombre no está claro. Podría quizá ser por la form del fruto o de las hojas. Según los asesores, crece en los cultivos. Las hojas son cometibles. Se preparan de la misma manera que el chipile (algunos *Crotalaria* spp. comestibles).
		Convolvulaceae *Operculina pteripes* (G. Don) O'Donell **Colecta:** 40770; Croat 107130	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kʷi¹yo'¹o⁴ i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an² ya'³a⁴* o simplemente *i³ta² po'¹li⁴ kwa⁴an² ya'³a⁴* ('bejuco flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] amarillo chile [= color naranja] o 'flor albóndiga.de.masa [*po'¹li⁴*] amarillo chile [= color naranja]) **Notas:** Hay un sólo tipo de esta plant. Según los asesores, crece en cualquier parte del campo; se trepa en los árboles. Un asesor comentó que las iguanas comen sus hojas y sus flores; los otros asesores no mencionaron este dato.

Sin foto	Sin foto	**Convolvulaceae** *Turbina corymbosa* (L.) Raf. **Colecta:** Acevedo 16146	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.
		Costaceae *Costus* sp. **Col.** 40516	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o *tun⁴ ndu¹xa³² i³ya⁴* (‘árbol *Arthrostemma.ciliatum*’; nótese que junto *ndu¹xa³² i³ya⁴* significa *A. ciliatum*) **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *i³tun⁴ i³ya⁴ na'⁴nu³* (‘árbol agrio grandes’) **Notas:** Esta planta no tiene uso según los asesores de Yoloxóchitl. Un asesor de Arroyo Cumiapa comentó que hay dos tipos, uno chico y este, que es el grande. Crece en los arroyos. Se consume como si comieran hierba santa (*Piper auritum*).
		Cucurbitaceae *Cayaponia attenuata* (Hook. & Arn.) Cogn. **Colecta:** 40718; Acevedo 16192; Croat 107045	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ndu¹u⁴ u¹ba¹* (‘bejuco fruto amargo’) **Notas:** Según los asesores, hay plantas con este nombre, uno con fruto ovalado y esta colecta, que es de fruto redondo. Crece en cualquier parte del campo, particularmente cerca del pueblo. Se ocupa para tratar la caspa. Primero se machaca la planta, la ponen en un traste con agua y con esa agua se lava la cabeza. Constantino Teodoro también dijo que había dos tipos, uno *na⁴nu⁴*

			('grandes') y otro *ba⁴li⁴* ('chicos'). Crece en cualquier parte del campo. Se ocupa como estropajo y antes lo ocupaban para lavar ropa. Se machacaba y saca espuma. Finalmente, otro asesor dijo que hay un solo tipo y comentó que sirve para la tos: se hierven las hojas y se toma como té.
		Cucurbitaceae *Cayaponia racemosa* (Mill.) Cogn. **Colecta:** 40762	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ndu¹u⁴ u¹ba¹ na'⁴nu³* o *kwi¹yo'¹o⁴ ndu¹⁴ba¹ na'⁴nu³* (bejuco fruto amarga grande'; el término *ndu¹⁴ba¹* es una contracción de *ndu¹u⁴ u¹ba¹* ['fruto amargo']) **Notas:** Según los asesores hay dos tipos, uno da frutos boludos y el de esta colecta da frutos alargados. Crece en cualquier parte del campo. Sirve para lavar tambos, para combatir la caspa y para lavar la ropa.
		Cucurbitaceae *Cucurbita argyrosperma* subsp. *sororia* (L.H.Bailey) Merrick & D.M.Bates **Colecta:** 40161	**Mixteco de Yoloxóchitl** *chi⁴nga¹⁴ba²* **o** *chi⁴nka¹⁴ba² ti¹kin⁴ kwa'⁴a¹ ya¹ ti¹xin³=a³* ('*chi⁴nga¹⁴ba²'* o *chi⁴nga¹⁴ba²* semilla roja de su.interior') **Notas:** Por lo común crecen en el campo. La semilla es amarga pero primero se lava bien con agua y después de seca en el sol y de esta manera se puede emplear para preparar agua fresca. Se lava la semilla bien y después se muele en el metate. Se cuela y se endulza con azúcar o bien con piloncillo de caña.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td>Luego se toma.
Según Fidencio Encarnación hay tres tipos de "chicayota" (nombre español local para esta planta). Los tres tipos se encuentran en el campo, en la parcela y también en los arroyos. Las semillas de chicayota sirve para agua fresca y también para pipian de pollo. Menciona también que los animales (e.g., caballo, burro, ganado) se las comen. La guía se come hervido con sal y limón. F. Encarnación agregó un nombre más largo: ti¹kin⁴ kwa'⁴a¹ ya1 ti¹xin³=a³ ('de semilla roja de adentro').
El vocablo chi⁴nga¹⁴ba² no parece ser mixteco. Quizá es un préstamo del náhuatl o español.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Cucurbitaceae
Echinopepon sp.
Colecta: 40236</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ sa'¹a³ i³na²
('bejuco vagina perra')

Notas: Crece en lugares húmedos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Cucurbitaceae *Melothria pendula* L. **Colecta:** 1942, 40040	**Mixteco de Yoloxóchitl** *sa³ndi⁴ya² yu³ku⁴* ('sandia silvestre') **Notas:** Crece en lugares húmedos y en los cultivos. Los frutos son comestibles y, según un asesor se comen ya maduros y verdes. Un asesor comentó que sabe a sandía.
	Hay dos variantes de esta planta. No se distinguen lexicalmente pero los asesores los reconocen como distintos por la forma del fruto. El primero, *Melothria pendula* L. (#1942), tiene los frutos más oscuros y ovalados. El segundo tiene los frutos más grandes, alargados y rayados como algunas sandías. El fruto de cada forma es comestible. El colectado, #1942, es *Melothria pendula* L., el otro podría ser *Melothria pringlei* (S. Watson) Mart. Crov. Hay que colectar el segundo y colectar flores de la primera.	**Cucurbitaceae** *Melothria* sp. **NO COLECTADO** **Solamente descrito**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *sa³ndi⁴ya² yu³ku⁴*
Sin foto	Sin foto	**Cucurbitaceae** *Melothria* sp. **Colecta:** Acevedo 16218	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.

			Cucurbitaceae *Momordica charantia* L. **Colecta:** 40316	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre, *kwi¹yo'¹o⁴ tio³o² i³ñu⁴ ja¹ta⁴*, o *kwi¹yo'¹o⁴ melón yu³ku⁴* ('bejuco granada espina espalda' o 'bejuco melón silvestre') **Notas:** Cada uno de los tres asesores en la colecta mencionó un nombre distinto, o no dio nombre. Constantino Teodoro dijo que crece a la orilla de los arroyos. Sirve para la diabetes, se hierve el bejuco con todo y hojas. Los otros dos asesores dijeron que el bejuco no tiene uso.
			Cucurbitaceae *Cyclanthera carthagenensis* (Jacq.) H. Schaef. & S.S. Renner (sinónimo *Rytidostylis carthagenensis* (Jacq.) Kuntze) **Colecta:** 40166	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu²ba³ ki³ni²o yu²ba³ xi³li³* ('quelite marrano' o 'quelite *xi³li³'*) **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en el campo. Es comestible, se come la guía y hojas hervido con sal, limón y chile.
			Cyperaceae *Bulbostylis capillaris* (L.) Kunth ex C.B. Clarke **Colecta:** 40752	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre *o i³ta² i³xi⁴ yu'³u⁴ che¹e³²* ('flor cabello boca viejo') **Notas:** Solamente un asesor tuvo nombre para esta planta. Otro lo reconoció, pero no le tenía nombre. El asesor que lo conoce dijo que hay dos tipos, uno da flor sobre el zacate y este que da flor en la punta. Crece en la llanura. No tiene uso.

		Cyperaceae *Bulbostylis funckii* (Steud.) C.B. Clarke **Colecta:** 40751	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre *o i³ta² i³xi⁴ yu'³u⁴ che¹e³²* (‘flor cabello boca viejo’) **Notas:** Solamente un asesor dió nombre a esta planta. Otro lo reconoce, pero no conoce el nombre. Dijo que hay dos tipos, uno da la flor sobre el zacate y este que la da en la punta. Crece en la llanura. No tiene uso.

Cyperus* y *Rhynchospora

i³ta² ti¹ndu³²

La siguiente tabla presenta un resumen de los nombres de los *Cyperus* y *Rhynchospora* colectadas en Yoloxóchitl y pueblos vecinos.

Cyperus aggregatus (Willd.) Endl.	3 de 3 asesores lo nombraron *i³ta² ti¹ndu³²*	De acuerdo con Esteban Guadalupe Sierra esta pastura es consumida por chivos y vacas. Este es el *ba⁴li⁴* (pastura pequeñas) que es consumido por conejos. Los que lo consumen, son conejos que viven el campo aunque la gente puede cortar estas pequeñas pasturas (#5, *Cyperus tenerrimus* J.S. Presl.) para forraje de conejos domesticados criados en las casas.
Cyperus cf. *croceus* Vahl	3 de 3 asesores lo nombraron *i³ta² ti¹ndu³²*	De acuerdo con Esteban Guadalupe Sierra esta pastura es consumida por chivos y vacas. Este es el *ba⁴li⁴* (pastura pequeñas) que es consumido por conejos. Los que lo consumen, son conejos que viven el campo aunque la gente puede cortar estas pequeñas pasturas (#5, *Cyperus tenerrimus* J.S. Presl.) para forraje de conejos domesticados criados en las casas.
Cyperus dentoniae G.C. Tucker	1 de 1 asesor lo nombró *i³ta² ti¹ndu³² na'⁴nu³* (‘grandes’)	Solamente un asesor de tres le dió un nombre a esta planta: *i³ta² ti¹ndu³² na'⁴nu³*. Dijo que significaba 'camote' probablemente basado en el uso de los rizomas como remedio (véase abajo). Hay tres o cuatro tipos que difieren en el tamaño de la flor, estrella blanca, flor pequeña y boluda. Crece donde hay tierra buena, donde se siembra, a la orilla del pueblo, no crece donde hay monte grande. Sirve para el coraje: el camote se mete en una bolsa de trapo y se cuelga como collar en los niños. Antes también la usaban la gente grande. En la bolsa se mete el camote con ajo, comino, clavo y pimienta. Se utiliza cuando lloran mucho los niños cuando son muy delicados y los mira la gente y comienzan a llorar. Lo comen marranos, burros y vacas.
Cyperus esculentus L	3 de 3 asesores lo nombraron *i³ta² ti¹ndu³²*	La información de todos los asesores se ha consolidado. *I³ta² ti¹ndu³²* es un nombre genérico para *Cyperus*. La presente colecta es de la variedad grande/alta (el nombre incluye el modificador para 'grande, pl.', *na'³nu³*). Todos los animales la consumen: conejos (silvestres), burros, ganado vacuno y caballos (mismos usos que la colecta anterior, también *Cyperus*).
Cyperus hermaphroditus (Jacq.) Standl.	2 de 4 asesores lo nombraron *i³ta² ti¹ndu³² na'⁴nu³* (‘grandes’)	La información de todos los asesores se ha consolidado. *I³ta² ti¹ndu³²* es un nombre genérico para *Cyperus*. La presente colecta es de la variedad grande/alta (el nombre incluye el modificador para 'grande, pl.', *na'³nu³*). Todos los animales la consumen: conejos (silvestres), burros, ganado vacuno y caballos.
Cyperus ischnos Schltdl. (2 cols.)	*i³ta² ti¹ndu³² kwi⁴i²⁴ i¹⁴ni³* y *i³ta² ti¹ndu³²* o *i³ta² ti¹ndu³² kwi⁴i²⁴ i¹⁴ni³* (‘*i³ta² ti¹ndu³²* de verde llano’). En una segunda colecta de esta especie los dos asesores también lo llamaron *i³ta² ti¹ndu³² kwi⁴i²⁴*	Los asesores dijeron desconocer el significado del nombre. Mencionaron que había dos tipos: uno de flor blanca esta colecta, que es de flores verdes. Crece en la encinera. No tiene uso. En una segunda colecta de esta especie mencionaron que había dos tipos de esta planta, uno de flor blanca en forma de estrella y esta colecta que es verde y de flor boluda. No tiene uso.

	i¹⁴ni³.	
Cyperus laxus Lam.	Sin nombre conocido.	Los dos asesores de Cuanacaxtitlán no tuvieron nombre para esta planta mientras que los tres de Yoloxóchitl simplejement dijeron que pensaban que ya fue colectada en Yoloxóchitl. (Sin embargo esta especie fue solamente colectada una vez, en Cuanacaxtitlan (#40696).
Cyperus odoratus L.	*i³ta² ti¹ndu³² kwa⁴chi³* o *na'⁴nu³* (‘grandes’)	Como es común con *Cyperus* spp., los asesores reconocían que había varios tipos. Esta vez mencionaron que son como cuatro, esta colecta es la que le sigue a la grande en tamaño. Crece en los pantanos y lugares muy húmedos cerca de los arroyos. No tiene uso menos que sólo burros y caballos lo comen. De los cuatro tipos, para Don Constantino esta colecta es la más grande. Crece en los lugares húmedos. No tiene uso.
Cyperus tenerrimus J.S. Presl.	*i³ta² ti¹ndu³² ba⁴li⁴* (3 de 3 asesores) en la 2a colecta 2 de 4 nombraron *i³ta² ti¹ndu³²*. En la col. 3a todos *i³ta² ti¹ndu³² ba⁴li⁴*	Todos los asesores lo llamaron *i³ta² ti¹ndu³²*, un nombre genérico para *Cyperus*. La presente colecta es una variedad pequeña (y el nombre debería incluir el modificador para 'pequeño, pl.', *ba⁴li⁴*. Muchos animales comen esta planta: conejos (silvestres) burros, ganado vacuno y caballos. Crece en cualquier parte del campo. Las mujeres la juegan como anillo.
Rhynchospora ciliata (G. Mey.) Kuek.	3 de 3 asesores lo nombraron *i³ta² ti¹ndu³² ba⁴li⁴ i¹⁴ni³.*	No hubo más información que el nombre: *i³ta² ti¹ndu³² ba⁴li⁴ i¹⁴ni³.*
Rhynchospora nervosa (Vahl) Boeckeler	Los dos asesores lo conocen como *i³ta² ti¹ndu³² i¹⁴ni³.*	Los asesores comentaron que había dos tipos uno de flor verde pastel y el de esta colecta que es de flor blanca. Crece en la llanura. No tiene uso.

Cyperaceae
Cyperus aggregatus (Willd.) Endl.
Col. F0020

Fotografiado, no colectado

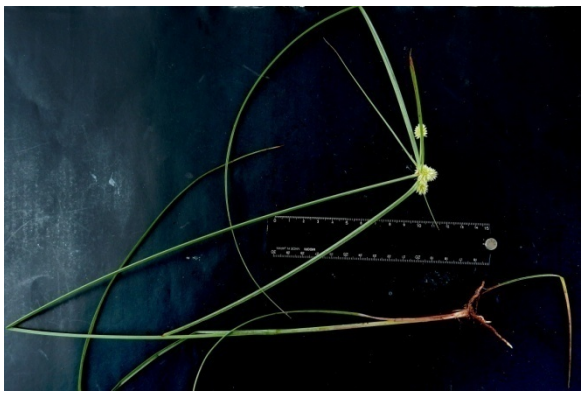
Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ti¹ndu³²
(‘flor *ti¹ndu³²*’)

Notas: Véanse notas introductorias.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="3">Cyperaceae
Cyperus cf. croceus Vahl
Colecta: F0021, 40462, 40540

Col. 40540

Col. 40462</td>
<td rowspan="3">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ti¹ndu³²o i³ta² ti¹ndu³² kwi⁴i²⁴ i¹⁴ni³
(‘flor ti¹ndu³²o flor ti¹ndu³² verde llanura)

Notas: Véanse notas introductorias.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Cyperaceae *Cyperus dentoniae* G.C. Tucker **Colecta:** 40548	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ti¹ndu³² na'⁴nu³* **Notas:** Véanse notas introductorias.
		Cyperaceae *Cyperus esculentus* L **Colecta:** F0043 **Fotografiado, no colectado**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ti¹ndu³²* ('flor *ti¹ndu³²*') **Notas:** Véanse notas introductorias.
		Cyperaceae *Cyperus hermaphroditus* (Jacq.) Standl. **Colecta:** 1794	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o *i³ta² ti¹ndu³² na'⁴nu³* ('flor *ti¹ndu³²* grandes') **Notas:** Véanse notas introductorias.

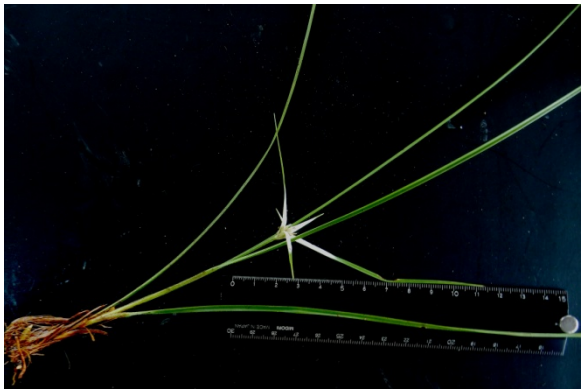
Sin foto	Sin foto	**Cyperaceae** *Cyperus hortensis* (Salzm. ex Steud.) Dorr **Colecta:** Acevedo 16200	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente. **Notas:** Véanse notas introductorias.
 		Cyperaceae *Cyperus laxus* Lam. **Colecta:** 40696	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin datos **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas:** Véanse notas introductorias.

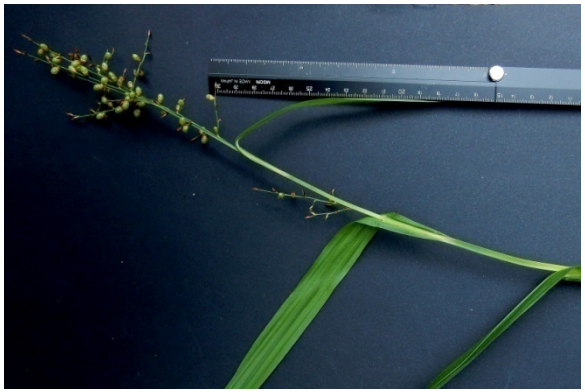
<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Cyperaceae
Cyperus odoratus L.
Colecta: 40291; Acevedo 16201</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ti¹ndu³² na'⁴nu³

Notas: Véanse notas introductorias.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Cyperaceae
Cyperus tenerrimus J.S. Presl.
Colecta: F0005, 1793, 40451</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ti¹ndu³² ba⁴li⁴ o i³ta² ti¹ndu³² ba⁴li⁴ kwa⁴chi³

Notas: Véanse notas introductorias.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Cyperaceae** *Dichromena* sp. **Colecta:** Croat 107098, Croat 107127, Croat 107162, Croat 107245	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesores presente.
		Cyperaceae *Eleocharis elegans* (Kunth) Roem. & Schult. **Colecta:** 1940	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² tu⁴ba⁴* o sin nombre conocido. (‘flor trampa.de.peces’) **Notas:** Solamente un asesor, Constantino Teodoro, de cuatro presentes en la colecta, tuvo un nombre para esta planta. Aparentmente su nombre se relaciona con su uso en la fabricación de una trampa para peces. Véase entrada bajo Poaceae, *Leptocoryphium lanatum.*
		Cyperaceae *Rhynchospora ciliata* (G. Mey.) Kuek. **Colecta:** F0012, 40461	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ti¹ndu³² i'¹⁴ni³* **Notas:** Hay dos tipos, uno con flor verde y esta colecta, con flor blanca en forma de estrella. Crece en la llanura. No tiene uso. Véase notas con *R. contracta*.

		**Colecta:** 40461	
		Cyperaceae *Rhynchospora contracta* (Nees) J. Raynal **Colecta:** 40753	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Usos:** Ningún asesor tuvo conocimiento, ni nombre ni uso, de esta planta.
		Cyperaceae *Scleria gaertneri* Raddi **Colecta:** 40293	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya³yu³* **Notas:** Significa 'zacate cortante'. Hay un solo tipo. Crece en tierra húmeda. No tiene uso. Es probable, pero no cierto, que hay otras especies (quizá de *Scleria*) con el mismo nombre en mixteco. En los Estados Unidos el nombre equivalente, saw-grass, se aplica a especies de *Cladium*, otro género de Cyperaceae pero uno no bien representado en México.

		**Cyperaceae** *Scleria macrophylla* J.Presl & C.Presl **Colecta:** 40732	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya³yu³* **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *i³ta² chi⁴lu²* **Notas:** En Cuancaxtitlan el nombre significa 'zacate cortante'. Crece en cualquier parte del campo, sobre todo en lugares planos, con lodo. No tiene uso. El nombre en Yoloxóchitl, *ya³yu³*, no tiene significado. Se aplica a los dos *Scleria* colectadas.

ti¹ya⁴ i¹⁴ni³* o *ti¹ya⁴ ma³chi³

La hoja de la *ti¹ya⁴ i¹⁴ni³* es muy gruesa y rasposa. Se puede usar para lijar pequeños muebles como, por ejemplo, sillas, además de mangos de herramientas y palos. También la hoja se utiliza, o bien se utilizaba, para tapar o envolver queso fresco elaborado es la región de Yoloxóchitl. La madera sirve para la fabricación de fustes (sillas) de caballo. También sirve para los que se llama 'zapatos' que va arriba y abajo de la parte de la casa que se llama 'soporte' , un palo que va desde la viga (o tirante, que va de pared a pared) y lo alto (caballete) por donde se juntan las dos aguas del techo. Entonces, los zapotos son como bloques de madera que va entre el soporte y la viga abajo y el caballete arriba. Según Esteban Guadalupe también se usa como 'burro' que es como una pieza de madera bifurcada que va arriba de un palo para convertirlo en horcón. Sirve, aunque sea no el uso más común, para leña. También se usa para postes de corral. La cáscara de este árbol (*so¹o⁴ ti¹ya⁴*) se quita y se desmenuza en la mano (o, si es muy dura, con machete) en pedazos pequeños para uso ritual en la ceremonia que se llama 'cambio de año'. Cuando alguien se espanta por efecto de algún espíritu el curandero mientras habla con el espíritu va dejando caer en el lugar donde está rezando pequeñas porciones de esta cáscara (lo que se puede agarrar con tres dedos). También se puede ir dejando caer sobre las brazas mientras el curandero habla de parte del espantado o enfermo.

Hay otros dos tipos de *ti¹ya⁴*: Véase *Bursera simaruba* y *Cyrtocarpa kruseana* R.M. Fonseca y quizá *Spondias radlkoferi* Donn. Sm..

		Dilleniaceae *Curatella americana* L. **Colecta:** 40218	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹ya⁴ i¹⁴ni³* **o** *ti¹ya⁴ ma³chi³* **Notas:** Véase nota introductoria.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Dilleniaceae
Tetracera portobellensis Beurl.
Colecta: 40208</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² kwa'⁴a¹
('bejuco flor rojiza')

Notas: Los tres asesores presentes en esta colecta dieron el mismo nombre. Uno comentó que era sin uso mientras los otros dos mencionaron que crece en lugares húmedos. Las flores son para adornar los altares para el panteón.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

Ya'³mi²

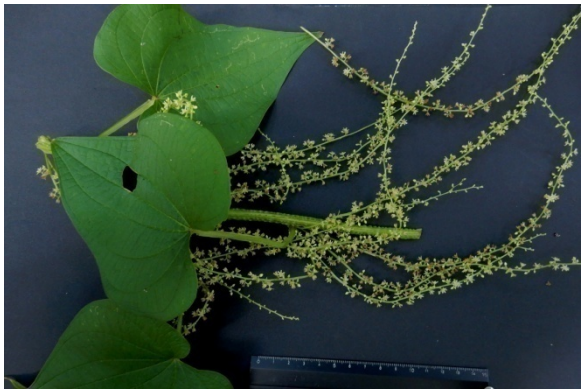
Según Constantino Teodoro Bautista y Filomeno Encarnación hay varios tipos de *ya'³mi²*, un término que significa, genéricamente, camote y se aplicamente a *Ipomoea batatas* L. (Convolvulaceae; llamada *kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi²* ['bejuco camote'], a *Passiflora viridiflora* Cav. (Passifloraceae; llamada *kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi² xi¹ni⁴ ti¹ma'⁴a²* ['bejuco camote cabeza mapache') y a varios *Dioscorea* spp. (Dioscoreaceae; véase en continuación). Entre los últimos hay una división mayor entre los *ya'³mi²* que echan sus raíces directamente abajo y los que tienen las raíces ramificadas. De estas últimas hay dos tipos. Uno tiene su camote cerca de la superficie de la tierra y la segunda lo tiene a una gran profundidad.

Sería importante colectar un grupo de *Dioscorea* anotando sus nombres y si son comestibles o no. Luego sería interesante en cada colecta escarvar las raíces y/o camote preguntando si es comesible y fotografiándolo.

		Dioscoreaceae *Dioscorea convolvulácea* Cham. & Schltdl **Colecta:** 40205	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yo'³o⁴ ti¹xi⁴ta⁴* o *yo'³o⁴ ya'³mi² ti¹xi⁴ta⁴* ('mecate *ti¹xi⁴ta⁴*'o 'mecate camote *ti¹xi⁴ta⁴*') **Notas:** Es significado de *ti¹xi⁴ta⁴* queda por determinar. Hay dos tipos. Éste es comestible: el bejuco es liso y las raíces saben a camote. El otro no se come porque es amargo, el bejuco es aterciopelado. Crecen ambos en el campo.
		Dioscoreaceae *Dioscorea pubescens* Poir. **Colecta:** 40697	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *i³ta² yo'³o⁴ ti¹xi⁴ta⁴* ('flor mecate *ti¹xi⁴ta⁴*) **Notas:** Los asesores de Cuanacaxtitlan comentaron que hay dos tipos de *ti¹xi⁴ta⁴*, uno con hojas redondas que no es comestible y éste que tiene camote comestible. Crece en los montes cerrados y en lugares frescos cerca del arroyo. Para comer, el camote es comestible, se hierve con sal.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Dioscoreaceae
Dioscorea remotiflora Uline ex Kunth

Colecta: 40177</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yo'³o⁴ ya'³mi² ku'¹u¹
(‘mecate camote vegetación.silvestre‘)

Notas: La especie D. remotiflora fue colectada dos veces. La primera vez dos de los tres asesores presentes le dieron el nombre apuntado arriba. Comentaron que es comestible. Se escarba y se lava con agua. Luego se hierve en una olla con sal.
La segunda vez fue llamada kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi² ki³ni² o ya'³mi² ki³ni² que es la siguiente entrada en esta guía.</td>
</tr>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Dioscoreaceae
Dioscorea remotiflora Uline ex Kunth
Colecta: 40783</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi² ki³ni² o ya'³mi² ki³ni²
(‘bejuco camote marrano’ o ‘camote marrano’)

Notas: Los asesores comentaron que ay un solo tipo. Crece en los montes cerrados, cerca de los arroyos, pero en la montaña. No tiene uso y no es comestible.

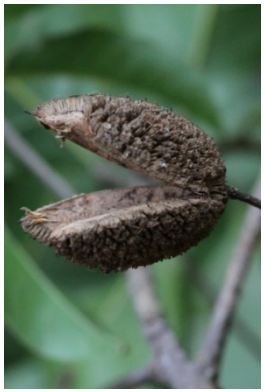
Pendiente: Hay que investigar la diferencia entre yo'³o⁴ ya'³mi² ku'¹u¹ y kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi² ki³ni² o ya'³mi² ki³ni² ya que aunque se distinguen en mixteco parecen ser la misma especie.
Quizá los dos nombres en mixteco deben ser asignados a especies distintas pero los asesores se equivocaron. Así habría que colectar las plantas con nombres yo'³o⁴ ya'³mi² ku'¹u¹ y kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi² ki³ni².</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2">
 </td>
<td>Ebenaceae
Diospyros acapulcensis subsp. veraecrucis (Standl.) Provance, I. García & A.C. Sanders
Colecta: 40108, 40109</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ndo³ko⁴ li⁴ku²
(árbol zapote perico)

Notas: Hay un solo tipo. Crece en los cerros y peñascos. Los tallos largos se usan para las enramadas y para leña. Los frutos se comen chupando la pulpa o miel que tiene adentro; se tiran las semillas. Constantino Teodoro vio el ejemplar ya prensada. Dijo su nombre como los demás y agregó que los pájaros y zorros se comen los frutos. Sirve para leña y si es de buen tamaño, para postes.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Ebenaceae
Diospyros nigra (J.F. Gmel.) Perr.

Col. 1787, 40144, 40154</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ndo³ko⁴ tu¹⁴un³
(‘árbol zapote prieto’)

Notas: Éste es el zapote prieto o negro. Según un asesor hay tres tipos de árboles con este nombre: dos son cultivados (domésticos, ta³ta², uno de fruto grande y otro de fruto chico) y uno es silvestre, yu³ku⁴). Constantino Teodoro mencionó que solamente conoce uno, no dos, tipos domesticados. El silvestre crece en barrancas y arroyos húmedos. La madera se usa para hacer casa, pero aserrada. Sirve para leña también. Si crece derecho sirve para morillo.El fruto maduro es comestible y también es</td>
</tr>
</table>

			medicinal para curar los animales con sarna. Por eso se usa todavía verde. Se machaca sobre una piedra y se talla en la piel afectada. El fruto verde también se usa para pescar ya que verde el fruto es venenoso. Se usa para matar camarones. Se talla o se machaca con una piedra y se echa al agua.
			Ebenaceae *Diospyros sphaerantha* Standl. **Colecta:** 1850, 40053	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndo³ko⁴ tu¹⁴un³ yu³ku⁴* ('zapote prieto silvestre') **Notas:** Éste es un zapote negro comestible. No es cultivado como *Diospyros digyna* Jacq., el cual al parecer es ligeramente más grande y tiene una estructura diferente del cáliz. El presente ejemplar produce un fruto comestible y su madera se usa para leña y, según algunos asesores, para poste. No tiene otro uso.
			**Elaeocarpaceae** *Sloanea terniflora* (Moc. & Sesse) Standl. **Col.** 1908, 40045	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ yo¹ko⁴ tu⁴mi⁴* ('árbol vapor aguate') Notas: Significa "árbol de aguate". Hay solamente un tipo. Crece en los ríos. Sirve la madera para viga, vigueta, horcones, poste y leña. En una colecta los asesores agregaron que aunque se usa para viga y vigueta de casa, no se emplea para morillo (que va desde la solera hasta el caballete) quizá por su grosor aunque no dieron explicación.

Sin foto	Sin foto	**Euphorbiaceae** *Acalypha aristata* Kunth **Colecta:** Acevedo 16130	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación por no haber asesor presente.
		Euphorbiaceae *Acalypha arvensis* Poepp. & Endl. **Col.** F0033a, 1810, 1854, 1891, 40456	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ti¹ndi⁴i⁴* ('flor de.semilla.de.algodón') **Usos:** Esteban Guadalupe comentó que son dos tipos de *i³ta² ti¹ndi⁴i⁴*, una con flores boludas y otra con flores alargadas. Fotografías de los dos tipos (flores masculinas y femininas) se presentan al lado. Crece en cualquier parte del campo. Aunque E. Guadalupe no sabe de un uso, según Constantino Teodoro se usa cualquier de los dos tipos para curar dolores estomacales y la diarrea. La planta entera se hierve y se toma el agua como té, como si fuera de manzanilla. Todos los asesores dijeron que esta planta (*A. arvensis*) no es común.
		Col. 40456	

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2">El nombre de esta Acalypha deriva quizá de que hay una percepción de la similitud entre su infrutescencia y el fruto o vaina de varias especies de Asclepiadaceae. Ti¹ndi^{'4}i⁴ ha sido aplicado a las siguientes especies de Apocynaceae:
• Cynanchum ligulatum (Benth.) Woodson
• Dictyanthus asper (Mill.) W.D. Stevens
• Gonolobus cuajayote W.D. Stevens
• Gonolobus pectinatus Brandegee
• Mandevilla subsagittata (Ruiz & Pav.) Woodson
• Mesechites trifidus (Jacq.) Müll. Arg.
• Vailia anomala (Brandegee) W.D. Stevens

Nótese que Ti¹ndi^{'4}i⁴ es sin duda relacionada a Ti¹ndi^{'1}i⁴ que significa ‘semilla de algodón’ por la similtud de la Semilla de las susodichas plantas a la semilla de algodón.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin foto</td>
<td>Sin foto</td>
<td>Euphorbiaceae
Acalypha lovelandii (McVaugh) McVaugh

Colecta: Acevedo 16196</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin documentación por no haber asesor presente.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Euphorbiaceae
Acalypha cf. schiedeana Schltdl.

Colecta: 40405</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Es interesante que para esta Acalypha ningún asesor proporcionó un nombre, ni i³ta² ti¹ndi^{'4}i⁴ na^{'4}nu³que ha sido usado para las demás colectas del género Acalypha.</td>
</tr>
</table>

		Euphorbiaceae *Acalypha vagans* Cav. **Colecta:** 40602	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ti¹ndi'⁴i⁴* o sin nombre (‘flor de.semilla.de.algodón’) **Notas:** Los asesores comentaron durante esta colecta que hay tres tipos de *i³ta² ti¹ndi'⁴i⁴*: uno de flor boluda, otro de flor como velita y con hojas verdes y el tipo de esta colecta que también es de inflorescencia de velita pero con hojas rojizas. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
		Euphorbiaceae *Acalypha* sp. **Colecta:** 40060	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ti¹ndi'⁴i⁴ na'⁴nu³* (‘flor de.semilla.de.algodón grandes’) **Notas:** Crece en lugares húmedos. Hay tres variedades de planta con este nombre. No tiene uso conocido.
		Euphorbiaceae *Acalypha* sp. **Colecta:** 40441	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o *i³ta² ta¹³ni² i³tun⁴ ka¹chi⁴ kiu'⁴un⁴* (‘flor parecida árbol algodón de montaña’) **Notas:** Crece en la montaña. No tiene uso. Nótese que en este caso el nombre ofrecido por un asesor contiene el término para ‘algodón’ (*ka¹chi⁴*) y no un derivado de ‘semilla de algodón’, *ti¹ndi'⁴i⁴*.

		Euphorbiaceae *Bernardia mexicana* (Hook. & Arn.) Müll. Arg. **Colecta:** 40417; Acevedo 16tia (Nota que Acevedo 16197 está como *Bernardia* sp.)	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor ofreció un nombre para este arbusto. Sirve solamente a veces como leña.
		Euphorbiaceae *Caperonia palustris* (L.) A. St.-Hil. **Colecta:** 40292	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu^{3}ku^{2} ndu^{14}chi^{4} nda^{11}yu^{1}* (‘vara escobilla lodo’) **Notas:** Hay dos tipos de planta con este nombre, uno rojizo y otro verde. El de la colecta es verde. Crece en el pantano o en el arroyo. No tiene más uso que para que se lo comen las bestias incluyendo burros y chivos. Un asesor comentó que se utiliza para sacar majagua para amarrar cosas.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Euphorbiaceae
Caperonia palustris (L.) A. St.-Hil.

Colecta: 40330</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ndu¹u⁴chi⁴ kwi⁴i²⁴
(‘vara escobilla verde’)

Notas: Los asesores presentes dijeron que había dos tipos, uno rojizo y otro verde, el de esta colecta es el verde. Crece en los pantanos a la orilla de los arroyos. Con la vara sacan majahua para amarrar cosas. Algunos hacen mecates con la majahua.
Nótese los dos nombres para esta especie: nda^{'1}yu¹ y kwi⁴i²⁴, significando ‘lodo’ y ‘verde’.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

	Falta colectar	**Euphorbiaceae** *Caperonia* sp. (probablemente)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ndu¹u⁴chi⁴ kwa'⁴a¹* ('vara escoba roja') **Notas:** Hay dos tipos, uno rojizo y otro verde. Falta colectar el rojizo, el llamado *ndu³ku² ndu¹u⁴chi⁴ kwa'⁴a¹.*
		Euphorbiaceae *Cnidoscolus* sp. **Colecta:** 40068	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ xu¹xa³² nda¹ba³²* ('árbol resina morillo') **Notas:** De los asesores más confiables, solamente Esteban Guadalupe estuvo presente en la colecta. Dio este nombre. Habría que confirmarlo con otros asesores. Dijo que crece en la arena del rio de la montaña. Sirve para matar tuzas. Se corta el tallo en trozos y se mete en los hoyos de la tuza. No se explica el porque de su nombre.
		Euphorbiaceae *Croton hirtus* L'Hér. **Colecta:** 40522	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Arroyo Cumiapa** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor ni de un pueblo u otro tuvo nombre o uso para esta planta. Solamente Filomeno Encarnación Fidencio (Yoloxóchitl) hizo un comentario. Dijo que sólo conoce la planta de vista. Hay dos tipos, uno crece como medio metro y la de esta colecta que crece como 25 cm y es muy aguatosa. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.

		Euphorbiaceae *Croton repens* Schlecht. **Colecta:** F0022, 40448; Acevedo 16153; Croat 107205	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹kwa¹a⁴ i¹⁴ni³, yu¹ku¹ ti¹ya⁴ i¹⁴ni³* o sin nombre conocido ('guayaba llano' o 'hoja *ti¹ya⁴* llano') **Notas:** Dos veces Constantino Teodoro nombró esta planta como un tipo de *ti¹kwa¹a⁴* (guayaba) porque según él, algunas personas la confunden con species locales de *Psidium*. (Notas: Pero las morfologías son tan distintas que una "confusion" no parece posible.) Teodoro también comentó que esta planta, *Croton repens*, se usa para curar dolores estomacales y diarrhea, las mismas enfermedades que se tratan con la guayaba. Entonces este puede ser la conexión. Pero en una colecta Filomeno Encarnación Fidencio la llamó *yu¹ku¹ ti¹ya⁴ i¹⁴ni³*. Mencionó que hay un solo tipo. Crece en el llano. Sirve para curar heridas, cortadas, se tuesta y el polvo se pone en la herida.
		Colecta: 40448	
		Euphorbiaceae *Euphorbia calcarata* (Schltdl.) V.W. Steinm. **Colecta:** 40058	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² pa⁴tu² yu³ku⁴* ('vara pato cerro') **Notas:** Según Esteban Guadalupe Sierra, quien dio el nombre para esta planta, hay dos tipos, uno silvestre que crece en los arroyos y el otro cultivado encontrado en los pueblos. El segundo no ha sido colectado.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Euphorbiaceae
Euphorbia cotinifolia L.

Colecta: 40769</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ i³ta² ta¹ñu'⁴u⁴ yu³ku⁴o sin nombre
(‘árbol flor cerro’)

Notas: Dos de los tres asesores relacionaron este árbol con la flor de noche buena (Euphorbia cyathophora Murray) ya que el nombre significa ‘flor de noche buena silvestre’. El otro asesor no le dio nombre. Crece en los montes cerrados. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Euphorbiaceae
Euphorbia cyathophora Murray

Colecta: 40754</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ta¹ni¹ i³ta² ta¹ñu'⁴u⁴ o sin nombre
(‘parecido flor noche.buena’)

Notas: Hay dos tipos, uno con “flor blanca” y el de esta colecta con “flor roja”. (Nota el uso del término para flor, i³ta² para lo que es parte de las hojas.) Crece en tierra muy húmeda. Sólo los chivos lo consumen.</td>
</tr>
</table>

		Euphorbiaceae *Euphorbia francoana* Boiss. **Colecta:** 40733	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Cuanacaxtitlan** Sin nombre conocido. **Notas:** Ninguno de los dos asesores de cada de los dos pueblos tuvo un nombre para esta planta. Dos asesores dijeron que hay un solo tipo y los otros dos asesores dijeron que hay dos y tres tipos. Uno asesor comentó que hay dos tipos de hojas anchas y un tipo de hojas delgadas y largas (aparentemente esta colecta). Un asesor dijo que los chivos se lo comen. Los demás no mencionaron ninguna utilidad.
		Euphorbiaceae *Euphorbia graminea* Jacq. **Colectas:** 40684, 40759; Croat 107061, 107126	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas**: **Usos:** Durante las colectas (40684 y 40759, cuando hubo presencia de asesores) ninguno dio nombre a esta planta aunque todos dijeron que la han visto. En una de las dos colectas Constantino Teodoro comentó que hay cuatro tipos, uno de hoja roja, otro de vara morada y el tallo hueco, otro de hoja de 3 puntas con flores

			verdes o amarilla y la planta de esta colecta. Crece donde siembran maíz, en los huamiles. Lo consume el ganado.
		Euphorbiaceae *Euphorbia heterophylla* L. **Colectas:** 40636; Croat 107064	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ta¹ni¹ i³ta² ta¹ñu⁴u⁴* o sin nombre (‘parecido flor noche.buena’) **Notas:** Hay dos tipos de plantas con este nombre: uno de flor rojiza y el de esta colecta que tiene flor de color ahumado. (Nota el uso del término para flor, *i³ta²* para lo que es parte de las hojas.) Crecen en el campo. No tienen uso menos que como pasto: los caballos, burros, vacas y chivos lo consumen.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Euphorbiaceae
Euphorbia hirta L.

Colectas: 40098, 40556; Croat 107056</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
si¹kwi³² nda⁴nu^{'3}u³, yu¹ku¹ si¹kwi³² nda⁴nu^{'3}u³ o ndu³ku² si¹kwi³² nda⁴nu^{'3}u³
(‘latex que.se.borra’, ‘hoja latex que.se.borra’ o ‘vara latex que.se.borra’)

NOTAS: En una de las dos colectas con asesores presentes dijeron que había tres tipos, uno de vara rojiza, el de esta colecta (40556) que es de vara verde. Agregaron que hay otro tipo que se extiende sobre la tierra. Crece en cualquier parte del campo. Se usa el latex para las cortaduras y los granos. echándolo sobre los mezquinos o en la cortada para detener la sangre. Un asesor comentó que su latex sirve también para curar la vista nublada. No comentó como se aplica.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Euphorbiaceae
Euphorbia lasiocarpa Kunth

Colecta: F0038</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
si¹kwi³² nda⁴nu^{'3}u³
(‘latex que.se.borra’)

Notas: Tiene hojas de verde pálido y flores de roja pálida. All trozar las ramas les sale el latex que le da nombre a esta planta.</td>
</tr>
</table>

		Euphorbiaceae *Euphorbia* sp. (ex *Chamaesyce*) **Colectas:** 40566; Croat 107094 (es un ex *Chamaescyce*, no hay foto ni datos etnográficos)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *si¹kwi³² nda⁴nu'³u³* ('latex que.se.borra') **Notas**: Hay tres tipos de plantas con este nombre. Dos crecen como cualquier hierba común pero la de esta colecta es pequeña y se extiende como rastrea sobre el suelo. Crece en en el campo y en los patios en el pueblo. Sirve para parar el sangrado, sanar granos y heridas y para curar la vista nublada. Véase *Euphorbia hirta* L.
		Euphorbiaceae *Jatropha curcas* L. **Colecta:** 40000	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ sia¹ndi¹i⁴ o tun⁴ sʷa¹ndi¹i⁴* ('árbol *sia¹ndi¹i'* o 'árbol *sʷa¹ndi¹i⁴*' **Notas:** Ningún asesor supo como se podría interpretar el nombre de este árbol, que por ahora no tiene análisis. Mencionaron que sirve para cerca viva y que su madera se emplea para cocer barro (ollas, jarros, comales). Los pájaros, en particular se mencionaron palomas barranqueras, se comen la semilla. La semilla de la variedad de Yoloxóchitl no es comestible aunque se dice que existe una variedad cuya semilla es comestible y se usa para hacer mole de pipián. Parece que la especie comestible es más ramificada que la venenosa. La savia de la planta cura heridas pequeñas, vertiendo la savia directamente sobre la herida.

		Euphorbiaceae *Manihot esculenta* Crantz **Colecta:** 40454	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ yu³ba² pi'¹⁴lo¹* (árbol quelite *pi'¹⁴lo¹*) **Notas:** Se desconoce el significado del término *pi'¹⁴lo¹* que se utiliza solamente en el nombre de esta planta. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Es comestible como quelite. Las hojas se muelen con chile y con hojas de ciruela. Se hierven las hojas del *yu³ba² pi'¹⁴lo¹* y se tira el agua del primer hervido que queda "lechosa" por el latex de esta planta. Se vuelve a hervir con agua nueva y los demás ingredientes. Luego se sacan los ingredientes y se tira el agua y luego se exprime la mezcla. Luego se martaja todo junto sobre metate y se come la pasta con tortilla en forma de taco.
		Euphorbiaceae *Manihot* sp. **Colecta:** 1809 (quizá lo mismo que 40454)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² pi'¹⁴lo³* **Notas:** Las hojas de esta planta se hierven y se mezclan con chile, sal y hojas de ciruelo (quizá *Spondias purpurea*). Todo se muele sobre un metate. La pasta que resulta se hace en pelotitas y se sirven calientes en una comida llamada *yu³ba² si'¹⁴bi³ ka'³a⁴ bu⁴rro²* ('quelite caca de burro'). Tiene un sabor muy "especial".

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Euphorbiaceae
Manihot rhomboidea Müll.Arg.

Colecta: 40544</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ta¹ni¹ yu³ba² pi'¹⁴lo¹
(‘parecido quelite pi'¹⁴lo¹')

Notas: Significa 'parecido a yu³ba² pi'¹⁴lo¹. Hay un solo tipo. Crece en la encinera en la parte alta de la montaña. No tiene uso. No se comen las hojas como ocurre con otros Manihot.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Euphorbiaceae
Sapium glandulosum (L.) Monroy

Colecta: 1834, 40162</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tu¹ñu'⁴u² xa¹tu¹
(‘Ficus.spp. picoso’)</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"></td>
<td colspan="2">Notas: Este árbol está clasificado con los amates tanto en español (‘chilamate’) y en mixteco (tu¹ñu'⁴u² [Ficus spp.] xa¹tu¹ [‘picoso’]). Es posible que el nombre en una lengua es un calco del nombre en la otra aunque la “dirección” del préstamo no está claro. Las hojas de S. glandulosum parecen a las de los amates, algo que explica parte del nombre en español y mixteco. También el latex tiene un olor fuerte, picante como el cloro. Por eso el chil- del español y xa¹tu¹ del mixteco.
El latex se utiliza para sacar espinas enterradas en la piel, particularmente el i³ñu² kwi⁴ya² (‘espina año’, un bejuco todavía no identificado con espinas en forma de gancho) cuya espina, dicen, se tarda un año en expulsarse de la piel una vez enterrada. El latex de tu¹ñu'⁴u² xa¹tu¹ se emplea cuando la espina se ha cubierta con una capa de piel.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Euphorbiaceae
Tragia volubilis L.

Colecta: 40790</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Notas: Ninguno de los tres asesores de Yoloxóchtl tenía un nombre o uso para esta planta.</td>
</tr>
</table>

twi^{14}ki^{4} tia^{14}ta^{4} tun^{4} ndi^{1}i^{4}

Existen dos términos genéricos para dos clasificaciones de encinos. Los asesores los distinguen pero todavía no se explica bien los criterios que usan. También hay otro término que se aplica a un solo tipo.

El primer término es ***twi^{14}ki^{4}***. Este "grupo" incluye 3 especies/variantes, cada una nombrado como twi^{14}ki^{4} seguido por unos términos más. All three were collected:

1. twi^{14}ki^{4} kwi^{4}ta^{1} yu^{3}ku^{4};
2. twi^{14}ki^{4} na^{4}ni^{24} yu^{1}ku^{1};
3. twi^{14}ki^{4} tu^{14}un^{3}

El segundo término genérico es ***tia^{14}ta^{4}***. Dentro de este grupo hay dos términos con modificación

1. *tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}*
2. *tia^{14}ta^{4} tu^{14}un^{3}*.

Finalmente, hay otro que no es ni *twi^{14}ki^{4}* o r*tia^{14}ta^{4}*. Este encinco se llama ***tun^{4} ndi^{1}i^{4}***.

		Constantino Teodoro	Rey Castillo García	Esteban Guadalupe	Esteban Castillo García	Filomeno Encarnación
01820	*Q. acutifolia* Kunth	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} na^{4}ni^{24} yu^{1}ku^{1}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} na^{4}ni^{24} yu^{1}ku^{1}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} na^{4}ni^{24} yu^{1}ku^{1}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} na^{4}ni^{24} yu^{1}ku^{1}*	
01821	*Q. conspersa* Benth.	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} tu^{14}un^{3}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} tu^{14}un^{3}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} tu^{14}un^{3}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} tu^{14}un^{3}*	
01819	*Q. elliptica* Neé	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} kwi^{4}ta^{1} yu^{1}ku^{1}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} kwi^{4}ta^{1} yu^{1}ku^{1}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} kwi^{4}ta^{1} yu^{1}ku^{1}*	*tun^{4} twi^{14}ki^{4} kwi^{4}ta^{1} yu^{1}ku^{1}*	
40373	*Q. elliptica* Neé	*i^{3}tun^{4} twi^{14}ki^{4} ya^{3}a^{3}*		*i^{3}tun^{4} tia^{14}ta^{4} ndi^{1}i^{4}*		*i^{3}tun^{4} twi^{14}ki^{4} ya^{3}a^{3}*
1822	*Q. glaucescens* Bonpl.	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}*	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}*	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}*	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}*	
1824	*Q. glaucescens* Bonpl.	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} tiu^{14}un^{3}*	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} tiu^{14}un^{3}*	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} tiu^{14}un^{3}*	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} tiu^{14}un^{3}*	
40431	*Q. glaucescens* Bonpl.	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}*				*tun^{4} tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}* **y Edmundo Teodoro** *tun^{4} tia^{14}ta^{4} kwa^{4}an^{2}*
1823	*Q. peduncularis* Neé	*tun^{4} ndi^{1}i^{4}*	*tun^{4} ndi^{1}i^{4}*	*tun^{4} ndi^{1}i^{4}*	*tun^{4} ndi^{1}i^{4}*	
40711	*Q. peduncularis* Neé	*tun^{4} tia^{14}ta^{4} ndi^{1}i^{4}*		*tun^{4} tia^{14}ta^{4} ndi^{1}i^{4}*		**Fernando Niño** *tun^{4} tia^{14}ta^{4} ndi^{1}i^{4}*

Se ve en la tabla antecedents, parecen tres grupos que se component así:

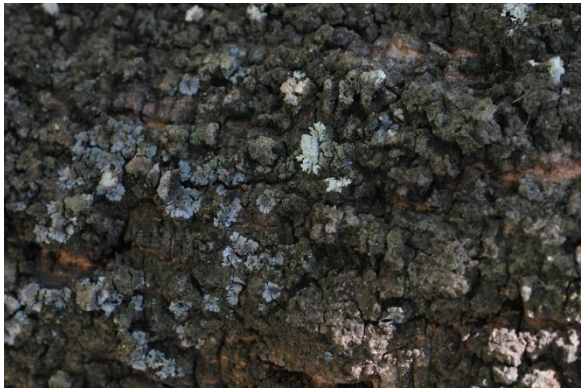
tun⁴ twi¹⁴ki⁴	**Encinos rojos** *Q. acutifolia* Kunth (sin. *Q. conspersa*) *Q. conspersa* Benth. (sin *Q. acutifolia*) *Q. elliptica* Neé	*na⁴ni²⁴ yu¹ku¹* 'largas hojas' *tu¹⁴un³* 'prieto' *kwi⁴ta¹ yu¹ku¹* 'circular hoja'
tun⁴ tia¹⁴ta⁴	**Encino blanco** *Q. glaucescens* Bonpl.	
tun⁴ ndi¹i⁴	**Encino blanco** *Q. peduncularis* Neé	*ndi¹i⁴* 'quemarse.levemente'

Según las nueve colectas de Quercus en Yoloxóchitl la división general es en tres grupos: *twi¹⁴ki⁴*, *tia¹⁴ta⁴* y *ndi¹i⁴*. Es posible que el *tun⁴ ndi¹i⁴* es una subcategoría de *tun⁴ tia¹⁴ta⁴* ya que algunos llaman a *Q. peduncularis* como *tun⁴ tia¹⁴ta⁴ ndi¹i⁴* mientras que otros lo llaman simplemente *tun⁴ ndi¹i⁴*. En cuanto a las divisions occidentales, *Q. acutifolia/Q. conspersa* y *Q. elliptica* son encinos rojos; *Q. glaucescens* y *Q. peduncularis* son encinos blancos.

- **Encinos rojos**: Hojas puntiagudas y corteza relativamente lisa
- **Encinos blancos**: Hojas algo bulbosas, redondas por el extremo; corteza acanalada con más textura que los encinos rojos

Sin duda hay muchos más *Quercus* en los terrenos de Yoloxóchitl. También es posible que los asesores clasifican las especies de maneras distintas. En el futuro se espera poder hacer un estudio de las especies de Quercus que crecen en Yoloxóchitl y los nombres y clasificación de estos árboles entre distintas personas.

Usos: La madera de todos los encinos es muy buena para leña. Puede quemarse aunque todavía la madera es verde, recientemente cortada de un árbol vivo. Se puede usar como leña el mismo dia en que se cortó. La madera de los encinos también sirve en la construcción de casas: vigas, vigetas, morillos. También es bueno para postes. Ningún Encino tiene otro uso alguno.

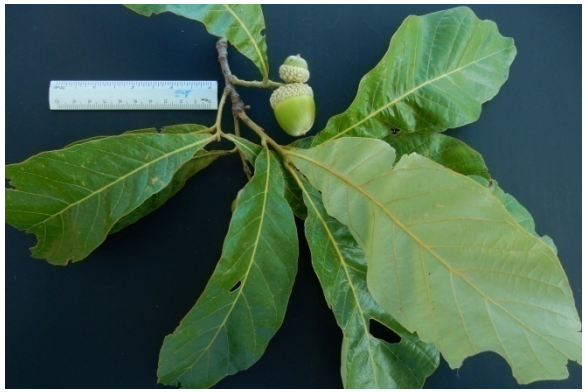


Izq.
1821
twi¹⁴ki⁴

Centro
1822
tia¹⁴ta⁴

Der.
1823
tun⁴ ndi¹i⁴

		Fagaceae *Quercus conspersa* Benth. **Colecta:** 1820	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ twi¹⁴ki⁴ na⁴ni²⁴ yu¹ku¹* (‘árbol *twi¹⁴ki⁴* largas hojas’) **Notas:** Véase nota introductoria.
		Fagaceae *Quercus conspersa* Benth. **Colecta:** 1821	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ twi¹⁴ki⁴ tiu¹⁴un³* (‘árbol *twi¹⁴ki⁴* prieto’) **Notas:** Véase nota introductoria.
		Fagaceae *Quercus elliptica* Neé **Colectas:** 1819, 40373 **AVISO:** Nota la diferencia en nomenclatura entre #1819 y #40373 y aun dentro de #40373. Hay que volver a checar todos los encinos.	**Mixteco de Yoloxóchitl** **1819:** *tun⁴ twi¹⁴ki⁴ kʷi⁴ta¹ yu¹ku¹* **40373:** *i³tun⁴ twi¹⁴ki⁴ ya³a³* o *i³tun⁴ tia¹⁴ta⁴ ndi¹i⁴* **Notas (40373):** E. Guadalupe dio el nombre de *i³tun⁴ tia¹⁴ta⁴ ndi¹i⁴* y comentó: Significa 'árbol de encino quemado'. Menciona que hay tres tipos de “encino” • *tia¹⁴ta⁴ kʷa⁴an¹*, • *i³tun² twi¹⁴ki⁴* • *tia¹⁴ta⁴ ndi¹i⁴* **F. Encarnación y C. Teodoro** dijeron

			que el árbol de esta colecta se llamaba *i³tun⁴ twi¹⁴ki⁴ ya³a³* (‘blanco’) F. Encarnación dijo que había dos tipos, uno con hoja delgada y este que es de hoja gruesa y redonda. Crece en la encinera. Sirve para poste, solera y horcón." C. Teodoro dijo que desconoce el significado pero agregó que había un encino prieto y este que es blanco. Crece en la encinera y sirve para poste y leña.
		Fagaceae *Quercus glaucescens* Bonpl. **Colecta:** 1822	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tia¹⁴ta⁴ kwa⁴an²* (‘árbol *tia¹⁴ta⁴* amarillo’) **Notas:** Véase nota introductoria.
		**Fagaceae** *Quercus glaucescens* Bonpl. **Colecta:** 40431	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tia¹⁴ta⁴ kwa⁴an²* (‘árbol *tia¹⁴ta⁴* amarillo’) **Notas:** Según los asesores, hay tres clases pero de diferentes colores, este es el amarillo (*kwa⁴an²*), otro que es prieto (*tu¹⁴un³*) y el último que es "azul" o grisáceo (*xa'¹a¹*). Crece en la parte montañosa. Sirve para horcón de casa y para horcón de metate, para poste de corral, para vigueta de casa y para leña.

		Fagaceae *Quercus glaucescens* Bonpl. **Colecta:** 1824	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun^{4} tia^{14}ta^{4} tu^{14}un^{3}* (‘árbol *tia^{14}ta^{4}* prieto’) **Notas:** Véase nota introductoria.
		Fagaceae *Quercus peduncularis* Neé **Colecta:** 1823, 40711	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun^{4} ndi^{1}i^{4}* o *i^{3}tun^{4} tia^{14}ta^{4}ndi^{1}i^{4}* (‘árbol quemarse.levemente o ‘árbol *tia^{14}ta* quemarse.levemente’) **Notas:** En la colecta #40711 se comentó que sirve para leña, vigueta, poste y en la construcción de un trapiche. Un asesor comentó que significa 'árbol de encino quemado'.

<table>
<tr><td> </td><td> </td><td colspan="2"> </td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td>Gesneriaceae
Achimenes fimbriata Rose ex C.V. Morton
(o quizá Achimenes cf. saxicola (Bradeg.) C.V. Morton

Colecta: 40582</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin presencia de asesor.

Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³ta² nde'³e⁴ ja¹ta⁴ yu¹u⁴
(‘flor morada espalda piedra’)

Notas: Según los asesores de Arroyo Cumiapa ay un solo tipo. Crece en las piedras. No tiene uso.
Nótese que el nombre parece ser descriptivo y probablemente no sea lexicalizado.</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td>Gesneriaceae
Achimenes glabrata (Zucc.) Fitzg.

Colecta: 40689</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre conocido.

Notas: Ninguno de los 3 asesores de Yoloxóchitl ni 2 de Buena Vista tuvo un nombre para esta planta.</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Gesneriaceae
Achimenes grandiflora (Schltdl.) DC.

Colectas: 1835, 40190</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² chi³ni⁴tu² o i³ta² chi³ni⁴tu² yu³ku⁴
(‘flor chinita’ o ‘flor chinita silvestre’)

Notas: En la colecta 40190, C. Teodoro dijo que había dos tipos de flores con este nombre: uno silivestre (éste) y otro doméstico (quizá #1835). Esta planta no tiene uso. Los asesores presentes, discutieron y algunos dijeron que podría usarse como ornamental en los altares de las casas, o para los difuntos en el cementerio. Pero otros dijeron que no es muy usado ya que no es muy común.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Gesneriaceae
Amalophyllon cf. rupestre Brandeg.

Colecta: 40670</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre conocido.

Notas: Ninguno de los tres asesores de Yoloxóchitl ni dos de Buena Vista tuvo un nombre para esta planta. Sin embargo, uno de Buena Vista dijo hay dos tipos, una de flores en racimo y la de esta colecta, de flores solitarias de color blanco. Agregó que crece en las paredes de las piedras. No tiene uso.</td>
</tr>
</table>

		Gesneriaceae *Diastema* cf. *racemiferum* Benth. **Colecta:** 40583	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Arroyo Cumiapa** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor sabía un nombre ni uso para esta planta.
		Gesneriaceae *Drymonia serrulata* (Jacq.) Mart. **Colecta:** 40428	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Constantino Teodoro dijo que era simplemente un bejuco de la montaña en flor. No le sabía un nombre. Los otros dos asesores dieron un “nombre” que era puramente descriptiva: *i³ta²kwi¹yo'¹o⁴ yu³bi² ndo³ko⁴ tu¹⁴un³* (‘flor bejuco río sapote prieto’).
		Gesneriaceae *Phinaea multiflora* C.V. Morton **Colecta:** 40581	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin datos apuntados. **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *i³ta² ya³a³ ja¹ta⁴ ka³ba⁴* o *i³ta² ya³a³ ndi¹ka³ ka³ba⁴* (‘flor blanca espalda peñasco’ o ‘flor blanca pecho peñasco’) **Notas:** Los asesores de Yoloxóchitl no dieron información acerca de esta planta. Los de Arroyo Cumiapa dieron dos nombres 'flor blanca espalda/pecho peñasco' que parece descriptivo. Hay un sólo tipo. Crece en las paredes del cerro con muchas piedras. No tiene uso. Probablemente es un nombre descriptivo no lexicalizado.

		Gesneriaceae *Sinningia incarnata* (Aubl.) D.L. Denham **Colectas:** 40594, 40685 < Foto 40594	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin datos apuntados. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas:** En la colecta 40594, la de flores amarillas, ningún asesor de Yoloxóchitl le tuvo un nombre aunque Esteban Guadalupe hizo algunos comentarios. Dijo que crece sobre las piedras, nace en la costilla de las piedras, donde hay poca tierra. No tiene uso. Tienen flores amarillas en forma de pato. En cuanto a la colecta 40865, de flores rojas, ningún asesor de Yoloxóchitl, conocía esta planta. Los asesores de Buena Vista tampoco sabían un nombre. Dijeron solamente que crece en la encinera y que no tiene uso.
		< Foto 40865	
		Haemodoraceae *Xiphidium caeruleum* Aubl. xxx **Colectas:** 40586; Croat 107190	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Arroyo Cumiapa** Sin nombre conocido. **Notas:** En esta colecta en terrenos de Arroyo Cumiapa algunos asesores de Yoloxóchitl dijeron que aunque no tienen un nombre para esta planta saben que crece en lugares muy inclinados con mucha piedra. Se utiliza para adorno, para arreglar el altar del niño dios en navidad. Los de Arroyo Cumiapa dijeron que no tiene uso ni nombre. La colecta 107190 de Croat no se hizo en presencia de asesores.

		Heliconiaceae *Heliconia latispatha* Benth. **Colectas:** 1863, 40457	**Mixteco de Yoloxóchitl** *chi^{14}ta^{2} yu^{3}ku^{4}, chi^{14}ta^{2} yu^{3}ku^{4} i^{3}ta^{2} kwa^{4}an^{2}, i^{3}ta^{2} tun^{4} chi^{14}ta^{2} yu^{3}ku^{4}* ('plátano silvestre', plátano silvestre flor amarilla, flor árbol plátano silvestre') **Notas**: Esta *Heliconia* solamente se usa como ornamental en la iglesia, campo santo y, particularmente, durante la ceremonia de 'levantamiento de la cruz' un año después de la muerte de alguien. Los curanderos también la utilizan cuando rezan por un enfermo de susto, colocando las flores (actualmente las brácteas) donde se podría haber asustado el enfermo de susto.
		Hydroleaceae *Hydrolea spinosa* L. **Colectas:** 40311; Acevedo 16137	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu^{3}ku^{2} i^{3}ñu^{4} ndo$^{'1}$yo^{3}*, i^{3}ta^{2} i^{3}ñu^{4} ndo$^{'1}$yo^{3}* o *i^{3}ñu^{4} ndo$^{'1}$yo^{3} i^{3}ta^{2} nde$^{'3}$e^{4}* ('vara espina pantano', 'flor espina pantano' o espina pantana flor morada') **Notas**: Según los asesores en la colecta 40311 (en 16137 de Acevedo no hubo colectares presentes) todos dieron nombres que bien pueden ser descriptivas y no lexicalizadas aunque todos mencionan 'pantano'. y comentan que crece en el pantano y en lugares húmedos y lodosos. No tiene uso.
		Hypericaceae *Vismia baccifera* (L.) Triana & Planch. **Colecta:** 40669	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** *i^{3}tun^{4} yo^{1}ko^{4}* ('árbol vapor') **Notas**: Según dos asesores de Yoloxóchitl crece en tierra roja y sirve solamente para leña. El otro asesore comentó que sirve, como los otates, para hacer chiquero de marranos, para fajilla, como los otates. La madera seca se usa para leña. Un asesor mencionó que sabe que algunos de Yoloxóchitl lo llaman árbol pardo. Para el único asesor

			presente de Buena Vista, su nombre significa 'árbol de vapor'. No dijo porque. Mencionó que Hay dos tipos, uno de hojas duras y el de esta colecta, de hojas ligeras [¿suaves?]. Crece en los arroyos y ríos. Las hojas sirven para hacer enrramadas y la madera seca para leña.
s 			**Hypoxidaceae** *Hypoxis humilis* Kunth **Colecta:** 40542	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas**: Ninguno de los tres asesores presentes tuvo un nombre para esta planta aunque todos dijeron que hay un solo tipo. Crece en la encinera y en la llanura. No tiene uso. Ni
			Lacistemataceae *Lacistema aggregatum* (P.J. Bergius) Rusby **Colecta:** 40370	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Aunque ningún asesor tuvo un nombre para esta planta, todos comentaron que había un sólo tipo. Crece en la parte alta de la montaña. Quiza podría usar para leña.

Ki¹ndi³²

Ki¹ndi³², es un nombre genérico para por lo menos cinco especies de Lamiaceae que se distinguen por ser *i³ta²* ('flor'; dos plantas documentadas hasta la fecha) o *ndu³ku²* ('vara'; tres plantas documentadas hasta la fecha).

De los *i³ta² ki¹ndi³²*, esto es, que son flores, según los asesores locales hay dos tipos: una cultivada (la albahaca, probablemente *Ocimum basilicum* L.) y otro silvestre, también oloroso pero que crece mucho más alto que la doméstica.

Nombre científico	***Nombre en mixteco de Yoloxóchitl***	**Número de colecta**
Ocimum basilicum L. (Lamiaceae)	*i³ta² ki¹ndi³²*	No colectado
Hyptis suaveolens (L.) Poit. (Lamiaceae)	*i³ta² ki¹ndi³² yu³ku⁴*	1811
Stemodia durantifolia (L.) Sw. (Plantaginaceae)	*yu¹ku¹ ki¹ndi³² yu³ku⁴*	40322
Hyptis suaveolens (L.) Poit. (Lamiaceae)	*ndu³ku² ki¹ndi³² yu³ku⁴*	40717
Asterohyptis stellulata (Benth.) Epling (Lamiaceae)	*ndu³ku² ki¹ndi³² na'⁴nu³* ('grande') *ndu³ku² ki¹ndi³² kwi⁴i²⁴* ('verde') *ndu³ku² ki¹ndi³² ya³a³* ('blanco') *ndu³ku² ki¹ndi³² yu³ku²* ('silvestre')	1936
Hyptis mutabilis (Rich.) Briq. (Lamiaceae)	*ndu³ku² ki¹ndi³² tiu¹⁴un³* ('silvestre') *i³ta² ndu³ku² ki¹ndi³² tiu¹⁴un³* ('silvestre')	40811

De la lista anterior se nota que hay un grupo de plantas que incluye el prototípico *i³ta² ki¹ndi³²* que es la albahaca cultivada. Asociada a esta planta son dos plantas cuyos nombres los asesores traducen como 'albahaca silvestre': *Hyptis suaveolens* (L.) Poit. (Lamiaceae) y *Stemodia durantifolia* (L.) Sw. (Plantaginaceae).

Hyptis suaveolens (L.) Poit. también en otro momento recibió el nombre de *ndu³ku² ki¹ndi³² yu³ku⁴* con la sustitución de *ndu³ku²* ('vara') por *i³ta²* ('flor'). Otras dos especies también se incluyeron dentro de la categoría de *ki¹ndi³*: *Asterohyptis stellulata* (Benth.) Epling (Lamiaceae) y *Hyptis mutabilis* (Rich.) Briq. (Lamiaceae).

En una colecta, #1936, Constantino Teodoro comentó que había 3 tipos o clases de *ndu³ku² ki¹ndi³²*:

• *ndu³ku² ki¹ndi³² na'⁴nu³* ('grande') o *ndu³ku² ki¹ndi³² kwi⁴i²⁴* ('verde')	*Asterohyptis stellulata* (Benth.) Epling (Lamiaceae)
• *ndu³ku² ki¹ndi³² tu¹⁴un³* o *nda⁴a⁴* ('prieto' o 'negro')	*Hyptis mutabilis* (Rich.) Briq. (Lamiaceae)
• *ndu³ku² ki¹ndi³² xa'¹a¹* ('pardo' o 'grisáceo')	?

Es posible que para Constantino Teodoro *i³ta² ki¹ndi³² yu³ku⁴* y *ndu³ku² ki¹ndi³² xa'¹a¹* sean la misma planta. Como se observa en las fotos de *Hyptis suaveolens*, el tallo es erecto y de forma de vara. Más llamativo es la coincidencia en uso. En hacer la colecta de *i³ta² ki¹ndi³² yu³ku⁴* (*Hyptis suaveolens*) los asesores comentar acerca del uso de su semilla remojada en la preparación de una bebida dulce. Lo mismo se comentó acerca del *ndu³ku² ki¹ndi³² xa'¹a¹* cuando fue discutido en el campo.

Notas comparativas (tomadas de de Ávila)
San Juan Diuxi: *ítâ tnutatkíndî* | *Salvia* sp. | El significado del nombre no está completamente claro. Incluye *ítâ* 'flor' seguido por una sección no completamente entendible. Termino con *kíndî*
Coicoyán de las Flores: *ita kindi* | *Salvia stachyoides* Kunth | 'flor kindi'
San Juan Mixtepec: *quinti* | *Salvia elegans* Vahl | 'quinti'
San Juan Mixtepec: *hita quinti nanu* | *Salvia mexicana* L. | 'quinti grandes'
San Pedro Yosoto: *'ita kinta* **|** *Salvia purpurea* Cav. | 'flor kinta'
San Pedro Yosoto: *'ita kinta kwe'e* | *Salvia cinnabarina* M. Martens & Galeotti | 'flor kinta roja'

San Pedro Yosoto: *ita kinta lee* | *Salvia recurva* Benth. | 'flor kinta azul'

Es obvio que en estos cuatro pueblos el término básico *kindi* o su cognado refiere a varias especies de *Salvia* (Lamiaceae). En los pueblos de habla mixteco del municipio de San Luis Acatlán han sido colectadas 5 especies de *Salvia* y generalmente no tienen nombre entre los asesores de Yoloxóchitl y Buena Vista quienes estuvieron en las colectas. La única excepción es una colecta de *Salvia misella* Kunth que fue nombrado *ndu³ku² yu¹ku¹ ki³xin⁴* ('vara hoja pegajosa') o simplemente *ndu³ku² ki³xin⁴*. El término *ki³xin⁴* ha sido incluido en el nombre de por lo menos otras nueve especies de plantas:

Acanthaceae	*Tetramerium nervosum* Nees	*i³ta² ki³xin⁴ kwa'⁴chi³* ('flor pegajoso grandes')	*i³ta² tu⁴mi⁴* ('flor aguatosa')	F0063
Leguminosae	*Desmodium infractum* DC	*kwi¹yo'¹o⁴ ki³xin⁴* ('bejuco pegajoso')	*yo'³o⁴ ki³xin⁴* ('mecate pegajoso')	40804
Loasaceae	*Gronovia scandens* L.	*yu¹ku¹ ki³xin⁴* ('hoja pegajosa')	*kwi¹yo'¹o⁴ yu¹ku¹ nda¹ba³² ti¹⁴in³* (' ')	40562
Loasaceae	*Klaprothia fasciculata* (C. Presl) Poston	*yu¹ku¹ ki³xin⁴* ('hoja pegajosa')		40708
Nyctaginaceae	*Boerhavia coccinea* Mill.	*ndu³ku² ki³xin⁴* ('vara pegajosa')	*yu³ba² nda¹ka¹* ('quelite ')	40377
Nyctaginaceae	*Boerhavia* sp.	*ndu³ku² ki³xin⁴* ('vara pegajosa')	*yu³ba² nda¹ka¹* ('quelite ---')	40547
Solanaceae	*Physalis gracilis* L.	*na¹³na⁴ tu⁴mi⁴* ('tomate aguatosa')	*na¹³na⁴ ki³xin⁴* ('tomate pegajoso')	40020
Verbenaceae	*Priva lappulacea* (L.) Pers.	*yu¹ku¹ ki³xin⁴ mbo³la³* ('hoja pegajosa bola')	*yu¹ku¹ ki³xin⁴* ('hoja pegajosa')	40497
Verbenaceae	*Lantana hirta* Graham sensu lato	*ndu³ku² ki³xin⁴* ('vara pegajosa')	*ndu³ku² ti¹tu'⁴un⁴* ('vara corjae')	40546

Sin foto

Sin foto

Lamiaceae
Asterohyptis mociniana (Benth.) Epling

Colecta: Acevedo 16128

Mixteco de Yoloxóchitl
Colectada sin presencia de un asesor.

Lamiaceae xxx
Asterohyptis stellulata (Benth.) Epling

Colectas: 1936, 40874

Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ki¹ndi³² na'⁴nu³ (o *kwi⁴i²⁴*), *ndu³ku² ki¹ndi³² ya³a³*o *ndu³ku² ki¹ndi³² yu³ku⁴*

Notas: Es común que los colores *kwi⁴i²⁴* y *ya³a³* son inter-cambiables en cuanto al nombre de una planta. Las hojas de esta planta las consumen los chivos, vacas, caballos. En la colecta 1936, Esteban Guadalupe mencionó dos tipos de *ndu³ku² ki¹ndi³² xa'¹a¹*. Uno es de la semilla más grande. Adentro trae 2 o 3 semillas que se pueden usar para hacer agua fresca.

		Lamiaceae *Clerodendrum chinense* (Osbeck) Mabb. **Colectas:** 1871, 40778; Croat 107164 **< 1871** **< 40778**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kon⁴cha²* **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en lugares húmedos. Sirve para llevar a la iglesia y al panteón.
		Lamiaceae *Hyptis brevipes* Poit. **Colecta:** 40821	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Los asesores dijeron que solamente conocen esta planta de vista. Comentaron que hay un sólo tipo. Crece en lugares húmedos, cerca del arroyo. No tiene uso.

Lamiaceae
Hyptis capitata Jack.

Colectas: 40183 40834; Croat 107106, Croat 107204

< 40834

Mixteco de Yoloxóchitl
Nombres de 40183:
i³ta² sa³ñi⁴ ndu³ku² nde'³e⁴ o *i³ta² sa³ñi⁴ ndu³ku² ya³a³*
('flor olote vara morada' o 'flor olote vara blanca')

40834: Sin nombre conocido y sin mención de ningún uso.

Notas de 40183: Hay dos tipos, éste es de vara rojiza. Crece en los arroyos y en el campo. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Lamiaceae
Hyptis mutabilis (Rich.) Briq.

Colecta: 40811</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² i³ta² ki¹ndi³² tu¹⁴un³ o ndu³ku² ki¹ndi³²tu¹⁴un³
(‘vara flor ki¹ndi³² prieto’)

Notas: Hay dos tipos, uno de vara verde, y este de vara morada. Crece en los cultivos. Sólo los burros y caballos lo comen.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Lamiaceae
Hyptis suaveolens (L.) Poit.

Colectas: 1811, 40717; Croat 107070

< 40717

Mixteco de Yoloxóchitl
*i³ta² ki¹ndi³² yu³ku⁴*o *ndu³ku² ki¹ndi³²* (‘flor *ki¹ndi³²* silvestre’ o ‘vara *ki¹ndi³²*)

Notas: En la colecta 40717 se comentó que hay solamente un tipo de *i³ta² ki¹ndi³².* El asesor que proporcionó más información dijo que significa 'vara de albahaca'. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo. La planta se la comen los chivos, caballos, burros y vacas. Las semillas secas se ocupan para hacer agua fresca. Se ponen a remojar las semillas para que sueltan su baba, se endulza el agua y se bebe.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Lamiaceae
Marsypianthes chamaedrys (Vahl) Kuntze

Colectas: F0042, 40609

< 40609</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido o yu¹ku¹ ku⁴ñu³ o yu¹ku¹ yu³chi⁴ ku⁴ñu³ (‘hoja de.carne’ o ‘hoja de carne arenosa’)

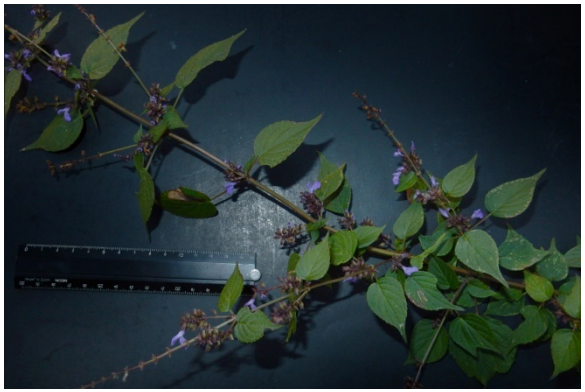
Notas: Significa hojas de carne. Hay dos tipos, uno verde, y este morado. Crece en cualquier parte del campo. Sirve para cerrar heridas y aparentemente de ahí proviene su nombre.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Lamiaceae
Marsypianthes chamaedrys (Vahl) Kuntze

Colecta: 40574</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o yu¹ku¹ ku⁴ñu³ o yu¹ku¹ yu³chi⁴ ku⁴ñu³ (‘hoja de.carne’ o ‘hoja de carne arenosa’)

Notas: Hay dos tipos, uno es de color morado en cuanto a las hojas y el tallo, y el de esta colecta (#40574) que es verde. Crece en cualquier parte del campo y en la orilla del pueblo en tierra arenosa. Se utiliza para encarnar las heridas por cortada, las hojas se tuestan en el comal y se muelen, de ahí obtienen el polvo y con eso curan la herida. En la colecta #40609 se hicieron el mismo comentario.
Nótese que ku⁴ñu² proviene de</td>
</tr>
</table>

				ku³ñu², 'carne'.
			Lamiaceae *Salvia decora* Epling **Colecta:** 40871	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Mixteco de Buena Vista** Sin nombre conocido. **Notas:** Ningún asesor de los dos pueblos tenía un nombre para esta planta. Y todos dijeron que la desconocían.

			Lamiaceae *Salvia lasiocephala* Hook. & Arn. **Colecta:** 40884	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Los dos asesores presentes en la colecta dijeron que sólo conoce la planta de vista. Agregaron que hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
			Lamiaceae *Salvia misella* Kunth **Colecta:** 40199	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ki³xin⁴ o ndu³ku² yu¹ku¹ ki³xin⁴* (‘vara pegajosa‘ o ‘vara hoja pegajosa’) **Notas:** Un asesor dijo que había como tres tipos: la que se extiende en el suelo, otro que es varita y otro de la hoja rasposa. La colecta, dijo, es de la que se extiende en el suelo. Crece en la orilla del pueblo y en lugares de cultivo. No tiene uso. Otro asesor mencionó que había más de tres tipos: uno es varita,y dos se extienden en el suelo, éste es el que se extiende en el suelo. Crece en el campo. No tiene uso. El tercer asesor comentó que esta es la más pequeña de varias plantas que reciben el mismo nombre.

<table>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
<td>Lamiaceae
Salvia polystachya Cav.

Colecta: 40870</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

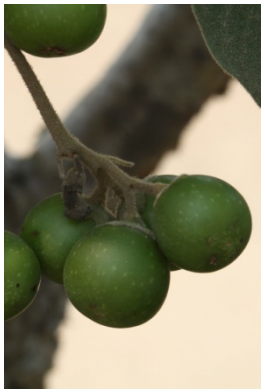
Mixteco de Buena Vista
Sin nombre conocido.

Notas: Ningún asesor de los dos pueblos tenía un nombre para esta planta. Y todos dijeron que la desconocían.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Lamiaceae
Salvia purpurea Cav.

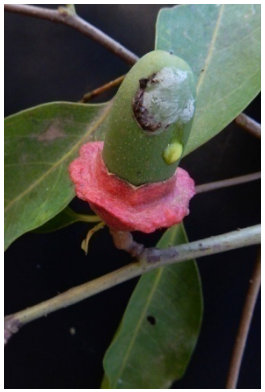
Colecta: 40872</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre conocido.

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre o i^{3}ta^{2} ndi^{4}i^{3}

Notas: Los dos asesores de Yoloxóchitl no conocían a esta planta. Los de Buena Vista si la conocían pero parece que el nombre que ofrecieron es solamente descriptivo, ‘flor morada’. Un asesor dijo que la planta no tiene uso mientras el otro comentó que a veces la gente la llevan a poner en la iglesia.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

			**Lamiaceae** *Vitex mollis* Kunth **Colectas:** 1898, 40110, 40387	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu^{1}u^{4} i^{3}na^{2}* o *i^{3}tun^{4} ndu^{1}u^{4} i^{3}na^{2}* ('fruto [testículo] perro' o 'árbol fruto [testículo] perro') **Notas:** En la colecta 1898 dos asesores mencionaron que el fruto maduro se come y las hojas se hierven y se toman en té contra la tos. Uno agregó que en Tierra Caliente había comido la fruta como conserva. Para la colecta 40110 los asesores mencionaron que crece en los cerros y no en barrancas secas ni arroyos. La madera sirve de cerca y leña. El fruto madura se hierve y se toma el jugo o nectar para la tos. En la colecta 40110 también dijeron que crece en los cerros y en las barrancas secas, no en arroyos. La madera se usa para cercas y para leña, el fruto se come como remedio pero cuando está maduro. Se hierve y se toma el jugo o néctar para la tos. En la colecta final, 40387, un asesor agregó que sirve también para horcón.
			Lamiaceae *Vitex hemsleyi* Briq. **Colecta:** 40326	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i^{3}tun^{4} tia^{14}ta^{4} bi^{3}ta^{42}* ('árbol encino.blanco ') **Notas:** Dos asesores comentaron del significado mencionando que siignifica 'árbol del encino blandito'. Hay un sólo tipo, crece en casi cualquier parte, se usa para viga, vigueta, barrote, poste y leña.

		xxxLauraceae *Cinnamomum* cf. *amplexicaule* (Cham. & Schltdl.) Kosterm. **Colecta:** 40433	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ si'¹ba¹ ndi³kwa⁴ñu³* **Notas:** Significa 'aguacate silvestre'. Hay un solo tipo. Crece en los arroyos, en el río. No tiene uso.
		Lauraceae *Licaria* sp. **Col.** 40059	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndu¹u⁴ ka'³a⁴ i³na²* **Usos**: Significa "árbol testículo de perro". Hay un solo tipo que crece en los rios. Sirve solamente para leña.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Lauraceae
Licaria capitata (Cham. & Schlecht.) Kostermans
Colecta: 40246</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ti¹⁴chi³ kiu'⁴un⁴
o i³tun⁴ ti¹sa'⁴a⁴ i³na²</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Lauraceae
Pendiente

Col. 40287</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Lauraceae
Nectandra sp.

Col. 1896, 40030, 40085, 40203

1896</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ti¹⁴chi³ ndu³ta⁴

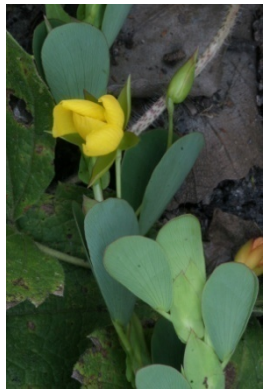
Usos: (C. Teodoro #1896) Sirve para sacar carbón para preparar pólvora para cohetes. Anteriormente se hacía esto en Yoloxóchitl. Es bueno para leña. Se usa para el brazo (tirante= de trapiche, la parte que se usa para darle vuelta. Sirve también para solera (cabellete) de casa.No aguanta en la tierra. Se usa poco para postes. No se come el fruto. Se quitan las hojas para ramada.

Notas: Al pasar por un árbol aparentemente de esta especie, E. Guadalupe y C. Teodoro comentaron que no se come el fruto. Las hojas se utilizan para hacer ramada. Sirve para leña, para solera (caballete) de casa.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

	40030	*tun⁴ ti¹⁴chi³ ndu³ta⁴*
	40085	

		40203	
		Lauraceae *Persea americana* Mill. **Col.** 40155	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹⁴chi³ na⁴ni²⁴ su¹kun⁴*
		Lauraceae *Persea americana* Mill. **Col.** 40237	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹⁴chi³*

		Lauraceae *Persea* sp. **Col.** 40446	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹⁴chi³ yu³ku⁴* o *ti¹⁴chi³ yu³ku⁴* **Notas:** Significa 'aguacate silvestre'. Hay un solo tipo. Crece en los ríos de la montaña. La madera sirve para leña, cerco, morillo, las hojas sirven para enramada para las fiestas.
Falta colectar. Visto esteril, quiza Lauraceae pero no comprobado.		**Lauraceae (?)** **Descripción:** Pubescente, hojas suaves al tacto.	**Mixtec de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ si'¹⁴bi³*

		Leguminosae : Caesalpinioideae *Caesalpinia pulcherrima* (L.) Sw. **Col.** 40421	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ta² xi³kwa⁴ ndu³ta⁴* **Notas**: Significa 'flor de pestaña de camarón'. Hay dos tipos, una de flor roja y el de flor amarilla, esta colecta es de la flor amarilla. Crece en el pueblo, son cultivadas, la gente las planta en los patios. Sirve para adorno en la mesa, para llevar al panteón y para los santos.
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Caesalpinia pulcherrima* (L.) Sw. **Col.** 40828	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ta² xi³kwa⁴ ndu³ta⁴* o simplemente *i³ta² xi³kwa⁴ ndu³ta⁴* **Notas:** Significa'árbol flor pestaña camarrón'. Es sembrado. Se usa la flora para los santos, para llevar al panteón. Hay dos tipos uno de flor amarilla y este de color rojo. Crece en cualquier parte donde lo siembran. La flor sirve para llevarla al panteón y la iglesia.
		**Leguminosae : Caesalpinioideae** *Chamaecrista diphylla* (L.) Greene **Col.** 1827	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² si'¹ba¹ñu'³u⁴* (*kwa⁴an²*) o *i³ta² ta¹ni¹ si'¹ba¹ ñu'³u⁴* (*kwa⁴an²*)

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Caesalpinioideae** *Chamaecrista flexuosa* (L.) Greene **Col**. Croat 107223	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Chamaecrista hispidula* (Vahl) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 40077	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwa⁴an² i¹⁴ni³*
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Chamaecrista kunthiana* (Schltdl. & Cham.) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 1814, 40644	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ta¹ni¹ si'¹ba¹ ñu'³u⁴* o *ta¹ni¹* cacahuate **Notas:** Significa 'parecido al cacahuate'. Hay dos tipos, uno es grande en cuanto al tamaño de sus hojas y tallo y el de esta colecta es que es pequeño. Crece en tierra muy suelta como arenosa. No tiene uso.

		Leguminosae : Caesalpinioideae *Chamaecrista nictitans* (L.) Moench var.*pilosa* (Benth.) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 40644, 40657	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² pi³ri⁴ndu⁴* **Notas:**Significa 'vara de tamarindo'. Hay dos tipos, uno da vara rojita y esta de vara verde. Crece en la llanura. Sólo el ganado lo come.
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Chamaecrista nictitans (L.) Moench var. pilosa (Benth.) H.S.Irwin & Barneby* **Col.** 40750; Croat 107231	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Los asesores sólo conocían la planta de vista. Hay dos tipos, uno se conoce como grande y este como pequeño. Crece en cualquier parte del campo. Sólo los chivos, burros, vacas y caballos lo consumen.

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Caesalpinioideae** *Chamaecrista rotundifolia* (Pers.) Greene **Col**. Croat 107235, 107058	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Chamaecrista serpens* (L.) Greene **Col.** 40075, 40674 **40674**	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre **Notas:**

		40075	
		Leguminosae : **Caesalpinioideae** *Chamaecrista viscosa* (Kunth) H.S.Irwin & Barneby **Col.** 40868	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre

<table>
<tr><td> </td><td> </td><td colspan="3"> </td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td colspan="2">Leguminosae :
Caesalpinioideae
Erythrostemon laxus (Benth.) Gagnon & G.P. Lewis

Col. 40393</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas:Sin nombre. DIcen que crece en lugares sólidos, en tierra colorada, o en lugares pedregosos, según asesores distintos.</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td> </td><td colspan="2">Leguminosae :
Caesalpinioideae
Senna atomaria (L.) H.S. Irwin & Barneby

Col. 1833</td><td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ tui¹³ma² na'⁴nu²</td></tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Caesalpinioideae** *Senna bicapsularis* (L.) Roxb. **Col**. Acevedo 16212	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna cobanensis* (Britton) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 40231 `	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tiu¹³ma²*
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna fruticosa* (Mill.) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 40266; Croat 107198	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tiu¹³ma² na'⁴nu³ o ndu³ku² tiu¹³ma² kwa⁴chi³* **Notas:** Hay como cuatro a seis tipos. Esta planta a la que por sus frutos (vainas) llaman *ndi³chi² si'¹bi⁴³ ka'³a⁴ mis⁴tun²*, es la caca de gato, color rojizo. Crece en la orilla del camino. Su vaina cuando ya se seca es comestible. Parece que hay dos arbustos (*Senna* spp.) que tienen vainas comestibles.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Fotos: La vaina rojiza es de la colecta #40266. La vaina seca y amarillienta es de otro arbusto (prob. #1916) que también es comestible. La vaina abierta a la derecha si es de la colecta #40266.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae : Caesalpinioideae
Senna mollissima (Willd.) H.S.Irwin & Barneby

Col. 40172</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ndu³ku² tiu¹³ma² ndi³chi⁴ xa'⁴mba⁴ o i³tun⁴ ndu³ku² tiu¹³ma²</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna obtusifolia* (L.) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 1837 `	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ tiu¹³ma²*
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna occidentalis* (L.) Link. **Col.** 1797	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ xa'⁴an² i'⁴i³* o *yu¹ku¹ tiu¹³ma² kwa⁴chi³*
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna occidentalis* (L.) Link. **Col.** 40244	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tiu¹³ma² nu¹⁴u³ yu¹⁴ti³*

			Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna pallida* (Vahl) H.S.Irwin & Barneby **Col.** 40079	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tiu¹³ma²* **Notas**: Durante la colecta de 40079, E. Guadalupe comentó "Crece en los cultivos después de la cosecha. Su flor es para los santos, para el panteón."
			Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna pallida* (Vahl) H.S.Irwin & Barneby **Col.** 40226	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ndu³ku² tiu¹³ma², ndu³ku² tiu¹³ma²* o *ndu³ku² tiu¹³ma² ya³a³* **Notas**: E. Guadalupe comentó que su flor es para los santos, para el panteón.
			Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna pendula* (Willd.) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 40333	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tiu¹³ma² si'¹⁴bi³ ka'³a⁴ mi⁴chun²* **Notas:** Significa 'vara abejorro caca de gato'. Del tipo caca de gato son dos, uno con vaina rojiza y otro de color arena, el de esta colecta es el de color arena. Crece en lugares planos. Su vaina es comestible cuando ya esta seca.

		Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna pilifera* (Vogel) H.S. Irwin & Barneby **Col.** 40233; Croat 107210	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tiu¹³ma² tu⁴mi⁴* o *i³ta²ndu³ku² tiu¹³ma² tu⁴mi⁴*
		Leguminosae : Caesalpinioideae *Senna* sp. **Col.** F0073 (posiblemente lo mismo que 40231) `	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² tiu¹³ma²*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Caesalpinioideae
Senna sp.

Col. F0078
Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ tiu¹³ma²</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ tiu¹³ma²</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Caesalpinioideae
Senna sp.

Col. 1916

Volver a colectar con flor
(prob. = 40333)</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndi³chi² si'¹bi⁴³ ka'³a⁴ mis⁴tun²
(nombre de la vaina)</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae : Cercidoideae
Bauhinia sp. (B. forficata/aculeata group)

Col.: F0068</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² si¹³su²</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae : Cercidoideae
Bauhinia ungulata L.

Col.: 40080</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² si¹³su²

Notas: Significa "vara pierna de venado" (NOTAS: de si'1in3 i3su2 pierna+venado; nota que se pierde la glottal y la nasalización). Hay un solo tipo. Crece en lugares de cultivo. Desconocen si tiene uso</td>
</tr>
</table>

		Leguminosae : Detarioideae *Hymenaea courbaril* L. **Col.** 40128	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndi³chu¹u⁴*
		Leguminosae : Mimosoideae *Acacia cornigera* (L.) Willd. **Col.** 1932	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tiu⁴ba² kwa'⁴a¹*
		Leguminosae : Mimosoideae *Acacia hindsii* Benth. **Col.** 1921, 40006, 40250	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ñu⁴ tiu⁴ba² ya³a³*

40250

i³ñu⁴ nda³ya⁴es un nombre genérico para tres tipos de *Acacia*, de la familia Leguminosae, subfamilia Mimosoidea. Los asesores que se han consultado los distinguen en su discurso pero no siempre se refleja en una distinción léxica. Parece que el término abarca a todos los *Acacia* de la región quizá tres o cuatro. Por su significado, 'espina del infierno', que refiere a lo doloroso que es espinarse con ella, por su espina "infernal" es probable que el referente prototípico de este término sea *Acacia farnesiana* (L.) Willd. También se colectó (#1917) el *Acacia pennatula* (Schlecht. & Cham.) Benth que todos los asesores presentes designaron como *tun⁴ i³ñu⁴nda³ya⁴*.

Durante la colecta del *A. pennatula* los tres asesores comentaron que había tres *i³ñu⁴nda³ya⁴*

1. La colecta #1917, *A. pennatula*
2. Otros dos, que se llaman *tun⁴i³ñu⁴nda³ya⁴ ta⁴si¹*
    a. que tiene espinas muy desordenadas, tipo cuerno
    b. que tiene espinas como cuernos, pero rojizas (quizá *Acacia cochliacantha* Humb. & Bonpl. ex Willd.

NOTAS: Quiza *tun⁴i³ñu⁴nda³ya⁴ ta⁴si¹* cf. ta4si1 : con.capacidad.de.producir.hechicerías

Leguminosae : Mimosoideae
Acacia hirtipes Saff.

Col. 40391

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² i³tun⁴ i³ñu⁴ nda³ya⁴ ta⁴si¹

Notas: Significa 'flor del árbol de espina de infierno'. Hay dos tipos, uno de cáscara rasposa (*Acacia pennatula*) y el de esta colecta que es de cáscara lisa.

		Leguminosae : Mimosoideae *Acacia pennatula (*Schltdl. & Cham.) Benth. **Col.** 1917, 40076	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ñu⁴ nda¹ya⁴*
		Leguminosae : Mimosoideae *Acaciella angustissima* (Mill.) Britton & Rose var. *texensis* (Torr. & A. Gray) L. Rico **Col.** 40680	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** *i³tun⁴ ndu³ba² yu³ku⁴*o *ta¹ni¹ i³tun⁴ ndu³ba²* **Notas:** Fue colectado en Buena Vista; los asesores de Yoloxóchitl no la conocían. Los de Buena Vista dieron dos nombres ligeramente distintos, son modificaciones del nombre para los guajes. Dicen que sirve solamente para leña.

		Leguminosae : Mimosoideae *Acaciella villosa* (Sw.) Britton & Rose **Col.** 1935, 40112	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ti¹ndo⁴o²⁴ ya³a³*
		Leguminosae : Mimosoideae *Acaciella villosa* (Sw.) Britton & Rose **Col.** 40760	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ti¹ndo⁴o²⁴* **Usos:** Significa 'vara de araña'. Hay un sólo tipo. Crece en las partes planas y lomitas. Antes había más ahora hay poco, porque el líquido para fumigar las seca. Crece sólo en los potreros. Las varas secas sirven para leña, las ramas las consume el ganado.

Leguminosae :
Albizia adinocephala
(Donn.Sm.) Record

Col. 40623

Mixtec de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ndu³ba² i³su²

Notas:

Leguminosae : Mimosoideae
***Calliandra* spp.**

Notas: A veces un Calliandra se llama *ndu³ku² ti¹ndo⁴o²⁴*, 'vara de araña' y a veces *i³ta² i³xi² yu'³u⁴ chi¹e³²* 'flor de cabello

		Leguminosae : **Mimosoideae** *Calliandra dolichopoda* H.M. Hern. **Col.** 40690	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** *i³ta² kwa'⁴a¹ ka'³a⁴ xi⁴ni¹⁴* o *i³ta² nu¹⁴u³ chi¹i⁴* **Notas:** El primer término de Buena Vista significa 'flor del colgante del sombrero'. Hay un solo tipo. Crece en la encinera. No tiene uso. El segundo término significa 'flor cara de lechuza'. Hay un solo tipo.
		Leguminosae : **Mimosoideae** *Calliandra houstoniana* group Col. 1944 NOTAS: Cf. 40074 *Calliandra* sp. nombrado *i³ta² i³xi² yu'³u⁴ chi¹e³²*	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ti¹ndo⁴o²⁴ kwa'⁴a¹* o *ndu³ku² ti¹ndo⁴o²⁴*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae
Calliandra houstoniana (Mill.) Standl.

Col. 40074

NOTAS: Cf. 1944 Calliandra sp. nombrado ndu³ku² ti¹ndo⁴o²⁴ kwa'⁴a¹</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² i³xi² yu'³u⁴ che¹e³²</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae

Calliandra tergemina var. emarginata (Humb. & Bonpl. ex Willd.) Barneby

Col. 40036</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku²i³ta² i³xi⁴ yu'³u⁴ che¹e³²</td>
</tr>
</table>

			Leguminosae : Mimosoideae *Calliandra* sp. **Col.** 1923	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² i³xi⁴ yu'³u⁴ che¹e³²*
			Leguminosae : Mimosoideae *Entadopsis polystachya* (L.) Britton **Col.** 1873, 40195	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ti⁴na⁴ma⁴* (nombre de la planta); *i³ta² bi¹ka¹* (nombre de la flor)
			Col. 40195	

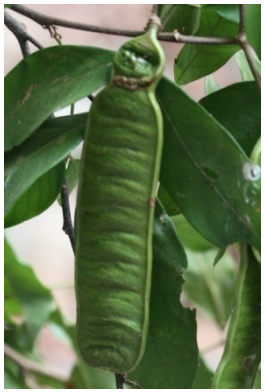
		Leguminosae : Mimosoideae *Enterolobium cyclocarpum* (Jacq.) Griseb. **Col.** 40139	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ xi³nda³* o *i³tun⁴ ti¹xi³nda³* (árbol *ti¹xi³nda³*) **Notas:** Los hay de madera amarilla y de madera roja. Los dos tienen el mismo nombre, apariencia de flor, fruto y hojas. Crece en muchas partes, más en el rancho y potreros. Sirve para tablas, barrote, vigas y vigetas. No sirve para horcón porque no aguanta. No se pica porque tiene olor fuerte. No es medicinal pero su cáscara, machucada es veneno para camarrón y peces.

***Inga* sp.**

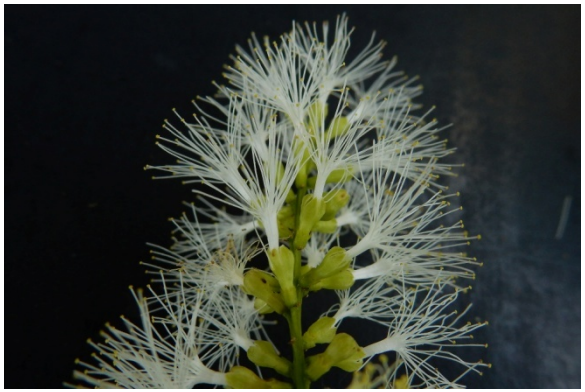
Hay que estudiar los nombres de las Inga y su relación con especies particulares.
ndi³chi² ko¹o⁴ kiu'⁴un⁴ | O simplemente *ndi³chi² ko¹o⁴*
ndi³chi² cha¹kwa⁴ | Probablemente proviene de *ndi³chi² ya¹kwa⁴*

Habría que discutir las divisiones y cuantos hay en cada grupo. También hay que tomar notas de cuales son las características distintivas de cada grupo.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Inga jinicuil Schltdl.

Col. 40230</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² i³tun⁴ ndi³chi²cha¹kwa⁴ o
i³ta² i³tun⁴
ndi³chi²cha¹kwa⁴ta³ta²</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="3"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>  </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae
Inga laurina (Sw.) Willd.

Col. 40150, 40856</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndi³cha¹kwa⁴ yu³ku⁴ /
ndi³cha¹kwa⁴ yu³ku⁴ ña'⁴nu³o
ndi³chi² ya¹kwa⁴</td>
</tr>
</table>

		40856	
			
		Leguminosae : Mimosoideae *Inga punctata* Willd. **Col.** 40432, 40855	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndi³chi² ko¹o⁴ kiu'⁴un⁴* **Notas:** Significa 'vaina de la culebra'. Hay varios tipos, este es de la montaña. Crece en los arroyos y en los ríos. La madera sirve para leña, vigueta, poste de cerca. Notas: Parece que 1899 y 40432 son la misma especie pero con nombres distintos en YM.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">40855</td>
<td rowspan="2"></td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Inga sapindoides Willd.

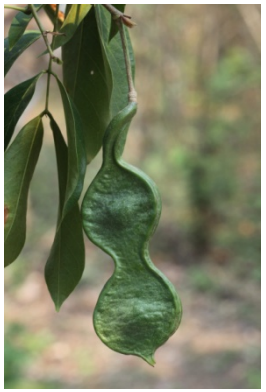
Col. 40429</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ndi³chi² ko¹o⁴ kiu'⁴un⁴ o i³tun⁴ ndi³chi² ko¹o⁴ kiu'⁴un⁴ na'⁴nu³

Notas: Significa 'cuanicuil silvestre'. Hay cinco clases. Crece en el arroyo de la montaña. El fruto es comestible, la madera se usa para leña, para solera de la casa. Este árbol mide 20 m de largo.

Según C. Teodoro el ndi³chi² ko¹o⁴ kiu'⁴un⁴ se reconoce por la vaina de 4 esquinas. Es el sivestre. Así definitivamente es 40429.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae
Inga vera Willd subsp. vera

Col. 40038, 40508</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ndi³chi² ko¹o⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³tun⁴ ndi³chi² ko¹o⁴ yu³bi²

Notas de A. Cumiapa: Significa 'carnicuil culebra del arroyo'. Hay un solo tipo. Crece en el arroyo. Sirve para horcón de enramada y ya seco, para leña.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae
Inga sp. 1

Col. 1899</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndi³chi² cha¹kwa⁴

Según C. Teodoro son todos los cha¹kwa⁴ comestibles, hay como 3 o 4. Uno es tempranero en dar fruto, otro lo da más tarde, como de agosto.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="3"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Inga sp. 2

Col. 1912</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndi³chi² cha¹kwa⁴

Según C. Teodoro son todos los cha¹kwa⁴ comestibles, hay como 3 o 4. Uno es tempranero en dar fruto, otro lo da más tarde, como de agosto.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae
Leucaena leucocephala (Lam) de Wit subsp. glabrata (Rose) S. Zarate

Col. 40841</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ndu³ba² ta³ta² o i³tun⁴ ndu³ba²</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Lysiloma acapulcense (Kunth) Benth.

Col. 40024, 40025</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ tu¹⁴ni⁴ sa⁴bi⁴</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Leguminosae : Mimosoideae *Lysiloma acapulcense* (Kunth) Benth. **Col.** 40025	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹⁴ni⁴ sa⁴bi⁴*
		Leguminosae : Mimosoideae *Lysiloma divaricatum* (Jacq.) J.F. Macbr. **Col.** 1791	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹⁴ni⁴ ku¹³xi²*
		Leguminosae : Mimosoideae *Lysiloma microphylla* Benth. **Col.** 40559	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹⁴ni⁴ ku¹³xi²*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Mimosa albida Humb. & Bonpl. ex Willd.

Col. 40007 (sin foto), 40827</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
40007: i³ñu⁴ xa'¹a⁴ ti¹ka³²
(espina pierna chapulín)
40827: i³ñu⁴ kwi⁴i²⁴ na'⁴nu³ o i³ñu⁴ kwi⁴i²⁴ tu¹⁴un³

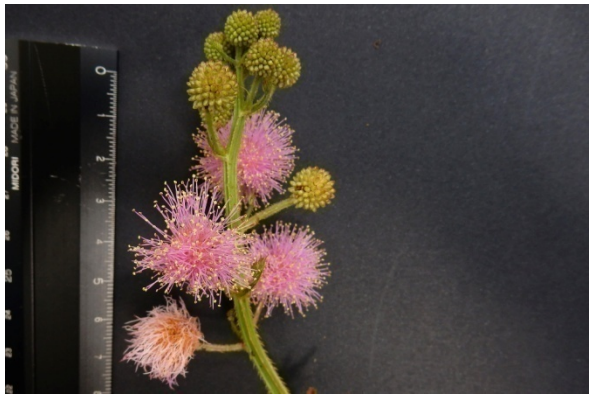
Notas de 40007: Se llama asi por tener púas en los tallos que corren en sentido contrario, esto es hacia abajo. Puede ser que haya dos nombres para esta planta, i3ñu4 xa'1a4 ti1ka32 y i3ñu4 ndi1kin4 (aunque quiza solamente sea el primero).
Notas a 40827: Significa 'espina verde grande'. Hay un sólo tipo, Crece en cualquier parte del campo y en los cultivos. Un asesor comentó que algunas personas dicen que es bueno para la hemorragia.

Ojo: La misma especie recibió dos nombres en colectas distintas. Habría que checar con los asesores si efectivamente hay dos plantas distintas para ellos.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae
Mimosa pigra L.

Col. 40091</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ i³ñu⁴ ndo'¹yo³
(árbol espina pantano)

Notas: Sin uso. Hay que checar si este nombre, dado solamente por E. Guadalupe, es común.</td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Mimosoideae** *Mimosa pudica* L. **Colecta:** Croat 107160	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin documentación
		Leguminosae : Mimosoideae *Mimosa robusta* R. Grether **Col.** 40014, 40058	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ñu⁴ kwi⁴i²⁴* o *i³ñu⁴ kwi⁴i²⁴ na'⁴nu³* **Notas:** Significa 'espina verde grande'. Hay tres tipos uno es mediano, el de esta colecta que es grande, y hay otro pequeño. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
		Col. 40558	

<table>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Mimosa skinneri Benth.

Col. 40713</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ñu⁴ xa'¹a⁴ ti¹ka³²
(espina pierna chapulín)

Usos: Significa 'espina pata de chapulín'. Hay dos tipos, uno de hoja y tallos pequeños, y este es de hoja grande. Crece en cualquier parte del campo y el más pequeño en la orilla del pueblo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Mimosoideae
Mimosa somnians Humb. & Bonpl. ex Willd.

Col. 40016</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ñu⁴ kwi⁴i²⁴ kwa⁴chi³</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Mimosa somnians Humb. & Bonpl. ex Willd.

Col. 40591</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² i³ñu⁴ kwi⁴i²⁴

Notas: Significa 'vara espina verde'. Hay un sólo tipo. Crece en tierra arenosa. No tiene uso, parece que ni los animales se lo comen.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Leguminosae : Mimosoideae *Pithecellobium dulce* (Roxb.) Benth. **Col.** 40275	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ chi¹⁴kun³* **Notas:** Hay dos tipos, uno con guamuchil (fruto) blanco y otro de color rojo, esta colecta es del fruto blanco.Crece en el pueblo y en el campo. Se comen sus guamuchil.
		Leguminosae : Mimosoideae *Zapoteca tetragona* (Willd.) H.M.Hern. **Col.** 40766; Croat 107088	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³xi⁴ yu'³u⁴ che¹e³²*o sin nombre **Notas:** Significa 'flor barba de viejo'. Hay un sólo tipo. Crece a la orilla de los arroyos. No tiene uso. Nótese que algunos asesores clasifican este con *Calliandra* y otros no. *Calliandra* se ha llamado tanto *ndu³ku² ti¹ndo⁴o²⁴* como *i³ta² i³xi⁴ yu'³u⁴ che¹e³².*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Mimosoideae
Zygia sp.

Col. 1905, 40121, 40284

Col. 40121</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndi³chi² ko¹o⁴ kiu'⁴un⁴, i³tun⁴ ndi³chi² ko¹o⁴ kiu'⁴un⁴ o ta¹ni¹ i³tun⁴ ndi³chi² cha¹kwa⁴

Notas: Un asesor dijo que se puede usar como leña aunque solo se encuentra cerca de los arroyos (bosque de galería). Solamente, dijo, se encuentra al nor-noreste de Yoloxóchitl. Tampoco se encuentra en altitudes muy bajas, agregó.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
<td>Col. 40284</td>
<td></td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioiodea** *Aeschynomene americana* L. var. *americana* **Col**. Croat 107217	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : *Aeschynomene americana* L. var. *flabellata* Rudd **Col.** 40714; Croat 107238	**Mixtec de Yoloxóchitl** *i³tun⁴o ndu³ku² pi³ri⁴ndu⁴* **Notas:** Crece en cualquier parte del campo. Es una maleza difícil de combatir en los cultivos y mancha la ropa.

	Leguminosae : *Aeschynomene paniculata* Willd. ex Vogel **Col.** 40720	**Mixtec de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Crece en la llanura y en la encinera. No tiene uso, sólo las vacas se la comen.
	Leguminosae **Papilionoideae** *Aeschynomene sensitiva* Sw. **Col.** 40312	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *ndu³ku² pi³ri⁴ndu⁴ kwi⁴i²⁴* o **Notas:** No tiene uso. Un asesor dio un nombre quizá lexicalizado. Otros dos dieron como nombre un término más bien descriptivo:*i³ta² ndu³ku² yu'³u⁴ yu³bi², i3ta² kwa⁴an² ba⁴li⁴*
	Leguminosae : Papilionoideae *Andira inermis* (Wright) DC. **Col.** 40253	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ xa¹⁴tun⁴* **Significado:** tun⁴ ('árbol'); xa¹⁴tun⁴ (no analizable). La palabra xa14tun4 ocurre solamente en el nombre de este árbol. **Notas:** Echa mucho humo para utilizarse como leña. La semilla de adentro se muele y se echa en el agua para desparasitar a los niños. Los adultos toman el

			doble de dosis. Significa 'árbol de cuartololote'. Hay dos tipos, uno de flor de color morado fuerte y otra de morado pálido, esta colecta es de color morado pálido. Crece en los arroyos. Se utiliza para vigas, barrotes y leña. Este es el morado, falta colectar el rojizo.
Rojizo	Rojizo	**Leguminosae : Papilionoideae** *Andira inermis* (Wright) DC. **Col.** Falta	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ xa¹⁴tun⁴* **Notas:** Echa mucho humo para leña. La semilla de adentro se muele y se echa en el agua para desparasitar a los niños. Los adultos toman el doble de dosis. Significa 'árbol de cuartololote'. Hay dos tipos, uno de flor de color morado fuerte y otra de morado pálido, esta colecta es de color morado pálido. Crece en los arroyos. Se utiliza para vigas, barrotes y leña. Así este es el morado, falta colectar el rojizo.
		Leguminosae : Papilionoideae *Brongniartia podalyrioides* Kunth **Col.** F0019, 40445	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre o *i³ta² chi⁴re'³yu⁴²* **Notas:** Crece en la montaña. Sirve para llevar al panteón y para las imágenes de la casa.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Col. 40445</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae
Papilionoideae
Calopogonium caeruleum
(Benth.) C. Wright

Col. 40299; Acevedo 16136</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ndi³ku'³un³ ya³a³

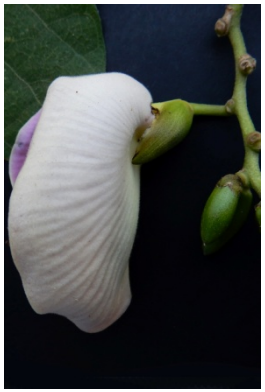
Notas: Significa 'bejuco de sapo blanco'. Hay un solo tipo. Crece en el arroyo. Sirve para amarrar la leña.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae :** **Mimosoideae** *Calopogonium mucunoides* Desv. **Col**. Croat 107117	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : **Papilionoideae** *Canavalia brasiliensis* Benth **Col.** 40806	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre
		Leguminosae : **Papilionoideae** *Canavalia maritima* Thouars **Col.** 40242	**Mixteco de Yoloxóchitl** *k^{w}i^{1}yo'^{1}o^{4} i^{3}ta^{2} chi^{4}re'^{3}yu^{42} kwa^{4}chi^{3}*

		Leguminosae **Papilionoideae** *Canavalia palmeri* (Piper) Standl. **Col. 40220**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² chi⁴re'³yu⁴²* o *i³ta² chi⁴re'³yu⁴²i¹⁴ni³*
Sin foto	Sin foto	**Leguminosae :** **Papilioniodeae** *Canavalia villosa* Benth. **Col**. Acevedo 16179	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

<table>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae
Centrosema plumieri (Pers.) Benth.

Col. 40239</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ chi⁴re'³yu⁴² na'⁴nu³ o kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² chi⁴re'³yu⁴² na'⁴nu³

Notas: En este caso o colecta una especie de Centrosema se llama chi⁴re'³yu⁴²pero nota que #40022 era designado como i³ta² pa⁴tu²</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>  </td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae
Centrosema pubescens Benth.

Col. 40022</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ i³ta² pa⁴tu²

Notas:</td>
</tr>
</table>

		Leguminosae : **Papilionoideae** *Centrosema pubescens* Benth. **Col.** 40257	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ i3ta2 chi⁴re'³yu⁴²*o *i³ta²chi⁴re'³yu⁴²* **Notas**: Sin usos. Según los asesores hay como 4 o 5 tipos parecidos. Aquí un *Centrosema* se llama *chi⁴re'³yu⁴²*pero nota que #40022 era designado como *i³ta² pa⁴tu²*
		Leguminosae **Papilionoideae** *Cleobulia crassistyla* R.H. Maxwell **Colecta:** 40178	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² is¹tin⁴ tiu'¹un⁴ che⁴e¹³* Notas: Esta es una de dos plantas con este nombre. La otra es *Heliotropium angiospermum* Murray

		Leguminosae : Papilionoideae *Clitoria ternatea* L. **Col.** F0001	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² chi⁴re'³yu⁴²*
		Leguminosae : Papilionoideae *Cologania procumbens* Kunth **Col.** F0018	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² chi⁴re'³yu⁴²*

		Leguminosae : Papilionoideae *Crotalaria acapulcensis* Hook. & Arn. **Col.** 1829; 40858	**Yoloxóchitl Mixteco** *ta¹ni¹ yu³ba² a¹xin⁴*

			Leguminosae : Papilionoideae *Crotalaria cajanifolia* Kunth **Col.** 40097; Croat 107075	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ta¹ni¹ yu³ba² a¹xin⁴*
			Leguminosae : Papilionoideae *Crotalaria longirostrata* Hook. & Arn. **Col.** 1796	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² a¹xin⁴*

		Col. 40212	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² a¹xin⁴*
		Leguminosae : Papilionoideae *Crotalaria maypurensis* Kunth **Col.** 40740	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ta¹ni¹ yu³ba² ya¹xin⁴* **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *ta¹ni¹ yu³ba² ya¹xin⁴* **Notas:** Tanto en Yoloxóchitl como en Cuanacaxtitlan se considera 'parecido' al *yu³ba² ya¹xin⁴* termino general para *Crotalaria* spp. No tiene uso. Según Esteban Guadalupe Sierra, significa 'parecido a chipile'. Hay tres tipos, uno con aguates, otro de tallo verde y este de tallo rojizo. Crece en cualquier parte del campo. Los chivos lo consumen.

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioniodeae** *Crotalaria sagittalis* L. **Col**. Croat 107243	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : Papilionoideae *Crotalaria* sp. **Col.** 40659	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Crece en la llanura. Dos asesores dijeron hay un solo tipo, sin uso. El otro comentó que hay dos tipos, uno de hoja grande, de color cenizo y este de hojas pequeñas y verdes. Crece a la orilla de la llanura. Sólo los chivos lo comen. Es interesante que ninguno de los asesores lo nombró *yu³ba² a¹xin⁴*.
		Leguminosae : Papilionoideae *Dalbergia glabra* (Mill.) Standl. **Col.** 40404; Acevedo 16203	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ tio¹o⁴* **Notas:** Solamente un asesor, Filomeno Encarnación, tuvo un nombre para esta planta. Dijo que hay un sólo tipo. Crece en los peñascos cerca de los arroyos. El bejuco se utiliza para hacer la máscara del diablo, para hacer el aro en la elaboración de la tortuga y la mona.

		Leguminosae : Papilionoideae *Dalea cliffortiana* Willd. **Col.** 40673; Croat 107215	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre **Notas:** No tiene uso. Algunos asesores la conocen de vista.
		Leguminosae : Papilionoideae *Desmodium affine* Schltdl. **Col.** 40694	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Cuanacaxtitlan** sin nombre **Notas:** No tiene nombre en mixteco. Un asesor de Cuanacaxtitlan comentó que se conoce en español como 'hoja pegajosa'. No tiene uso. Otro de Cuanacaxtitlan dijo que había dos tipos. Uno crece como cualquier hierba y éste se extiende sobre la tierra. Crece en montes cerrados. Sin uso.

Sin foto	Sin foto		**Leguminosae : Papilioniodeae** *Desmodium barbatum* (L.) Benth. **Col**. Croat 107233,107239	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
			Leguminosae : Papilionoideae *Desmodium cinereum* (Kunth) DC. **Col.** 40140	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² a¹xin⁴ kwa⁴yu²*
			Leguminosae : Papilionoideae *Desmodium* cf. *incanum* DC (se necesita fruto para determinar) **Col.** 1826	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ndi³ku'³un³ nde'³e⁴* o *i³ta² chi⁴re'³yu⁴²*

		Leguminosae : Papilionoideae *Desmodium incanum* DC. **Col.** 40400; Croat	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** No tiene uso. Nótese que ningún asesor dio un nombre para este *Desmodium*.
		Leguminosae : Papilionoideae *Desmodium infractum* DC. **Col.** 40804	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ki³xin⁴* o *yo'³o⁴ ki³xin⁴* **Notas:** Significa 'bejuco pegajoso'. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso, son molestos, si los hay en los cultivos se pegan a la ropa.

		Leguminosae : Papilionoideae *Desmodium prehensile* Schltdl. **Col.** 40113	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² chi⁴re'³yu⁴² nde'³e⁴ nu¹⁴u³ ñu'³u⁴* **Notas:** Significa "flor morada del suelo" Hay un solo tipo. Crece en los cerros y en los arroyos. El follaje lo comen los chivos.
Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioniodeae** *Desmodium pringlei* S. Watson **Col**. Croat 107250	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioniodeae** *Desmodium procumbens* (Mill.) Hitchc. **Col**. Croat 107137, 107251	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

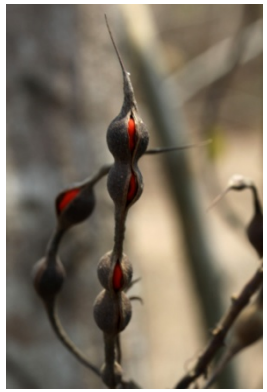
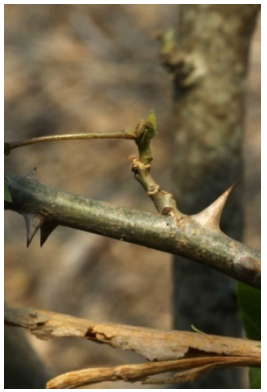
		Leguminosae: Papilionoideae *Desmodium triflorum* (L.) DC. **Col.** 40736; Croat 107143	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Cuanacaxtitlan** sin nombre
		Leguminosae: Papilionoideae *Desmodium* sp. **Col.** Acevedo 16175; Croat 107143	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin datos
Falta colectar	Falta colectar	**Leguminosae : Papilionoideae** *Desmodium* spp. Visto no colectado	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² yu¹ku¹ ki⁴xin⁴* (flor hoja pegajosa) **Usos**: No tiene uso, más bien molesta. La vaina molesta. Se pega a los pantalones.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Papilionoideae
Diphysa suberosa S.Watson

Col. 40210</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ tu¹bi'⁴i² (con hueso amarillo) o i³ta² i³tun⁴ tu¹bi'⁴i²</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae
Diphysa sp.

Col. 1926</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndi³chi² i³tun⁴ tu¹bi'⁴i² (con hueso amarillo) o ndi³chi² tu¹bi'⁴i² kwa'⁴a¹</td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioniodeae** *Eriosema crinitum* (Kunth) G. Don **Col**. Croat 107234	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : Papilionoideae *Eriosema diffusum* (Kunth) G. Don **Col.** 40665; Croat 107206	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre
		Leguminosae : Papilionoideae *Erythrina lanata* Rose **Col.** 40067; Acevedo 16163	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴/i³ta² ku³chi⁴lu²* o *tun⁴/i³ta² chi⁴lu²*

			**Leguminosae : Papilionoideae** *Erythrina* sp. (quizá. distinto a *E. lanata*) **Col.** 1894	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴/i³ta² ku³chi⁴lu²* o *tun⁴/i³ta² chi⁴lu²*
			**Leguminosae : Papilionoideae** *Erythrina* sp. (prob. distinto a *E. lanata*) **Col.** 1897	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴/i³ta² ku³chi⁴lu²* o *tun⁴/i³ta² chi⁴lu²*

Leguminosae : Papilionoideae
Galactia striata (Jacq.) Urb.

Col. 40639; 40727

Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Sin uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Papilionoideae
Gliricidia sepium (Jacq.) Kunth ex Walp.

Col. 40818</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ta¹kwi⁴i²⁴
Usos: Según Rey Castillo hay dos tipos de tun⁴ ta¹kwi⁴i²⁴ :
tun⁴ ta¹kwi⁴i²⁴ kwa'⁴a¹ ('rojo')
tun⁴ ta¹kwi⁴i²⁴ kwa'⁴an²
('amarillo')
La diferencia reside en el color de la madera dentro del tronco. El rojo tiene el hueso o corazón rojo. La semilla también es roja. La amarilla se llama también por el color de su madera. Sirve para leña, horcón, poste, cerca viva. No sirve para construcción de casa. También se usa para hacer cruces de muerto.

Notas de #40818: Significa 'árbol de cacahuananche'. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Sirve para horcón de casa, para poste, leña, horqueta de resortera, horqueta de metate.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae
Helicotropis cf. linearis (Kunth) A. Delgado

Col. F0035</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² chi⁴re'³yu⁴²</td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae :** **Papilioniodeae** *Indigofera cuernavacana* Rose **Col**. Croat 107175	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae **Papilionoideae** *Indigofera jamaicensis* Spreng. **Col.** 40086; Croat 107081	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre
		Leguminosae **Papilionoideae** *Indigofera lespedezioides* Kunth **Col.** 40653; Croat 107226	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tu⁴chi⁴, yo'³o⁴ tu⁴chi⁴ i¹⁴ni³* o sin nombre **Notas:** Dos asesores dijeron que hay un sólo tipo. Crece en la llanura. Sirve para curar la diarrea y dolor de estómago, se hierve y se toma como té. Otro asesor dijo que hay dos tipos, uno de hojas grandes y el de esta colecta que es de hojas pequeñas.

		Leguminosae **Papilionoideae** *Lonchocarpus guatemalensis* Benth. **Col.** 40313	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndi³chi² cha¹kwa⁴ yu³ku⁴* **Notas:** Significa 'árbol de carnicuil silvestre'. Hay dos tipos uno cultivado y uno silvestre. Esta colecta es silvestre. Crece en el campo, en el monte cerrado. La madera sirve para poste, leña, horcón de casa de madera. La vaina se come.
		Leguminosae **Papilionoideae** *Machaerium kegelii* Meissner **Col.** 40285	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ chi⁴in²⁴ ta¹su'⁴u⁴* **Notas:** El nombre 'flor del bejuco uña o garra de águila'. Sólo hay un tipo. Crece en los peñascos y en los montes cerrados. No tiene uso.

		Leguminosae : Papilionoideae *Macroptilium gracile* (Poepp. ex Benth.) Urb. **Col.** 40015	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ chi⁴re'³yu⁴² nde³e⁴*
		Leguminosae : Papilionoideae *Mucuna pruriens* (L.) DC. var. *utilis* (Wall. ex Wight) Baker ex Burck Col. 1788	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ndu³chi⁴ ka³fe⁴² yu³ku⁴*

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Leguminosae : Papilionoideae
Mucuna cf. pruriens (L.) DC. var. utilis (Wall. ex Wight) Baker ex Burck

Col. 40745</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ndu³chi⁴ ka³fe⁴²yu³ku⁴

Mixteco de Cuanacaxtitlan:
kwi¹yo'¹o⁴ ndu³chi⁴ ndo³o³

Notas: Los asesores de Yoloxóchit comentaron que significa 'bejuco de café silvestre'. Hay dos tipos, uno de color entre blanco y amarillo y esta de flor morada y semilla negra. Crece en cualquier parte del campo. Los animales consumen las hojas y el bejuco sirve para amarrar cosas como chipiles cuando no llevan morral para guardarlos, se corta el bejuco y amarran los chipiles. Un asesor comentó que es nueva en Yoloxóchitl no la había visto con flores moradas. Los asesores de Cuanacaxtitlan comentaron que significa 'bejuco de frijol grande'. Hay dos tipos, uno de flor blanca y este de flor morada. Crece en cualquier parte del campo. Sus hojas y la flor las consumen los chivos, burros, caballos y venados.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae : Papilionoideae
Mucuna pruriens (L.) DC.

Col. 40228</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ndu³chi⁴ ka³fe⁴²</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae
Mucuna sloanei Fawc. & Rendle

Col. 40194</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ndu³chi⁴ nu¹⁴u³ kwa⁴yu²

Notas: Hay un solo bejuco de este tipo. Crece en los arroyos en el campo. Usan las semillas para collar y para pulsera y para canicas.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</table>

			Leguminosae : Papilionoideae *Pachyrhizus erosus* (L.) Urb. **Col.** 40171	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹ka³ma³yu³ku⁴* (jícama silvestre)
			Leguminosae **Pendiente colectar**	**Mixteco de Yoloxóchitl** ***ti¹ka³ma³ ta³ta⁴*** (jícama cultivado o doméstico) **Notas:** En la colecta de 40171 se mencionó que había otro *ti¹ka³ma³* "doméstico". Falta colectar.
Sin foto	Sin foto		**Leguminosae : Papilioniodeae** *Phaseolus* sp. **Col**. Croat 107248	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae
Poeppigia procera C.Presl.

Col. 40551</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ tu¹⁴ni⁴ tio⁴ko⁴ o i³tun⁴ ti¹ku'⁴un⁴

Notas: Hay un sólo tipo. Crece en el paraje El Ruidoso. Son raros, pero por Marquelia son abundantes. Sirven para horcón de casa, horcón de enramada, orqueta del petate, para poste y para leña. (Notas: tu14ni4 se usa para los "tepeguajes", los Lysiloma)
En otro momento se dijo que habíatres tipos, uno es tu¹⁴ni⁴ sa⁴bi⁴, otro tu¹⁴ni⁴ tio⁴ko⁴ y otro tu¹⁴ni⁴ ku¹xi².</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae
Ramirezella cf. strobilophora (B.L. Rob.) Rose

Col. 40382</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ndi³ku'³un³

Notas: Significa 'flor de bejuco de sapo'. Hay dos tipos, uno se da en el arroyo y esta colecta que crece en el peñasco con flor más o menos morada y de vaina redonda. Crece en los peñascos. El bejuco se utiliza para amarrar leña.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</table>

		Leguminosae : Papilionoideae *Rhynchosia minima* (L.) DC. **Col.** 40033	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ndu³chi⁴ nu¹⁴u³ ti¹⁴in⁴* ('bejuco ojo de ratón') **Usos:** Los frijoles de este bejuco se ensartan en un collar o pulsera. A veces se venden como artesanía en San Luis Acatlán aunque la gente de Yoloxóchitl no es artesana. También se hacen amuletos para proteger a los bebés contra las malas influencias que transmite una persona, incluye el llamado "mal de ojo". Finalmente, las semillas se usan para sonajas.
		Leguminosae : Papilionoideae *Rhynchosia minima* (L.) DC. **Col.** 40658; Acevedo 16198	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sin uso. Habría que volver a visitar esta especie para determinar el porqué la falta de nombre en esta colecta, 40658, cuando parece que es muy común el conocimiento de *kwi¹yo'¹o⁴ ndu³chi⁴ nu¹⁴u³ ti¹⁴in⁴* ('bejuco ojo de ratón')
Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioniodeae** *Rhynchosia reticulata* (Sw.) DC. **Col**. Acevedo 16177	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioniodeae** *Sigmoidotropis speciosa* (Kunth) A. Delgado **Col**. Acevedo 16132	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
Sin foto	Sin foto	**Leguminosae : Papilioniodeae** *Stylosanthes* sp. **Col**. Croat 107225, 107240	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Leguminosae : Papilionoideae *Swartzia simplex* (Sw.) Spreng. var. *continentalis* Urb. **Col.** 40151 Notese que C. Teodoro le dio el mismo nombre, casi, que la Connaraceae anterior (40118): Connarus cf. stenophyllus Standl. & L.O.Williams ex A.Molina. Podría servir para leña, pero se encuentra demasiado lejos para servir de uso. (NOTAS: que K. Velasco también pensaba que #40151	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ la⁴xa² yu³ku⁴* (árbol de naranja silvestre) o *ndu¹u⁴ ti¹sa'⁴a⁴ i³na²* (fruto pene de perro) Notas: El segundo nombre fue dado por C. Teodoro, quien mencionó casi el mismo nombre para 40118.

		era un Connaraceae aunque es Leguminosa (Swartzia sp.))	
		Leguminosae : Papilionoideae *Swartzia simplex* (Sw.) Spreng. var. *continentalis* Urb. **Col.** 40533	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Arroyo Cumiapa** sin nombre, *i³tun⁴ la⁴xa² yu³ku⁴* o *i³tun⁴ yo¹ko⁴ la⁴xa²* **Notas:** Los de Arroyo Cumiapa surgirieron que sirve solamente para leña aunque uno agregó que sirve para cabo de hacha. Un asesor de Arroyo Cumiapa lo llamó *i³tun⁴ yo¹ko⁴ la⁴xa²*. Hay un solo tipo que crece en los arroyos. Sirve para cabo de hacha.
		Leguminosae : Papilionoideae *Swartzia simplex* (Sw.) Spreng. var. *continentalis* Urb. **Col.** 40797	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas**: Es importante observar que esta vez ningún asesor de Yoloxóchitl mencinó nombre o uso para este árbol.

		Leguminosae **Papilionoideae** *Tephrosia major* Micheli **Col.** 40289; Acevedo 16172	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Crece en la llanura, no tiene uso.
Sin foto	Sin foto	**Leguminosae :** **Papilioniodeae** *Tephrosia nitens* Seem. **Col**. Croat 107212	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Papilioniodeae
Tephrosia pachypoda L. Riley

Col. 40879</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre

Mixteco de Buena Vista
Sin nombre

Notas: Un asesor de Buena Vista comentó que Los chivos lo consumen y pore so se le puede decir en mixteco yu³ku¹ ja⁴xi¹⁴ ti¹ xu'⁴u⁴ ('hoja que comen los chivos').</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae
Papilionoideae
Vigna adenantha (G. Mey.) Maréchal, Mascherpa & Stainier

Col. 40800</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Sin nombre y sin uso.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae
Papilionoideae
Vigna speciosa (Kunth) Verdc.

Col. 40819</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Sólo se conoce la planta de vista. Hay varios tipos, es difícil de clasificar. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Leguminosae :
Papilionoideae
Vigna vexillata (L.) A.Rich

Col. 40701</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o yu³ba² tio¹³sa⁴
Mixteco de Cuanacaxtitlan
sin nombre yu³ba² tio¹³so⁴ o i³ta² nda³ta⁴ ndu³xi⁴ che⁴e¹³

Notas: Solamente un asesor de cada pueblo dió nombre a esta planta. El de Yoloxóchitl lo llamó yu³ba² tio¹³sa⁴ ('quelite de grillo') dijo que es comestible, se colecta la guía tierna, se hierve y se come como guía de calabaza. El de</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Leguminosae
Papilionoideae
Zornia reticulata Sm.

Col. 40642, 40664</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre
Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Crece en las llanuras. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Leguminosae :
Papilionoideae ?

Falta colectar</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ndi³ku'³un³

Notas: Significa 'flor de bejuco de sapo'. Falta el que se da en los arroyos.</td>
</tr>
</table>

		Loasaceae *Gronovia scandens* L. **Col.** 40562	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ki³xin⁴* o *kwi¹yo'¹o⁴ yu¹ku¹ nda¹ba³² ti¹⁴in³* **Notas:** Significa 'hojas pegajosas, o bejuco de morillo de ratón'. Hay tres tipos de plantas que pican (son urticantes), uno es árbol, el otro es vara y este que es bejuco. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso, son molestosos porque se pega en la ropa y también porque pican como la mala mujer.
		Loasaceae *Klaprothia fasciculata* (C. Presl) Poston **Col.** 40708	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *yu¹ku¹ ki⁴xin⁴* **Notas:** Constantino Teodoro dijo que significa 'hoja pegajosa'. Hay tres tipos, uno es bejuco, otro es una hierba que se extiende sobre la tierra y esta hierba que crece normal. Crece en cualquier parte. No tiene uso. Pero Fernando Niño dijo que hay dos tipos, uno es pegajoso, hasta la semilla, y este que sólo lo son las hojas. Crece en cualquier parte. No tiene uso. Son molestos, se pegan en los pantalones.
Sin foto	Sin foto	**Loganiaceae** *Mitreola petiolata* (Walter ex J.F. Gmel.) Torr. & A. Gray **Col**. Croat 107082, 107132	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Loganiaceae
Strychnos panamensis Seem.

Col. 40345; Acevedo 16160</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ si'¹ba¹ ndi³kwa⁴ñu³

Notas: Significa 'bejuco cacao de ardilla'. Hay un solo tipo. Crece en los montes cerrados. El bejuco sirve para hacer cunas de bebe, para soporte de huilile. Su fruto se come cuando esta maduro y también los frutos se lo comen las ardillas.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Loranthaceae
Oryctanthus cordifolius (C. Presl) Urb.

Col. 40337; Acevedo 16157</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹xa'¹a¹ kwi⁴i²⁴

Notas: Significa 'caballero verde' Hay tres tipos, uno es na⁴nu³, otro es kwa⁴chi³ y esta colecta que es verde. Crece en los árboles. No tiene uso, sólo los chivos se lo comen.</td>
</tr>
</table>

		Loranthaceae *Psittacanthus rhynchanthus* (Benth.) Kuijt **Col**. 40227	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹xa'¹a¹ na'⁴nu³* o *ti¹xa'¹a¹ nda'³a⁴ i³tun⁴ tia¹⁴ba⁴* **Notas:** Significa 'caballero grande'. Crece en los ciruelos y en los chilamates. No tiene uso, sólo los chivos se lo comen. Y los niños lo usan como juguete.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Loranthaceae
Struthanthus interruptus (Kunth) G. Don

Col. 40200, 40702; Croat 107046 (Notas: Acevedo 16156 está como Struthanthus sp.)</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹xa'¹a¹ nda'³a⁴ i³tun⁴o ti¹xa'¹a¹ kwa⁴chi³</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Lythraceae
Adenaria floribunda Kunth

Col. F0015, 40459; Acevedo 16214</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² kwa'⁴a¹

Notas: Significa 'flor de la vara roja'. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo, sobre todo en tierra colorada. Sirve para leña, para gancho y para horcón para cargar la leña sobre los caballos.</td>
</tr>
</table>

		Lythraceae *Cuphea bracteolosa* Koehne **Col.** 40494	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sólo se conoce la planta de vista. Hay un solo tipo. Crece en la zona ocotera. Sirve para adorno en la casa, para los santos y para llevarlo al panteón.
sin foto	sin foto	**Lythraceae** *Cuphea calophylla* Cham. & Schltdl. **Col.** Croat 107161	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin datos
		Lythraceae *Cuphea laminuligera* Koehne **Col.** 40470	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² ti¹mi³i⁴* **Notas:** Hay dos tipos, el tallo se ve diferente, uno con tallo rojizo y el de esta colecta que es verde. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.

		Lythraceae *Cuphea leptopoda* Hemsl. **Col.** 40469	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² ti¹mi³i⁴* **Notas:** Hay dos tipos, se ven diferentes por el tallo, uno con tallo rojizo y el de esta colecta que es verde. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
		Lythraceae *Cuphea lobophora* var. *occidentalis* S. A. Graham **Col.** 1818, 40185; Croat 107216	**Mixteco de Yoloxóchitl** **1818** *i³ta² chi⁴re³yu⁴² i¹⁴ni³* **40185** *i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni³* **Notas:** Parece que el nombre *i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni³* se aplica a varias flores silvestres de color morado, p.ej., ésta planta, a algunas especies de *Ruellia*, etc.

		Lythraceae *Cuphea spectabilis* S.A. Graham **Col.** 40719	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Solo se conoce de vista. Crece en la encinera.
		Lythraceae *Cuphea utriculosa* Koehne **Col.** 40344	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en la orilla de los arroyos, no tiene uso.

sin foto	sin foto	**Lythraceae** *Cuphea* sp. **Col.** Croat 107176	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin datos
 		Lythraceae *Lafoensia punicifolia* DC. **Col.** 40054, 40786	**Mixteco de Yoloxóchitl** **40054** *i³tun⁴ ti¹ku'⁴un⁴* **40786** *i³tun⁴ yo¹ko⁴ kwa⁴an²* **Usos:** (E. Guadalupe, #40054) Sirve para viga y vigeta, también para sacar tablas para muebles. **Usos 40786:** Constantino Teodoro comentó Significa 'árbol de vapor amarillo'. Hay dos tipos, uno conocido como *yo¹ko⁴tu¹⁴un³*, y este que es *yo¹ko⁴kwa⁴an²*. Crece en los ríos y arroyos. Sirve para poste, viga y vigueta.

		Magnoliaceae *Magnolia mexicana* DC. **Col**. 1941, **40153, 40189**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ta² ta¹⁴ni²* o *tun⁴ i³ta² i³ni²* (calco)
		Col. 40189	
		Malpighiaceae *Bunchosia nitida* (Jacq.) A.Rich. **Col**. 40130	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ka³fe⁴² yu³ku⁴*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Malpighiaceae
Byrsonima crassifolia (L.) Kunth

Col. F0010, 40013; Croat 107119</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu¹xa'⁴a²</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Malpighiaceae
Gaudichaudia cycloptera (Moc. & Sessé ex DC.) W.R.Anderson

Col. 40826</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Sólo se conoce la planta de vista. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso. Es bejuco, su flor es como 'sopa'? y el bejuco tiene aguates.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

Malpighiaceae
Heteropterys brachiata (L.) DC.

Col. F0071, 40209, 40401; Acevedo 16191

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ya³a³ o *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ja¹ta⁴ yu¹u⁴* o *kwi¹yo'¹o⁴ ya³a³ kwa⁴chi³*

Notas: Significa 'flor de bejuco blanco'. Hay dos tipos, uno lo usan para amarrar madera de la casa y el de esta colecta que no tiene uso. Crece en los peñascos. No tiene uso.

NOTAS: Hay que identificar el *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ya³a³* que se usa en la construcción de casas.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Malpighiaceae
Heteropterys laurifolia (L.) Adr. Juss.

Col. 40072</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ka³fe⁴² yu³ku⁴</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Malvaceae (sensu stricto)
Anoda cf. acerifolia Cav.

Col. 40295</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu³ba² nu¹⁴u³ kwi⁴in²

Notas: Significa 'quelite cara pinta'. Sólo hay un tipo. Crece en todas partes del campo. Es comestible como chipile.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Malvaceae (*sensu stricto*) *Anoda cristata* (L.) Schltdl. **Col**. 40606; Croat 107105	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² nu¹⁴u³ kwi⁴in²* **Notas:** Desconocen el significado del nombre. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo, menos en la encinera. Son comestibles, se comen como los chipiles.
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Anoda* cf. *hirta* Fryxell **Col.** 40728	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Cuanacaxtitlan** sin nombre **Notas:** Crece en cualquier parte del campo, sobre todo a la sombra de los árboles. No tiene uso, sólo la consumen los chivos. Es parecida a *yu³ba² nu¹un⁴ kwi⁴in²*.
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Anotea flavida* Ulbr. **Col.** 40792	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre

Tiliaceae
Apeiba tibourbou Aubl.

Col. 40799; Croat 107211

Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Sin uso.

Malvaceae
Byttneria aff. *aculeata* (Jacq.) Jacq.

Col. 1876, 40824; Acevedo 16123; Croat 107104 (ahora simplemente como *Byttneria* sp.)

Yoloxóchitl Mixteco
yu³ba² ki¹yo⁴ i³su², kwi¹yo'¹o⁴ ki¹yo⁴ i³su² o *i³ñu⁴ ki¹yo⁴ i³su²*

Notas: Los nombres tienen varios significados: 'quelite traquea de venado', 'bejuco traquea de venado' o 'espina traquea de venado'. Crece en cualquier parte del campo. Los tallos secos sirven para juntar lumbre. La punta tierna se come como quelite. El bejuco seco sirve para leña, las puntas tiernas se comen como chipiles. Crece en la orilla del arroyo. En la recolección de gusanos de Lippia sp., se usa como popote para meter agua en el agujero del gusano.

		Malvaceae (*sensu stricto*) *Corchorus aestuans* L. **Col.** 40758	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *ndu¹ku⁴chi⁴ ndu'¹yu¹* **Notas:** Significa 'escobilla de lodo', 'escoba de lodo'. Hay un sólo tipo. Crece en los lugares donde hay lodo, en la orilla de los arroyos, en el lodo se desarrollan más. Sirve para sacar majahua para amarar algo, como tequesque con cangrejos o con camarones.
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Dirhamphis mexicana* Fryxell **Col**. 40794	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Es interesante que esta especie de *Sida* no ha sido agrupada bajo el nombre de *ndu¹ku⁴chi⁴*.

Malvaceae
Guazuma ulmifolia Lam.

Col. 40198

Mixteco de Yoloxóchitl
ti^{1}nu$^{'4}$u^{4}

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Malvaceae
Helicteres guazumifolia Kunth

Col. F0032, 1807, 40138</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ nda³kwa² ñuⁱ³u²</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Malvaceae
Heliocarpus sp.

Col. 40767</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Usos: Ningún asesor tuvo nombre para este árbol. Se reconoce pero no tiene nombre ni uso. La falta de nombre para un Heliocarpus, que a menudo en otras comunidades se utiliza la corteza para amarrar.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Tiliaceae (Malvaceae) *Luehea candida* (Moc. & Sessé ex DC.) Mart. **Col**. 1843, 40131	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ xa¹yu⁴ ndi³ka¹chi⁴ = tun⁴ ndi³ka¹chi⁴* o *i³tun⁴ ndi³a¹chi⁴*
		Malvaceae *Malachra fasciata* Jacq. **Col**. 1839, 40724; Croat 107113	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² tu⁴mi⁴* **Notas**: Significa 'vara aguatosa'. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.

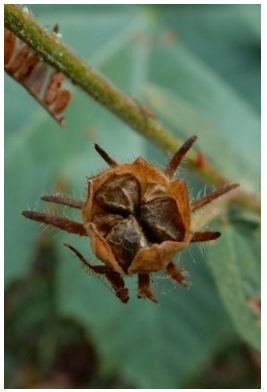
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Malvaviscus arboreus* Cav. var. *arboreus* **Col**. F0076, 1866, 40201; Croat 107089	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ndu¹u⁴ ya'³a⁴ ke⁴su², ndu¹u⁴ is¹ta⁴ ya'³a⁴ ke⁴su²*, o *i³ta² ndu¹u⁴ ke⁴su²*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Malvaceae (ex Sterculiaceae)
Melochia cf. spicata (L.) Fryxell.

Col. 40662</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre
Mixteco de Buena Vista
sin nombre

Notas: Ningún asesor tenía nombre ni uso para esta planta.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Malvaceae (ex Sterculiaceae)
Melochia sp.

Col. 40010</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ndi¹ku⁴chi⁴ kwa'⁴a¹</td>
</tr>
</table>



Malvaceae (*sensu stricto*)
Pavonia aff. *monticola* Fryxell

Col. 40374

Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ndu¹u⁴chi⁴ kwa'⁴a¹

Notas: Significa 'vara de escobilla roja'. Hay dos tipos, uno verde y el de esta colecta que es la rojiza. Crece en lugares húmedos. Sirve para sacar majagua y con eso amarrar cosas.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Malvaceae (sensu stricto)
Pavonia aff. monticola Fryxell

Col. 40315, 40374</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ndu¹⁴chi⁴ kwa'⁴a¹ yu³bi²

Notas: Significa 'escobilla roja del arroyo'. Hay dos tipos, uno rojo y otro que es verde, el de la colecta es rojo. Crece en lo húmedo de los arroyos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Malvaceae (sensu stricto)
Pavonia schiedeana Steud.

Col. 1870, 40507, 40519</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
#1870:i³ñu⁴ ndu³ku² ti¹ku⁴xi⁴ nda'¹yu¹
#40507:ndu³ku² nda'¹yu¹ o ndu³ku² i³ñu⁴ ji¹ni⁴ ti¹su'⁴u⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
#40507:yu¹ku¹ i³ñu⁴ ji¹ni⁴ ti¹su'⁴u⁴ o yu¹ku¹ ji¹ni⁴ ti¹su'⁴u⁴ o i³ta² i³ñu⁴
#40519: i³ta² i³ñu⁴ o i³ta² i³ñu⁴ ji¹ni⁴ ti¹su'⁴u⁴</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2">Notas Yoloxóchitl: Significa 'vara espina cabeza de arriera'. Hay tres tipos, uno es zacate, dos son pastos, un tipo de hierba pequeña y el de esta colecta que es una hierba grande. Crece en lugares con lodo. No tiene uso por su semilla que tiene espinas y es molesta. Pero en colecta 1870: Las hojas se hierven, una vez que hirvieron. se meten los pies en el agua todavía caliente, lo más que se pueda soportar.
Esta planta no tiene ningún otro uso. Las semillas tienen como pequeñas púas que les permite pegarse a cualquier animal o la ropa de una persona que entre en contacto con ellas. Por esta característica ni los chivos ni burros se comen esta planta.
Nota Arroyo Cumiapa: Un asesor, Juan Rojas Ángel, comentó (#40519): Significa 'flor espina cabeza de arriera'. Hay dos tipos, uno se da en los cultivos y crece más grande que el de esta colecta. Crece en los arroyos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Malvaceae (ex Bombacaceae)
Ceiba aesculifolia (Kunth) Britten & Baker f.

No colectado</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ka¹chi⁴ yu³mi⁴
(árbol algodón temporada.de.secas)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Malvaceae (ex Bombacaceae)
Ceiba pentandra (L.) Gaertn.

No colectado</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
po⁴cho²
(préstamo del náhuatl po:cho:tl o el español pochote)</td>
</tr>
</table>

tun⁴ ndu¹ka⁴ta⁴o tun⁴ ndwa¹⁴ta⁴

Generalmente los jóvenes dicen *nd^{w}a¹⁴ta⁴* mientras que los adultos o más ancianos dicen *ndu¹ka⁴ta⁴*. Los hay de dos tipos: de flores amarillas y de flores rosas. Los niños usan las flores para jugar. Las hacen bailar invirtiendo su pistilo y haciéndolo rodar entre las dos manos con lo que los "cabellos" de la flor se extiende con el movimiento. La madera se usa para entablillar huesos fracturados de brazos y piernas. Las flores al caer en el campo son muy apreciadas por los venados. Los cazadores se apuestan en las ramas de estos árboles para esperar a los venados para cazarlos.

Malvaceae (ex Bombacaceae)
Pseudobombax ellipticum (Kunth) Dugand

Col. 40249

Mixteco de Yoloxóchitl
*tun⁴ ndu¹ka⁴ta⁴*o
tun⁴ ndwa¹⁴ta⁴

Malvaceae (*sensu stricto*)
Sida acuta Burm.f.

Col. 40722, 40723

Mixteco de Yoloxóchitl
*i³ta² ndu¹ku⁴chi⁴ tu⁴mi⁴*o
ndu¹⁴chi⁴ tu⁴mi⁴

Mixteco de Cuanacaxtlan
ndu¹ku⁴chi⁴ tu⁴mi⁴

Notas: Significa 'escobilla aguatosa'. Hay dos tipos, uno de vara rojiza y este que es de vara verde. Crece en cualquier parte del campo, sobre todo a la orilla

			del camino. No tiene uso.
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Sida* aff. *acuta* Burman f. sp. 1 **Col**. 1851	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ndu¹u⁴chi⁴* (*ndi¹ku⁴chi⁴/ndi¹gu⁴chi⁴*) *kwi⁴i²⁴*
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Sida* aff. *acuta* Burman f. sp. 2 **Col**. 1861	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ndu¹ku⁴chi⁴ kwa⁴an²*

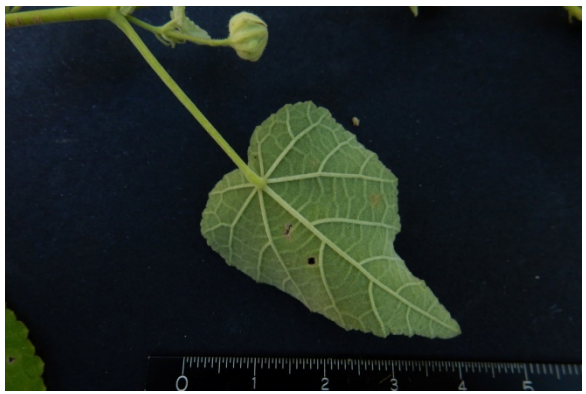
<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Malvaceae (sensu stricto)
Sida aff. acuta Burm.f.

Col. 40798</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu¹⁴chi⁴ba’¹a³

Notas: Significa 'escobilla buena'. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Se ocupa para barrer el patio cuando se caen las hojas.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Malvaceae (sensu stricto)
Sida jamaicensis L.

Col. 1860</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ndu¹ku⁴chi⁴ ya³a³</td>
</tr>
</table>

		Malvaceae (*sensu stricto*) *Sida jussiaeana* DC. **Col.** 40822	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Algunos asesores no lo reconocen otros sí, pero sin nombre. Uno sólo conoce la planta de vista. Hay dos tipos, uno de flor amarilla y esta de flor blanca. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Sida linifolia* Cav. **Col**. 40735; Croat 107227	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Cuanacaxtitlan** sin nombre **Notas:** Es interesante que no se clasifica con las 'escobilla'.



Malvaceae
Sida cf. *michoacana* Fryxell

Col. 40836

Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Solamente se conoce de vista. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.

		Malvaceae (*sensu stricto*) *Sida rhombifolia* L. **Col**. 1838; Croat 107076	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² ndu¹ku⁴chi⁴ kwa⁴an²*
		Malvaceae (*sensu stricto*) *Sida* cf. *rhombifolia* L. **Col**. 40648	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu¹ku⁴chi⁴xa'¹a¹* o *ndu¹ku⁴chi⁴tu⁴mi⁴* **Notas:** Significa 'vara escobilla azúl' o 'vara escobilla aguatosa'. Hay muchos tipos de escobilla. Crece en cualquier parte del campo.

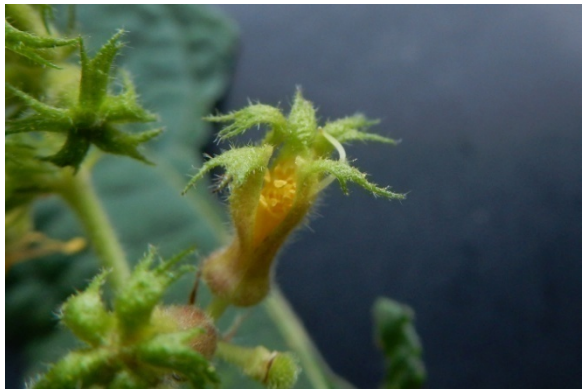
Sin foto	Sin foto	**Malvaceae (*sensu stricto*)** *Sida urens* L. **Col**. Acevedo 16135	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

Theobroma

El nombre genérico para cacao *si'^{1}ba^{1}*, que abarca two grupos generales. El primero es *tun^{4} si'^{1}ba^{1} s^{w}a^{14}ña^{4}* que es *Theobroma bicolor* Bonpl. El segundo grupo es simplemente *tun^{4} si'^{1}ba^{1}*seguido por un término de color que indica el color del fruto: (1) *kwa'^{4}a^{1}* (rojo), (2) *k^{w}i^{4}i^{24}* (verde), y (3) *xa'^{1}a^{1}* (ceniza). Todos tienen básicamente el mismo uso.

			Malvaceae (ex *Sterculiaceae*) *Theobroma cacao* L. **Col**. 40157	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun^{4} si'^{1}ba^{1} k^{w}a'^{4}a^{1}*

			Malvaceae (ex *Sterculiaceae*) *Theobroma cacao* L. **Col**. 40158	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ si'¹ba¹ kʷi⁴i²⁴*
			Malvaceae (ex *Sterculiaceae*) *Theobroma* cf. *bicolor* Bonpl. **Col**. 40156	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ si'¹ba¹ sʷa¹⁴ña⁴*
			Tiliaceae *Trichospermum mexicanum* (DC.) Baill. **Col**. F0067, 1817, 1828, 40222; Acevedo 16150	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹ni⁴²*

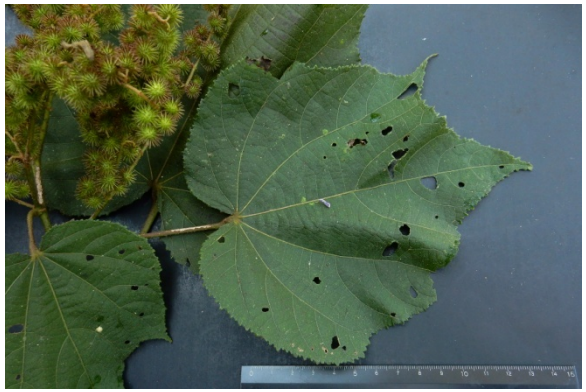
		Tiliaceae *Trichospermum* cf. *mexicanum* (DC.) Baill. **Col**. 40222	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹ni⁴²*
		**Tiliaceae** *Triumfetta* cf. *falcifera* Rose **Col**. 40776	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² i³ñu² ti⁴ti⁴ na'⁴nu³* **Usos:** Se desconoce el significado. Hay dos tipos, uno es conocido como iñu titi bali y este que es grande en cuanto al tamaño de la planta y el fruto. Crece en los montes cerrados. No tiene uso.
		Tiliaceae *Triumfetta polyandra* Sessé & Moc. ex DC. **Col**. 40739	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Cuanacaxtitlan** sin nombre

		Tiliaceae *Triumfetta semitriloba* Jacq. **Col**. 1875	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³ñu² ti⁴ti⁴*
		Tiliaceae *Triumfetta* sp. **Col**. 40104	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ñu⁴ ti⁴ti⁴* Notas:

Tiliaceae
Triumfetta sp.

Col. 40848

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² nda³kwa² kwa'⁴a¹

		**Tiliaceae** *Triumfetta* sp. **Col**. 40877	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun^{4} nda^{3}kwa^{2} ka^{3}ni^{4} na'^{4}nu^{3}*
		Tiliaceae *Triumfetta* sp. **Col**. 40887	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i^{3}tun^{4} nda^{3}kwa^{2} i^{3}su^{2} ni^{4}i^{24}*

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Malvaceae (sensu stricto)
Pendiente

Col. 40823</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Varios asesores dijeron que no conocen esta planta. Pero un asesor dijo que hay dos tipos, uno de flor blanca y esta de flor amarilla. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Marantaceae
Goeppertia soconuscum
(Matuda) Borchs. & S. Suárez

Col. 40482</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ti¹ndo⁴yo³

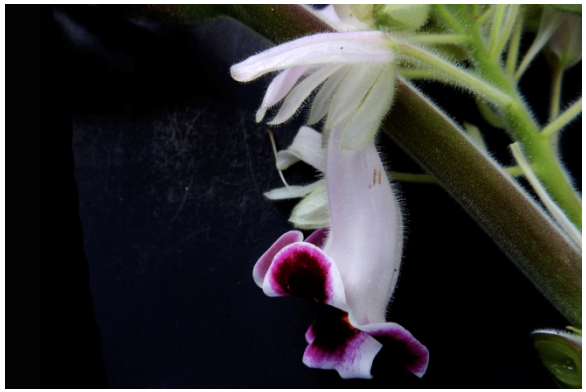
Notas: Se desconoce el significado del nombre. Crece en lugar húmedo cerca del arroyo con árboles grandes. Es comestible como los camotes, se cuece con sal.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="3"> </td>
<td>Marantaceae
Maranta arundinacea L.

Col. F0026, 1783, 40500 (F0026 está determinada solamente como Maranta sp.)</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ti¹sa'⁴a⁴ i³i² (nombre de la planta); i³ta² pa³lo⁴ma² yu³ku⁴ (nombre de la flor)

Notas: Significa 'flor testículo de tejón' Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte menos en la llanura. Los burros y los caballos lo comen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Sin foto</td>
<td>Sin foto</td>
<td>Marantaceae
Maranta gibba Sm.

Col. Croat 107108</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin documentación</td>
</tr>
</table>

		**Martyniaceae** *Martynia annua* L. **Col**. 40468	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ tio'¹⁴o⁴, ndu³ku² yu¹ku¹ tio'¹⁴o⁴,* o *nda¹³ku⁴ nu¹u⁴ nda³a³* (hoja de gusano grande; checar) **Notas:** Significa 'hoja de pulga ú hoja de gusano grande'. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Las hojas se ocupan para trampa de pulgas.
		Melanthiaceae *Schoenocaulon* sp. **Col**. 40692	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre **Notas:** Según los de Buena Vista hay un solo tipo. Crece en la encinera, en los peñascos, sobre las piedras. No tiene uso.
		Melanthiaceae *Schoenocaulon* sp. **Col**. 40737	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² is¹tin⁴ tiu¹un⁴* **Mixteco de Cuanacaxtitlan** sin nombre **Notas:** Es posible que el nombre dado por un asesor de Yoloxóchitl sea más descriptivo que lexicalizado

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Melastomataceae
Arthrostemma ciliatum Pavón ex D. Don

Col. 1800, 40039</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu³ba² ndu¹xa³² i³ya⁴

Usos: (E. Guadalupe, #40039) Hay dos tipos, uno comestible y otro no. Crece en lugares donde hay agua. Se ocupa (A. cilliatum, #40039) para preparar caldo de venado, conejo y barbacoa seca.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Melastomataceae
Clidemia capitellata (Bonpl.) D. Don.

Col. 40668</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre
Mixteco de Arroyo Cumiapa
po⁴li⁴ tu⁴mi⁴

Notas: Los de Buena Vista lo consideran un tipo de po⁴li⁴ tu⁴mi⁴. Silvano Morales comentó que hay cuatro tipos, tres de hojas rasposas, uno de hoja lisa, el de esta colecta es de hoja aguatosa y fruto comestible. Crece en la orilla de los arroyos.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Melastomataceae
Clidemia hirta (L.) D. Don

Col. 40008, 40505; Croat 107073, 107178</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ nde'¹e⁴tu⁴mi⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³tun⁴ po'⁴li⁴ tu⁴mi⁴

Notas: Los de Arroyo Cumiapa dijeron que había entre dos a cuatro tipos. Hay de hoja lisa y el de esta colecta de hoja peluda. Crece en la orilla de los arroyos. No tiene uso, los pájaros comen los frutos maduros. Un asesor dijo que las personas también se lo comen.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Melastomataceae
Clidemia matudae L.O. Williams

Col. 40489</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ nde'¹e⁴ tu⁴mi⁴ kiu'⁴un⁴

Notas: Significa 'flor del árbol de capulín aguatoso de la montaña'. Hay dos tipos, uno crece aprox. 4 m con hojas chicas y el de esta colecta con una altura de 1.52 cm con hojas grandes. Crece en los arroyos de la montaña alta. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Melastomataceae *Clidemia sericea* D. Don **Col.** 40660, 40671 40671	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** *i³tun⁴ po⁴li⁴ ka⁴chi³* **Notas:** Ningún asesor de Yoloxóchitl tuvo un nombre para esta planta y dos de los tres no sabían de uso alguno. El otro comentó que sólo los pájaros comen su capulín. Para un asesor de Buena Vista su nombre significa 'árbol de capulín mediano'. Hay cuatro tipos de este árbol, uno de hoja lisa y tres de hoja rasposa, de estos uno grande, otro pequeño y este que es mediano. Crece en la orilla de los arroyos. Sólo los pájaros comen sus capulines porque son pequeños.
		Melastomataceae *Conostegia icosandra* (Sw. in Wikstr.) Urban **Col**. 40537	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ nde'¹e⁴ yu³ku⁴* o *i³tun⁴ nde'¹e⁴ ki'⁴un⁴* **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *i³tun⁴ nde'¹e⁴ yu³ku⁴* o *i³tun⁴ po⁴li⁴ kwi⁴i⁴* **Notas:** Asesores de los dos pueblos dijeron que no tiene uso. Difieren en cuantos tipos de nde'1e4 hay, entre 3 y 7.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Melastomataceae
Conostegia xalapensis (Bonpl.) D. Don ex DC.

Col. 1902, 40012; Acevedo 16183</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
nde'^{1}e^{4} xa'^{1}a^{1}</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td rowspan="2">Melastomataceae
Heterocentron cf. parviflorum Whiffin sp. ined.

Col. 40854</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Mixteco de Buena Vista
sin nombre o i^{3}tun^{4} i^{3}ya^{4} kwa'^{4}a^{1}</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Melastomataceae *Miconia albicans* (Sw.) Steud. **Col.** 40412	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ nde'¹e⁴ xa'¹a¹ i¹⁴ni³* **Notas:** Significa 'árbol de capulín azul de la llanura'. Hay un solo tipo. Crece en la llanura. Solamente los pájaros comen los frutos. (Nótese que aunque claramente reconocido como un *i³tun⁴ nde'¹e⁴* es probable que el calificativo que sigue no se ha lexicalizado).
		Melastomataceae *Miconia laevigata* (L.) D. Don. **Col.** 40070	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ nde'¹e⁴ ¹¹ kiu'⁴un⁴*
		Melastomataceae *Miconia madrensis* Standl. **Col.** 40486	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ nde'¹e⁴ ¹¹ kiu'⁴un⁴* **Notas:** Significa 'árbol de capulín de la montaña'. De este capulín de la montaña, hay dos tipos, uno que crece de cero a 30 cm con flor grandesita y el de esta colecta de 70 cm, con flor y hojas pequeñas. Los dos tipos crecen en la punta de la montaña alta. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Melastomataceae
Miconia obconica Gleason & Wurdack

Col. F0013, F0030, 40181</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² nde'¹e⁴ yu³ku⁴ o tun⁴ nde'¹e⁴ kiu'⁴un⁴ o i³ta² nde'¹e⁴ kiu'⁴un⁴</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Melastomataceae
Miconia prasina (Sw.) DC.

Col. 40425, 40683</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ nde'¹e⁴ na'⁴nu³ kiu'⁴un⁴, i³ta² i³tun⁴ nde'¹e⁴ kiu'⁴un⁴ na'⁴nu³, o i³tun⁴ nde'¹e⁴ na'⁴nu³ i¹ta³ kiu'⁴un⁴
Mixteco de Buena Vista
i³tun⁴ po'⁴li⁴ na⁴nu³

Notas de col. #40425: Significa 'palo de capulín de la montaña' o algo similar. Hay un solo tipo. Crece en el río del Cacao Colorado en la montaña. Ya seco sirve para leña, es blanco y florece en racimo.

Notas de col. #40683: Ningún asesor de Yoloxóchitl dio nombre para el árbol de está colecta que habían nombrado en una colecta anterior (#40425). Pero los de Buena Vista le dieron nombre de i³tun⁴ po'⁴li⁴ na⁴nu³. Dijeron que Significa 'árbol de capulín grande'. Del tamaño grande, hay dos, uno de fruto verde y el de esta colecta que es morado. Crece en los arroyos. El capulín</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

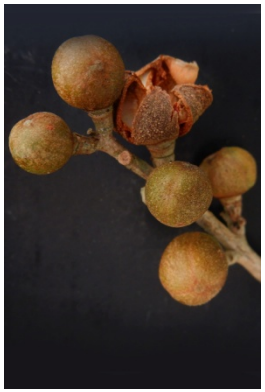
			es comestible y la madera sirve para hacer enramadas, y seca para leña.
		Melastomataceae *Miconia schlechtendalii* Cogn. **Col.** 40598	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin datos **Mixteco de Buena Vista** sin nombre
		Melastomataceae *Miconia serrulata* (DC.) Naudin **Col.** 40597	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin datos **Mixteco de Buena Vista** *i³tun⁴ po'⁴li⁴ na'⁴nu³* **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece a la orilla de los arroyos. Su fruto es comestible cuando se madura. La madera seca se usa para leña.

		Melastomataceae *Mouriri myrtilloides* (Sw.) Poir. subsp. *parvifolia* (Benth.) Morley **Col.** 40147, 40443	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³tun⁴ yu¹ku¹ bi¹xin³ yu³ku⁴ kiu'⁴un⁴* o *ti¹kwa¹a⁴ ta'⁴bi⁴ kiu'⁴un⁴* **Notas:** Significa "árbol de hoja fría de montaña alta". Son varios tipos. Esta colecta es de la parte alta de Yoloxóchitl. Se encuentra en las laderas y barrancos de la parte alta. Se usa "para baño". NOTAS: No especifica para qué tipo de baño, esto es, qué enfermedad o condición cura. (Filomeno Encarnación Fidencio) C. Teodoro dijo del #40443, que la madera sirve para leña, las frutas son pequeñas y verdes muy parecidas a la guayaba.
		40443	
		Melastomataceae *Pterolepis trichotoma* (Rottb.) Cogn. **Col**. 40729; Croat 107115	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Cuanacaxtitlan** sin nombre

		Melastomataceae *Tibouchina hintonii* Gleason ex Todzia **Col**. 40851	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** *yu¹ku¹ ndu¹xa³² le³so⁴*

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Meliaceae
Guarea glabra Vahl

Col. 40026</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ si'¹bi³ ka³a²na'⁴nu³

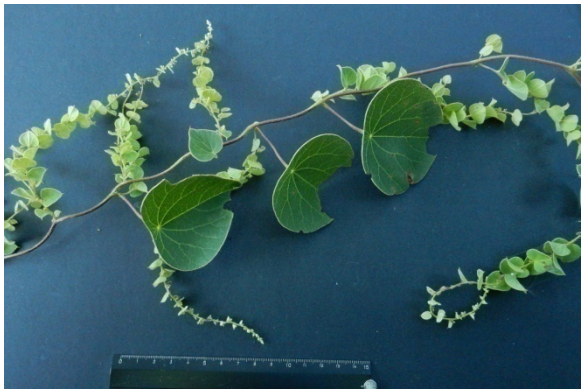
Notas: Según E. Guadalupe hay tres tipos de este árbol. El más grande ocurre en los montes y los otros dos en lugares de cultivo. El i3tun4 si'1bi3 ka3a2 na'4nu3, sirve para poste y leña. El nombre significa "como árbol de fierro".</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="3"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
<td> </td>
<td>Meliaceae
Guarea glabra Vahl

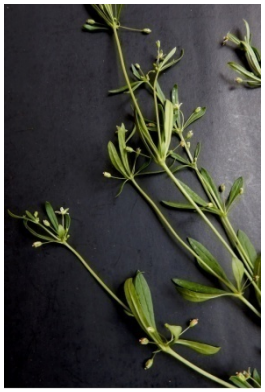
Col. 40355</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Hay un solo tipo. Crece en la montaña. No tiene uso.</td>
</tr>
</table>

			Meliaceae *Melia azederach* L. **No colectado**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ja⁴rru² ya³a³* **Notas:** Arbol introducido y cultivado..
			Meliaceae *Swietenia humilis* Zucc. **Col.** 40192,40229	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹ko⁴xi¹⁴* (sin análisis) *i³tun⁴ pi³lo⁴* (árbol de zopite; traducción del nombre en español) **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en el campo o bien en la parcela. La semilla se siembra y de esta nacen. La madera sirve para culata de arma, para viga, vigeta, para cerco y para leña.

		Meliaceae *Trichilia americana* (Sesse & Mocino) T.D. Penn. **Col**. 40225	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ swi¹³ka² na'⁴nu³* **Notas:** E. Guadalupe y C. Teodoro comentaron que hay dos tipos de este árbol, uno grande (*na'⁴nu³*) y otro más pequeño (*kwa⁴chi³*). Este es el *na'⁴nu³* y sirve para leña y poste.
		Meliaceae *Trichilia americana* (Sesse & Mocino) T.D. Penn. **Col**. 40779	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ si'¹bi³ ka³a² na'⁴nu³* **Notas:** Hay dos tipos, uno chico y el de esta colecta que es grande. Crece en los arroyos de los montes. Para poste, horcón de enramada y leña.
		Meliaceae *Trichilia hirta* L. **Col**. 40389	**Mixteco de Yoloxóchitl** 40088: *i³tun⁴ si'¹bi³ ka³a²* **40389:** *i³tun⁴ swi¹³ka² kwa⁴chi³* **Notas 40088:** Significa "árbol de resina de fierro". Hay 4 tipos. Crece en todas partes. Sirve para leña. **Notas 40389:** Se desconoce el significado. Hay dos tipos, uno nanu y el otro kwa chi. Crece en cualquier parte del campo. El

			fruto lo ocupan para hacer jabón, la semilla se muele con sebo de vaca y se hierve para obtener jabón.
		**Menispermaceae** *Cissampelos pareira* L. **Col**. 40618; Acevedo 16187	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre *okwi¹yo'¹o⁴ yu¹ku¹ pa⁴te²* **Notas:** Aunque dos asesores dijeron no tener un nombre para esta planta, Filomeno Encarnación tuvo un nombre y uso: "Crece en el peñasco. Su raíz es buena para cuando las mamás dan pecho al bebé y no tienen leche, se hierve la raíz y se toma como té."

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>  </td>
<td> </td>
<td>Molluginaceae
Mollugo verticillata L.

Col. 40317; Croat 107103</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Hay un solo tipo. Crece en los arroyos en tierra arenosa. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td colspan="2"> </td>
<td rowspan="2">Moraceae
Brosimum alicastrum Sw.

Col. 40880</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ndu¹u⁴ nda¹⁴ku³

Notas: Se desconoce el significado. Hay un solo tipo. Crece en los saltos, y en el montes cerrados. Sirve para horcón de casa, leña. Los murciélagos comen la cáscara de los frutos después los humanos juntan los frutos porque son comestibles, se hierven con ceniza y ya bien cocidos, los lavan bien bien y los vuelven a hervir con sal y están listos para comer, los árboles son escasos.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Moraceae
Dorstenia drakena L.

Col. 40572

Notas: (l mismo uso de juguete se documenta en S. Agustín Oapan, un pueblo de habla náhuatl.)</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o yu¹ku¹ ndu³xi⁴ che⁴e¹³
Notas: Aunque algunos dijeron que no tiene uso, E. Guadalupe dijo que significa 'hojas de gallo'. Crece en montes cerrados, con piedras, y en la encinera cerca del arroyo. Los niños juegan con la inflorescencia a que es un gallo, la enganchan y la jalan para ver cual se quiebra primero, y dicen "pues mi gallo gano".</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Moraceae
Ficus citrifolia Mill.

Col. 40102, 40135</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Saben que se trata de un Ficus pero no sabe su nombre en mixteco.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Moraceae *Ficus cotinifolia* Kunth **Col**. 1852, 40204	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tu¹ñu'⁴u² xa'¹a¹*
		Moraceae *Ficus crocata* (Miq.) Miq. **Col**. 1920 (como *Ficus* aff. *crocata*), 40388	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹ñu'⁴u² kwa'⁴a¹*o *tun⁴ tu¹ñu'⁴u² tu¹⁴un³* **Notas (40388):** Significa 'liro prieto o liro rojo'. Hay dos tipos, uno prieto y el de esta colecta que es rojo. Crece en cualquier parte del campo. Se utiliza para quemar tejas, para madera y para leña.
		Moraceae *Ficus insipida* Willd. **Col**. 40143	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tu¹ñu'⁴u² xa'¹a¹* (E. Guadalupe); *tu¹ñu'⁴u² xa'¹a¹ yu³bi²*

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Moraceae
Ficus insipida Willd.

Col. 40379</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tu¹ñu'⁴u² ya³a³ yu³bi²

Notas: E. Guadalupe dijo que significa 'árbol de amate blanco del arroyo'. Hay dos tipos de amate del arroyo, uno que se conoce como tu¹ñu'⁴u² xa'¹a¹y este que es tu¹ñu'⁴u² ya³a³. Crece en la orilla de los arroyos. Sirve para quemar objetos hechos con barro. F. Encarnación y C. Teodoro dijeron que hay un sólo tipo. Crece en los arroyos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Moraceae
Ficus maxima Mill.

Col. 1911, 40035, 40092</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tu¹ñu'⁴u² ya³a³ o tu¹ñu'⁴u² ya³a³ yu³bi²</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Moraceae
Ficus obtusifolia Kunth

Col. 40380</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
tu¹ñu'⁴u² kwa'⁴a¹ nda'³a⁴ i³tun⁴

Notas: Significa 'amate rojo del árbol'. Hay un sólo tipo. Crece en los árboles. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Moraceae *Ficus pertusa* L. **Col**. 1849, 40114	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tu¹ñu'⁴u² nu¹ni⁴*
		Moraceae *Trophis racemosa* (L.) Urb **Col**. 40329; Acevedo 16167	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *tun⁴ yu¹ku¹ Ramú* **Notas:** Significa 'árbol hoja de Ramón'. Algunos asesores dicen que es poco común. Constantino Teodoro comentó que sirve para poste y leña.
		Moringaceae *Moringa oleifera* Lam. **Col.** 40410	**Mixteco de Yoloxóchitl** i3ta2 i3tun4 ya3a3 **Notas:** Significa 'árbol flor del paraíso blanco'. Hay dos tipos, uno muy común y el de esta colecta. Crece en e pueblo y en el campo, porque son plantados. La flor se usa para los santos y parar llevar al panteón. La madera sirve para poste y leña.

		Moringaceae *Moringa oleifera* Lam. ? Falta colectar el común: Hay dos tipos, uno muy común	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³tun⁴ ya³a³* **Notas:** Significa 'árbol flor del paraíso blanco'. Hay dos tipos, uno muy común y el de esta colecta. Crece en el pueblo y en el campo, porque son plantados. La flor se usa para los santos y parar llevar al panteón. La madera sirve para poste y leña.
		Muntingiaceae *Muntingia calabura* L. **Col**. F0002, 40552	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ nda³kwa² ñu'³u² yu³ku⁴* o *tun⁴ nda³kwa² kwa¹ñu³²* **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en la tierra arenosa. Se usa para leña y horcón de enramadas

		Myrtaceae *Calyptranthes* sp. **Col**. 40436	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sin uso.
		Myrtaceae *Eugenia* aff. *oerstediana* O. Berg. **Col**. 1909	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ po'⁴li⁴* o *ndu¹u⁴ po'⁴li⁴*
Sin foto	Sin foto	**Myrtaceae** *Eugenia oerstediana* O. Berg. **Col**. Acevedo 16142, 16162	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

		Myrtaceae *Eugenia* sp. **Col**. 40261	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ nde'¹e⁴ po'⁴li⁴* o *ndu¹u⁴ po'⁴li⁴* o *tun⁴ nde'¹e⁴ nda⁴xan⁴* **Notas:** E. Guadalupe y C. Teodoro lo llaman *tun⁴ nde'¹e⁴ po'⁴li⁴* o *ndu¹u⁴ po'⁴li⁴* (árbol de capulín en tierra sólida') mientras que F. Encarnación lo llama *tun⁴ nde'¹e⁴ nda⁴xan⁴.* (árbol de capulín de chachalaca). Según E. Guadalupe crece en tierra sólida, roja. Los frutos se lo comen los pájaros y, según E. Guadalupe, son comestibles para la gente. F. Encarnación dijo que sirve para leña.
		Myrtaceae *Eugenia* sp. **Col**. 40408	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ po'⁴li⁴* o *i³tun⁴ po'⁴li⁴nda⁴xan⁴* **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en los arroyos. Sirve para leña, horcones, el fruto maduro es comestible.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Myrtaceae
Eugenia sp.

Col. 40529</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre
Mixteco de Arroyo Cumiapa
sin nombre o i³tun⁴ ti¹kwa¹a⁴ yu³bi²
Notas: Un asesor de Arroyo Cumiapa, quien conocía el nombre de este árbol, comentó que significa 'árbol de guayaba de arroyo'. Hay dos tipos, uno se da en la llanura y es arbusto, y este que es árbol. Se da en los ríos y arroyos. Sirve para poste, travesaño de la casa y leña.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Myrtaceae
Psidium guajava L.

Col. 40390</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ti¹kwa¹a⁴ kwa⁴yu²

Notas: Significa 'árbol de guayaba de caballo'. Hay un sólo tipo de árbol. Crece en el campo cerca del pueblo. Sirve para poste, leña y para hacer trompos. El fruto maduro se come.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Myrtaceae
Psidium guineense Sw.
(fruto no liso)

Col. F0040; Acevedo 16176</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹kwa¹a⁴o ti¹kwa¹a⁴ i¹⁴ni³</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Myrtaceae
Psidium guineense Sw.
(fruto no liso)

Col. F0039</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Myrtaceae
Psidium salutare (Kunth)
O.Berg var. salutare

Col. F0025, 40043</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹kwa¹a⁴ i¹⁴ni³</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2">
 </td>
<td>Nyctaginaceae
Boerhavia coccinea Mill.

Col. 40377</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ki³xin⁴ o yu³ba² nda¹ka¹

Notas: Significa 'vara pegajosa'. Hay dos tipos, uno es una hierba y el de la colecta que es una vara. Crece en los cultivos y en lo húmedo cerca de los arroyos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Nyctaginaceae
Boerhavia sp.

Col. 40547</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ki³xin⁴ o yu³ba² nda¹ka¹

Notas: Hay dos tipos, uno con hojas redondas que se extiende sobre la tierra y el de esta colecta que es una vara con hojas alargadas. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.</td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Nyctaginaceae** *Mirabilis* sp. **Col**. Acevedo 16217	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Nyctaginaceae *Pisonia aculeata* L. **Col.** 40303; Acevedo 16204	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ i³ñu⁴ kar³ba⁴tu²* **Notas:** Significa 'espina árbol de gancho'. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte de campo. Sirve para gancho en la chapona.

		Nyctaginaceae *Salpianthus arenarius* Bonpl. **Col.** 1893, 40096	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ndi¹bi⁴ tio¹o⁴* **Notas:** Significa "vara huevo de cangrejo". Crece en casi todo lugar. Es remedio para hinchazón y para calentura. Se hierve la rama y se baña el paciente en agua tibia.
		Onagraceae *Lopezia racemosa* Cav. **Col**. 40873	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** *i³ta² ndi³kin⁴ ya'³a⁴* o sin nombre
		Onagraceae *Lopezia riesenbachia* Plitmann, P.H. Raven & Breedlove **Col.** 40321	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sólo conocen la planta de vista. Hay dos tipos, uno con flores amarillas y otro con flor rosita, esta colecta es la rosita. Crece en el lodo. No tiene uso. [No está claro si la de flor amarilla es *Ludwigia octovalvis* (Jacq.) P. H. Raven]

		Onagraceae *Ludwigia linifolia* Poir. **Col.** 40820; Croat 107059, 107172	**Mixteco de Yoloxóchitl** *I³ta² ndu³ku² ndo'¹yo³* **Notas:** El nombre significa 'flor de vara de lodo'. Hay un sólo tipo. Crece en el pantano. No tiene uso.
		Onagraceae *Ludwigia octovalvis* (Jacq.) P. H. Raven **Col.** 40011; Croat 107077	**Mixteco de Yoloxóchitl** *I³ta² ndo'¹yo³* o *I³ta² ndu³ku² ndo'¹yo³* **Notas:** El nombre significa 'flor pantano'. No tiene uso.

		Opiliaceae *Agonandra racemosa* (DC.) Standl. **Col.** 40256	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ yo¹ko⁴ yu¹⁴ti³* o *tun⁴ yu¹⁴ti³* **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en el campo. Se utiliza para poste, leña; las hojas como remedio casero para los golpes: se hierven las hojas y con esa agua se lava la parte golpeada para curarse.
		Opiliaceae *Agonandra racemosa* (DC.) Standl. **Col.** 40258	**Mixteco de Yoloxóchitl** **Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ yo¹ko⁴ yu¹⁴ti³* o *tun⁴ yu¹⁴ti³*
		Orchidaceae *Aulosepalum oestlundii* (Burns-Bal.) Catling **Col**. 40023	**Mixteco de Yoloxóchitl**

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Orchidaceae
Barkeria obovata (C.Presl) Christenson

Col. 40214, 40243</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴ o ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴ti¹xa'¹a¹ tun⁴</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Orchidaceae
Bletia coccinea Llave et Lex.

Col. F0009, 40541</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o i³ta² nda¹ka¹

Notas: Constantino Teodoro fue el único de los asesores presentes que tenía un nombre para esta orquidea. No sabía porque se llama nda1ka1, que es un término que los viejos usaban para el pegamento que se usaba donde fabricaban monturas, fustes. Se usaba para pegar madera con madera. (Nótese que se conserva la palabra</td>
</tr>
</table>

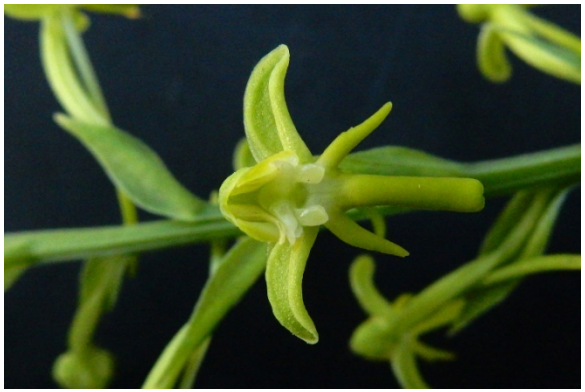
			antigua de pegamento aunque la planta ya no se usa para extraer el líquido por el que se nombra).
		Orchidaceae *Campylocentrum micranthum* (Lindl.) Rolfe **Col.** 40439	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ pa⁴li⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴*o *ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴ yu¹ku¹ ba⁴li⁴* **Notas:** No tiene uso.
		Orchidaceae *Catasetum laminatum* Lindl. **Col.** 40360, 40530	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴* **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴*o *i³ta² ya³bi⁴* **Notas:** Significa 'maguey de los árboles'. Hay varios tipos, el de esta colecta es de la flor café. Crece en los árboles de la parte alta de la montaña. No tiene uso.

<table>
<tr><td colspan="2"> </td><td></td><td></td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td rowspan="2">Orchidaceae
Encyclia rzedowskiana Soto Arenas

Col. 40044, 40117, 40362</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹xa'¹a¹ ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴ o i³ta² ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴

Notas: Significa 'flor de maguey del árbol'. Hay varios tipos, el de la colecta es de flor amarilla. Crece en los árboles. Algunos asesores dicen que no tiene uso pero otro comenta que sirve para adorno en la sala y para los santos.</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
</table>

		Orchidaceae *Epidendrum citrosmum* Hágsater **Col.** 40430	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ kiu'⁴un⁴ ku⁴kun³ yu¹ku¹*o *ya³bi⁴ ba⁴li⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴* **Notas**:
		Orchidaceae *Habenaria* sp. **Col.** 40616	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya³bi⁴ i¹⁴ni³* **Notas:** Significa 'flor de maguey de la llanura'. Hay un sólo tipo. Crece en la llanura. Se utiliza para adornar la iglesia, para llevarlo al panteón. Son escasas.
		Orchidaceae *Habenaria* sp. **Col.** 40661	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Ningún asesor conocía esta planta.

		Orchidaceae *Habenaria* sp. **Col.** 40867	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Ningún asesor conocía esta planta.
			
		Orchidaceae *Hexalectris brevicaulis* L.O. Williams **Col.** 40686	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buenavista** *i³ta² so⁴pa²* **Notas:** Los de Yoloxóchitl no la conocen. En Buena Vista se conoce como *i³ta²so⁴pa²*, Significa 'flor sopa'. Hay un solo tipo. Crece en los cerros, es terrestre. No tiene uso.

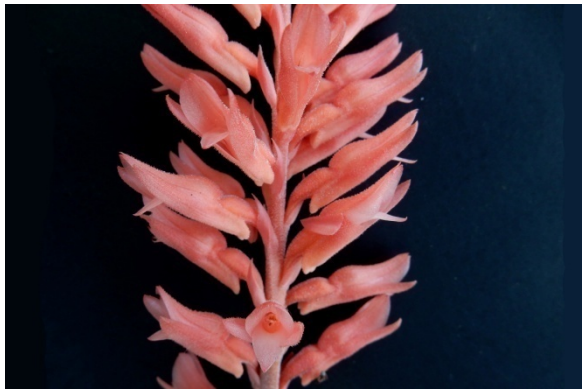
		Orchidaceae *Ionopsis utricullariodes* (Sw.) Lindl. **Col.** 40424	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴* **Notas:** Significa 'maguey del árbol'. Hay como cinco tipos, esta colecta es del tipo mediano. Crece en los árboles de cuartololote o jícaro. No tiene uso según algunos asesores, aunque uno mencionó que sirve de adorno.
		Orchidaceae *Leochilus* sp. **Col.** 40438	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ya³bi⁴ kiu'⁴un⁴*o sin nombre **Notas:** No tiene uso.
		Orchidaceae *Meiracyllium gemma* Rchb. f. **Col.** 40365	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴* **Notas:** Significa 'flor de maguey de los árboles. Hay varios tipos, esta es de la variedad más pequeña. Crece en los árboles. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Orchidaceae
Nidema boothii (Lindl.) Schltr.

Col. 40667</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Orchidaceae
Oncidium sp.

Col. 40633</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ya³bi⁴o i³ta² ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴

Notas: Significa 'flor "maguey" del árbol'. Hay un sólo tipo, Crece en los árboles. Sirve para llevar a la iglesia.</td>
</tr>
</table>

		Orchidaceae *Prosthechea trulla* (Rchb. f.) W.E. Higgins **Col.** 1913	**Mixteco de Yoloxóchitl** ya3bi4 ja1ta4 yu1u4
		**Orchidaceae** *Sacoila lanceolata* (Aubl.) Garay **Col.** 1922, 40398	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³* **Notas:** Significa 'flor cola de tigre'. Hay cinco tipos, uno con flor anaranjada, otra blanca que crece encima de las piedras, dos en el lodo y esta colecta que crece en tierra sólida. No tiene uso.

		Orchidaceae *Scaphyglottis imbricata* (Lindl.) Dressler **Col.** 40666	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buenavista** sin nombre **Notas:** Los de Yoloxóchitl no la conocen pero la consideran un tipo de *i³ta² ya³bi⁴*.
		Orchidaceae *Sobralia galeottiana* A. Rich. **Col.** 40687	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buenavista** *i³ta²so⁴pa²* **Notas:** Los de Yoloxóchitl no la conocen. En Buena Vista se conoce como *i³ta²so⁴pa²*, Significa 'flor sopa'. Hay un solo tipo. Crece en los cerros, es terrestre. No tiene uso.
		Orchidaceae *Trichocentrum brachyphyllum* (Lindl.) R. Jiménez **Col.** 40050	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ya³bi⁴ nda'³a⁴ i³tun⁴* **Usos**: Significa 'flor de maguey de (las ramas de) los árboles'. Hay como cinco tipos. Crecen encima de los árboles. Sirven para adornar el altar, para los santos.

		Orchidaceae *Vanilla pompona* Schiede **F0016**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² tu¹⁴un³* **Notas**:
		Orchidaceae *Vanilla* sp. **Col.** 40840	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² chi³ta² tu¹⁴un³* **Notas:** Significa 'bejuco flor de carbón'. Hay un sólo tipo. Crece donde hay árboles grandes. Cuentan lo señores grandes que si uno quiere que sus hijos tengan barba cuando sean grandes con el polvo que tiene el fruto de esta planta se marca la barba.
		Orobanchaceae *Buchnera pusilla* Kunth **Col**. **40793**	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** No se conoce esta planta.

		Orobanchaceae *Castilleja* sp. **Col.** 40297	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³ kwa⁴an²* **Notas**: Significa 'flor cola de tigre'. Hay tres tipos uno en la llanura y dos en tierra plana, una de color rojo y otra amarilla. Ésta colecta es la amarilla. Crece en los cultivos y en lo húmedo cerca del arroyo. No tiene uso.
		Orobanchaceae *Castilleja* sp. **Col.** 40298	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³ kwa'⁴a¹* **Notas:** Significa 'flor roja cola de tigre'. Hay tres tipos, uno de la llanura de color rojo y otros dos, uno de color amarillo y el de esta colecta de color rojizo. Crece en los campos de cultivo. No tiene uso.

		Orobanchaceae *Lamourouxia* sp. **Col.** 40878	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre *i³ta² kwa¹on⁴ yu³ku⁴*
		Oxalidaceae *Oxalis corniculata* L. **Col**. 40268	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ i³ya⁴* o *i³ta²* *i³ya⁴ba⁴li⁴nu'¹⁴u³ñu'³u⁴* **Notas:** Hay dos tipos, uno con flor amarilla y otro de flor rosita. Crece en los cultivos. Sirve como condimento en los frijoles molidos.

		Oxalidaceae *Oxalis dombeyi* A. St.-Hil. **Col**. 40411	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³a² i³ya⁴ i¹⁴ni³* **Notas:**
		Oxalidaceae *Oxalis jacquiniana* Kunth **Col**. 40413 NOTAS: Es posible que 40413 y 40455 son la misma especie que F0007.	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³a² i³ya⁴ ba⁴li⁴*

		Oxalidaceae *Oxalis jacquiniana* Kunth **Col**. 40455	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³ya⁴* **Notas:** Significa 'flor agria'. Pueden ser dos tipos, la colecta que ya tenemos que es mediano y el de esta colecta de hojas y tallo más grande. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
		Oxalidaceae *Oxalis microcarpa* Benth. **Col**. 40498	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en casi cualquier parte sobre todo en la llanura. No tiene uso, sólo los chivos se la comen.

		Oxalidaceae *Oxalis tetraphylla* Cav. **Col**. 40490 NOTAS: Es posible que F0007 y 40490 son la misma especie)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³ya⁴yu³ku⁴kiu'⁴un⁴* o *i³ta²i³ya⁴ kwa⁴chi³ kiu'⁴un⁴* **NOTAS:** Significa 'flor agria mediana de la montaña'. Hay dos tipos, uno crece alto y el de esta colecta que crece menos, y la flor es grandecita. Crece en la montaña alta. No tiene uso.
		Passifloraceae *Passiflora biflora* Lam. **Col**. 40839; Acevedo 16154	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ndi³ku'³un³ kwi⁴i²⁴, kwi¹yo'¹o⁴ ndi³ku'³un³* o sin nombre **Notas:** d

		Passifloraceae *Passiflora foetida* L. **Col**. 1927, 40375	**Mixteco de Yoloxóchitl**
		Passifloraceae *Passiflora porphyretica* var. *angustata* Killip **Col**. F0062, 40206	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi*^{1}*yo*$^{'1}$*o*^{4}*tio*^{3}*o*^{2} *yu*^{3}*ku*^{4} o *kwi*^{1}*yo*$^{'1}$*o*^{4}*tio*^{3}*o*^{2} *kwi*^{3}*in*^{4} *yu*^{3}*ku*^{4}
		40206	

		F0062	
		Passifloraceae *Passiflora viridiflora* Cav. **Col**. 1815, 40116	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ ya'³mi² xi¹ni⁴ ti¹ma'⁴a²* o *ndu¹u⁴ sa'¹a³ i³na²* **Notas:** Se usa para la diabetes. Se hierve el camote (tuber) de esta planta, el agua resultante se bebe como agua de tiempo (esto es, de tomar normal). Para curar a alguien que orina seguido, se hierve el fruto y se bebe como té. Es amargo.
		Petiveraceae (ex Phytolaccaceae) *Petiveria alliaceae* L. **Col.** F0077, 40716	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *yu¹ku¹ ti'¹in⁴* **Notas:** Significa 'hoja de zorrillo'. Hay un sólo tipo. Crece a la sombra de los árboles viejos. Sirve para curar la gripa y tos, se hierven las hojas y se toma como té. Nótese que cuando se fotografió F0077, tanto Constantino Teodoro como Esteban

			Guadalupe dijeron que no conocían esta planta. Pero cuando se colectó 40716 ambos estaban presentes, además de Fernando Niño. Los tres dijeron lo siguiente: Significa 'hoja de zorrillo'. Hay un sólo tipo. Crece en lugares planos, cerca de los arroyos. Sirve para la gripa, hierven las ramas con todo y hojas y se toma como té.
		Phyllanthaceae *Margaritaria nobilis* L.f. **Col.** 40001	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i3tun⁴ is¹ta⁴ i¹chi⁴* **Usos**: Crece en lugares no muy secos. Sirve para leña, poste, trompos, horcones y vigetas. Es uno de tres tipos de i³tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹ (árbol de tortilla seca): (1) éste; (2) árbol parecido al *Ficus*, de hojas rasposas, frutos anaranjados que salen por racimos; (3) árbol de hojas alargadas, terciopeladas, fruto comestible del tamaño de una canica, anaranajadas.

		Phyllanthaceae *Margaritaria nobilis* L.f. (flores masculinas) **Col**. 40415	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi³* **Notas:** Significa 'árbol de tortilla seca'. Hay tres tipos, uno es un árbol que crece muy grande, el otro da fruto comestible y el de esta colecta es mediano. Crece en cualquier parte del campo, son muy raros. Sirve para leña. Solamente dos asesores dieron este nombre. E. Guadalupe comentó que sólo lo conoce de vista. Hay un solo tipo. Crece en el campo, quizá sirva para leña.
		Phyllanthaceae *Phyllanthus coalcomanensis* Croizat **Col.** 40613	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ tu¹te'⁴e⁴ na'⁴nu³* **Notas:** Significa 'árbol de jobero grande'. Hay dos tipos, uno de fruto rojizo con hojas más grandes y el de esta colecta que el fruto es verde. Crece en los montes cerrados, dentro de los cultivo es escaso. Sirve para leña, los niños juegan con sus frutos como sonajas. Al fruto maduro, se le corta la mitad de cada pared carpelar, las semillas ya secas, no logran salir pero al moverlo suena como sonaja.)
		Phyllanthaceae *Phyllanthus niuri* L. **Col.** 40554	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sin usos.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Phyllanthaceae
Phyllanthus sp.

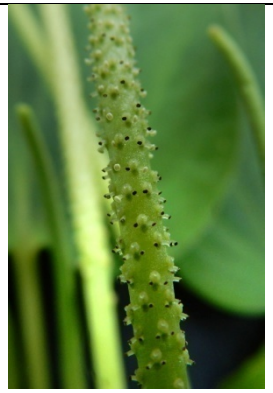
Col. 40626</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Hay dos tipos, uno de vara rojiza, y el de esta colecta que es de la vara verde. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Phyllanthaceae *Phyllanthus* sp. **Col.** 40627	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un tipo. Crece en la arena de los arroyos. No tiene uso.
		Phytolaccaceae *Phytolacca rivinoides* Kunth & C.D.Bouché **Col**. 40358	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ti'⁴in⁴ na'⁴nu³* **Notas:** Significa 'hierba mora grande'. Hay dos tipos uno con el tallo morado y el de esta colecta que tiene el tallo rojizo. Crece en la playita de los ríos. Se come como la hierba mora cultivada.

Falta colectar lo del tallo morado	Falta colectar lo del tallo morado	**Falta colectar, familia pendiente** **Col**. pendiente	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ti'⁴in⁴ na'⁴nu³* (tallo morado) **Notas:** Significa 'hierba mora grande'. Hay dos tipos: (1) uno con el tallo morado y (2) el de esta colecta que es con el tallo rojizo. Falta la planta de tallo morado.
		Pinaceae *Pinus oocarpa* Schiede **Col**. 40447	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ tu¹⁴xa⁴ o tu¹⁴xa⁴* **Notas:** Significa 'pino'. Hay un solo tipo. Crece en la montaña. Sirve para tabla, abarrote, fajilla, para fabricar mesas, sillas, libreros, trasteros, para hacer hachón.

		Pinaceae *Pinus* sp. **Col**. 40869	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ tu¹⁴xa⁴* **Mixteco de Buena Vista** *tu¹⁴xa⁴ y⁴u⁴* **Notas:** Significa 'árbol de pino'. Hay un solo tipo. Crece en la montaña alta. Sirve para hacer vigas, vigueta, barrotes, fajilla, tablas, leña y las hojas para adornar en la terminación (fin de ciclo escolar).
		Piperaceae *Peperomia pasionana* Trelease ex G. Mathieu (sp. novo) **Col.** 40688	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre conocido. **Notas:** Sin uso.

				
			Piperaceae *Piper aduncum* L. **Col.** 40367	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndia¹⁴ndo¹o⁴yu³ku⁴* **Notas:** Significa 'hierba santa silvestre o parecido'. Hay cuatro tipos: uno cultivado que es comestible, otro que se le parece, otro con hoja con pico y el de esta colecta que es de la hoja alargada. Crece en los arroyos. No tiene uso.
			Piperaceae *Piper arboreum* Aubl. **Col.** 40339	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndia¹⁴ndo¹o⁴yu³ku⁴* **Notas:** Significa 'hierba santa silvestre o parecido'. Hay cuatro tipos, uno cultivado que es comestible, otro que se le parece, otro con hoja con pico y el de esta colecta que es de la hoja alargada. Crece en los arroyos. No tiene uso.

		Piperaceae *Piper auritum* Kunth (sinónimo *P. sanctum* (Miq.) Schltdl. ex C.DC.) **No colectado**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ndia¹⁴ndo¹o⁴ ta³ta²* Notas: Se clasifica con los *P. sanctum*
		Piperaceae *Piper* sp. **Col.** 40069	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndia¹⁴ndo¹o⁴yu³ku⁴* Notas: Se clasifica con los *P. sanctum*

			Piperaceae *Piper* sp. **Col.** 40084 (pos. = 40571)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ nda³kwa² ñu'³u² tu¹⁴un³* **Notas:** Significa "árbol de majagua de lumbre negro". Hay solamente un tipo. Crece en las orillas de los arroyos. Sirve para calentura. Se corta la rama con hoja, se hierve y se baña el enfermo en esta agua tibia.
			Piperaceae *Piper* sp. **Col.** 40366	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndia¹⁴ndo¹o⁴ yu³ku⁴* **Notas:** Significa 'árbol de hierba santa silvestre'. Hay como cuatro tipos, este es el de hoja rasposa con flor arqueada. Crece en los arroyos y ríos. No tiene uso
			Piperaceae *Piper* sp. **Col.** 40571 (pos. = 40084)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ nda³kwa² ñu'³u² tu¹⁴un³* **Notas:** Significa algo como 'árbol de majahua lumbre prieto'. Hay un sólo tipo. Crece en los barrancos y en la orilla de los arroyos. Es medicinal para curar la fiebre, se hierven las hojas con todo y rama, cuando el agua esta tibia se baña el enfermo, con eso se quita la calentura.

Sin foto	Sin foto	**Piperaceae** *Piper* sp. **Col.** 40603	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndia¹⁴ndo¹o⁴yu³ku⁴* **Notas:** Se clasifica con los *P. sanctum.* Significa 'flor de la hierba santa silvestre'. Hay cinco tipos, uno con hojas redondas, otro de hoja alargada lisa, otro de hojas elipticas, los otros dos son de hojas como rasposa, alargada con punta, uno con flor colgante y esta de flor parada. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
Sin foto	Sin foto	**Piperaceae** *Piper tuberculatum* Jacq. **Col.** Acevedo 16138, 16202	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Piperaceae *Piper umbellatum* L. **Col.** 40359	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndia¹⁴ndo¹o⁴ yu³ku⁴* **Checar si es *nda¹⁴no¹o⁴* o *ndia¹⁴ndo¹o⁴*** **Notas:** Significa 'hierba santa silvestre'. Hay tres tipos, dos de hojas más o menos alargada y el de esta colecta que es de hoja redonda y grande. Crece en cualquier parte, sobre todo a la orilla del arroyo. No tiene uso. Se clasifica con los *P. sanctum*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Plataginaceae
Capraria frutescens (Mill.) Britten

Col. 40575</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ku¹⁴ñu²

Notas: Significa 'hoja de carne'. Hay dos tipos, uno verde y el de esta colecta es de vara morada. Crece cualquier parte del campo. Se utiliza para curar las cortadas, las hojas se asan hasta que se tuesten, las muelen y se convierte en polvo, el polvo se aplica en la cortada.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td>Falta colectar</td>
<td>Falta colectar</td>
<td>Plataginaceae
Pendiente

Col. Falta colectar el verde</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ku¹⁴ñu²

Notas: Significa 'hoja de carne'. Hay dos tipos, uno verde y uno morado. Falta colectar el verde.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Plantaginaceae
Mecardonia procumbens (Mill.) Small

Col. 40555</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Sin usos.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
<td rowspan="2">Plantaginaceae
Melasma physalodes (D. Don) Melch (syn. Lophospermum physalodes D. Don)

Col.F0065,40223</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ka'⁴yu⁴ ndu³xi⁴

Notas: Se utiliza en la preparación de un mole tradicional para las bodas con el que de baña al pollo.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Plantaginaceae *Russelia coccinea* (L.) Wettstein **Col**. 1939 (40323 quizá lo mismo)	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre
		Plantaginaceae *Russelia* aff. *sarmentosa* Jacq. **Col**. 40755	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Usos:** Sólo conocen la planta de vista. Hay dos tipos, uno de tallo redondo y flor rosa fluorescente, y este de tallo cuadrado. Crece en la tierra muy sólida. No tiene uso

			Plantaginaceae *Russelia* sp. **Col**. 40146	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu³ku² kwi⁴i²⁴*
			Plantaginaceae *Russelia* sp. **Col.** 40323	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Ningún asesor tiene un nombre para esta planta. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso. Esteban Guadalupe, mencionó que la chuparrosa chupa su miel.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Plantaginaceae
Scoparia dulcis L.

Col. 40518</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchit
mi¹nu³² ndu³xi⁴o ta¹ni¹ mi¹nu³² ndu³xi⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
mi¹nu³² yu³ku⁴

Notas: Solamente Constantino Teodoro (Yoloxóchitl) mencionó un uso: Antes lo usaban para curar la tos, lo hierven y lo toman como té. Crece en cualquier parte del campo.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Plantaginaceae
Stemodia durantifolia (L.) Sw.

Col. 40322</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ki¹ndi³² yu³ku⁴

Notas: Significa 'hoja de albahaca silvestre'. Dos tipos, uno es vara y otro hierba, esta colecta es hierba. Crece en el lodo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

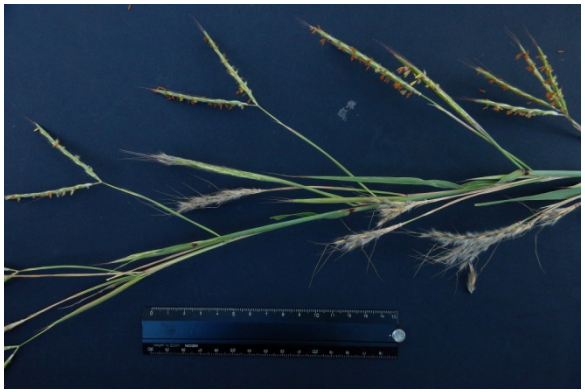
<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Plantaginaceae
Stemodia verticillata (Mill.) Hassl.

Col. 40565</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ ki¹ndi³² yu³ku⁴

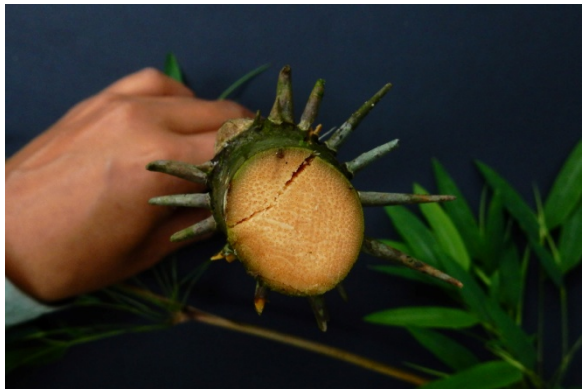
Notas: Crece en los patios de las casas. Sin uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Plumbaginaceae
Plumbago scandens L.

Col. 40056</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o yu¹ku¹ ku⁴tu¹pi³⁴²

Notas: Es venenoso. Visto solamente por foto. La gente de Yolo dice que si muerdes la hoja o tallo te puede envenenar. La raíz o tallo de la planta se puede usar para combatir la caspa o la tiña pero con mucho cuidado. Dicen que si te cae el agua en el ojo te ciega. Se hierve la raíz y se usa el agua para lavar la cabeza y se enjuaga en cuanto se siente el ardor. Se dice que arde mucho cuando se lava.Que es como picoso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		**Poaceae** *Andropogon gayanus* Kunth **Col**. 40837	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** No tiene uso.
		Poaceae *Anthephora hermaphrodita* (L.) Kuntze **Col.** 40504	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² ndi¹kin⁴ xa'¹a¹* o *i³ta² ndi¹kin⁴ xa'¹a¹ ka⁴chi⁴* **Notas:** Sólo los animales se lo comen.

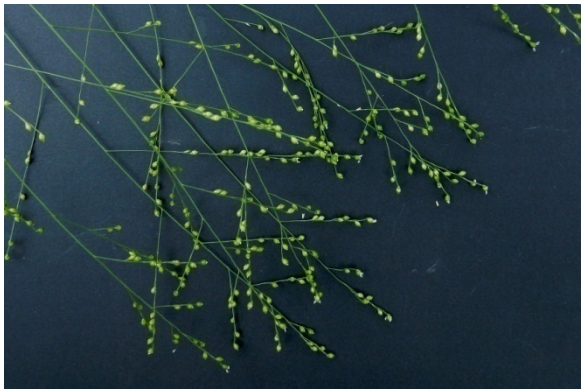
		Poaceae *Brachiaria fasciculata* (Sw.) Parodi **Col.** 40471	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre, *i³ta² ndi¹kin⁴ o i³ta² ndi¹kin⁴ tu¹⁴un³* **Notas:** Hay dos tipos, uno con semilla peluda y el de esta colecta con semilla lisa. Crece en cualquier parte del campo. Solo los animales lo comen.
		Poaceae *Brachiaria mollis* (Sw.) Parodi **Col.** 40472	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ndi¹kin⁴* **Notas:** Hay como tres tipos, uno de semilla rojiza, otra lisa y el de esta colecta que es de semilla peluda. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso, salvo que los animales lo comen.
		Poaceae *Chusquea liebmannii* E.Fourn. **Col**. 40796	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³in⁴ ko¹ndo¹* **Notas:** Significa 'árbol de otate con coyuntura'. Dos de los tres asesores dijeron que es un solo tipo. El otro comentó que hay dos tipos, uno de tallo cenizo y este de tallo verde. Crece en la encinera y en los arroyos de la montaña alta. Se usa como fajilla, para hacer puertas. Otro comentó que Se usa para cortar frutas como mango, naranjas,

			limones, sapote, etc.
		Poaceae *Digitaria bicornis* (Lam.) Roem. & Schult. **Col.** 40502	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² ndi¹kin⁴ tu⁴mi⁴* o *i³ta² ndi¹kin⁴ ka⁴chi⁴* **Notas:** Hay dos tipos de zacates aguatosos. Uno crece como 70 cm de alto, el de esta colecta es del tipo que se extiende cerca del suelo. Crece en cualquier parte del campo. Es zacate para los animales.
		Poaceae *Echinochloa colona (L.) Link*. **Col.** 40501	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sólo se conoce la planta de vista. Es uno de los zacates aguatosos. Hay como cinco tipos, esta colecta es de las que no tienen nombre, ni sus tallos ni hojas tienen aguates. Crece en cualquier parte del campo. Lo comen los burros, vacas, chivos, y caballos.

		Poaceae *Eleusine indica* (L.) Gaertn. **Col.** 40475	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Se conoce de vista, pero no tiene nombre. Sólo hay un tipo. Crece en cualquier parte del campo. Los animales como burros, vacas, caballos, lo comen.
		Poaceae *Guadua paniculata* Monroy **Col**. 1925	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³in⁴* o *tun⁴ i³in⁴ be'³e³*
		Poaceae *Guadua paniculata* Monroy **Col**. 40650	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³in⁴* **Notas:** Significa 'otate'. Hay dos tipos, uno sin espina y el de esta colecta con espina. Crece en la encinera. Sirve para cerca o chiquero de marranos, y para fajilla del techo. Otro asesor dijo que crece en la encinera y cerca de los arroyos. Sirve para bajar frutas, para ocuparlo como fajilla en el techo de la casa, para las paredes de las casas de madera,

			rellenadas con lodo. Con la raíz y 1 m aproximadamente del tallo, se construyen caballos de juguete, lo llaman macho, tambien sirve para las silbatanas.
Falta colectar	Falta colectar	**Poaceae** *Guadua* sp. **Falta colectar**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³in⁴* **SIN ESPINA**
		Poaceae *Hyparrhenia rufa* (Nees) Stapf **Col.** 40835	**Mixteco de Yoloxóchit** *i³ta² su'¹ma⁴ kwa⁴yu²* o *jaragua* **Notas:** En mixteco significa 'zacate cola de caballo'. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Sirve para pastura del ganado.

		Poaceae *Ixophorus unisetus* (J. Presl.) Schltdl. **Col.** 40460	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² biyu* **Notas:** Hay un solo tipo. Crece donde hay humedad. Lo comen los animales, burros, caballos y vacas.
		Poaceae *Lasiacis procerrima* (Hack.) Hitchc. ex Chase **Col**. 40164	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹yo⁴* o *ti¹yo⁴o²⁴* (menos común) **Notas:** Hay dos tipos, verde y morado. Este es el verde.

<table>
<tr>
<td colspan="2">  </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Poaceae
Lasiacis procerrima (Hack.) Hitchc. ex Chase

Col. 40741; Croat 107079, 107194</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹yo⁴ yu³ku⁴ o ti¹yo⁴

Mixteco de Cuanacaxtitlan
tun⁴ ti¹yo⁴ xi⁴ki¹⁴

Notas: Significa 'carrizo del cerro'. Hay dos tipos, uno más grande y este que es mediano. Crece en los cerros. Sirve para silbato, cortan un trozo de la coyuntura, se raja y soplan como silbato.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Poaceae
Lasiacis aff. procerrima (Hack.) Hitchc. ex Chase

Col. 40163</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku⁴ ti¹yo⁴ o ndu³ku⁴ti¹yo⁴o²⁴</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Poaceae
Lasiacis ruscifolia (Kunth) Hitchc. ex Chase

Col. 40764; croat 107134</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹yo⁴ ba⁴li⁴

Notas: Todos los asesores lo conocen. Uno dice que hay dos tipos, rojizo y verde, éste es verde. Otro dice que hay dos tipos, verde y morado, y este es morado. Finalmente, otro dice que hay 3 tipos: grande, mediano y pequeño y este es pequeño. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Poaceae
Leptocoryphium lanatum (Kunth) Nees

Col. 40493</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Hay dos tipos, uno con hojas en forma de popote y el de esta colecta que es grueso y plano. Crece en la encinera y en la llanura. Antes lo usaban en el pantano para hacer trampa para atrapar peces (tu⁴ba⁴).</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Poaceae
Leptocoryphium lanatum
(Kunth) Nees

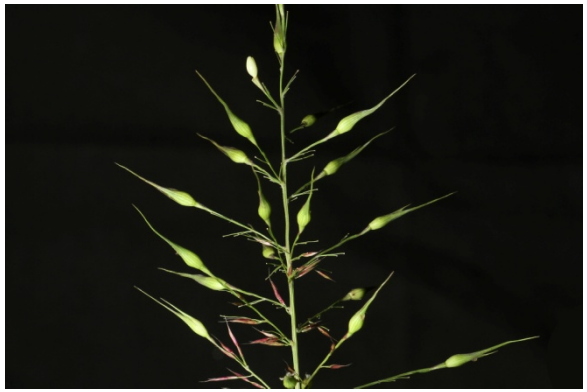
Col. 40744</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Mixteco de Cuanacaxtitlan
i³ta² tu⁴mi⁴

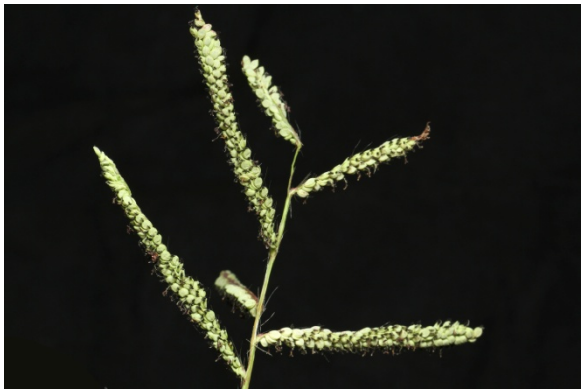
Notas: Los de Yoloxóchitl no conocen este pasto. Los de Cuanacaxtitlan dicen que Significa 'zacate aguatoso'. Hay dos tipos, uno que crece más grande y este, que es más pequeño. Crece en los cerros. Los burros lo consumen.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td rowspan="2">Poaceae
Melinis minutiflora P.Beauv

Col. 40850</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² pa³ra⁴² yu³ku⁴

Mixteco de Buena Vista
i3ta2 pa3ra42 yu3ku4</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

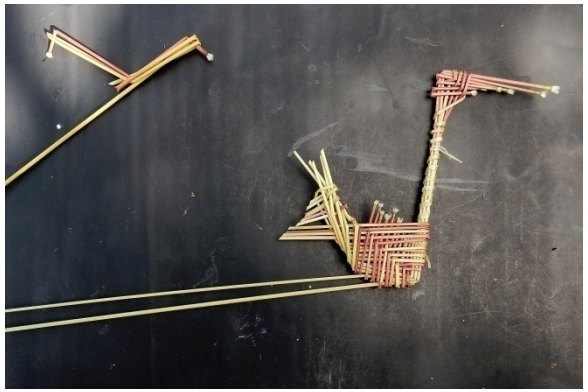
		**Poaceae** *Olyra latifolia* L. **Col**. 40512; Croat 107180	**Mixteco de Yoloxóchit** *ti¹yo⁴ yu³ku⁴* o *i³tun⁴ ti¹yo⁴ yu³ku⁴* **Mixteco de Arroyo Cumiapa** *ti¹yo⁴ kwa⁴chi³* **Notas de Yoloxóchitl:** Significa 'carrizo silvestre'. Hay dos tipos, uno cultivado y el de la colecta que es silvestre. Crece en la montaña. No tiene uso para los humanos, sólo los burros y caballos lo comen.
Sin foto	Sin foto	**Poaceae** *Oplismenus burmanni* (Retz.) P.Beauv. **Col**. 107180	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

Sin foto	Sin foto	**Poaceae** *Oplismenus compositus* (L.) P.Beauv. **Col**. 107154	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Poaceae *Oryza latifolia* Desv. **Col**. 40331	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² a²rro⁴² yu³ku⁴* **Notas:** Significa 'zacate de arroz silvestre'. Hay un solo tipo. Crece en donde hay lodo. No tiene uso, los animales lo comen, burros y caballos también.

		Poaceae *Panicum* sp. **Col.** 40474	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta²ndi¹kin⁴ tu⁴mi⁴* **Notas:** Significa 'zacate semilla aguatosa'. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte sobretodo en los cultivos. Sólo los animales como burro, vaca, caballo y chivos lo consumen.
Sin foto	Sin foto	**Poaceae** *Panicum trichoides* Sw. **Col**. 107146	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		**Poaceae** *Paspalum* aff. *affine* Steud. **Col.** 40525	**Mixteco de Yoloxóchitl** Checar cuaderno (parece que no hay grabación de campo)

		Poaceae *Paspalum paniculatum* L. **Col.** 40524	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Las notas simplemente dicen que no se tomaron nombres por ser simplemente un paso.

		Poaceae *Setaria liebmannii* E.Fourn. **Col.** 40480	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** No tiene uso según algunos asesores aunque C. Teodoro comenta que lo consumen animales como burro, vaca, caballo y chivos.
		Poaceae *Setaria parviflora* (Poir.) M.Kerguelen **Col.** 40473	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² yo³ko⁴ tu⁴mi⁴* **Notas:** Significa 'zacate espiga aguatosa'. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Sólo los burros, vacas, caballos y chivos lo comen.
		Poaceae *Trachypogon spicatus* (L. f.) Kuntze [syn = *T. plumosus* Humb. & Bonpl. ex Willd.) Nees] **Col.** 40180	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² be'³e³*

			
		Poaceae *Trachypogon spicatus* (L. f.) Kuntze **Col.** 40738	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tu¹⁴nda⁴ kwa⁴yu²* **Mixteco de Cuanacaxtlan** *tu¹⁴ta⁴ kwa⁴yu²* **Notas:** Significa 'espiga de caballo'. Hay dos tipos, uno verde y este que es rojizo. Crece en la llanura. Sirve para elaborar figuras como caballo, pájaro, sonaja, pescado, gusano.
		Poaceae *Tripsacum maizar* Hern.-Xol. & Randolph **Col.** 40795	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tu² sa¹bi⁴*, *i³tu² nu¹ni⁴ ti¹su'⁴un⁴*, o *i³tu² ti¹su'⁴un⁴* **Usos:** El primer término significa 'milpa lluvia' y el segundo y tercero 'milpa (maíz) infértil' o 'que no da granos'. Crece en lugares inclinados y entre piedras. Un asesor comentó que hay dos tipos, una que da jilote sin grano, y este que da sólo espiga.

		Polemoniaceae *Loeselia ciliata* L. **Col**. 40831	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sólo se conoce la planta de vista. Hay un sólo tipo. Crece en la llanura. No tiene uso.

Polygalaceae
Asemeia violacea (Aubl.) J. F. B. Pastore & J. R. Abbott

Col. 40543, 40645

Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Hay un sólo tipo. Crece en la llanura. No tiene uso.

		Polygalaceae *Hebecarpa rivinifolia* (Kunth) J.R. Abbott & J.F.B. Pastore **Col**. 40168	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre
		Polygalaceae *Hebecarpa* sp. **Col**. 1831	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ti¹tu'⁴un⁴ na'⁴nu³*

		Polygalaceae *Polygala crinita* Chod. **Col**. 40656	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Crece en la llanura. No tiene uso.
		Polygalaceae *Polygala glochidiata* Kunth **Col**. 40545	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en la encinera. No tiene uso.

		Polygalaceae *Polygala longicaulis* Kunth **Col**. 40179	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni³ kui'⁴un⁴*
		Polygalaceae *Securidaca sylvestris* Schltdl **Col**. 40267	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ kwi⁴i²⁴* **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en la orilla de los barrancos. Cuando lo encuentran cerca del pueblo, lo cortan y lo llevan al panteón y para los santos.
		Polygonaceae *Antigonon leptopus* Hook. & Arn. **Col**. 1804, 40640	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ ndi¹i⁴²* **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en el campo a la orilla de los arroyos y caminos, y en el pueblo son plantados. Lo llevan al panteón y para adorno.

		Polygonaceae *Coccoloba barbadensis* Jacq. **Col**. 1882	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹te'⁴e⁴*
		Polygonaceae *Coccoloba barbadensis* Jacq. **Col**. 40260; Acevedo 16152	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tu¹te'⁴e⁴* **Notas:** Significa 'árbol de jovero'. Según E. Guadalupe hay dos tipos, uno es árbol y el otro es un arbusto que se le conoce como jovero grande, por el tamaño de su fruto. Esta colecta es del árbol. Crece en cualquier parte del campo. Se usa para poste y leña, las hojas para hacer enramada. C. Teodoro agrega que éste, el árbol, da fruto comestible. Crece en el campo. Su utiliza para panco de la puerta, vigueta, viga y para horcón de la enramada.

			Pontideraceae *Pontederia sagittata* L. **Col**. 1868, 40093	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ko'¹yo¹* o *ko'¹yo¹ ndo'¹yo³* (flor lirio o lirio del pantano)
falta colectar		falta colectar	**Portulacaceae** *Portulaca oleraceae* L. **Col**. No colectado	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² chi¹li¹tun¹*
			Primulaceae *Ardisia compressa* Kunth **Col**. 1869, 1910, 40031, 40046, 40488 (falta confirmar 40046 como *A. compressa* ya que puede quizá ser *A. rarescens*)	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ nde'¹e⁴ yu³bi²* **Notas:** En la colecta de 40031, Ardisia sp., E. Guadalupe dijo: Significa "palo de capulín de arroyo." Hay cuatro tipos: Este es el ta1ni1, el kiu'4un4 (montañoso), el xa'1a1 (azúl) y el i14ni3 (llano). Crece en los arroyos. El fruto es comestible. Se ocupa para agua fresca y para bolis de hielo.

		Primulaceae *Ardisia compressa* Kunth **Col**. 40488	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ nde'¹e⁴ kiu'⁴un⁴* o *i³tun⁴ nde'¹e⁴ kiu'⁴un⁴ yu³bi²* **Tipos:** Significa 'árbol de capulín de la montaña'. Hay como tres tipos, este es el único que da flor blanca. Crece en la montaña alta pero en los arroyos. Si acaso sirve para leña.
		Primulaceae *Ardisia revoluta* Kunth **Col**. 40047	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ nde'¹e⁴ kwi⁴i²⁴* **Tipos:** Significa "palo de capulín verde". Hay cinco tipos. Crecen en los rios o arroyos de la parte alta de la montaña. Del árbol se utiliza la madera para leña, los frutos sólo se lo comen los pájaros.

		Primulaceae *Ardisia revoluta Kunth* **Col**. 40813	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tu¹yu⁴u⁴ yu³bi²* o sin nombre **Notas:** Se desconoce el significado. Según dos asesores hay dos tipos, uno se da en tierra colorada y este que crece a la orilla de los arroyos. La flor sirve para los santos y la madera para morillo y leña. Nótese que aunque parece ser Ardisia se le dio un nombre más común para *Myrsine*.
		Primulaceae *Ardisia* sp. (parece no ser *A. compressa*) **Col**. 40296	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ nde'¹e⁴ na'⁴nu³ ndo³o³ yu¹ku¹* o *i³tun⁴ nde'¹e⁴ na'⁴nu³* **Notas:** Significa 'árbol de capulin grande'. Hay aprox. cinco tipos, esta planta es de la variedad grande. Crece en los arroyos. Sus frutos son comestibles cuando maduran, los pájaros también se alimentan de ellos.
		Primulaceae *Myrsine coriacea* (Sw.) R. Br. ex Roem. & Schult. **Col**. 40219	**Mixteco de Yoloxóchitl²** *i³tun⁴ tu¹yu⁴u⁴* **Notas:** No se sabe el significado del nombre. Hay dos tipos, uno da frutos y otro no da, éste es el que da fruto. Crece en lugares donde la tierra es rojiza. Se usa para vigueta, leña, poste y solera.

		Primulaceae *Myrsine juergensenii* (Mez) Ricketson & Pipoly **Col**. 40078	**Mixteco de Yoloxóchitl**[1] *i³tun⁴ tu¹yu⁴u⁴* **Notas:** Significa, según piensa Esteban Guadalupe, "árbol que no tiene hueco". Hay un solo tipo. Crece en la llanura y en lugar de tierra muy sólida. Sirve para vigueta, horcones, poste y solera. También para leña.
		Primulaceae *Myrsine aff. juergensenii* (Mez) Ricketson & Pipoly **Col**. 1924	**Mixteco de Yoloxóchitl** **Notas:**

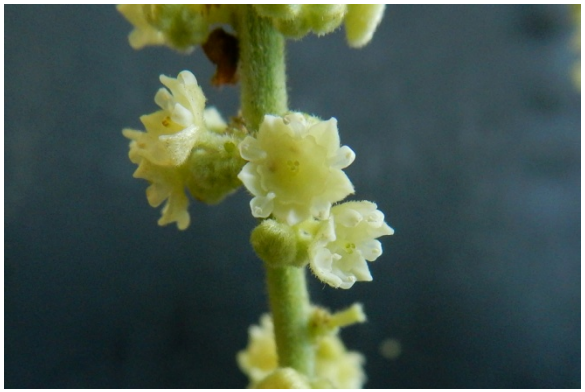
[1]**NOTAS:** Por la escritura de E. Guadalupe en la colecta 40078, no está claro si quiso escribir *i³tun⁴tu¹yu⁴u⁴ o i³tun⁴tu¹yu'⁴u²*Hay que investigar.NOTAS: parece que el primero, tu1yu'4u2 no existe.

[2]**NOTAS:** Por la escritura de E. Guadalupe en la colecta 40078, no está claro si quiso escribir *i³tun⁴tu¹yu⁴u⁴ o i³tun⁴tu¹yu'⁴u²*Hay que investigar.NOTAS: parece que el primero, tu1yu'4u2 no existe.

		Primulaceae *Parathesis donnell-smithii* Mez **Col**. 40145	**Mixteco de Yoloxóchitl** *nde'¹e⁴ na'⁴nu³ yu³bi²* **Notas:** Significa "capulín grandes arroyo". Existen varios tipos. Crece éste en barrancas y arroyos. El fruto se lo comen las aves, hurracas, chachalacas, etc.).
		Primulaceae *Parathesis* sp. **Col**. 40426	**Mixteco de Yoloxóchitl** *nde'¹e⁴ na'⁴nu³ yu³bi²* **Notas:** Significa 'palo de capulín de la montaña'. Hay dos clases uno es con racimo y el otro es con el fruto separado. Crece en el río del Cacao Colorado que conduce al Sapote Prieto. La madera sirve para leña, horcón y enramada.
		Rhamnaceae *Gouania stipularis* DC. **Col**. 40207	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yo'³o⁴ ya³a³ ja¹ta⁴ yu¹u⁴* o sin nombre **Notas:** Significa 'bejuco blanco de la piedra'. Hay un sólo tipo. Crece donde hay piedra. No tiene uso.

<table>
<tr><td colspan="2"> </td><td></td><td></td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td rowspan="2">Rhamnaceae
Gouania stipularis DC.

Col. 40307</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² kwi¹yo'¹o⁴ kwi⁴i²⁴ o sin nombre

Notas: Crece en los montes cerrados. No tiene uso.</td></tr>
<tr><td>  </td><td> </td></tr>
</table>

		Rubiaceae *Arachnothryx leucophylla* (Kunth) Planch. **Col.** 40357	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en las piedras de la orilla del río. Las flores son para llevar a los santos y a la iglesia. Según Esteban Guadalupe en español se llama 'huele de noche'.
Sin foto	Sin foto	**Rubiaceae** *Borreria* sp. **Col.** Croat 107096, 107142, 107221	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Rubiaceae *Bouvardia cordifolia* DC. **Col.** 40048, 40444	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sobre la colecta #40444, C. Teodoro comentó que *ta¹ni¹ i³ta² ma³lin⁴chi² (Ipomoea hederifolia* L.) *ian tandi xun* que significa 'parecida a la flor de malinche pero no es'. Hay dos tipos. Crece en la parte montañosa. Solamente la chuparosa toma la miel de esta flor.

		Rubiaceae *Cephalanthus salicifolius* Bonpl. **Col.** F0003	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² is¹tin⁴ ko¹⁴chi⁴* (flor náriz caimán) **Notas:** Aparte del uso ornamental de la flor, en ramo, también se usaba para asegurar o fijar las estacas que se ponen en tierra arenosa. Se teje un cilindro de sus tallos y se coloca alrededor de las estacas. Se llena el espacio entre el cilindro de *i³ta² ix¹tin⁴ ko¹⁴chi⁴* y la estaca con piedras. El tallo es fuerte y aguanta la presión de las piedras y mantiene firme la estaca en su lugar.
		Rubiaceae *Chiococca alba* (L.) Hitchc.(syn. *C. filipes* Lundell) **Col**. 40064	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Crece en los arroyos, hay un solo tipo. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Rubiaceae
Chomelia protracta (Bartl. ex DC.) Standl.

Col. 40187</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ i³ta² kwa'⁴a¹ kiu'⁴un⁴

Notas: Hay un solo tipo que crece en la montaña. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Rubiaceae
Crusea calocephala DC.

Col. 1808</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² sa³in⁴ nde'³e⁴ yu³ku⁴, i³ta² ndi¹i⁴² yu'³u⁴ yu³bi², i³ta² nda'¹yu¹ o i³ta² sa³in⁴

Notas: Dado el carácter pubescente de la planta, no es consumida por los animales, ni por los burros o chivos. Constantino Teodoro Bautista mencionó que puede usarse como adorno (se corta para uso domestico) pero ninguno de los demás asesores aceptaron este uso. Quizá uno dijo que los niños lo usan para jugar (lo cortan por la bonita apariencia de la flor).</td>
</tr>
</table>

		Rubiaceae *Crusea calocephala* DC. **Col**. 1865	Al principio Esteban Castillo García lo llamo i3ta2 sa3in4, pero ante los diferentes nombres que dieron C. Teodoro y E. Guadalupe, cambio para estar acorde con los demás, tomar en cuenta que se trata de la misma especie que i³ta² sa³in⁴, Rubiaceae, que fue colectada en la casa de Rey Castillo García. De acuerdo con algunos asesores, la flor puede ser utilizada, aunque no con frecuencia como adorno/ornamental. El ganado como burros, chivos, caballos y vacas lo consumen.
		Rubiaceae *Crusea hispida* (Mill.) Rob. **Col**.40095	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² nde'³e⁴* **Notas:** Significa "flor morada". Hay dos tipos, uno morado y otro rosita. Crece en la orilla de los caminos. Sirve para adorno y para los santos. Los chivos se la comen. Nota que en otras colectas se llamaba i³ta² sa³in⁴ nde'³e⁴ yu³ku⁴, i³ta² ndi¹i⁴² yu'³u4 yu³bi², i³ta² nda'¹yu¹ o i³ta² sa³in⁴. El nombre de E. Guadalupe parece nada más descriptiva. Otros usan este nombre para Ruellia de color morado.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Rubiaceae
Crusea parviflora Hook. & Arn.

Col. 40234</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² i³ta² ya³a³ nu¹⁴u³ ñu'³u⁴
o i³ta² ya³a³ nu¹⁴u³ ñu'³u⁴

Notas: Hay dos tipos, uno es una vara de hasta 70 cm, el de esta colecta es más chico, que se tiende en el suelo. Crece en la orilla de los caminos o en el terreno de cultivo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Rubiaceae
Crusea setosa (M.Martens & Galeotti) Standl. & Steyerm.

Col. 40649</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Hay dos tipos, uno de vara peluda con flor morada, y este de vara lisa con flor rosa. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso. Solamente lo consumen los burros, vacas, caballos y chivos.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Rubiaceae
Genipa americana L.

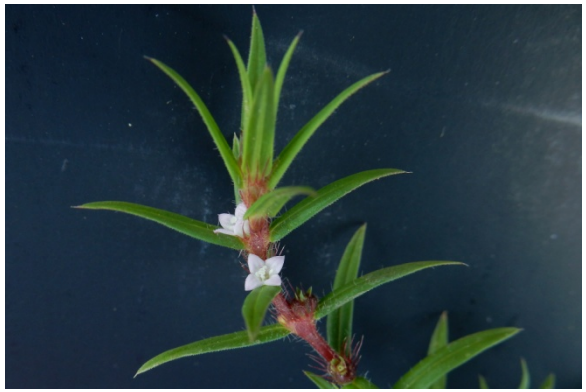
Col. 1816, 1842, 40141</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ti¹si'³bi²

Usos: Hay macho y hembra. El macho florece y no da fruto. Crece en las partes altas. Sirve para vigueta, morillo, leña y poste. No aguanta para horcón. El fruto maduro se come crudo. Las hojas son venenosas, recomiendan a los niños no envolver nanche con estas hojas. No se usa para pescar. Todos los animales, tejones, venados, etc. se comen el fruto.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Rubiaceae
Gonzalagunia panamensis
(Cav.) K. Schum.

Col. 40511</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre

Mixteco de Arroyo Cumiapa
sin nombre o i³ta² ya³a³

Notas: Un asesor de Arroyo Cumiapa dio un nombre que significa 'flor blanca'. Dice que hay dos tipos, uno de flores rojas y el de esta colecta de flor blanca. Crece en la orilla de la llanura. Sirve para curar dolencias de la menstruación. Ningún asesor de Yoloxóchitl conocía nombre o usos para esta planta.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

		Rubiaceae *Gonzalagunia panamensis* (Cav.) K. Schum. **Col.** 40710	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre **Notas:** Sin uso conocido.
		Rubiaceae *Hamelia patens* Jacq. **Col.** 40534	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre **Mixteco de Arroyo Cumiapa** sin nombre o *i³ta² ti¹yo⁴* **Notas:** Sin uso según asesores de los dos pueblos.
		**Rubiaceae** *Hexasepalum teres* (Walter) J.H. Kirkbr. (sin. *Diodiateres* Walter) **Col**. 40576	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre Notas: Dos asesores dijeron no conocer esta planta salvo que hay un solo tipo. Otro dijo que hay dos tipos, uno que crece como 40 cm y el de esta colecta que es pequeña como de 25 cm, con vara rojiza. Crece en el campo y en el cultivo. No tiene uso.

		Rubiaceae *Hoffmannia nicotianifolia* (M.Martens & Galeotti) L.O.Williams **Col**. 40491	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre **Notas:** Crece en la montaña alta. No tiene uso.
		Rubiaceae *Hoffmannia* sp. **Col**. 40864	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre **Notas:** Ningún asesor conoce esta planta.

		Rubiaceae *Mitracarpus capitatus* Lozada-Pérez & Borhidi, **Col**. 1798 (posible F0075); Croat 107068	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² sa³in⁴ yu³ku⁴* Notas: No hay uso reportado para esta planta. Aunque crece en un terreno baldío junto a la casa de Rey Castillo García, es considerada como silvestre. *I³ta² sa³in⁴* es el termino general para varias plantas con flor en forma de olote. He escuchado que se aplica a Rubiaceae, y más frecuentemente, a amarantáceas globosas (*Gomphrena serrata*). Creo que también podría haber sido aplicado a una Araceae. Más tarde,el último día de colecta, hubo una discusión sobre otra Rubiaceae, *Crusea calocephala*, que Esteban Castillo García nombro *i³ta² sa³in⁴* pero Constantino Teodoro Bautista y Esteban Guadalupe Sierra dieron otro nombre: *i³ta² nda'¹yu¹* or *i³ta² ndi¹⁴i² yu'³u⁴ yu³bi²*.
		Rubiaceae *Palicourea pubescens* (Sw.) Borhidi **Col**. 40101, 40570	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *ta¹ni¹ yu³ba² ndo¹so⁴* **Notas 40101:** No tiene uso ninguno **Notas 40570:** Significa 'parecido al quelite de pecho'. Hay un solo tipo. Crece en los barrancos. Sólo sirve para leña.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>40570</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Rubiaceae
Posoqueria latifolia (Rudge) Schult.

Col. 40061, 40427</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun² la⁴xa² yu³ku⁴

Notas: Significa "árbol naranja silvestre". Hay un solo tipo. Crece en los rios de la parte alta de la montaña. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

			40427	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre, *i³tun² ma⁴ta²* o *i³ta² kiu'⁴un⁴ kwa'⁴a¹* **Notas:** Nombres completamente diferentes en esta colecta y la 40061. Indica nombres no acordados sino idiosincráticos. En la colecta 40427, comentó un asesor . ue la flor sirve para el altar, para el panteón, para adorno de mesa, la madera para leña.
			Rubiaceae *Psychotria* cf. *erythrocarpa* Schltdl. **Col**. 40103	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** No tiene uso.
			Rubiaceae *Psychotria* cf. *erythrocarpa* Schltdl. **Col**. 40622	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso

		Rubiaceae *Psychotria horizontalis* Sw. **Col**. 40612	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sin usos
		Rubiaceae *Psychotria* sp. **Col**. 40082	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Nadie conocía ni tenía un uso para esta planta.
		Rubiaceae *Psychotria* sp. **Col**. 40614	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sin usos

		Rubiaceae *Randia aculeata* L. var. *aculeata* **Col**. 40409	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹sa⁴kwi³in⁴ kwa⁴chi³* o *tun⁴ ti¹sa⁴kwi³in⁴ ba⁴li⁴* **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo, sobre todo en los cultivos. No tiene uso.
		Rubiaceae *Randia armata* (Sw.) DC. subsp. *armata* **Col**. 1872, 40124, 40452	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹sa⁴kwi³in⁴ kwa⁴chi³* **Notas de 1872**: La fruta, como otras especies de *Randia*, para enfermedades renales. Se parta el fruto y se hierve. El agua se bebe como té. Se ocupan de 3 a 4 frutas por olla. La madera es usada para leña. La flor es pequeña. blanca y fragante como "huele de noche" *Cestrum nocturnum*. **De 40124:** Comentaron que no saben el significado. Crece en las barrancas y laderas de los cerros pero no en las lomas. La madera se usa para leña. **De 40452:** Se desconoce el significado. Hay dos tipos, uno da flores y frutos grandes, el de esta colecta es pequeño. Crece en los montes cerrados y en los arroyos. Sirve para trompo, la madera seca para leña, las flores para llevar al panteón, las cortan y hacen collares, también las pueden insertar en las ramas secas del *yu¹ku¹ ko¹ndo¹*.
		40452	

Sin foto	Sin foto	**Rubiaceae** *Randia cinerea* (Fernald) Standl. **Col.** Acevedo 16118	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Rubiaceae *Randia monantha* Benth. **Col**. F0036, 40004, 40152	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹sa⁴kwi³in⁴ na'⁴nu³*

Notas de F0036 La flor se puede usar para una ofrenda. Según Constantino Teodoro Bautista, las flores se pueden ensartar para hacer un rosario. La rama se puede usar para hacer una pistola de dardos. La rama se corta para encajar en el hueco de un tubo de otate y las espinas del Randia monantha sirven para agarrar la rama que se empuja rápidamente dentro del otate hasta que las espinas alcanzan el final. La fuerza del aire que es expulsado, impulsa la "bala / dardo" a través del tubo de otate y hasta su objetivo. La madera puede usarse para leña, pero como no crece demasiado grande ni es gruesa, no se puede usar como poste para cerca. Constantino Teodoro Bautista agregó que las aves comen la fruta. La fruta también se puede hervir como te para curar la diabetes. Esteban Guadalupe Sierra no sabía del uso ni de la receta para la diabétes. Esteban Castillo García había oído hablar del uso de esta planta para curar la diabetes, pero no había escuchado cómo se usaba. La cerbatana es un juguete. La "bala" es la semilla de la planta llamada 'pata de gallo', *i³tun⁴ i³ñu⁴ ndu'³u⁴*. Teodoro se refiere a esto en español como "espuela de gallo". Hay que revisar la pronunciación de *ti¹sa⁴kwi³in⁴,* lo tenía como *ti¹sa⁴kwin²⁴* pero Rey lo corrigió a *ti¹sa⁴kwi³in⁴*.

Notas de 40004: Significa 'palo de testículo rasposo'. Hay dos tipos: (1) de hoja rasposa, y (2) de hoja lisa. El de hojas rasposas crece en los montes cerrados y el de hojas lisa en las orillas de arroyo. El fruto del de hojas rasposas sirve para remedio. Se licúa lo que es la pulpa de la fruta y se toma para la diabetes. El de hoja lisa la vaina delgada la usan para silvatana.

Notas de 40152: Hay dos tipos. Se encuentra en la loma y ladera de los cerros. Sirve para leña. Sirve para curar tosferina. Se corta la fruta y se hierve con fruto de cuapinole (ndi³chi² yu¹u⁴, *Hymenaea courbaril*).

		Rubiaceae *Randia tetracantha* (Cav.) DC. **Col**. 1855 **,** 40169	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹sa⁴kwi³in⁴na'⁴nu³* **Notas de 1855**: Como otra *Randia*, es buena para los riñones y la diabetes. El fruto maduro es comestible, 1 o 2 de ellos se comen. La madera es usada sólo para leña. **Notas de 40169**: Hay dos tipos. La colecta es el crucisillo grande. Crece en el monte grueso. La semilla cura la diabetes. Se parte en cuatro partes, se hierve y se toma ya fría.
		Rubiaceae *Ricardia scabra* L. **Col**. 40677	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre o *i³ta² ya³a⁴ nu¹un⁴* **Notas:** Para los dos asesores de Buena Vista Hay dos tipos, uno de color rosita que crece más que éste, de flor blanca. No tiene uso, sólo hay una avispa que colecta la miel de esta flor y la avispa se conoce como *ti¹mi³in⁴*. Los asesores de Yoloxóchitl no lo conocen
		Rubiaceae *Sommera grandis* (Bartl. ex DC.) Standl. **Col**. 40081	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Ningún asesor conocía esta planta.

<table>
<tr><td colspan="2"> </td><td></td><td></td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td rowspan="2">Rubiaceae
Sommera grandis (Bartl. ex DC.) Standl.

Col. 40589</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o i³tun⁴ ndi³ka⁴ yu³ku⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
sin nombre o i³tun⁴ so¹o⁴ kwa'⁴a¹

Notas: Solamente un asesor de Yoloxóchitl y uno de Arroyo Cumiapa le dieron nombre. El último dijo que Significa 'árbol de cáscara roja'. Hay un solo tipo. Crece en los arroyos. Sirve para tapar paredes de la cocina. Los otros no sabían de un uso.</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
</table>

		Rubiaceae *Spermacoce alata* Aublet **Col**. 40734	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Esteban Guadalupe conoce la planta de vista. Hay dos tipos, uno de vara rojiza que da flores rosadas y este que es de vara verde y da flores blancas. Crece en tierra colorada. No tiene uso.
		Rubiaceae *Spermacoce suaveolens* (G.Mey.) Kuntze **Col**.40182	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² sa³ñi⁴ yu³ku⁴* o *i³ta² sa³ñi⁴* **Notas:** Hay 2 clases. Una es morada por la varita y otra es verde. Crece por los arroyos. No tiene uso, los animales no se lo comen.

Sin foto	Sin foto	**Rubiaceae** *Tessiera lithospermoides* DC. **Col.** Croat 107111, 107116	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Rutaceae *Amyris rekoi* S.F.Blake **Col**. 40063	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ la⁴xa² yu³ku⁴* **Notas:** Significa "árbol de limón de la montaña". Hay un solo tipo. Crece por lo común en los río de la montaña". No tiene uso.
		Rutaceae *Amyris rekoi* S.F.Blake **Col**. 40371	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en los ríos de la montaña. Quiza se usa para leña.

tun⁴ i³ñu⁴ ndu'³u⁴
Casearia aculeata Jacq.

Notas de F0037: Las semillas de este árbol se usan como las "balas" de la pistola de dardos hecha de otate y Randia monantha. Según Esteban Guadalupe Sierra, los pericos comen la semilla. La madera es buena para leña y para postes de cercas. La madera también se puede usar para hacer trompos. Vease notas sobre Randia montha Benth que siguen: La flor se puede usar para una ofrenda. Según Constantino Teodoro Bautista, las flores se pueden ensartar para hacer un rosario. La rama se puede usar para hacer una pistola de dardos. La rama se corta para encajar en el hueco de un tubo de otate y las espinas del Randia monantha sirven para agarrar la rama que se empuja rápidamente dentro del otate hasta que las espinas alcanzan el final. La fuerza del aire que es expulsado, impulsa la "bala / dardo" a través del tubo de otate y hasta su objetivo. La madera puede usarse para leña, pero como no crece demasiado grande ni es gruesa, no se puede usar como poste para cerca. Constantino Teodoro Bautista agregó que las aves comen la fruta. La fruta también se puede hervir como te para curar la diabetes. Esteban Guadalupe Sierra no sabia del uso ni de la receta para la diabétes. Esteban Castillo García había oído hablar del uso de esta planta para curar la diabetes, pero no había escuchado cómo se usaba. La cerbatana es un juguete. La "bala" es la semilla de la planta llamada 'pata de gallo', i3tun4 i3ñu4 ndu'3u4. Teodoro se refiere a esto en español como "espuela de gallo". Hay que revisar la pronunciación de *ti¹sa⁴kwi³in⁴*, lo tenía como *ti¹sa⁴kwin²⁴* pero Rey lo corrigió a *ti¹sa⁴kwi³in⁴*.
Notas de 40535: En Yoloxóchitl, el nombre *tun⁴ i³ñu⁴ ndu'³u⁴* significa 'árbol de espina gruesa'. Hay un sólo tipo. Crece en lugares planos. Los frutos se juegan con i3tun4po3o3 (silvatona).
Notas de 40536: d

Salicaceae
Casearia aculeata Jacq.

Col. F0037, 40535, 40536

40535

F0037 y 40535

Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ i³ñu⁴ ndu'³u⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³ñu⁴ ndu'³u⁴ o *i³ñu⁴ kla⁴bo²* o *i³tun⁴ i³ñu⁴ ndu¹³yu²*

40536

Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ nde'¹e⁴ yu³ku⁴ o *i³tun⁴ nde'¹e⁴ kiu'⁴un⁴*

Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³ñu⁴ nde'¹e⁴ yu³ku⁴ o *i³tun⁴ po'⁴li⁴ kwi⁴i²⁴*

Notas de Yoloxóchitl: Significa 'árbol de capulín de la montaña'. Hay varios tipos, este es de la montaña. Crece en le montaña alta. No tiene uso, su fruto lo consumen los pájaros.

		40536	**Notas de Arroyo Cumiapa:** Crece en los arroyos. Desconoce usos. Otro persona de Arroyo Cumiapa que pasaba, Juan Rojas Ángel, comentó que sólo los pájaros lo consumen. Nótese que esta colecta y la anterior son de la misma especie pero los nombres difieren. Quizá hubo confusión con la colecta siguiente que si es un capulín (Melastomataceae).
		Salicaceae *Casearia arguta* Kunth **Col**. 1813	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹* **Notas:** El fruto de este árbol se come, una vez que se le quita la cáscara (piel). La madera es buena tanto para leña como para postes de cercos.
		Salicaceae *Casearia arguta* Kunth **Col**. 40279	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹* **Notas:** Hay dos tipos, uno es un árbol con corteza blanca y el otro, del cual es la colecta su fruto es comestible. Crece en cualquier parte del campo. Su fruto maduro es comestible y las hojas se usan para enramada.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Salicaceae
Casearia commersoniana Cambess.

Col. 40051, 40442

40051

40442</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ka³fe⁴² yu³ku⁴ o i³tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹ kiu'⁴un⁴ o sin nombre

Notas 40051: Solamente sirve para leña y postes. Significa 'tortilla seca de la montaña'.

Notas 40442: Hay dos tipos uno es de la montaña y el otro que hay cerca de la comunidad. Crece en la montaña. La madera sirve para leña, para horcón de enramada.

NOTAS: Quizá debe ser i³tun⁴ nde'¹e⁴ yu³ku⁴</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Salicaceae
Casearia corymbosa Kunth

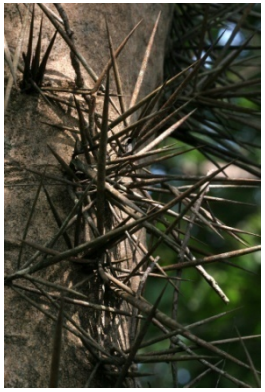
Col. 1918, 40105; Acevedo 16140</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹

Notas 1918: Todos los asesores llamaron a este con el mismo nombre: tun4 is1ta4 i4chi1. Nótese que se había colectado otro del mismo nombre, aparentemente otra especie (Casearia arguta Kunth) El primero tiene fruta comestible y este no. Hay como 7 especies de Casearia documentadas en Guerrero. Los dos se llaman tun4 is1ta4 i4chi1. Este segundo no tiene fruta comestible. La fruta al madurar queda verde.</td>
</tr>
</table>

			Adentro hay una semilla blanca. Se revienta en 3 partes. **Notas 40105:** Significa "árbol de tortilla seca". Hay dos tipos. Se encuentra en las laderas de los cerros, no en los arroyos. Al tronco grueso se usa para hacer cerca de corral y las ramas delgadas para leña.
		Salicaceae *Casearia corymbosa* Kunth **Col**. 40422	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² i³tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹* o *i³ta² i³tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹ ndo³o³* **Notas**: F. Encarnación comentó que "Significa 'árbol de tortilla seca'. Hay como tres tipos, el de esta colecta es un árbol que crece grande. Crece en cualquier parte del campo. Sirve para leña y poste." Pero E. Guadalupe señaló que "Significa 'flor del árbol de tortilla seca grande'. Hay dos tipos, uno da fruto comestible y el de esta colecta cuyo fruto no es comestible. Crece en cualquier parte del campo y en la orilla del pueblo. El fruto maduro sólo los pájaros se lo comen. La madera para poste y leña."

		Salicaceae *Casearia sylvestris* Sw. **Col**. 40176	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹* **Notas:** Significa 'árbol de tortilla seca. Hay dos clases. Crece en el campo. Sirve para leña y poste para cerca.
		Salicaceae *Casearia* sp. **Col**. 40115	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹* **Notas:** Significa "árbol de la tortilla seca". Crece en los cerro y en barrancas secas, no en arroyos. Los tallos largos y fuertes se usan para hacer enramadas y/o para leña en el hogar.
		Salicaceae *Homalium senarium* Sessé & Moc. ex DC **Col**. 40052, 40325	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ tu¹ñu'⁴u² yu³bi²* **Notas 40052**: La madera sirve solamente para leña. Los pájaros se comen los frutos. Localmente es conocido como tonaloco. **Notas 40325:** Hay un solo tipo. Crece en los lugares cerca de arroyos y ríos. Se utiliza para viga, vigueta, para cubo de espeque, poste y leña. Las hojas

		40325	se usan en las ramadas.
		Salicaceae *Prockia crucis* P. Browne ex L. **Col**. 40107, 40414	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Nota 40107:** Un asesor comentó que conoce el árbol pero no su nombre. Se usa de morillo para casa o enramada y también para hacer sillas. **Nota 40414:** Los asesores sólo lo conocen de vista. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo, son raros, no son abundantes. No tiene uso sino solamente para leña.

		Salicaceae *Salix humboldtiana* Willd. **Col.** 40765	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ñu¹u⁴ yu³bi²* **Notas:** Significa 'árbol palma del arroyo'. Hay un sólo tipo. Crece en los arroyos. Sirve para barrotes, tabla, vigeta, poste, leña y las hojas son muy buenas para hacer enramadas.
		Salicaceae *Xylosma flexuosa* (Kunth) Hemsl. **Col**. 40073	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ñu⁴ ndio'³o³* **Notas:** Significa "árbol de colibrí". Hay un solo tipo. Crece casi en todos lugares aunque es un poco escaso. Sirve para leña, poste y horcón.
		**Salicaceae** *Xylosma intermedia* (Seem.) Triana & Planch. **Col**. 1848	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ñu⁴ ndio'³o³* **Notas:** La madera es espinoso, puede ser usada como leña y postes para cerco. También es bueno para hacer tapas. Rey Castillo García mencionó que tenía un sonido muy especial al girar "muy fuerte, muy agudo". También son buenas maderas para trompo las siguientes: *tun⁴ i³ñu⁴ ndu³u⁴* *tun⁴ ti¹kwa¹a⁴* *tun⁴ is¹ta⁴ i⁴chi¹* *tun⁴ ti¹nu'⁴u⁴*

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Salicaceae
Xylosma intermedia (Seem.) Griseb.

Col. 40170</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ i³ñu⁴ ndio'³o³

Notas: Es común en el campo. Hay dos tipos, uno con espina y el otro sin espina. Sirve para leña y para hacer trompos. Este es del tipo con espinas. El árbol sin espinas sirve para leña, para cerco y para hacer trompos.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Sapindaceae
Cupania glabra Sw.

Col. 40264</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ yu¹ku¹ti¹su⁴bi⁴o
i¹tun⁴yu¹ku¹ ti¹ki¹in⁴

Notas: Hay un solo tipo de este árbol, crece en la montaña, en tierra roja cerca de los arroyos. La madera se ocupa para morillo y solera; ya seca para leña. Las hojas se utilizan para envolver tamal nejo.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Sapindaceae
Paullinia clavigera Schlechtd.

Col. 1862, 40264, 40338, 40423; Acevedo 16120, 16125; Croat 107152</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
chi¹⁴kun³ yu³ku⁴ o kwi¹yo'¹o⁴ chi¹⁴kun³ yu³ku⁴

Notas: Significa 'bejuco de huamuchil silvestre'. Hay un solo tipo. Crece en los arroyos. Su fruto maduro es comestible.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Sapindaceae
Paullinia sessiliflora Radlk.

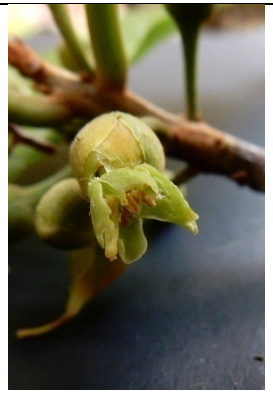
Col. 40423</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
chi¹⁴kun³ yu³ku⁴

Notas: Significa 'bejuco de huamuchil silvestre'. Hay un solo tipo. Crece en los árboles de los arroyos. Su fruto maduro es comestible.</td>
</tr>
</table>

Sin foto	Sin foto	**Sapindaceae** *Paullinia tomentosa* Jacq. **Col.** Acevedo 16143	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Sapindaceae *Sapindus saponaria* L. **Col**. 40159 (sin foto), 40885	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ndu¹u⁴ti'¹⁴ba²* **Notas 40159:** Se conoce un solo tipo. es un poco escaso pero se encuentra en cualquier lugar: en barrancos, arroyos y lomas. La madera solamente sirve para leña. Cuentan que hace mucho tiempo se usaba como jabón, para lavar. **Notas 40885:** Se desconoce el significado. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo. Se utiliza para poste, horcón de enramada, leña. Los señores grandes cuentan que antes ocupaban la cáscara de los frutos para lavar ropa. Los niños juegan con los frutos como canicas.

		Sapindaceae *Serjania cardiospermoides* Schltdl. & Cham. **Col**. 40757	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Usos:** Sólo se conoce la planta de vista; ningún asesor sabía de algún nombre. Crece en el monte, entre las piedras y árboles. El bejuco sirve para amarrar cercos y para tendedero. El ganado y los chivos lo consumen.
Sin foto	Sin foto	**Sapindaceae** *Serjania fuscopunctata* Radlk. **Col.** Acevedo 16121,16121,16127, 16155	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Sapindaceae *Serjania mexicana* (L.) Willd. **Col**. 40286; Acevedo 16141, 16199	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² kwi¹yo'⁴o⁴ ta¹ni¹ chi¹⁴kun³ yu³ku⁴* **Notas:** Dos de tres asesores dijeron el nombre citado arriba (el otro desconocia el nombre). Significa 'flor del bejuco parecido al guamuchil silvestre [*Paullinia pinnata* L.]'. Hay un solo tipo. Crece en los peñascos. No tiene uso.

Sin foto	Sin foto	**Sapindaceae** *Serjania paniculata* Kunth **Col.** Acevedo 16117	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
		Sapindaceae *Serjania* aff. *rekoi Standl.* (antes determinado como *S. trifoliolata* Radlk. **Col**. 40349	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre, *kwi¹yo'¹o⁴ ta¹ni¹ chi¹⁴kun³ yu³ku⁴ kiu'⁴un⁴,* o *ta¹ni¹ ti¹chi⁴kun³ yu³ku⁴* **Notas:** Significa 'parecido al guamuchil de la montaña'. Hay dos tipos, uno grande y otro mediano, esta colecta es el grande. Crece en los montes cerrados, ríos y arroyos. No tiene uso.
		Sapotaceae *Pouteria campechiana* (Kunth) Baehni **Col**. 1789, 40281	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ndi³ka⁴ yun¹gwi³²* **Notas:** Significa 'árbol de mamey de zorro'. Hay un sólo tipo. Crece en los peñascos. Se utiliza para morillo y leña, y las hojas para las enramadas, su fruto se come una vez maduro.

			40281	
			Sapotaceae *Pouteria* cf. *campechiana* (Kunth) Baehni **Col**. 40305	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ndi³ka⁴ yun¹gwi³²* **Notas:** Significa 'árbol mamey de zorro'. Hay un sólo tipo. Crece en los peñascos. La madera se usa para leña y los frutos maduros se comen.
			Sapotaceae *Sideroxylon capiri* (A.DC.) Pittier **Col**. **40386 , 40418**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹xu³xa³ xa?xi?* **Notas:** Nadie sabía el significado y todos tienen información un poco diferente acerca de donde crece: arroyos con piedra, lugares inclinados con piedra, monte cerrado. Se usa para poste y leña, y para viga, vigueta y, según uno, solera. **Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹xu³xa³ xa?xi?*

		40418	**Notas:** Se desconoce el significado. Hay dos tipos, uno con cáscara rasposa que crece muy derecho, y él de esta colecta que da un fruto que antes se comía. Crece en lugares inclinados con piedras, cerca de arroyos. El fruto lo hervían con ceniza, luego tiraban el agua y lo volvían a hervir con sal. Los chivos y murciélagos también comen los frutos. La madera sirve para poste, horcones, leña.
		Simaroubaceae *Quassia amara* L. **Col**. 40353	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en la parte de la montaña. No tiene uso.

			Siparunaceae (Monimiaceae) *Siparuna* sp. **Col.** 40585	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ li³mu⁴² yu³ku⁴* o sin nombre **Mixteco de Arroyo Cumiapa** Sin nombre o *yu¹ku¹ xa'⁴an²* **Notas:** Los de Yoloxóchitl dijeron no conocer ningún uso. Un asesor de Arroyo Cumiapa comentó que hay un solo tipo. Crece en los ríos. Los usan para dar presente (ofrenda) o para el cabo del año, las hojas se ensartan como collar.
			Smilacaceae *Smilax domingensis* Willd. **Col.** 40782	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³tun⁴ ti¹su⁴ma³* **Notas**: Significa 'bejuco cola de iguana'. Hay un sólo tipo. Crece en lugares muy frescos, como en los montes cerrados cerca de los arroyos. La punta tierna del bejuco se come, se prepara en pipián, con frijol y en chile rojo.

		Smilacaceae *Smilax moranensis* M.Martens & Galeotti **Col.** 40173; Croat 107157	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ñu⁴ nu'¹u³ i³na²* o *kwi¹yo'¹o⁴ i³ñu⁴ nu'¹u³ i³na²* **Notas:** Según Filomenos Encarnación, hay tres tipos. Se colectó una que no tiene uso alguno. Crece en territorio de cuapinole y capulín. En una nota por separado se escuchó que hay un bejucco que se usa para corona de cristo
Sin foto	Sin foto	**Smilacaceae** *Smilax subpubescens* A. DC. **Col.** Acevedo 16193	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación
Falta colectar	Falta colectar	**Solanaceae** *Brugmansia* sp. Visto pero no colectado ni fotografiado	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ i³ta² ndo¹so⁴ ya³a³* **Usos**: Probablemente se relaciona con *ndo³so⁴* ('seno de mujer') aunque C. Teodoro relaciona el nombre con 'encimar' por que las flores brotan una de otra, como encimada. Se lleva a la iglesia, panteón y altares caseros. No tiene otro uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Solanaceae
Cestrum sp. (sp. novo?)

Col. 40476</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
Sin nombre

Usos: Sin uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Solanaceae
Datura stramonium L.

Col. 40196

Descripción: Fruto espinoso, cuelga hacia abajo, aguijones un poco suaves. La flor es blanca con bordo y garganta morada pálida.</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² yu¹ku¹ nu'¹u³ i³na²

Notas: No tiene uso. El colibrí y también la "chuparrosa nocturna" una mariposa nocturna, la polinizan.</td>
</tr>
</table>

		Solanaceae *Jaltomata darycana* Mione **Col**. 1858, 40481	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ndu¹u⁴ pi'¹la⁴xi¹³²* **Notas (1858):** El fruto de esta planta se come ya maduro, pero sin cocinarse. No hay otro uso para esta planta.
		40481	**Notas (40481):** Se desconoce el significado. Hay un solo tipo. Crece a la orilla del pueblo. Sólo uno de los tres asesores mencionó que su fruto es comestible.

		Solanaceae *Jaltomata* sp. **Col.** 40780	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Usos:** Durante las colecta los tres asesores no reconocieron esta planta, algo insólito ya que dos de los tres reconocieron otras plantas de la misma especie. Quizá fue por no tener flor.
		Solanaceae *Juanulloa mexicana* (Schltdl.) Miers **Col.** Acevedo 16173	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin documentación

Solanaceae
Lycianthes acapulcensis (Baill.) D'Arcy

Col. F0034, 40590, 40647

Mixteco de Yoloxóchitl
ya'³a⁴ yu³ku⁴ o *i³tun⁴ ya'³a⁴ yu³ku⁴*

Notas (F0034) Todos los consultores reconocieron esta planta y le dieron el mismo nombre: *ya'³a⁴ yu³ku⁴* (chile de montaña). Todos dijeron que florece muy temprano en la mañana. Durante tres días llegamos más temprano, a las 11 a. m., a las 10 a. m. Y a las 9 a. m. Nunca se vió la flor abierta. Resulta que esta florece por la noche. Todos los consultores estuvieron de acuerdo en que la fruta es como un chile (de ahí el nombre) y comestible cuando madura. Las semillas adentro son como las de un tuna.

Notas (40590): Significa 'árbol de chile silvestre' aunque en realidad es una hierba. Hay un sólo tipo. Crece en cualquier parte del campo, sobre todo en los cultivos. Su fruto es comestible, cuando se madura es morado y dulce.

Notas (40647): Significa 'árbol de chile silvestre'. Hay dos tipos, uno de fruto redondo que no es comestible y el de esta colecta que da fruto comestible. Crece en cualquier parte del campo. El fruto maduro es comestible, es dulce

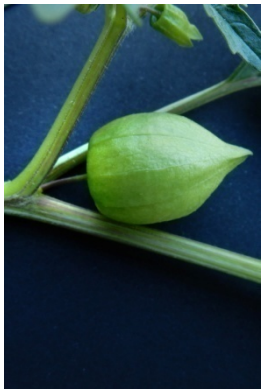
<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td>Solanaceae
Lycianthes cf. heteroclita (Sendtn.) Bitter

Col. 40341</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu³ba² ti'⁴in⁴ na'⁴nu³ o yu³ba² ti'⁴in⁴ kiu'⁴un⁴

Notas: Significa 'hierba mora grande' o 'de la montaña'. Hay dos tipos, uno es de tallo rojizo y el otro de tallo morado. Él de esta colecta es de tallo morado (o verde). Crece a la orilla del río. Es comestible, hervido.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Solanaceae
Nicotiana glauca Graham

Col. 40396</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² yu¹ku¹ bi¹xin³

Notas: Significa 'árbol de hoja fría'. Hay un sólo tipo. Crece en tierra arenosa. Las hojas se ocupan para curar la calentura, quitan la hoja, la pelan y la colocan en la frente.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="3">  </td>
<td>Solanaceae
Physalis angulata L.

Col. 40563</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹na³na⁴ ndu³xi⁴

Notas: Hay dos tipos, uno es más grande y boludo, y el de esta colecta que es alargado y un poco más pequeño. Crece en el pueblo y en la playita de los arroyos cerca del pueblo. Son comestibles como cualquier otro jitomate o tomate, en salsa. Otro asesor dijo que había dos tipos, uno de cáscara morada y el de esta colecta que es verde. Crece en el pueblo. Son comestibles, en salsa como otros jitomates.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td rowspan="2">Solanaceae
Physalis cf. ampla Waterf.

Col. 40578; Croat 107066</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
na¹³na⁴ ba⁴li⁴

Notas: Significa 'tomate chiquito'. Hay un sólo tipo. Crece en la orilla del pueblo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2">

 </td>
<td>Solanaceae
Physalis cordata Houst. ex Mill.

Col. 40577</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹na³na⁴ ndu³xi⁴

Notas: Significa 'jitomate de pollo'. Hay dos tipos, uno de planta y frutos pequeños, el de esta colecta es del fruto grande. Crece a la orilla del pueblo y en la playita del arroyo. Se comen en salsa.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Solanaceae
Physalis lagascae Roem. & Schult.

Col. 40528</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ti¹na³na⁴ ki⁴xin⁴ tu⁴mi⁴ o i³tun⁴ na³na⁴ pa⁴li⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
i³tun⁴ ti¹na³na⁴ yu³ku⁴ kwa⁴chi³o i³tun⁴ ti¹na³na⁴

Notas: Hay varias opiniones de cuantos tipos hay. Por ejemplo un asesor dijo que había dos tipos, uno que crece grande y el de esta colecta que es chico. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2"> </td><td></td><td></td></tr>
<tr><td> </td><td> </td><td rowspan="2">Solanaceae
Physalis peruviana L.

Col. 40020</td><td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
na¹³na⁴ tu⁴mi⁴ o na¹³na⁴ ki⁴xin⁴

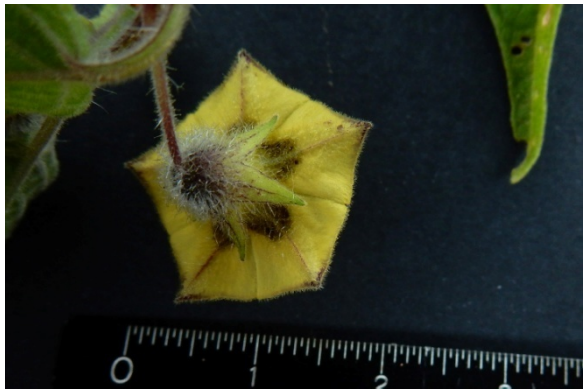
Notas: Significa "tomate aguatoso" o "tomate pegajoso". Hay 3 tipos; dos de ellos son de ki⁴xin⁴ o tu⁴mi⁴ y otro se llama ndu3xi4 (gallina).</td></tr>
<tr><td> </td><td> </td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Solanaceae
Physalis peruviana L.

Col. 40743</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
ta¹ni¹ tun⁴ na¹³na⁴ ndu³xi⁴ o ta¹ni¹ tun⁴ na¹³na⁴ tu⁴mi⁴

Mixteco de Cuanacaxtitlan
ta¹ni¹ tun⁴ na¹³na⁴ so¹o⁴ o ta¹ni¹ tun⁴ na¹³na⁴ so¹o⁴ yu³ku⁴

Notas de Yoloxóchitl: Un asesor dijo que significa 'parecido a la planta de tomate de pollo'. Hay dos tipos, uno con tomate más grande y este, de tomate pequeño. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso. Otro asesor dijo que Significa 'tomate aguatoso' (tu⁴mi⁴). Hay dos tipos, uno pequeño y este grande. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.

Notas de Cuanacaxtitlan: Hay dos tipos de na¹³na⁴ uno comestible y éste que no lo es. Otro asesor dijo que hay un tipo de tallo liso, y este de tallo peludo. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Solanaceae
Physalis pruinosa L.

Col. 40526</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ti¹na³na⁴ tu⁴mi⁴ o tun⁴ ti¹na³na⁴ kwa⁴yu²

Mixteco de Arroyo Cumiapa
tun⁴ ti¹na³na⁴ yu³ku⁴, i³tun⁴na³na⁴ yu³ku⁴ o na³na⁴ yu³ku⁴

Notas: Los asesores de cada pueblo difieren acerca de cuantos tipos hay: de uno a tres. Pero todos dijeron que este es del tipo aguatoso y no tiene uso.</td>
</tr>
</table>

		Solanaceae *Physalis pubescens* L. **Col**. 1859	**Mixteco de Yoloxóchitl** *ti¹na³na⁴ tu⁴mi⁴* o *na¹³na⁴ tu⁴mi⁴* **Notas:** Sin usos. El fruto no es comestible. De acuerdo con Esteban Guadalupe Sierra, se distingue entre *ti¹na³na⁴*, el cual traduce como "jitomate" y *na¹³na⁴*, el cual traduce como "tomate", i.e., rojo y verde, respectivamente, según parece. Al ejemplar lo nombró *na¹³na⁴* y no como *ti¹na³na⁴*. Los demás no parecen hacer una distinción.
		Solanaceae *Solandra maxima* (Moc. & Sessé ex Dunal) P.S. Green **Col**.40842	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ndo¹so⁴ kwa⁴an²* **Notas:** Desconoce el significado. Hay un sólo tipo. Crece en el pueblo. Sirve para llevarlo al panteón, a la iglesia y para adornar en el nacimiento del niño dios.

		Solanaceae *Solanum americanum* Mill. **Col**. **40017,**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ti'¹in⁴* **Notas:** En la colecta 40709, dos asesores comentaron que hay dos tipos uno de tallo morado y este de tallo verde. Crece en cualquier parte del campo y en los cultivos. Es comestible, hervido y frito.
		Solanaceae *Solanum bicorne* Dunal **Col**. **40499**	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Sólo la conocen de vista. Hay un tipo. Crece en los peñascos, se trepa en los árboles. No tiene uso. Es un bejuco con espinas que da frutos parecidos a la chicayota.

Solanaceae
Solanum deflexum Greenm.

Col. 40520

Mixteco de Yoloxóchitl
yu³ba² ti'⁴in⁴ yu³ku⁴
Mixteco de Arroyo Cumiapa
yu³ba² ti'⁴in⁴ yu³ku⁴

Notas: En ambos pueblos hubo asesores quienes dijeron que era solamente un tipo, mientras otros dijeron que habían dos. Un asesor de Arroyo dijo que había dos tipos: uno que hace tronco y el de esta colecta, que es hierba. Un asesor de Yoloxóchitl dijo que había dos tipos, uno de vara morada y el de esta colecta que es de vara verde. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td colspan="2">

 </td>
<td>Solanaceae
Solanum deflexum Greenm.

Col. 40630</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ta¹ni¹ i³tun⁴ ya'³a⁴ yu³ku⁴

Notas: Significa 'parecido a la planta de chile silvestre'. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.

Notas: Aparentemente, para la misma planta, 40520 y 40630, los asesores de Yoloxóchitl dieron nombres distintos. En los dos casos fue identificado como ta¹ni¹, 'parecido a', aunque en cada colecta fue asociado a un Solanum distinto.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Solanaceae
Solanum diphyllum L.

Col. 40120</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
ya'³a⁴ ndi³kin⁴ nda⁴xan⁴ yu³ku⁴
(chile semillas pequeñas cerro)

Notas: Significa "chile bolitas chachalaca del campo". Crece en los arroyos. No se encuentra en lugares secos. No sabe de uso alguno. Los frutos son como los frutos de hierba mora. (S. nigrescens)</td>
</tr>
</table>

Solanaceae
Solanum hirtum Vahl.

Col. 1853, 40094, 40527

Mixteco de Yoloxóchitl
ti¹na³na⁴ su¹kun⁴ ko¹o⁴ o (jitomate cuello culebra)
i³tun⁴ na¹³na⁴ su¹kun⁴ ko'¹o⁴ (árbol jitomate cuello culebra)

Mixteco de Arroyo Cumiapa (colecta 40527)
yu¹ku¹ ti¹na³na⁴ i³ñu⁴ o *yu¹ku¹ i³ñu⁴*

Notas (1853): El nombre de este *Solanum* deriva del color rojo de su fruto maduro, similar a las marcas rojas que aparecen sobre el costado de un tipo específico de serpiente presente en la zona. Todos menos un asesor, no dieron uso para esta planta. Constantino Teodoro Bautista (no presente al momento de colectar este ejemplar) había mencionado el día anterior (cuando esta planta fue vista, más no colectada) que se usaba par curar la hinchazón. Prospero Alejandrino mencionó que el había escuchado de ese uso pero que eso fue antes, en el pasado.

Notas (40094): Significa "árbol jitomate cuello de culebra". Hay un solo tipo. Crece en cualquier lugar. No hay uso.

Notas (40527): Significa 'hoja jitomate'. Hay un sólo tipo. Crece en lugar plano. No tiene uso.

Solanaceae
Solanum lycopersicum L.

Col. 1856, 40018

40018

Mixteco de Yoloxóchitl
tun^{4} ti^{1}na^{3}na^{4} sa^{3}a^{2}

Notas 1856: Comúnmente llamado "tomatillo" en español. El fruto es comestible. Se tuesta (se asa) y se muele con chile para hacer salsa. Puede asarse sobre un comal, o los frutos se ensartan en un palo y se tuestan directamente sobre las brazas. Cuando se tiene dolor de garganta, de anginas o "le duele la garganta", la fruta se aplasta entre los dedos y se come cruda, para ello debe estar bien madura. Es remedio para los granos en la piel (*ta'^{1}a^{3}*). Las hojas se tuestan (se asan) y se colocan calientes sobre la lesión (grano, forúnculo?) para que abra y salga la pus. [Aparentemente otra solanácea se usa para este mismo propósito].

Notas 40018: Significa "jitomate de pájaro". Hay solamente un tipo del sa3a2. Crece en los cultivos después de la cosecha. Es comestible, se ocupa para hacer salsa de molcajete. También es curativa en la quemadura. Lo destripan en la parte que se quemó y con eso se quita el ardor.

4 			
		Solanaceae *Solanum nigrescens* M. Martens & Galeotti **Col**. 1857	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ti'⁴in⁴* **Notas:** Nombrado "hierba mora" en español. Se hierve la hoja tierna y se come con limón y sal en un plato, como de caldo. También se le agrega chile verde asado y reventado sobre la hierba. Se revienta con la presión de una cuchara. Así comido es bueno para la gripa.
		Solanaceae *Solanum* cf. *americanum* Mill. **Col. 40709**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ti'¹in⁴* **Notas:** Significa 'hierba mora'. Hay dos tipos uno de tallo morado y este de tallo verde. Crece en cualquier parte del campo y en los cultivos. Es comestible, hervido y frito.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Solanaceae
Solanum pseudocapsicum L.

Col. 40478</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ ya'³a⁴ yu³ku⁴

Notas: Significa 'árbol de chile silvestre'. Hay dos tipos. Uno de fruto más grande que es comestible, y el de esta colecta de fruto pequeño, y no es comestible. Crece en los barrancos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Solanaceae
Solanum refractum Hook. & Arn.

Col. 40259</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ i³ñu⁴ su'¹ma⁴ ti¹chi⁴
(bejuco cola de iguana)

Notas: Hay dos tipos, uno es hierba y el otro bejuco, esta colecta es el bejuco. Crece en los peñascos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td></td>
</tr>
</table>

		Solanaceae *Solanum seaforthianum* Andrews **Col**. 1879	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² ndo³ko² ya3a3* (flor racimo blanco) *o kwi¹yo'¹o⁴ ya³a³* (bejuco blanco) **Notas:** Se usa como adorno en los altares caseros, la iglesia y el panteón. Cualquier pájaro, particularmente la primavera, se come la semilla. Rey Castillo García no sabía el nombre de esta planta pero lo comparaba con el kwi1yo'1o4 nde'3e4, diciendo que era igual con la diferencia en el color de la flor. Así sugirió el nombre de i3ta2 kwi1yo'1o4 ya3a3. Los niños cortan las flores y juegan con ellas como aretes, metiendo el palito/pecíolo de la flor en el agujero de sus orejas. Cualquier pájaro, particularmente la primavera, se come la semilla.
		Solanaceae *Solanum seaforthianum* Andrews **Col.** 40197	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi¹yo'¹o⁴ nde'³e⁴* (bejuco morado) **Notas:** Significa 'bejuco de la flor morada'. Hay dos tipos, uno de la flor morada y otro de flor blanca. Crecen en la comunidad y en el campo. Se usan las flores para llevar al panteón y para altar

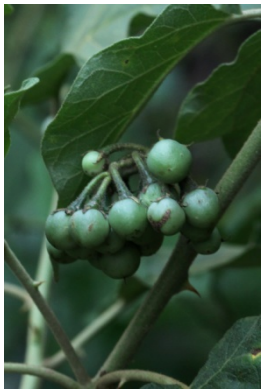
<table>
<tr>
<td colspan="2">

 </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Solanaceae
Solanum torvum Sw.

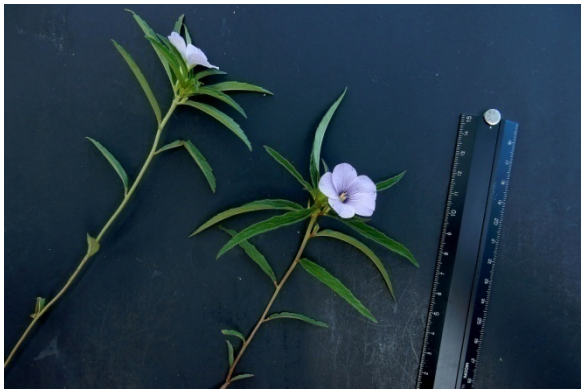
Col. 1901, 40055 (Solanum cf. torvum Sw.), 40137

Notas: El nombre y descripción de 40055 sugiere que es S. torvum o algo muy parecido. Pero no hay foto.</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
i³ñu² nu'¹u³ i³na², yu¹ku¹ i³ñu² nu'¹u³ i³na², ndu³ku² i³ñu² nu'¹u³ i³na², o yu¹ku¹ ndio'³o³ ki¹bi⁴
([hoja o vara] espina diente perro u hoja colibrí [de] día)

Notas (1901): Un asesor comentó que sirve para hinchazón de cuerpo. Se hierve el agua con hojitas y hasta la raíz. Se baña con el agua tibia para hinchazón de pie o de cuerpo. Otro asesor no sabía de uno uso</td>
</tr>
</table>

				pero agregó que en Tierra Caliente le dijeron que la raíz se hierve para piedras en los riñones. **Notas (40055):** Significa "árbol de diente de perro". Hay un solo tipo. Crece en casi cualquier lugar. No tiene uso. **Notas (40137):** Significa "hoja espina diente perro". También tiene otro nombre que significa "hoja colibrí día". Es colecta es planta. Esta colecta se usa para hinchazón. Se hierve la hoja con ramita
			Solanaceae *Solanum umbellatum* Mill **Col**. 1841, 40087	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ yu¹ku¹ ya⁴a²⁴ ji¹ndi¹ki⁴* (árbol hoja lengua vaca) **Notas:** d

		Styracaceae *Styrax* sp. **Col**.40865	**Mixteco de Yoloxóchitl** Sin nombre **Miteco de Buena Vista** Sin nombre **Notas:** No se conoce ni tiene uso.
		Talinaceae *Talinum paniculatum* (Jacq.) Gaertn. **Col**. 40483	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ nda³kwa² ñu'³u²* **Notas:** Se desconoce el significado del nombre. Hay un solo tipo. Crece en lugares con tierra muy fertil. Es comestible como el chipile, y también como el cilantro o lechuga.

		Turneraceae *Turnera coerulea* Sessé & Moc.ex DC **Col**. F0024, 40484	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² nde'³e⁴ i¹⁴ni³* **Notas:** Significa 'flor morada de la llanura'. Hay dos tipos de flor morada, uno crece como 70 cm con flor tubula, y el de esta colecta que crece como 30 cm y da flor plana. Crece en la llanura y en la encinera. No tiene uso.
			
		Turneraceae *Turnera ulmifolia* L. **Col**. 1945, 40632 40632	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre o *mi¹nu³² sti⁴la² i³ta² kʷa⁴an²* **Notas:** Crece en el pueblo, en los patios. No tiene uso.

		Urticaceae *Cecropia obtusifolia* Bertol. Col. No colectado	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tia¹⁴bi²* Notas: Sus hojas se utilizan para envolver tamales nejo llamados ti1ki1in4 to4to2

		Urticaceae *Pilea microphylla* (L.) Liebm. **Col**. 40596	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Crece en la pared de tierra arenosa. Los pollos y el guajolote se lo comen.
		Urticaceae *Urera pacifica* V.W. Steinm. **Col**. 40449	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tia'¹ma¹* o *tun⁴ yu¹ku¹ kwe'¹e¹* **Notas**: Significa 'árbol de hoja que quema o árbol boja'. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo, sobre todo donde hay piedras. Sirve para cerca viva, la madera seca para quemar objetos hechos de barro.
		Urticaceae *Urera* sp. **Col**. 40122	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ tia'¹ma¹* o *tun⁴ yu¹ku¹ kwe'¹e¹* **Notas**: Significa "palo bajo o árbol de hoja brava". Hay un solo tipo. Crece en los cerros, más común en los peñascos. La madera no se usa pero las hojas si lo comen los chivos.

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Valerianaceae
Valeriana sp.

Col. 40595</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Crece en tierra arenosa. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Verbenaceae
Citharexylum affine D.Don

Col. 1914, 40134</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
tun⁴ ti¹nu⁴ma²

Notas (1914): Un asesor comentó qas hojas se hierven, como 3 ramas, y con el agua se baña donde se tiene hinchazón. No por picadura de un animal, pero hinchazón como los pies de mujeres embarazadas. Se lava la parte hinchada. Todos</td>
</tr>
</table>

Notas (40134): Piensa C. Teodoro que se le dice ti1na4ma2 porque a veces no da frutas. La mujer o hombre sin niños les dicen ta1 na4ma2. Agrega que hay solamente un tipo, pero que hay macho y hembra. Crecen en lugares altos, en los cerros. El macho florea y no da fruto. Y la hembra da flor y fruto. Sirve para postes, para leña, tanto macho como hembra. No puede distinguir si esta colecta es de macho o hembra. Se cortan las hojas, que son medicinales, y se ponen sobre comal Las hojas así calientes se ponen sobre la parte del cuerpo hinchado. También se pueden hervir las hojas y se baña a la persona si está hinchada por el cuerpo o bien se lava la parte hinchada..

los pájaros, particularmente la primavera, huicho y otro que se llama Luis come la fruta. Es silvestre. Se puede usar para leña pero no es buena leña.

Verbenaceae
Lantana camara L.

Col. **40271**

Mixteco de Yoloxóchitl
i³ta² ndu³ku² ti¹tu'⁴un⁴ si⁴i²o i³ta² ti¹tu'⁴un⁴ kwa'⁴a¹

Notas: Significa 'flor vara de coraje hembra'. Hay dos tipos: uno con flores rojas y anaranjadas de fruto maduro color azul marino, y otro con flor blanca y el fruto maduro color morado. La colecta es de fruto azul marino, se considera planta hembra. Crece en cualquier parte del campo. Las hojas sirven para curar a los bebes de mal de coraje. Un asesor dijo que Las

				hojas se untan en el agua y con eso se bañan a los bebes que tienen coraje. Otro comentó que se hierven las hojas y con eso se baña al enfermo.
			Verbenaceae *Lantana hirta* Graham sensu lato **Col**. F0041, 40546	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ti¹tu'⁴un⁴ che'⁴e¹³* o *yu¹ku¹ ti¹tu'⁴un⁴* Dos asesores de la colecta 40546 la nombraron *ndu³ku⁴ ki³xin⁴* ('vara pegajosa') **Notas (F0041):** Todos los consultores reconocieron y llamaron *yu¹ku¹ ti¹tu'⁴un⁴* a esta planta, señalando que, como su nombre indica, se usa para curar el "coraje" (ira) en los niños. Constantino Teodoro Bautista señaló que esta es la variedad *che'⁴e¹³* (macho). La otra variedad, al parecer sería femenina, es Lantana camara o algo parecido (ya que Sanders ha dividido esto en varias especies). Un consultor mencionó que en lugar de preparar el remedio como debería ser, para curar la ira en los niños, uno simplemente puede tomar un par de hojas y frotarlas en la coronilla de la cabeza del niño enojado.

			Notas (F0546): Un asesor la llamó *ndu³ku⁴ ti¹tu'⁴un⁴* que significa 'vara de coraje'. Dijo que hay dos tipos, uno de hoja redonda y esta de hoja delgada. Crece en lugares planos. Antes la comían como los chipiles. Los otros dos asesores la llmaron *ndu³ku⁴ ki³xin⁴* que significa 'vara pegajosa'. Hay dos tipos, uno con hojas redondas que se extiende en la tierra y el de esta colecta que es vara con hojas alargadas. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso.
		Verbenaceae *Lippia cf. umbellata* Cav. **Col**. 40254 Véase #40251 para el *tun⁴ ti¹kin⁴* chico. Un Asteraceae	**Mixteco de Yoloxóchitl** *tun⁴ ti¹kin⁴* o *i³ta² tun⁴ ti¹kin⁴* **Notas:** Significa 'árbol de semilla'. Hay dos tipos uno es liso y el otro rasposo, el de la colecta es el rasposo. Crece en cualquier parte del campo. Solo es utilizada para leña y quemar objetos de barro.
		Verbenaceae *Priva cf. aspera* Kunth **Col**. 40775	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Se desconoce esta planta.

		Verbenaceae *Phyla scaberrima* (A. Juss. ex Pers.) Moldenke **Col**. 1928, 40136	**Mixteco de Yoloxóchitl** *mi¹nu³² sti⁴la²* o *mi¹nu³² sti⁴la² yu³ku⁴* o *mi¹nu³² ca³sti⁴la²* **Notas:** Un asesor comentó que sirve para la criatura, cuando agarran coraje, lloran mucho. Le preparan un té con hojas y ramitas. La dan a la criatura una cucharada, media tibia. Como té sirve para dolor de estómago. Para niños y adultos. Para la tos, como té también sirve. Es dulce el té. Otro asesor dijo que sirve para diarrea para bebés. Se prepara el té con hojas, flores, las ramitas. Le da unas cucharaditas. Se mastica la hoja para dolor de muela.
		Verbenaceae *Priva lappulacea* (L.) Pers. **Col**. 40497	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ ki³xin⁴ mbo³la³* o *yu¹ku¹ ki³xin⁴* **Notas:** Significa ' hoja pegajosa bola'. Hay cuatro tipos, este es una hierba con hojas grandecitas y fruto pegajoso. Crece en cualquier parte del campo. Sólo los burros, caballos y chivos se la comen.

			Violaceae *Hybanthus attenuatus* (Humb. & Bonpl. ex Schult.) Schulze-Menz **Col**. F0004	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ya'¹a⁴* Notas: De los animales solamente los chivos se la comen, ningún otro animal (p. ej., burro, vaca, caballo) la comen. La semilla es verde, muy pequeña y redonda. Solitaria, no en racimos. Se hierven las hojas en una ollita con sal. Se sirve con todo y caldo y se come con chile reventado y limón verde. Se come con todo y caldo.
			Violaceae *Hybanthus attenuatus* (Humb. & Bonpl. ex Schult.) Schulze-Menz **Col**. 40269	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu³ba² ya'¹a⁴* **Notas:** Según Constantino Teodoro hay dos tipos. Uno es comestible y del otro tipo sólo se come el fruto. Éste es el comestible. Crece en los cultivos. Se come como el chipile.
			Vitaceae *Ampelocissus acapulcensis* (Kunth) Planch. **Col**. 1933, 40453; Acevedo 16139	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yo'³o⁴ ka⁴ta⁴* o *kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴* **Notas (1933):** La fruta es comestible aunque deja una ligera comezón pasajera en la boca. Particularmente, si uno tiene sed en el campo, puede comerse las uvas para refrescarse. Las iguanas también se comen la fruta y los venados la guía. El bejuco no tiene ningún uso. También llamado *yo'³o⁴ ka⁴ta⁴ u⁴ba²*.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td>Notas (40453): Significa 'bejuco que da comezón o bejuco de uva silvestre'. Hay dos tipos, uno con fruto blanco y otro de frutos rojos, esta colecta es de frutos rojos. Crece en los montes cerrados y en los peñascos. No tiene uso, sólo las chachalacas y las iguanas se lo comen.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Vitaceae
Ampelopsis denudata Planch.

Col. 1931, 40450; Acevedo 16206, 16219</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴ ya³a³

Notas (1931): Bejuco que da comezón, blanco. Ni los pájaros se comen la fruta. La iguana se come la fruta. La puntita la come el venado. También llamado ndu¹u⁴ kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴. Unos asesores dijeron que Solamente la iguana se come el fruto.

Notas (40450): Se desconoce el significado del nombre. Hay un solo tipo. Crece en cualquier parte del campo. No tiene uso, los frutos sólo las iguanas se lo comen.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

		Vitaceae *Cissus alata* Jacq. **Col**. 40641	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay dos tipos, uno de bejuco rojizo y cáliz rojo, y este de bejuco verde con cáliz amarillo. Crece en el campo, se trepan en los árboles. No tiene uso, las iguanas consumen sus frutos y hojas, los pájaros se comen los frutos maduros.
		Vitaceae *Cissus erosa* Rich. **Col**. 1934, 40463	**Mixteco de Yoloxóchitl** *kwi^{1}yo$^{'1}$o^{4} ka^{4}ta^{4}* **Notas (1934):** No sabe si los pájaros se comen los frutos, pero si las iguanas se comen las puntas tiernas. **Notas (40463):** Significa 'bejuco que da comezón'. Hay dos tipos, uno es muy común y este posiblemente es de la encinera. Crece en la encinera.No tiene uso, sólo las iguanas se lo comén.
		40463	

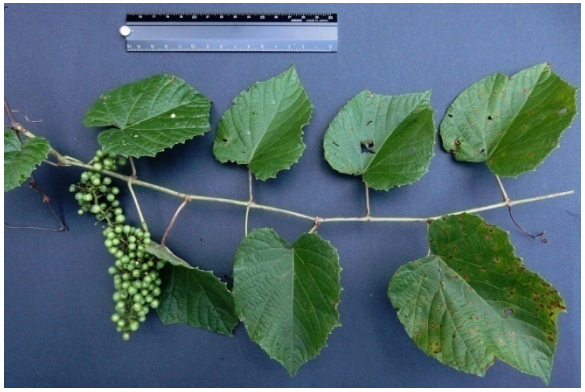
<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Vitaceae
Cissus verticillata (L.) Nicolson & C.E.Jarvis subsp. verticillata

Col. 1892, 40032, 40703

40703</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴, kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴ xa'¹a¹, yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴ o sin nombre
Mixteco de Cuanacaxtitlan
yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴

Notas (1892): Pega bien y en las ciudades, dice E. Castillo, se usa como adorno en las paredes. Se arraiga fácilmente. Se coloca un tallo en agua y echa raíces. La fruta se la comen los pájaros. Ningún otro animal se lo come.

Notas (40032): Significa "bejuco que da comezón" Hay cuatro tipos de kwi¹yo'¹o⁴ ka⁴ta⁴. Los frutos se comen por los pájaros y de las hojas se alimentan las iguanas.

Notas (40703): No tiene uso. Sin embargo un asesor de Cuanacaxtitlan dijo que había dos tipos, uno de hojas grandes que forma un bejuco como mecate, y éste de hojas medianas que no forma tal tipo de bejuco.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td>  </td>
<td> </td>
<td>Vitaceae
Vitis tiliifolia Humb. & Bonpl. ex Schult.

Col. 40599</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
kwi¹yo'¹o⁴ tu¹⁴un³

Notas: Crece en los montes cerrados. Sirve para tomar agua, se corta por trozos de un metro y medio y suelta su agua que se puede beber. Sirve también para curar el ojo empañado.</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Zamiaceae
Zamia sp.

Col. 40148, 40515, 40531</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
40148 sin nombre o xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ yu³ku⁴ kiu'⁴un⁴

40515 i³tun⁴ ñu¹u⁴

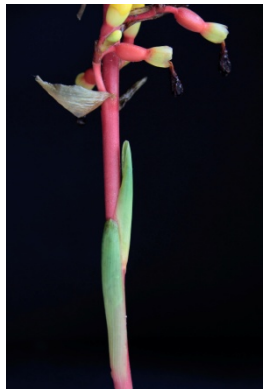
40531 sin nombre o

Mixteco de Arroyo Cumiapa
sin nombre o i³tun⁴ ñu¹u⁴

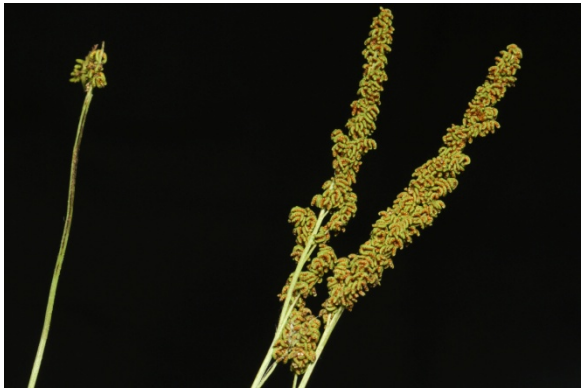
Notas (40148): Un asesor dio el significado como "pestaña de lluvia de la montaña". Nótese que "xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴" es una colocación que se usa para significar "helecho (part.). Existen varios tipos (5). Crece en las laderas de las barrancas de la parte alta de Yoloxóchitl. Solamente se lo comen los ganados, caballos, burros, chivos. Nótese que F. Encarnación clasifica los Zamia con los helechos aunque los otros asesores no lo clasifican así. El hecho de que C. Teodoro ha visto que un rezandero tlapaneco lo utilizó en una ceremonia de petición de lluvia sugiere que por lo menos entre los tlapanecos, puede sustituir para helechos así usados en Yoloxóchitl.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>40515, 40531

Notas (40515): Significa 'árbol de palma'. Hay un solo tipo. Crece en la encinera y en la montaña alta. No tiene uso.

Notas (40531): UnAlgunos le dicen palmera. Hay un sólo tipo. Crece en la llanura. No tiene uso.</td>
</tr>
</table>

		Zingiberaceae *Hedychium coronarium* J.Koenig **Col**. 40514	**Mixteco de Yoloxóchitl y Mixteco de Arroyo Cumiapa** *i³ta² pa³lo⁴ma²* **Notas:** Hay un sólo tipo. Crece en los arroyos. Sirve para los santos y para llevarlo donde muere algún cristiano.
		**Zingiberaceae** *Renealmia pacifica* (Maas) Maas & H. Maas **Col**. F0031, 40149	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² yu¹ku¹ ti³kin¹⁴* o *yu¹ku¹ ndio³xa'⁴an²* **Notas (40149):** Significa "hoja (de milpa) olorosas. Existen dos tipos. Una es de flor roja. Esta colecta es de flor amarilla. Crece en los barrancos y la parte alta pero se adapta a cualquier lugar. Las hojas las usan para envolver el tamal nejo (y no otros tipos de tamal) y la flor la ocupan para los altares y arreglos flores.
Falta colectar	Falta colectar	**Zingiberaceae** *Renealmia* sp. ? **Pendiente colectar**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *i³ta² yu¹ku¹ ti³kin¹⁴* o *yu¹ku¹ ndio³xa'⁴an²* **Notas:** Según varios asesores hay dos tipos de *i³ta² yu¹ku¹ ti³kin¹⁴* o *yu¹ku¹ ndio³xa'⁴an²*. El primero es de flor amarilla (F0031, 40149) y el segundo es de flor roja. Ya que *Canna* sp. tiene otro nombre en mixteco, es probable que esta segunda sea *Renealmia*.

Helechos



Anemiaceae
Anemia hirsuta (L.) Sw.

Col. 40506

Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ kiu'⁴un⁴*

Mixteco de Arroyo Cumiapa
yu¹ku¹ sa¹bi⁴ li³sa⁴ o *yu¹ku⁴ sa¹bi⁴ ni⁴i²⁴*

Notas: No tiene uso. El nombre en Yoloxóchitl es el nombre común para helechos. En Arroyo Cumiapa los dos términos, *li³sa⁴* ('jilote') y *ni⁴i²⁴* ('delgado'), aparentemente refieren a la forma de la parte reproductive de este helecho.

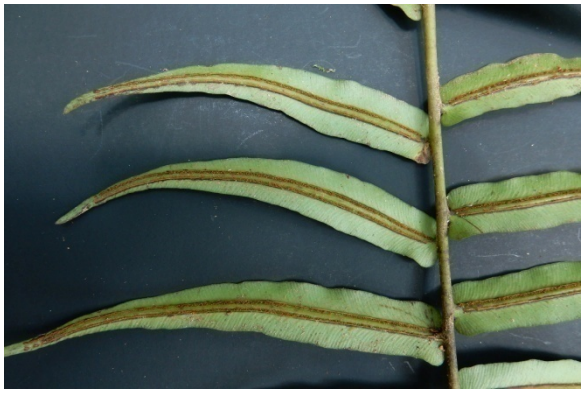
		Anemiaceae *Anemia oblongifolia* (Cav.) Sw. **Col**. 40495	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ ndi¹ka³ na³ma²* **Notas:** Significa 'hojas del helecho de la pared de tierra'. De este tipo hay uno sólo. Crece en la montaña alta sobre todo en la orilla de la carretera. No tiene uso.
		Aspleniaceae *Asplenium formosum* Willd. **Col. 40435**	**Mixteco de Yoloxóchitl** *xio¹⁴sa⁴bi⁴ yu³bi² kiu'⁴un⁴, ya³bi⁴ ja¹ta⁴ yu¹u⁴ xa'¹a¹,* ('planta epífita sobre piedra parda'.) o *xio¹⁴sa⁴bi⁴ ba⁴li⁴ kiu'⁴un⁴* ('hoja helecho pequeño de montaña') **Notas:** Hay diferentes tipos. Crece en los arroyos, en el río, en los lugares montañosos. No tiene uso.
		Athyriaceae *Athyrium skinneri* (Baker) Diels **Col.** 40625	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay varios tipos, no pueden identificarlos. Crece en los arroyos. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Blechnaceae
Blechnum gracile Kaulf.

Col. 40342</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre o yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ ja¹ta⁴ yu¹u⁴

Notas: Significa 'helecho de la piedra'. Hay un solo tipo. Crece en las piedras de los ríos. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Blechnaceae
Blechnum occidentale L.

Col. 40646</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Un asesor dijo que hay dos tipos, uno más pequeño que se da en las piedras de los ríos y este más grande. Crece en lugares húmedos con los montes cerrados. No tiene uso, quizá para adorno.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td>  </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Cyatheaceae
Cyathea sp.

Col. 40682</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Mixteco de Buena Vista
i³tun⁴ yu¹ku¹ sa¹bi⁴ na'⁴nu³ o
i³tun⁴ yu¹ku¹ sa¹bi⁴ na'¹⁴a¹

Notas: Los asesores de Yoloxóchitl desconocían esta planta de Buenva Vista. Los de Buena Vista dieron nombres un poco diferentes, ambos dijeron que había dos tipos. Uno de ellos diferenció entre un helecho con vara de las hojas peludas y el de esta colecta con espinas. Crece en los arroyos, en los montes cerrados y barrancos. No tiene uso. El otro comentó que significa 'árbol de helecho malo', y dijo que hay dos tipos, uno crece como palma y este que crece menos. Crece en la orilla de ríos y en los barrancos. Es bueno para curar la diabetes, lo cortan y consumen la punta tierna. [Nota que R. Castillo dijo que en Yoloxóchitl se dice na'¹⁴a¹ con glotal, que significa 'malo'. Pero dice que había escuchado decir na'¹⁴a¹ en Buena Vista y quizá la forma sin glotal es solamente del asesor durante esta colecta.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
</table>

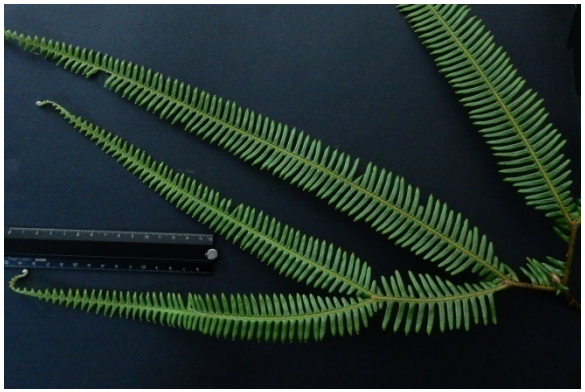
Dryopteridaceae
Ctenitis excelsa (Desv.) Proctor

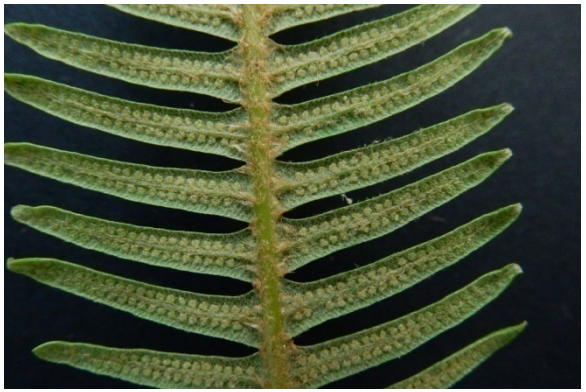
Col. 40509

Mixteco de Yoloxóchitl
*yu¹ku¹ xio¹⁴sa⁴bi⁴*o *yu¹ku¹, xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ na'⁴nu⁴*
o *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ na'⁴nu⁴ kiu'¹un⁴*

Mixteco de Arroyo Cumiapa
yu¹ku¹ sa¹bi⁴ o *yu¹ku¹ sa¹bi⁴ na'⁴nu³*

Notas: Ni en Yoloxóchitl ni en Arroyo Cumiapa tiene uso. Todos los asesores dijeron que hay varios tipos, uno tiene tronco grande y el de esta colecta que es como los otros helechos, con una altura como de 1.5 m. Crece en la montaña. No tiene uso.





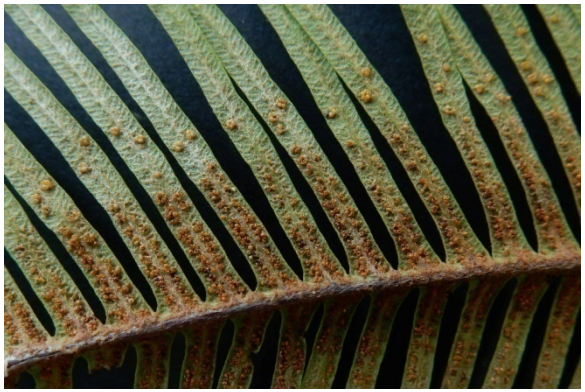
Gleicheniaceae
Sticherus bifidus (Willd.) Ching.

Col. 40681

Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Mixteco de Buena Vista
ta¹ni¹ yu¹ku¹ sa¹bi⁴

Notas: Según asesores de Buena Vista, significa 'parecido a helecho'. Hay como 5 tipos, no pueden distinguirlos. Crece en la orilla de los arroyos. No tiene uso. Los de Yoloxóchitl dijeron que no lo conocen.

			
		Lycopodiaceae *Lycopodiella* sp. **Col**. 40675	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Buena Vista** sin nombre **Notas:** Sin uso.
		Lygodiaceae *Lygodium venustum* Sw. **Col.** 40883; Acevedo 16185; Croat 107183	**Mixteco de Yoloxóchitl**

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td rowspan="2">Polypodiaceae
Pleopeltis cryptocarpa (Fée) A.R. Sm. & Tejero

Col. 40464</td>
<td rowspan="2">Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ nda³a⁴ i³tun⁴

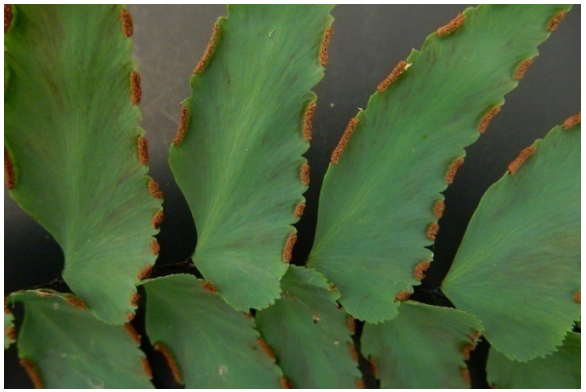
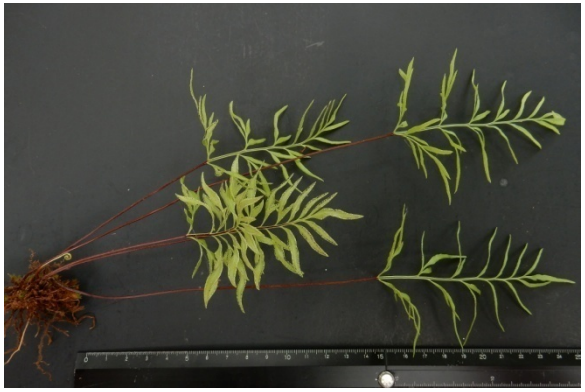
Notas: Hay un sólo tipo. Crece sobre los árboles, principalmente en el árbol de nanche. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Adiantaceae
Adiantum cf. amplum C. Presl.

Col. 40693</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴, yu³ku⁴ xi¹yo⁴ sa⁴bi⁴ nde'³e⁴ (o nda⁴a⁴) ndu³ku² o yu³ku⁴ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ le¹e⁴
Mixteco de Cuanacaxtitlan
yu¹ku¹ lu³a² sa⁴bi⁴ o yu¹ku¹ xi¹[k]wa⁴ sa⁴bi⁴</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td colspan="2">Notas: Cada asesor de Yoloxóchitl dio un nombre distinto. Significan, en orden 'hoja de helecho', 'helecho de cerro de vara morada (o negro)' y 'helecho de cerro malo'. Ningún asesor dio un uso. De los dos asesores de Cuanacaxtitlan el primero dijo que no conoce el significado del nombre. Dijo que hay dos tipos, uno de hojas como pluma y el de esta colecta es de las hojas separadas. Crece en la orilla de los arroyos. Sirve para curar el sangrado en las mujeres que dan a luz. Las hojas se hierven y con esa agua las bañan y les dan de tomar un poco como té. El segundo dijo que su nombre signfica 'hoja pestaña de lluvia'. Hay dos tipos, uno grande y este que es pequeño. Crece en la orilla de los arroyos y en los montes cerrados y muy húmedos. Lo ocupan para detener la hemorragia en las mujeres que dan a luz. Se hierven las hojas y con esa agua se bañan las mujeres, también se toma como té.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Pteridaceae
Adiantum oaxacanum Mickel & Beitel

Col. 40406</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴

Notas: Para esta planta los tres asesores dieron el nombre de yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴
, que es el nombre genérico para muchos helechos.</td>
</tr>
</table>

		**Pteridaceae** *Adiantum petiolatum* Desv. **Col.** 40351	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Es un helecho pequeño del que no se conoce el nombre. Hay dos tipos uno con hojas redondas y de color verde pastel, y el de esta colecta que es con pico y de color verde fuerte. Crece en la orilla de los ríos y arroyos. No tiene uso.
Nota que 7 colectas de T. Croat fueron Adiantum sp., pendiente identificación pero sin fotos.			
		Pteridaceae *Cheilanthes skinneri* (Hook.) T. Moore **Col.** 40628	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Notas:** Hay varios tipos, difícil de reconocer por nombre. Crece en los montes cerrados, cerca de los arroyos. No tiene uso.
		**Pteridaceae** *Gaga angustifolia* (Kunth) Fay-Wei Li & Windham **Col**. 40492	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴kiu'⁴un⁴* o *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ li¹ki¹ so'¹o³* **Notas:** Hay un solo tipo. Crece en la parte alta de la montaña, sobre piedras. No tiene uso.

<table>
<tr>
<td colspan="2">
 </td>
<td>Pteridaceae
Gaga chaerophylla (Mart. & Gal.) Fay W.Li & Windham

Col. 40629</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
sin nombre

Notas: Hay varios tipos, difícil de reconocer. Crece en los montes cerrados. No tiene uso.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
<td>Pteridaceae
Pityrogramma calomelanos (L.) Link

Col. 1907, 40372, 40700</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
1907: xio^{14}sa^{4}bi^{4} le^{1}e^{4}, yu^{1}ku^{1} xi^{1}kwa^{4} sa^{4}bi^{4} le^{1}e^{4}</i> o <i>u^{1}ku^{1} xi^{1}kwa^{4} sa^{4}bi^{4}</i>
40372: <i>yu^{1}ku^{1} xi^{1}kwa^{4} sa^{4}bi^{4} xa$'^{1}$a^{1}</i>
40700: sin datos

Mixteco de Cuancaxtitlan
Col. 40700: <i>ndu^{3}ku^{2} xa$'^{1}$a^{4} xa^{4}na^{2}</i> o <i>ndu^{3}ku^{2} su$'^{1}$ma^{4} ti^{1}su$'^{3}$ma^{2}</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td colspan="2"> </td>
<td rowspan="2"></td>
<td rowspan="2">Nota (1907): Un asesor dijo que puede usarse en los ritos como los anteriores helechos. También los niños juegan con este porque los soros pintan. Es malo. Otro asesor dijo que se llama solamente yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ y que no sabia que era malo.

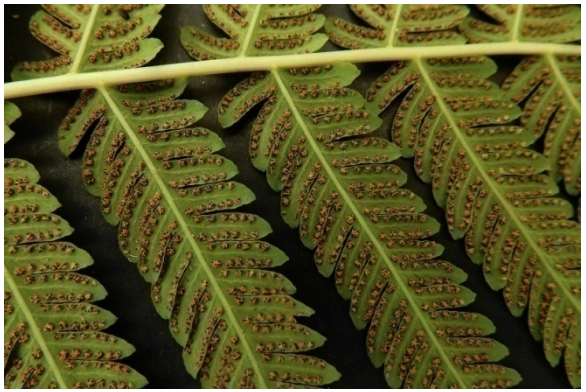
Nota (40372): Hay un sólo tipo, el de la colecta es de tipo cenizo. Crece en lugares muy húmedos, como la orilla de los arroyos y ríos. No tiene uso.

Nota (40700): Los de Cuanacaxtitlan dijeron que crece en los arroyos o las paredes de los cerros. No tiene uso. Difieren con respect a cuantos tipos conocen.</td>
</tr>
<tr>
<td> </td>
<td> </td>
</tr>
<tr>
<td>Sin foto</td>
<td>Sin foto</td>
<td>Pteridaceae
Pteris sp.

Col. Croat 107158</td>
<td>Mixteco de Yoloxóchitl
Sin documentación</td>
</tr>
</table>

		Selaginellaceae *Selaginella* sp. **Col**. 40742	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin nombre **Mixteco de Cuancaxtitlan** sin nombre **Notas:** Sólo conocen la planta de vista. Un asesor dijo que hay como tres tipos, uno da como espigas, otros con hojas separadas y este de hojas más tupidas. Crece en la pared de la carretera, en un lugar derrumbado. No tiene uso.
		Tectariaceae *Tectaria mexicana* (Fée) C.V. Morton **Col.** 40695	**Mixteco de Yoloxóchitl** sin datos **Mixteco de Cuanacaxtitlan** *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa¹bi⁴ na'⁴nu³* [checar grabación si es *sa¹bi⁴* o *sa⁴bi⁴* en la grabacion] **Notas:** Dijeron los de Cuanacaxtitlan que crece en la orilla del arroyo y en el pantano. Sólo se usa para adorno en las macetas.
			Thelypteridaceae *Macrothelypteris torresiana* (Gaudich.) Ching **Col**. 1906	**Mixteco de Yoloxóchitl** *xio¹⁴sa⁴bi⁴ le¹e⁴* o *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴* o *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ le¹e⁴* **Notas:** Lo utilizan los hechiceros, se hace maldad. Van contando y quitando la hojita, cada lado contando. Se toma las hojas grandes contando y después amarrando y colocando en forma de cruz sobre un *Xanthosoma*. Se van contando de 6, 9, 13 y así hacen la ofrenda. El que va a pedir al Cerro de S. Marcos lleva este helecho y lo coloca en un lugar

				donde piden la lluvia. La cuentan por 6, 9 y 13, va contando y rezando. (También se usa en otros ritos de la misma manera).
Sin foto		Sin foto	**Thelypteridaceae** *Thelypteris resinifera* (Desv.) Proctor var. *resinifera* **Col.** 40190	**Mixteco de Yoloxóchitl** *xio¹⁴sa⁴bi⁴* o *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴* **Notas:** El que va a pedir al Cerro de S. Marcos lleva este helecho y lo coloca en un lugar donde piden la lluvia. La cuentan por 6, 9 y 13, va contando y rezando. También cuando hacen 'cambio de año' un señor hace un rito para pedir por el afectado. Pide que se cambia su mala suerte, que se lo lleve otro del mismo nombre
			Thelypteridaceae *Thelypteris* sp. **Col.** 40354	**Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴ ba'¹a³* o *yu¹ku¹ xi¹kwa⁴ sa⁴bi⁴* **Notas:** Significa 'helecho bueno'. De este tipo, que ocupan en el Cerro de San Marcos, sólo hay un tipo. Crece a la orilla de los arroyos. Lo utilizan los que saben rezar en el Cerro de San Marcos, para pedir lluvia.

Agradecimientos

La investigación que produjo este documento fue apoyada por las siguientes fundaciones:

(1) NSF DLI Award #1761421 (2018–21) A corpus-based, comparative, and multi-media lexicosemantic resource for Yoloxóchitl Mixtec (xty); **(2)** CONABIO (Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad) Award ME010, Gerardo Salazar co-PI (2015–20), Floristics, Biodiversity, and Traditional Ecological Knowledge in the Sierra Nororiental of Puebla, Mexico; **(3)** NSF DEL Award #BCS-1401178 (2014–21) A Biological Approach to Documenting Traditional Ecological Knowledge in Synchronic and Diachronic Perspectives; **(4)** NEH Award #PD-50031-14 (2014–17) A Biological Approach to Documenting Traditional Ecological Knowledge in Synchronic and Diachronic Perspectives; **(5)** NSF DEL Award 0966462 (2010–16) Corpus and lexicon development: Endangered genres of discourse and domains of cultural knowledge in Tu̲'un ísa̲ví (Mixtec) of Yoloxóchitl, Guerrero; (6) Hans Rausing Endangered Language Project, SOAS, London, Award MDP0201 (2010–13) Corpus and lexicon development: Endangered genres of discourse and domains of cultural knowledge in Tu̲'un ísa̲ví (Mixtec) of Yoloxóchitl, Guerrero.

1. Falta colecta i3ta2 ya3ma32 ta3ta2

2. Falta colectar y estudiar los Amaranthus
Discusión de especies: Se hicieron dos colectas de *Amaranthus spinosus*, ambos con solamente Esteban Guadalupe presente. Él le dio dos nombres ligeramente distintos a cada colecta. Esta especie es comestible. De por si en la Sierra Nororiental de Puebla se conoce como *witswa:wkilit* (‘espina + *wa:wkilit*) y se come, aunque mucho menos que el *Amaranthus hybridus* (*wa:wkilit*). Pero también hay variedades verdes de Amaranthus hybridus y es posible que en Yoloxóchitl hay dos tipos de *Amaranthus hybridus* (rojo y verde) aparte del *A. spinosus*. También lo interesante es que no se cultiva ningún *Amaranthus*.

3. tun4 ja4rro2 ya3a3 en español ‘flor de paraiso’ cerca viva y flores es Melia azedarach
4. *Spondias purpurea* L. (cultivado, de frutos amarillos)
Notas: En un momento Filomeno Encarnación y Constantino Teodoro dijeron que aparte del *k^{w}i^{1}yo'^{1}o^{4} ti^{1}ndi'^{4}i^{4} na'^{4}nu^{3}*hay otro *ti^{1}ndi'^{4}i^{4}* que no crece por Yoloxóchitl sino por Buenavista y tiene filos sobre el fruto. Pero parece que éste es el 40635, que se colectó en tierras de Yoloxóchitl. Su nombre significa 'chicayuma con filo'. Hay dos tipos, uno de bejuco con pelitos y chicayuma (fruto) grande y este es de bejuco liso y de chicayuma pequeña. Crece en el campo. La chicayuma es comestible, se asa y se come con sal.

Preguntas de revisión
1. Hay Amaranthus hybridus verde aparte de A. spinosus

2 *tun^{4} si^{1}kwi^{32} ndi^{1}i^{4}* (=*tun^{4} sui^{14}ndi^{1}i^{4})* ('árbol savia quemarse')
Notas: Los asesores todos dijeron que hay dos tipos, uno de madera rojiza y otro de madera más blanca. Éste es el rojizo. Rey Castillo también distingue dos tipos, pero él los distingue por sus hojas. Ésta tiene las hojas redondas y la otra las tiene un poquito alargadas. El otro es quizá *Comocladia engleriana* Loes.Los dos árboles crecen en los llanos, encineras y en los montes cerrados.

> Lorenzo Plutarco (Cuanacaxtitlán) llama a este árbol tun4 so1o1 i3tun4 ('árbol cáscara árbol'; Nota que en Yoloxóchitl 'cáscara' se dice so1o4). Tiene varios usos. La cáscara se usa en los rituales de curación. Los troncos se usan para cerca viva dado que echan raíces. También se usa para leña. Silvio Crescencio (Cuanacaxtitlán) da el mismo nombre. Dice que la gente lo emplea como cerca viva porque es resistente a los topos y ni las vacas se comen las hojas. La cáscara del árbol se usa en los rituales de curación. La resina se ocupa como incienso para los santos. La madera se usa para hacer fustes (silla de montar) para los caballos y burros. Leobardo Dircio (Cuanacaxtitlán) también da el mismo nombre y repite la información que la cáscara se usa en los rituales de curación y la resina como incienso. Filomeno Encarnación Fidencio (Yoloxóchitl) llama a este árbol tun4 so1o4 xu1xa32 ba'1a3 ('árbol cáscara resina buena'). La cáscara se usa en los rituales de curación y la resina como incienso. Los troncos se aprovechan para cerca viva y para hacer fustes para los burros. Las ramas secas se pueden usar como leña. Constantino Teodoro Bautista llama a este árbol tun4 xu1xa32 chu'14ma1 ('árbol resina sahumear'). Si el árbol se lastima suelta una resina de agradable olor que se usa como incienso. También se usa mezclado con estiércol de gallina para sahumar a los niños que tienen ‘coraje’. El árbol se suele emplear como cerca viva porque retoña fácilmente. Por ser residentes la madera se puede usar para hacer fustes para burros. Ya seca sirve para leña. Ha oído decir que la resina es medicinal. Si alguien tiene gripa puede mascar la resina como si se tratara de chicle para aliviar los síntomas. Otros dicen que las semillas se pueden tomar como pastillas para aliviar la tos. Sus hojas son redondas como las hojas del árbol conocido como tun4 si'14bi3 ndi1i4 ('árbol estiércol quemado'). Hay otra variedad de esta planta conocida como tun4 xu1xa32 xa4xi24 le1e4 ('árbol resina se.come diablo'; No colectado, falta identificar, prob. Bursera) que no es útil como esta colecta. Esteban Guadalupe Sierra llama al árbol de esta colecta tun4 so1o4 xu1xa32 ba'1a3. Dice que no nace dondequiera sino donde lo siembran como cerca viva o en los peñascos, pero no en colonia sino de manera aislada. La cáscara se usa en los rituales de curación o cuando se le reza a la lluvia. Se usa como cerca viva y con la madera se hacen fustes para los burros. [Notas: El árbol conocido como tun4 si'14bi3 ndi1i4 también se conoce como tun4 si1kwi32 ndi1i4. Quizá este último nombre es el nombre arcaico y el otro una derivación. Actualmente el árbol es conocido como: tun4 si'14bi3 ndi1i4 o simplemente tun4 swi14ndi1i4. En el español local se conoce como árbol de tetlate (*Comocladia palmeri* Rose y quizá *Comocladia engleriana* Loes.).

3. solamente en la colocación *i^{3}ta^{2} nu^{14}ni^{4}*. Puede ser que esta palabra se relacione con *nu^{1}ni^{4}* 'maíz desgranado' aunque ni el proceso derivacional ni la relación semántica es clara. Según Rey Castillo en Buenavista hay dos palabras para la *Plumeria rubra*: *i^{3}ta^{2} nu^{1}ni^{4}* para el cultivado y otro, *i^{3}ta^{2} nu^{14}ni^{24}* para el silvestre. Habría que checar estos datos pero si se confirma sería un uso raro de tono para hacer distincciones semánticas particulares a la flora.

4. **Notas:** La palabra *nu^{14}ni^{4}* ocurre solamente en la colocación *i^{3}ta^{2} nu^{14}ni^{4}*. Puede ser que esta palabra se relacione con *nu^{1}ni^{4}* 'maíz desgranado' aunque ni el proceso derivacional ni la relación semántica es clara. Según Rey Castillo, en Buenavista hay dos palabras para la *Plumeria rubra*: *i^{3}ta^{2} nu^{1}ni^{4}* para el cultivado y otro, *i^{3}ta^{2} nu^{14}ni^{24}* para el silvestre. Habría que checar estos datos pero si se confirma sería un uso raro de tono para hacer distincciones semánticas particulares a la flora.

5. Como se usa Xanthosoma para curar granos.

6 Dos tipos de Dendropanax
tun⁴ tu¹si'⁴i² **Notas:** Hay dos tipos. Crece en los arroyos. Las hojas sirven para enramadas y la madera para poste y leña.

7.
Mixteco de Yoloxóchitl
ndu³ku² ka'⁴yu¹
('vara escribe')
Notas: Hay dos tipos, uno con tallo muy frágil (quizá una hierba) y otro como escobilla con flor morada como pato (quizá una vara o subarbusto). Esta colecta es del tallo frágil. Crece en los cultivos. Sirve para pintar objetos, como trompos y otras cosas.

8.
Mixteco de Yoloxóchitl
yu¹ku¹i³ñu²ji¹ni⁴ti¹su'⁴u⁴
('hoja espina cabeza Atta.mexicana')**Notas:** Hay dos tipos, uno es una hierba y el otro es un zacate. Está planta es la hierba. Crece en el campo, debajo de los árboles y también en los cultivos. No tiene uso, porque dan espinas como la cabeza de la arriera (*Atta mexicana*). Son molestas.

9.
En cuanto a un sin nombre, #40730
Eupatoriastrum triangulare (DC.) B.L.Rob.
Sin nombre **Notas:** Crece en la llanura y en la encinera, su tallo se parece al *ndu³ku² li⁴ma⁴*. No tiene uso.
Checa que es ndu3ku2 li4ma4 Nota que otra colecta es
1877
I³ta² yu¹ku¹ li⁴ma⁴
('flor hoja pote[Poeciliopsis.gracilis]')
Notas: Los tres asesores presentes conocían el nombre de esta planta pero solamente uno, Constantino Teodoro Bautista, sabía de su uso como remedio para la diabetes. Se hierven las hojitas con la raíz y se toma como té. **Sin grabación.**

10.
Eupatoriastrum triangulare (DC.) B.L.Rob.
Notas: Crece en la llanura y, según un asesor, en la encinera, su tallo se parece al *ndu³ku² li⁴ma⁴*. No tiene uso.
Hay que determinar que el ndu3ku2 li4ma4
Nota que i3ta2 yu1ku1 li4ma4 es *Decachaeta haenkeana* DC.

11.
Mixteco de Yoloxóchitl *ta1ñu1u4* **Notas:** En el español local se llama soyamiche (del náhuatl so:ya:michin, 'palma pez'). El interior del tallo o tronco se come. Hay lejos del pueblo. Probablemente es *Cryosophila nana* (Kunth) Blume ex Salomon

12
2017-01-08-a [40224] Asteraceae-Baccharis
Filomeno Encarnación Fidencio da el nombre yu1ku1 sa14yu2 ('hoja gripa') para esta planta. Dice que las hojas de esta planta se usaban para curar la gripa. Se hervían y con el agua tibia se bañaba a la persona enferma. Actualmente ya no se usa. Sus flores son blancas. Constantino Teodoro Bautista también llama a esta planta yu1ku1 sa3yu2. Dice que la gente de antes usaba esta planta para bañarse contra la gripa. Las hojas son delgadas y el bejuco es resistente pero no se usa. Dice que hay dos tipos, pero el otro no se ha colectado. Esteban Guadalupe Sierra no da un nombre para esta planta. Él sólo la conocía de vista. Tampoco sabía de los usos mencionados.

13 Falta colectar el ku'1u1 i3ñu4 ji1ni4 ti1su'4u4 con hojas largas como de milpa
Filomeno Encarnación Fidencio llama a esta planta ku'1u1 i3ñu4 ji1ni4 ti1su'4u4 ('hierba espina cabeza hormiga.arriera [Atta mexicana]'). Las espinas de esta planta se pegan a la ropa y a los pies. Las flores son de color amarilla. Constantino Teodoro Bautista llama a esta planta i3ta2 i3ñu4 ji1ni4 ti1su'4u4. Dice que no tiene ninguna utilidad. Sus flores son amarillas y producen una especie de espinas que se encajan a la ropa y a la piel. La parte que se pega a la piel es la semilla. El nombre de la planta se debe precisamente a que se encaja en los pies si se llega a pisar. Dice que hay dos

tipos, el de esta colecta es el que tiene hojas normales y el otro tipo tiene hojas alargadas como de milpa. A los dos se les conoce con el mismo nombre. Esteban Guadalupe Sierra da el nombre de yu1ku1 i3ñu4 ji1ni4 ti1su'4u4. Dice que suele nacer bajo la sombra de los árboles durante la época de lluvias. Aquí se colectó en un cultivo de riego. No tiene ningún uso. Las espinas son muy molestas si se pegan a la ropa. Dice que hay dos tipos. Uno tiene hojas como hierba normal. El otro tipo es un zacate que se extiende en el suelo. Las semillas maduran durante la época de cosecha del maíz y es muy molesta si hay bajo la milpa.

14 Falta colectar la de tierras de Yolo cf. Dahlia atropurpurea
Victoria Ortiz (Arroyo Cumiapa) da el nombre de i3ta2 pas3to4ra2 kwa'4a1 ('flor pastora roja'). Es una planta silvestre y se da en cualquier parte. Se la comen los burros, chivos y algunos animales silvestres. Hay dos tipos de esta planta: de flores rojas y de flores amarillas. No sirve para consumo humano. Isidro Guerrero (Arroyo Cumiapa) da el nombre de i3ta2 pas3to4ra2 yu3ku4 ('flor pastora silvestre'). Dice que las flores se pueden poner a los santos. Alejandro Galindo (Arroyo Cumiapa) da el mismo nombre que Guerrero. Dice que los venados comen la planta. Pero agregó que para él las flores no sirven para poner a los santos. Filomeno Encarnación da el nombre de i3ta2 kwa'4a1 kwe'1e1 nu14u3 ('flor roja enfermedad ojo'). Dice que esta planta es oriunda de estos cerros. En los terrenos de Yoloxóchitl hay otra que es de hojas redondas. Constantino Teodoro Bautista da el nombre de i3ta2 yu1ku1 kwe'1e1 nu14u3 ('flor hoja enfermedad ojo'). Dice que si alguien sufre de conjuntivitis se hierve la hoja de esta planta y con el agua se lava el ojo afectado. Agrega que esta colecta es de flores rojas como la sangre. Hay otra que tiene flores amarillas y de tallo grueso que crece un poco más alto. Esta colecta tiene varias hojas en la rama mientras que la de flores amarillas tiene hojas individuales. Esteban Guadalupe Sierra no conoce esta planta. La que conoce que hay en los terrenos de Yoloxóchitl es diferente pero las flores son semejantes.

15
2017-10-01-d [40715] Asteraceae-Milleria
Fernando Niño Leonardo da el nombre de ndu3ku2 xi4xi1 ya1a4 ('vara se.quema ceniza'). Dice que donde abunda esta planta la milpa crece muy bien. Constantino Teodoro Bautista da el mismo nombre: ndu3ku2 xi4xi1 ya1a4. Dice que nace en la temporada de lluvia. El tallo de la planta es hueco. Sus flores son amarillas y sus frutos son verdes. Sus hojas son redondeadas con punta delgada. Su nombre se debe que si se quema no deja más que ceniza. Esteban Guadalupe Sierra da el mismo nombre que los asesores anteriores. Dice que hay dos tipos: Hay uno de tallo medio morado y pubescente, las hojas son más pequeñas. Esta colecta tiene el tallo verde y liso, las hojas son más grandes. Las flores de ambas son iguales. No tiene ningún uso. Crece muy rápido como hierba en la milpa. Es muy delicada con químico, se marchita luego. o al cortarlo. Cuando se quema deja pura ceniza y es por eso que recibe este nombre.

16 Determinar cuales son los dos tipos de tun4 ti1kin4 vease 40251, Vernonanthura phosphorica (Vell.) H.Rob. 40251 Esta colecta es de flores blancas y tallo liso. Hay que identifcar la de flores crema y tallo rasposo.
Constantino Teodoro Bautista llama a este árbol tun4 ti1kin4 ('árbol semilla'). Dice que hay dos tipos. La primera tiene una cáscara sobre el tallo y cuando se seca queda como arena entre la cáscara seca y el tallo interior. El segundo tipo tiene hojas gruesas y su tallo es blando al cortarlo. El más común da flores blancas mientras que el menos conocido da flores color crema. Ambos se usan para leña o para hacer ramadas. Las flores no sirven para llevar a la iglesia porque se caen fácilmente. Entre las raíces de ambas variedades suelen vivir los gusanos llamados ndi3sa4mi4 (larva comestible que se encuentra en el árbol *Lippia umbellata*) que la gente antigua solía comer asados en el comal. Filomeno Encarnación Fidencio llama a este árbol tun4 ti1kin4 kwa4chi3 ('árbol semilla medianos'). Dice también que hay dos tipos. El mediano o kwa4chi3 tiene hojas delgadas el otro tipo conocido como na'4nu3 ('grandes') tiene hojas redondas y olorosas. Las flores no tienen ningún uso. La madera se usa como leña o como horcón para ramada. En las ramadas de los dos tipos viven los ndi3sa4mi4 que de antaño se comían. Actualmente ya no se comen. Esteban Guadalupe Sierra llama a este árbol tun4 ti1kin4. Dice que hay dos tipos. Uno es de corteza blanca y lisa. El otro tipo es de corteza café y rasposo. El de corteza blanca da flores blancas y el de corteza café da flores color crema. Los tallos pueden servir de leña o postes, aunque no duran mucho pues son de madera blanda. El de flores crema tiene hojas redondas y grandes mientras que el de flores blancas tiene hojas delgadas y pequeñas. Entre sus raíces viven los gusanos llamados ndi3sa4mi4.
NOTAS: Parece que el grande, rasposo y de hojas redondas es *Lippia cf. umbellata* Cav.

17.
Mixteco de Yoloxóchitl *yu³ba² ndu¹⁴su³* **Notas:** Aunque no hubo asesor presente en la colecta después se hizo una discusión y se comentó que hay dos tipos, uno de hojas redondas y el otro de hojas alargadas. Se usa el mismo nombre para los dos.

18 **Mixteco de Yoloxóchitl** *yu¹ku¹ sa¹⁴yu²* o *ta'⁴an⁴yu¹ku¹ sa¹⁴yu² Pseudogynoxys chenopodioides* var. *cummingii* (Benth. Ex Oerst.) B. L. Torres
Col. 40282, Acevedo 16216
Notas: Hay dos tipos, uno con flor amarilla (otro asesor dijo blanca) y otro de flor anaranjada. Esta colecta es la de flor anaranjada. Crece en los lugares húmedos. Se utiliza para curar hemorragias. Se hierven las hojas con todo y rama y se baña al enfermo. Colectar otro

19

Falta colectar tun4 xu1xa32 xa4xi24 le1e4 ('árbol resina se.come diablo'; No colectado, falta identificar, prob. Bursera)

20 Falta colectar

Constantino Teodoro y Silvino Claudio platican acerca del i³ta² i¹ki4⁴, una planta espinosa (quizá Poaceae o Cyperaceae) que una plaga para el cultivo pues es difícil de exterminar. Yolox_Botan_CTB501-SCP526_Family-pending-i3ta2-i1ki4_2013-03-29-v_ed-2021-09-20.eaf

21

Constantino Teodoro y Silvino Claudio platican acerca del yu1¹ku¹ ku¹⁴tu³, planta con propiedades medicinales pero que no crece en Yoloxóchitl. zzzConstantino Teodoro Bautista y Silvino Claudio Paulino discuten acerca de la planta conocida como yu1ku1 ku14tu3. Según Constantino, la gente que va al Santuario del Señor del Perdón de Igualapa
suelen traer esta hoja de recuerdo porque no hay en Yoloxóchitl. No sabe exactamente de dónde es esta planta. La hoja es muy olorosa y es también conocida como hoja borracha, en español. A las mujeres que tienen complicaciones de parto suelen darles té de esta hoja para facilitarles el parto. Silvino no conoce el uso medicinal de la hoja. Nos dice que cuando la hoja va secándose se vuelve negra.

22 *I³ta² ya¹ma³² (ta³ta²)*

Notas: Véase arriba: Hay dos tipos, uno silvestre y el otro cultivado. El cultivado, particularmente, se usa para llevar al panteón, para la iglesia y para los santos.
confirmar la identidad del silvestre (? *Ruellia petiolaris* (Nees) T.F. Daniel

23

2017-07-06-j [40547] Nyctaginaceae-Boerhavia Filomeno Encarnación Fidencio llama a esta planta yu3ba2 nda1ka1 ('quelite pegamento'). (Nótese que i3ta2 nda3ka3 es el nombre de Bletia coccinea, una orquídea que se usaba para pegamento.). Antaño la gente comía esta hierba (la colecta actua) como quelite hervido. Actualmente ya nadie la come. Dice Encarnación Fidencio que la planta tiene partes pegajosas. Hay dos tipos: uno crece a ras del suelo extendiéndose. Esta colecta, en cambio, es la que crece hacia arriba sin extenderse. Constantino Teodoro Bautista llama a esta planta ndu3ku2 ki3xin4 ('vara pegajosa'). Las flores de la planta son moradas. Cuando la planta crece su tallo es de color cenizo con partes de color café que son las partes pegajosas. Si algún insecto pequeño pisa esa parte queda pegado a la planta. Esteban Guadalupe Sierra también llama a esta planta ndu3ku2 ki3xin4. Su tallo es de color cenizo y tiene otras partes pegajosas y de color café. Sus hojas son poco alargadas y también de color cenizo. Sus flores son de color morado pálido. Guadalupe Sierra agrega que hay otro tipo de esta planta que tiene hojas redondas y que se extiende a ras del suelo.

24

Segundo tipo de tun4 yo1ko4 yu14ti3.

2017-03-11-n [40256] Opiliaceae-Agonandra

Constantino Teodoro Bautista llama a este árbol tun4 yo1ko4 yu14ti3 ('árbol vapor arena'). Dicen que es medicinal y por eso también le llaman tun4 yu1ku1 golpe ('árbol hoja golpe'). Si alguien se lastima o tiene heridas por golpe, se hierven las hojas y se lava la herida o golpe con el agua tibia. Dice que hay un debate acerca de esta planta. Algunas personas dicen que no es la que tiene este uso, pero otras dicen que sí es, al igual que otro bejuco que se conoce con el mismo nombre. El tallo también sirve para leña o para poste. El árbol de esta colecta tiene como cinco metros de altura. Filomeno Encarnación Fidencio también llama a este árbol tun4 yo1ko4 yu14ti3. Concuerda con la información dada por Teodoro Bautista pero agrega que la madera también puede servir para horcón de ramada y de metate. Dice que no crece mucho. Esteban Guadalupe Sierra lo conoce por el mismo nombre. Las hojas del árbol es medicinal contra golpes contusos y para hinchazón. Se hierven y se lava la parte afectada con el agua tibia. La madera sirve para leña y para postes de corral.

25 bejuco yu1ku1 golpe

Constantino Teodoro Bautista llama a este árbol tun4 yo1ko4 yu14ti3 ('árbol vapor arena'). Dice que es medicinal y por eso también le llaman tun4 yu1ku1 golpe ('árbol hoja golpe'). Si alguien se lastima o tiene heridas por golpe, se hierven las hojas y se lava la herida o golpe con el agua tibia. Dice que hay un debate acerca de esta planta. Algunas personas dicen que no es la que tiene este uso, pero otras dicen que sí es, al igual que otro bejuco que se conoce con el mismo nombre. (Notas: El otro se conoce como yu1ku1 golpe. Es un bejuco que crece en lugares húmedos, generalmente a la orilla de los arroyos. La gente colecta las hojas para hervirlas y lavar con el agua las heridas por golpes contusos. El agua que queda después de hervir las hojas tiene un fuerte olor a carne podrida.) El tallo de esta colecta también sirve para leña o para poste. Tiene como cinco metros de altura. Filomeno Encarnación Fidencio también llama a este árbol tun4 yo1ko4 yu14ti3. Concuerda con la información dada por Teodoro Bautista pero agrega que la madera también puede servir para horcón de ramada y de metate. Dice que no crece mucho. Esteban Guadalupe Sierra lo conoce por el mismo nombre. Las hojas del árbol son medicinal contra golpes contusos y para hinchazón. Se hierven y se lava la parte afectada con el agua tibia. La madera sirve para leña y para postes de corral.

26 Plantaginaceae: Capraria frutescens (Mill.) Britten

Filomeno Encarnación Fidencio llama a esta planta tun4 ndia14ndo1o4 yu3ku4 ('árbol yerba santa [¨Piper auritum] silvestre'). Sus hojas son redondas y sus flores son iguales a las de la yerba santa doméstica. No tiene ningún uso. Encarnación dice que la gente también llama a esta planta ta1ni1 tun4 ndia14ndo1o4 ('parecido árbol yerba santa'). Constantino Teodoro Bautista llama a esta planta simplemente ndia14ndo1o4 yu3ku4 y comenta que sus hojas y flores son muy parecidos a los de la yerba santa doméstica. Menciona que no le conoce ningún uso medicinal a esta planta silvestre. Esteban Guadalupe Sierra llama a esta planta tun4 ndia14ndo1o4 yu3ku4 y también comenta que sus hojas son redondas como la yerba santa doméstica. También sus flores y tallo son semejantes. Dice que hay otra planta conocida como ta1ni1 tun4 ndia14ndo1o4 cuyas hojas son diferentes de la yerba santa doméstica y sólo se parecen sus flores. Crecen en cualquier ribera de arroyo o en lugares frescos.
Falta el verde si es especie distinto.

27 che3nge3 o me3re3nge3 frijol silvestre

28 Notas: Un árbol, quizá *Thevetia peruviana o T. pinifolia* (Standl. & Steyerm.) J.K. Williams, tiene flores anaranjadas y es, aparentemente, introducido y sin nombre local mixteco. **Notas:** Parece que hay una *Thevetia* con hojas angostas que se debe colectar, parece el *okichyo:yotli* masculino de la región del Balsas. Quizá sea *Thevetia pinifolia* (Standl. &Steyerm.) J.K. Williams

29 *X. robustum* es la especie más común de las de hojas grandes y la más utilizada para tomar agua en el campo (véase ilustración al lado) y para crear una olla en el campo para hervir cangrejos de río (véase video en Youtube https://www.youtube.com/watch?v=-W6mfbInGRU [subtítulos en mixteco], https://www.youtube.com/watch?v=ctV1CUUCApk&t [subtítulos en español]). En general *X. sagittifolium* es más pequeño y cultivado o bien escapado aunque por lo general crece cerca de campos de cultivo o lugares habitados. No es propiamente dicho 'silvestre' como *X. robustum*. *X. mexicanum* es más pequeña y crece por lo común en campos abiertos. Finalmente *X. wendlandii* tiene hojas lobuladas en forma palmada. Este último sirve para curar granos con pus aunque desgraciadamente por el momento no se elicitó una descripción de la manera de aplicación.

30. Colectar los Aristolochia.

31. Falta colectar el *ndu^{3}ku^{2} ka'^{4}yu^{1}* que es escobilla con flor morada como pato (quizá una vara o subarbusto).

32. **Mixteco de Yoloxóchitl**

yu^{1}ku^{1} i^{3}ñu^{2} ji^{1}ni^{4} ti^{1}su'^{4}u^{4} ('hoja espina cabeza Atta.mexicana') **Notas:** Hay dos tipos, uno es una hierba y el otro es un zacate. Está planta es la hierba. Crece en el campo, debajo de los árboles y también en los cultivos. No tiene uso porque produce espinas que se equiparan a la cabeza de la arriera (*Atta mexicana*). Son molestas.

33. **Bignoniaceae**

i³tun⁴ ya³xin⁴

Según E. Guadalupe hay tres tipos de *i³tun⁴ ya³xin⁴*
1) Que crece en el pueblo y en el campo. Su fruto es grande y esférico y se ocupa para jícara;
2) Otro con el fruto que se usa para cucharón (tiene el fruto oblongo);
3) Con su fruto redondo, pequeño y que se ocupa como copa para la bebida.

Pero Constantino Teodoro menciona 4 tipos de *ya¹xin⁴*:
1) *i³tun⁴ ya³xin⁴ na'⁴nu³* ('grandes')
2) *i³tun⁴ ya³xin⁴ ba⁴li⁴* ('pequeños')
3) *i³tun⁴ ti¹ka¹si³* (quizá otro nombre para *C. cujete*)
4) *i³tun⁴ ya³xin⁴ che⁴e¹³* ('macho')

En cuanto al significado de *ti¹ka¹s¹³*, se elabora de un tipo de jícara alargada de cirián, como tamaño de una pelota de futbol americano.. Cuando se muele la caña se prepara previamente esta jícara en forma alargada cortando el fruto y tallando la jícara por dentro para que quede limpia. Se hierve, se vuelve a tallar y una vez seca se amarra en el extremo de un palo como de 2 metros de largo. Se ocupan dos tipos en la molienda de la caña para la producción de panela. A una de las jícaras se les hace varios hoyitos para recoger las impuerazas del jugo de caña mientras está hirviendo. Otra jícara sin hoyos se usa exclusivamente para levantar el jugo de caña y dejarlo caer en la olla, quizá eso lo hacen para que se evapore pronto el líquido del jugo de caña.

34 La hoja borracha o yu1ku1 ku14tu3 es una planta denominada así por sus hojas que son grandes y de un olor muy fuerte que suelen llevar al altar del señor del perdón en Igualapa. La hoja cuando se va marchitando se pone negra y aguada pero no pierde su olor.

35 Lobelia laxiflora
Mixteco de Yoloxóchitl

i³ta² kwa'⁴a¹ kiu'⁴un⁴ o *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³*

('flor roja de.montaña' o ('flor cola tigre') **Notas:** Los dos asesores dijeron que había dos tipos: rojo y amarillo. Ésta colecta es la roja que se da en la sequía. La amarilla se da en tiempo de secas. Crece en la llanura. Se usa para llevar a los santos. El que dio nombre de *i³ta² su'¹ma⁴ ndi³ka'³a³* también comentó que hay dos tipos, pero para él ambos son de flor roja. Pero una se da en tiempo de lluvias y la otra, la planta colectada, se da en tiempo de secas. Crece en la llanura. No tiene uso.

36 tu14ni4 tio4ko4
Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴ ya³a³ o sin nombre
(árbol espina *tu¹⁴ni⁴* blanca')

Notas: Hay dos tipos de este. Uno es bejuco prieto (*tu¹⁴un³*) y el de esta colecta que es blanco (*ya³a³*). Crece en el peñasco. No tiene uso medicinal sino sólo sirve para leña.
El término *tu¹⁴ni⁴* se emplea para designar tres especies de Lysiloma (Leguminosae) clasificados como dos tipos en mixteco.

1. *i³tun⁴ tu¹⁴ni⁴ sa⁴bi⁴* ('árbol *tu¹⁴ni⁴* de.lluvia
=*Lysiloma acapulcense* (Kunth) Benth.

2. *i³tun⁴ tu¹⁴ni⁴ ku¹³xi²* ('árbol *tu¹⁴ni⁴* ku¹³xi²)
= *Lysiloma microphylla* Benth.
= *Lysiloma divaricatum* (Jacq.) J.F. Macbr.

Algunos asesores mencionaron otro *tu¹⁴ni⁴* conocido como *tu¹⁴ni⁴ tio⁴ko⁴* (cf. *tio¹ko⁴* 'hormiga' y *tio⁴ko⁴* 'oso hormiguero').
37 Hay que investigar i3ta2 yaxin
Según Esteban Guadalupe hay tres tipos de *i³tun⁴ ya³xin⁴*

1) Que crece en el pueblo y en el campo. Su fruto es grande y esférico y se ocupa para jícara;
2) Otro con el fruto que se usa para cucharón (tiene el fruto oblongo);
3) Con su fruto redondo, pequeño y que se ocupa como copa para la bebida.

Pero Constantino Teodoro menciona 4 tipos de *ya¹xin⁴*:

1) *i³tun⁴ ya³xin⁴ na'⁴nu³* (‘grandes’)
2) *i³tun⁴ ya³xin⁴ ba⁴li⁴* (‘pequeños’)
3) *i³tun⁴ ti¹ka¹si³* (quizá otro nombre para *C. cujete*)
4) *i³tun⁴ ya³xin⁴ che⁴e¹³* (‘macho’)

38. **Mixteco de Yoloxóchitl**
i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴ ya³a³ o sin nombre
(árbol espina *tu¹⁴ni⁴* blanca’)
Notas: Hay dos tipos de la planta con este nombre. Uno es un bejuco prieto (*tu¹⁴un³*) mientras que el bejuco de esta colecta es blanco (*ya³a³*). Crece en los peñascos. No tiene uso medicinal sino sólo sirve para leña.
El término *tu¹⁴ni⁴* también se emplea para designar tres especies de *Lysiloma* (Leguminosae) clasificados como dos tipos en mixteco.
1. *i³tun⁴ tu¹⁴ni⁴ sa⁴bi⁴* (‘árbol *tu¹⁴ni⁴* de.lluvia
=*Lysiloma acapulcense* (Kunth) Benth.
2. *i³tun⁴ tu¹⁴ni⁴ ku¹³xi²* (‘árbol *tu¹⁴ni⁴* ku¹³xi²)
= Lysiloma microphylla Benth.
= *Lysiloma divaricatum* (Jacq.) J.F. Macbr.
Algunos asesores mencionaron otro *tu¹⁴ni⁴* conocido como *tu¹⁴ni⁴ tio⁴ko⁴* (cf. *tio¹ko⁴* ‘hormiga’ y *tio⁴ko⁴* ‘oso hormiguero’). Hay que colectar esta planta *tu¹⁴ni⁴ tio⁴ko⁴.*
Mixteco de Yoloxóchitl
i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴ tu¹⁴un³
Notas: Hay dos tipos de *i³tun⁴ i³ñu⁴ tu¹⁴ni⁴*. Uno es el bejuco prieto (*tu¹⁴un³*) que falta colectar. El otro es blanco y es el de la colecta anterior (*ya³a³*) identificado como *Celtis iguanaea* (Jacq.) Sarg.

Falta identificar i3ñu4 kwi4ya2
El latex se utiliza para sacar espinas enterradas en la piel, particularmente el *i³ñu² kwi⁴ya²* (‘espina año’, un bejuco con espina en forma de gancho todavía no identificado) cuya espina, dicen, se tarda un año en expulsarse. El latex de *tu¹ñu'⁴u² xa¹tu¹* se emplea cuando la espina se ha cubierta con una capa de piel.